

U N I V E R S I D A D E D O M I N H O



18.1
2004

REVISTA DO
CENTRO DE ESTUDOS HUMANÍSTICOS

DIACRÍTICA

(N.º 18 • 1 – 2004)

Série CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

DIRECÇÃO

MARIA EDUARDA KEATING
ANA GABRIELA MACEDO

COORDENADORA

MARIA ALDINA MARQUES

COMISSÃO REDACTORIAL

ÁLVARO IRIARTE SANROMÁN
ERWIN KOLLER
JOSÉ TEIXEIRA
MANUEL SILVA
MARIA ALDINA MARQUES
MARIA DO PILAR BARBOSA

COMISSÃO CIENTÍFICA

ÁLVARO IRIARTE (U. Minho), AMADEU TORRES (UCP), ANTÓNIO MIRANDA (U. Aveiro), BRIAN HEAD (U. Minho), DIETER MESSNER (U. Salzburgo), EDUARDO PAIVA RAPOSO (U. da Califórnia), ERWIN KOLLER (U. Minho), FERNANDA BACELAR (Centro de Linguística da U. de Lisboa), HANS SCHEMANN (U. Minho), ISABEL ERMIDA (U. Minho), IVO CASTRO (U. Lisboa), JOAQUIM FONSECA (U. Porto), JORGE MORAIS BARBOSA (U. Coimbra), JOSÉ LUÍS CIFUENTES HONRUBIA (U. Alicante), JOSÉ LUÍS RODRIGUES (U. Santiago de Compostela), JOSÉ TEIXEIRA (U. Minho), MARIA ALDINA MARQUES (U. Minho), MARINA VIGÁRIO (U. Minho), MARY KATO (U. Campinas), PILAR BARBOSA (U. Minho), SÓNIA FROTA (U. Nova de Lisboa)

PUBLICAÇÃO SUBSIDIADA PELA

FUNDAÇÃO PARA A CIÊNCIA E A TECNOLOGIA

Os artigos propostos para publicação devem ser enviados ao Coordenador.

Não são devolvidos os originais dos artigos não publicados.

DEPOSITÁRIO:

LIVRARIA MINHO
LARGO DA SENHORA-A-BRANCA, 66
4710-443 BRAGA
TEL. 253271152 • FAX 253267001

CAPA: LUÍS CRISTÓVAM

ISSN 0807-8967

DEPÓSITO LEGAL N.º 18084/87

COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

OFICINAS GRÁFICAS DE BARBOSA & XAVIER, LIMITADA
RUA GABRIEL PEREIRA DE CASTRO, 31 A e C — 4700-385 BRAGA
TELEFONES 253263063/253618916 • FAX 253615350
E-MAIL: barbosa.xavier@clix.pt

ÍNDICE

LE TEMPS VERBAL EN CONTEXTE: L'EXEMPLE DE L'IMPARFAIT <i>NARRATIF</i> Jacques Bres	5
NOTAS SOBRE O POSITIVISMO LINGUÍSTICO EM PORTUGAL NO SÉ- CULO XIX: <i>SOBRE A LÍNGUA PORTUGUEZA</i> (1871), DE F. ADOLFO COELHO Maria Filomena Gonçalves	29
VARIAÇÃO E MUDANÇA NO PORTUGUÊS DO BRASIL: PROPRIEDADES FONOLÓGICAS DA «FALA CULTA» EM CONFRONTO COM OUTRAS VARIÉDADES Brian Franklin Head	57
O 'SUPERLATIVO RELATIVO' VISTO DA PERSPECTIVA ALEMÃ Erwin Koller	69
TEXTOS DE PROSA ESCRITOS EM PORTUGUÊS DO SÉCULO XV: A EDIÇÃO DO <i>TRACTADO DAS MEDITAÇÕES</i> DO PSEUDO BERNARDO (II) Aida Sampaio Lemos	85
VOCABULÁRIOS INDÍGENAS SUL-AMERICANOS PERTENCENTES AO ESPÓLIO DE VIRGIL VON HELMREICHEN ZU BRUNNFELD (1805-1852) Dieter Messner	103
O ESPECTRO SÓCIO-CULTURAL NO LÉXICO MICAELENSE Helena Mateus Montenegro	125
ANTROPONÍMIA E HISTÓRIA DA LÍNGUA António Pereira	137

COMPLEMENTARIDADE E OPOSIÇÃO: UM ESTUDO SOBRE AS PRE- POSIÇÕES <i>A</i> E <i>PARA</i> EM PORTUGUÊS	
Maria Joana Vieira Santos e Ana Paula Loureiro	155
LE SUBJONCTIF IMPARFAIT: UN TEMPS VERBAL « QUI SE MEURT » EN FRANÇAIS, MAIS PAS EN PORTUGAIS	
Manuel José Silva	179
O EQUILÍBRIO CAÓTICO DO SIGNIFICADO LINGUÍSTICO	
José Teixeira.....	189
RECENSÕES	209

Le temps verbal en contexte : l'exemple de l'imparfait *narratif*

JACQUES BRES

(Montpellier III, France
jacques.bres@univ-montp3.fr)

Résumé :

Comment se fait-il qu'un seul et même signifiant de langue ait – ou semble avoir – en discours une pluralité de sens ? La question de l'un de la *langue* et du *multiple* du *discours* se pose tout particulièrement pour l'étude des temps verbaux, et notamment pour l'imparfait, qui semble en contexte prendre des valeurs fort différentes, voire contraires. Ce multiple du discours peut être expliqué en termes de polysémie. Je fais le choix inverse : quels que soient les effets de sens auxquels il est associé en discours, l'imparfait donne exactement les mêmes instructions. La pluralité est le résultat de l'interaction des instructions de l'imparfait avec différents ingrédients du contexte. Je développe cette hypothèse à partir de l'étude d'un emploi spécifique : l'imparfait dit *narratif*.

Mots-clefs : imparfait, temps verbal, interaction, contexte, actualisation, incidence

1. Introduction : de la langue au discours

La question est classique en linguistique : comment se fait-il que ce qui apparaît, du point de vue de la langue, comme un seul et même signifiant, puisse sembler prendre en discours des valeurs différentes, multiples, voire opposées ? Ce phénomène affecte notamment le domaine du temps verbal, où une seule et même forme comme p. ex. l'imparfait (désormais Imp) semble, en discours, pouvoir signifier tout (ou presque) et son contraire : le passé (1), mais aussi le présent (2) et le futur (3) ; le procès saisi *cursivement* (dans son cours) (1), mais

également le procès saisi globalement (4) ; l'effectif (1) comme le fictif (5) ; la progression (4) comme la régression (6)...

- (1) La rue assourdissante autour de moi *hurlait*. / Une femme passa (Baudelaire, *A une passante*).
- (2) qu'est-ce il vous *fallait* ce matin ? (un poissonnier à un client qu'il s'apprête à servir)
- (3) qu'est-ce que tu *faisais* demain ? (oral)
- (4) Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente et *achetait* en même temps une petite maison bourgeoise sise auprès de Gauderville (Maupassant, *Une Vie*).
- (5) si l'école *finissait* demain alors là ça serait un vrai bonheur (un enfant à son frère)
- (6) *Quelques heures plus tôt*, Richard Virenque, le leader de la formation, *négoçait* à prix d'or une interview exclusive avec un hebdomadaire français (*Le Monde*).

Pour tenter d'expliquer ce pluriel des valeurs d'une seule et même forme, les linguistes peuvent avoir recours aux solutions de l'*homonymie* (on n'aurait pas un, mais deux ou trois signifiants), ou de la *poly-sémie* (on a bien un seul signifiant, mais sa valeur varie en fonction du contexte). Dans le traitement du temps verbal, c'est surtout cette seconde explication qui est convoquée (Guillaume 1929, 1971 ; Gosselin 1996). Une troisième solution est possible, celle de la *monosémie* : contrairement aux apparences, le signifiant de l'Imp p. ex. aurait exactement la même valeur dans les occurrences (1)-(6). Ainsi Damourette et Pichon (1911-1920) défendent-ils la thèse que, dans tous ses emplois, l'Imp réalise la seule et unique valeur de *toncalité*, à savoir « le placement du fait verbal dans une autre sphère d'action, une autre actualité, que celle où se trouve le locuteur au moment de la parole » (§ 1709).

C'est ce type de solution monosémique que je développerai, mais dans un cadre méthodologique tout à fait différent de celui de Damourette et Pichon, pour rendre compte d'un emploi qui résiste aux différentes tentatives d'explication : l'emploi *narratif* de l'Imp, actualisé dans l'occurrence (4).

2. L'imparfait *narratif* : présentation du problème

Si l'on adopte une approche aspectuo-temporelle du temps verbal¹, l'Imp sera traditionnellement décrit comme représentant le temps interne du procès *cursivement*, et sera opposé au passé simple, qui le représente *globalement* : *il neigeait* comme *il neigea* situent le procès *neiger* dans le passé, mais l'Imp le donne à voir analytiquement dans son cours, sans en indiquer les bornes initiale et terminale, alors que le passé simple le donne à voir synthétiquement, bornes initiale et terminale incluses. Or, comment expliquer que dans les occurrences narratives (4) (que je contextualise plus largement), (5) et (6), l'Imp semble représenter le procès non pas *cursivement* mais *globalement* ?

- (4) Et lorsque le notaire arriva avec M. Jeoffrin, ancien raffineur de sucre, elle les *reçut* elle-même et les invita à tout visiter en détail.

Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente et *achetait* en même temps une petite maison bourgeoise sise auprès de Gauderville, sur la grand-route de Montivilliers, dans le hameau de Batteville.

Puis, jusqu'au soir, elle se promena toute seule dans l'allée de petite mère, le cœur déchiré et l'esprit en détresse (...) (Maupassant, *Une Vie*).

- (7) Saint-Laurent. Cambriolage du Grand Café : un homme écroué

Dans la nuit de mercredi à jeudi, le Grand Café de Saint-laurent *était* la cible de deux cambrioleurs. Les gendarmes d'Aigues-Mortes *réussissaient* à interpellier en flagrant délit l'un des deux.

A l'issue de sa garde à vue prolongée, ce Saint-Gillois a été présenté au parquet, lequel l'a fait placer en détention (journal *Midi Libre*).

- (8) – Je... dit-il tout contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui *embrassait* les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps. (Vian, *L'Ecume des jours*).

Que l'Imp narratif semble représenter le procès *globalement* dans ces occurrences se voit confirmé par le fait qu'il peut être remplacé par le passé simple. Soit, en ne faisant ce test de substitution que sur (8) :

¹ On distingue quatre types d'approche : *aspectuo-temporelle* (Guillaume 1929, Jespersen 1924/1965, Comrie 1976, Smith 1991) ; *textuelle* (Weinrich 1964/1973 ; Kamp & Rohrer 1983) ; *psycho-phénoménologique* (Damourette et Pichon) ; *anaphorique* (Ducrot 1979, Molendijk 1990, Kleiber 1993, Berthonneau & Kleiber 1993).

- (8') –Je... dit-il tout contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui *embrassa* les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps.

L'Imp, dans ces occurrences, semble délivrer non la valeur de cur-sivité qui est la sienne, mais celle de globalité qui est celle du passé simple. Par quelle opération du saint-esprit linguistique cela est-il possible ?

Avant de répondre, remarquons que ce phénomène n'est pas typiquement français, mais pan-roman, et qu'il n'a pas d'équivalent p. ex. dans les langues germaniques (anglais, allemand), qui ne disposent pas d'un Imp.

3. **L'Imp narratif comme effet de sens résultant de l'interaction partiellement discordante entre l'instruction du temps verbal et son contexte**

Revenons à la définition en langue de l'Imp. Je considère que ce temps délivre les instructions *temporelle* [+ passé], et *aspectuelles* [+ tension] et [– incidence].

–L'instruction temporelle [+ passé], qui distingue l'Imp des temps des époques présente et future, demande que soit situé dans le passé non pas le procès, mais un repère à partir duquel est posé soit le procès de l'énoncé, soit l'acte d'énonciation dudit énoncé.

–L'instruction aspectuelle [+ tension], qui distingue l'Imp du plus-que-parfait, demande que le temps interne au procès soit représenté, comme pour toute forme simple, dans son déroulement, et non au-delà de son déroulement, ce qui est le cas des formes composées.

–L'instruction aspectuelle [–incidence], qui distingue l'Imp du passé simple, demande que le temps interne soit représenté comme s'inscrivant sur la ligne du temps non pas en seul *accomplissement* (cas du passé simple), mais comme conversion de l'*accomplissement* en *accompli*, conversion saisie sur un instant indéterminé placé au-delà de sa borne initiale et en deçà de sa borne terminale. L'instruction [– incidence] est à l'origine de la valeur de *cur-sivité*, par laquelle l'Imp se voit souvent défini, mais ne s'y résume pas.

Il apparaît que le tour *narratif* concerne cette dernière instruction : dans les exemples (4), (7), et (8), l'Imp semble actualiser non l'instruction [– incidence], mais l'instruction contraire [+ incidence], à savoir semble demander de représenter le temps impliqué par le procès

en seul accomplissement, depuis sa borne initiale jusqu'à sa borne terminale ². Comment cela est-il possible ?

L'option *polysémique* avance que, sous la pression du contexte, la représentation cursive délivrée normalement par l'Imp se voit déformée en représentation globale (Gosselin 1996), ou tend à s'en rapprocher dans les limites permises par la structure aspectuelle de l'Imp (Guillaume 1971).

Tout autre sera notre explication. Notre hypothèse *monosémiste* étant que l'Imp délivre les mêmes instructions dans son emploi standard (occurrence (1)) que dans son emploi narratif (occurrences (4), (7), et (8)), comment rendre compte alors de l'effet de sens narratif ?

Revenons sur les instructions délivrées par l'Imp. Elles forment la valeur en langue de ce temps, son *offre*. Lors de la mise en discours, elles entrent en *interaction* avec différents éléments cotextuels et contextuels, qui demandent que le procès soit représenté de telle ou telle façon, et que nous nommerons *demande contextuelle*. Cette interaction peut être :

– *concordante* : l'*offre* aspectuo-temporelle de l'Imp s'accorde parfaitement à la *demande* contextuelle. On obtient un effet de sens typique. Dans l'exemple (1), que nous rappelons :

- (1) La rue assourdissante autour de moi *hurlait*. / Une femme passa (Baudelaire, *A une passante*).

L'*offre* temporelle [+ passé] de l'Imp s'accorde avec la *demande* contextuelle : le passé simple qui suit confirme que la scène racontée est située dans le passé. Et il en va de même de l'*offre* aspectuelle [+ tension], [– incidence] : le procès au passé simple *passa* (premier plan) demande que le second plan qui l'englobe et sur lequel il se détache soit représenté cursivement : *hurlait*.

– *frontalement discordante*. Imaginons l'énoncé (9) :

- (9) *Demain, Pierre dormait quand Marie se lèvera

L'*offre* temporelle de l'Imp [+ passé] se heurte frontalement à la *demande* de futur formulée par l'adverbe *demain*, et confirmée par *se lèvera*. L'énoncé est considéré comme mal formé.

² L'instruction [+ incidence] est à l'origine de la valeur de *globalité*, par laquelle le passé simple se voit souvent défini, mais ne s'y résume pas.

–*partiellement discordante*. Reprenons l'exemple (8) :

- (8) – Je... dit-il tout contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui *embrassait* les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps. (Vian, *L'Écume des jours*).

L'*offre* temporelle [+passé] de l'Imp s'accorde avec la demande contextuelle : le passé simple qui précède (*tourna*) situe la scène racontée dans le passé. Il en va de même pour l'élément aspectuel [+tension] : le passé simple qui précède (*tourna*) et auquel est coordonné par *et* le procès *embrasser* est d'aspect [+tension] : il demande que ce procès soit également représenté sous ce même aspect. Mais il n'en va pas de même pour l'offre aspectuelle [–incidence] qui entre en interaction discordante avec la demande contextuelle [+incidence] : les procès *tourner la tête* et *embrasser* sont en relation de progression : [tourner la tête < embrasser], explicitée par le coordonnant *et*. La relation de progression, comme le fait que le premier procès est saisi globalement, en incidence, par le passé simple (*tourna*), sollicitent que le second procès *embrasser* soit aussi actualisé globalement, en incidence. L'Imp n'accède pas à cette demande, puisqu'il représente *embrasser* de façon non incidente.

Nous sommes en mesure de définir précisément le phénomène de l'Imp dit *narratif*. Ce qui est ainsi nommé est un effet de sens complexe, observable en discours et semblant se cristalliser sur l'Imp, alors qu'il résulte de l'interaction tendancielle discordante entre :

- d'une part, le cotexte qui demande que le temps impliqué par le procès soit actualisé en seule incidence, c'est-à-dire comme pur accomplissement depuis sa clôture initiale jusqu'à sa clôture finale ;
- et, d'autre part, l'instruction aspectuelle [–incidence], qu'offre l'Imp pour représenter le procès.

Ce que l'on peut représenter par la formule :

Imp *narratif* = (i) demande [+incidence] du cotexte + (ii) offre [–incidence] de l'Imp

Disposons-nous de tests linguistiques qui permettent de valider notre hypothèse ? Nous en mentionnerons deux : (i) le remplacement de l'Imp narratif par le passé simple, (ii) la conjonction parfois possible entre Imp narratif et *déjà*.

(i) Nous avons vu que l'Imp narratif pouvait être remplacé – le plus souvent mais pas toujours, cf. *infra* – par le passé simple. Il faudrait ajouter que, non seulement le passé simple est substituable

à l'Imp, mais que cette substitution normalise des énoncés qui peuvent paraître à la limite de la correction, comme (8). Reprenons pour les comparer la version à l'Imp narratif et la version au passé simple :

(8) Je... dit-il tout contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui *embrassait* les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps. (Vian, *L'Ecume des jours*).

(8') Je... dit-il tout contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui *embrassa* les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps.

(8') apparaît comme plus acceptable que (8), même si la substitution du passé simple à l'Imp narratif ôte à ce baiser tout son merveilleux. Et qu'est-ce qui peut rendre compte de cette impression si ce n'est qu'en remplaçant l'Imp par le passé simple on substitue à une interaction partiellement discordante une interaction parfaitement concordante entre le temps verbal et son contexte ?

(ii) Plus fortement que le test précédent, la co-occurrence de l'Imp narratif avec *déjà* dans certaines occurrences confirme que, dans ce type de tour, l'Imp délivre exactement les mêmes instructions qu'en emploi typique comme (1), à savoir qu'il représente le temps interne du procès de façon cursive, non incidente. Soit l'occurrence suivante :

(10) Elle rejoignit sur sa couche l'homme immobile. Dès qu'elle fut étendue près de lui, *déjà* il se *rapprochait*.
Elle se réveilla lucide, raisonnable (Mauriac, *Thérèse Desqueyroux*).

La présence de *déjà* accompagnant l'Imp narratif n'est possible que de ce que cette forme saisit le temps impliqué par le procès *se rapprocher* au-delà de sa borne initiale³, dans son cours. Ajoutons, comme preuve complémentaire que l'Imp dans l'emploi *narratif* est

³ Martin explique la compatibilité entre *déjà* et l'imparfait de la façon suivante : « Par étymologie, *déjà* analyse nettement une durée en une parcelle d'accompli (*dès*, ω chez Guillaume) et, au delà du point de rupture V, en une parcelle d'inaccompli (*jà* – cf. le sens du mot *jà* dans l'ancienne langue (...)). De plus, par l'emploi de *déjà*, on s'étonne de la précocité du point V. (...) Comme la structure temporelle de cet adverbe ressemble tout à fait à celle de l'imparfait, on s'explique aisément leur affinité si caractéristique » (1971: 71).

resté intégralement lui-même, la remarque suivante : l'Imp, d'habitude remplaçable par un passé simple, ne l'est plus lorsqu'il est accompagné de *déjà* (occurrence 10'), mais le redevient si l'on efface cet adverbe (occurrence 10'') :

(10') Elle rejoignit sur sa couche l'homme immobile. ??Dès qu'elle fut étendue près de lui, *déjà* il se *rapprocha*.
Elle se réveilla lucide, raisonnable

(10'') Elle rejoignit sur sa couche l'homme immobile. Dès qu'elle fut étendue près de lui, il se *rapprocha*.
Elle se réveilla lucide, raisonnable

L'effet *narratif* apparaît donc bien comme le résultat d'une discordance partielle entre l'offre aspectuelle [- incidence] de l'Imp, et la demande contextuelle d'incidence. Cette explication repose toute entière sur la catégorie d'*incidence*, et cela doublement : pour l'Imp et pour le cotexte. L'analyse aspectuelle que j'ai proposée de l'Imp *supra* a clairement défini que ce temps délivrait cette instruction de façon négative. Pour approfondir notre connaissance de l'effet narratif, il convient maintenant de préciser le sens de la catégorie de « demande contextuelle d'incidence », en explicitant les éléments porteurs de ladite demande.

4. Les ingrédients de la demande contextuelle d'incidence

La demande contextuelle d'incidence procède principalement de cinq éléments : la relation de progression, le circonstant frontal de type *x temps plus tard*, le type de procès, la syntaxe de l'énoncé, et surtout l'implication selon laquelle le procès s'est réalisé jusqu'à son terme. Je vais expliquer pour chacun d'eux leur rôle dans cette opération.

4.1. Relation de progression

Reprenons (4) :

- (4) Et lorsque le notaire arriva avec M. Jeoffrin, ancien raffineur de sucre, elle les reçut elle-même et les invita à tout visiter en détail.
Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente et *achetait* en même temps une petite maison bourgeoise sise auprès de Gauderville, sur la grand-route de Montivilliers, dans le hameau de Batteville.

Puis, jusqu'au soir, elle se promena toute seule dans l'allée de petite mère, le cœur déchiré et l'esprit en détresse (...) (Maupas-sant, *Une Vie*).

L'événement auquel réfère le procès à l'Imp est posé comme postérieur à l'événement auquel réfère le précédent procès, au passé simple, soit [*invita* < *signait*]. La demande tient ici à ce que la relation de progression entre deux procès a et b, soit [*a* < *b*], sollicite une représentation du temps interne impliqué par le procès b à partir de son point d'incidence initial au temps. Elle est donc bien, à ce titre, un ingrédient de l'effet *narratif*. Cette analyse confirme la remarque récurrente dans la littérature selon laquelle l'Imp narratif « permet au récit d'avancer » (Vetters 1996 : 128). Il convient cependant d'ajouter aussitôt que cet ingrédient n'est pas une condition *sine qua non* dans la mesure où l'Imp peut être *narratif* en l'absence de relation de progression :

- (11) Rufus étendit le bras pour décrocher sa tablette. Mais *au même instant* Xantippe, le maître d'école, *relevait* la tête en fronçant ses gros sourcils (Winterfeld, *L'affaire Caius*) ?

Comme l'explicite le circonstant *au même instant*, les deux événements que sont le mouvement du bras de Rufus et le mouvement de la tête de Xantippe sont *simultanés* : ce qui n'empêche en rien *relevait* de cristalliser l'effet *narratif*.

Plus même : la relation introduite par le procès à l'Imp peut être non pas de progression ou de simultanéité, mais de régression. Je reprends l'occurrence (6), en la contextualisant plus largement :

- (6) A 14h, les exclus du peloton du Tour de France (...) se sont engouffrés dans l'enceinte policière mitraillés par les journalistes. *Quelques heures plus tôt*, Richard Virenque, le leader de la formation, *négo-ciait* à prix d'or une interview exclusive avec un hebdomadaire français. Il confiait alors ne pas craindre un interrogatoire policier (*Le Monde*).

Comme l'explicite le circonstant *quelques heures plus tôt*, *négocié* est non pas ultérieur mais antérieur⁴ à *s'engouffrer*.

⁴ L'Imp narratif serait remplaçable ici, non par un passé simple, mais par un plus-que-parfait : « *Quelques heures plus tôt*, Virenque *avait négocié* à prix d'or ».

La relation de progression apparaît donc comme un ingrédient de la demande cotextuelle d'incidence, mais cet ingrédient n'est ni nécessaire ni suffisant.

4.2. *Circonstant frontal*

Dans l'exemple (1), on relève le circonstant *x temps plus tard* en position frontale. Pour certains, ce type de circonstant est crucialement déterminant de la production de l'effet *narratif*. Sans partager ce point de vue, je constate sa présence fréquente, dont je rends compte dans le cadre explicatif que je propose de la façon suivante : dans la mesure où *x temps plus tard* introduit un nouveau point référentiel progressif, il est demandeur (cf. explication précédente) de représentation incidente du procès. Mais cette demande, comme pour le point précédent, n'est cependant pas une condition *sine qua non* dans la mesure où on peut très bien avoir un Imp narratif en son absence. C'est le cas dans l'exemple suivant (cf. également *supra* les occurrences (7) et (8)) :

(12) Elle sourit et se remasqua :

« Je m'amusais... Que tu es nigaud, mon chéri. »

Mais dans le taxi, comme Bernard se rapprochait d'elle, sa main *l'éloignait*, le *repoussait*.

Ce dernier soir avant le retour au pays, ils se couchèrent dès neuf heures. (Mauriac, *Thérèse Desqueyroux*)

Eloignait et *repoussait*, bien que non introduits par un circonstant de type *x temps plus tard*, n'en sont pas moins de belles occurrences d'Imp narratif.

4.3. *Type de procès*

À la suite de Vendler, on distinguera quatre types de procès : *état* (*être heureux*), *activité* (*courir*), *accomplissement* (*déjeuner*), *achèvement* (*exploser*). Les deux premiers sont imperfectifs, ou atéliques : ils n'ont pas de borne inhérente après laquelle le procès ne peut plus continuer. Les deux derniers sont perfectifs, ou téliques : ils ont une borne inhérente après laquelle le procès ne peut plus continuer.

Dans l'occurrence (4) qui guide ma démonstration, les deux procès *signer* et *acheter* sont des *achèvements*. L'aspect lexical *achèvement* est fortement demandeur de représentation incidente du procès : dans la

mesure où le temps impliqué se voit réduit à un point, ce point demande à être saisi globalement, en incidence, et non dans son cours. Mais là également il ne saurait s'agir que d'un ingrédient facultatif, même s'il est très fréquent, dans la mesure où un Imp narratif peut être produit par les autres types de procès : accomplissement (13), activité (14) ou état (15) :

- (13) Un soir, à la suite d'une violente dispute entre le mari et la femme, Mme Zola *faisait ses malles*, se préparant immédiatement à quitter à tout jamais Médan, et Zola, retiré dans sa chambre, la laissait partir (Goncourt, *Journal*).
- (14) Minuit sonnait comme l'évêque rentrait de son jardin dans son appartement.
Quelques minutes après, tout *dormait* dans la petite maison (Hugo, *Les Misérables*).
- (15) Claude Frolo avait repris précipitamment la clé, et un instant après il *était* sur le sommet de la tour (Hugo, *Notre-Dame de Paris*).

4.4. Structure syntaxique

Les Imp narratifs de (4) apparaissent dans deux propositions indépendantes coordonnées. Dans quelle mesure la structure syntaxique d'indépendance participe-t-elle à la demande cotextuelle d'incidence ? Cette structure est typique des propositions narratives qui, dans la textualité du récit, assurent la progression (Labov 1972), et comme telles sollicitent une représentation incidente du procès. Cependant ce paramètre est loin d'être un élément obligatoire dans la mesure où l'Imp narratif peut se produire en subordonnée relative (16), complétive (17) ou circonstancielle (18) :

- (16) Rosalie approcha son front où Numa *posait* timidement les lèvres (Daudet, *Numa Roumestan*).
- (17) Devant tant d'étapes « de légende », on en oublierait *que* le 6 juin, après l'étape de San Remo dans le Giro, la police italienne *saisissait* quantité de produits suspects dans les chambres des coureurs et *envoyait* devant la justice un certain nombre d'entre eux (*Le Monde*).
- (18) Seul Leonardo Piepoli, grimpeur de poche, parvenait à le rejoindre. L'Italien lui accordait un relais, mais *quand* le Français *accélérait* à nouveau, c'est à l'énergie que Piepoli recollait une première fois avant de capituler (*Le Monde*).

Faisons un bref bilan : relation de progression, circonstant frontal de type *x temps plus tard*, type de procès *achèvement*, structure syntaxique de principale ou d'indépendante, fonctionnent bien comme des ingrédients entrant dans la demande cotextuelle d'incidence mais n'en sont pas des conditions *sine qua non* : ils ne sont ni nécessaires ni suffisants dans la production de l'Imp narratif. C'est le cinquième ingrédient que nous allons examiner maintenant qui a ce statut.

4.5. *Implication selon laquelle le procès s'est réalisé jusqu'à son terme*

Rappelons que nous avons posé que l'Imp saisissait le temps interne du procès en un point de son cours antérieur à sa borne terminale. Il y a donc, entre le point de saisie de l'Imp et la borne terminale du procès, une partie de temps interne, non représentée par l'Imp, qui peut faire l'objet de deux traitements cotextuels différents : *narratif*, standard. Avant de les expliciter, je les illustre en reprenant, pour le traitement *narratif*, l'exemple (4) ; et en le retravaillant comme suit pour le traitement standard (occurrence 19) :

- (4) Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente et *achetait* en même temps une petite maison bourgeoise sise auprès de Gauderville, sur la grand-route de Montivilliers, dans le hameau de Batteville.

Puis, jusqu'au soir, elle se promena toute seule dans l'allée de petite mère, le cœur déchiré et l'esprit en détresse (...).

- (19) Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente *lorsqu'elle fut prise de doute* : n'était-elle pas en train de faire une grossière erreur ? Elle demanda au notaire de réfléchir, s'excusa de son indécision.

Quinze jours plus tard, elle faisait savoir au notaire qu'elle revenait sur sa résolution de vendre sa propriété.

L'Imp *signait*, contrairement à ce qu'il paraît, donne exactement la même instruction en (4) et en (19) : il saisit l'acte de *signer* en un point de son cours, et laisse entre ce point de saisie et la borne terminale du procès un espace de temps impliqué sur lequel il ne se prononce pas. C'est le cotexte qui se prononce :

– dans le tour *standard* (19), le cotexte fait intervenir, dans cet espace de temps, l'incidence d'un autre procès, à savoir *fut prise de doute*, qui empêche l'acte de *signer* d'être conduit jusqu'à son terme ;

– dans le tour *narratif* (4), le cotexte ne fait intervenir, dans cet espace de temps, l'incidence d'aucun autre procès. Si nous compre-

nous que l'actant a effectivement signé un contrat de vente et a acheté une petite maison, ce n'est pas parce que l'Imp dans cet emploi discursif conduirait la représentation du temps interne des verbes *signer* et *acheter* jusqu'à son terme, mais parce que le cotexte droit l'implique. En effet, dans la mesure où aucun procès n'intervient explicitement dans le temps interne de ces deux procès, on sous-entend, par défaut, que ledit temps interne a été conduit jusqu'à sa borne terminale, à savoir qu'effectivement l'actant a bien signé et acheté... Mais ceci, c'est le cotexte qui permet de l'inférer, et non l'Imp.

Je pose donc l'élément suivant comme à la fois nécessaire et suffisant de la demande cotextuelle d'incidence : que le cotexte, gauche comme droit, implique, présuppose ou pose explicitement que le temps impliqué par le procès à l'Imp, en confirmation éventuellement de la demande d'incidence formulée par d'autres éléments cotextuels, est bien allé jusqu'à son terme, contrairement à la représentation qu'en fournit ce temps verbal.

Il me semble que nous tenons maintenant clairement les deux partenaires de la production de l'effet *narratif* :

– d'un côté, le cotexte qui demande que le procès soit représenté en incidence, de sa borne initiale à sa borne terminale. Cette demande se réalise (i) fondamentalement en signifiant, explicitement ou implicitement, que le temps interne du procès a été conduit jusqu'à son terme (ce qui implique qu'entre le point de saisie qu'opère l'Imp du procès et sa borne terminale n'intervient l'incidence d'aucun autre procès) ; et (ii) complémentaiement, par différents marqueurs *facultatifs* (relation de progression, circonstant frontal de type *x temps plus tard*, structure syntaxique de principale ou d'indépendante, procès de type achèvement) qui l'appuient ;

– de l'autre côté, l'Imp qui offre, en désaccord avec cette demande, une représentation non incidente du temps impliqué par le procès.

De sorte qu'il est possible de préciser comme suit la formule explicative de l'Imp narratif, proposée *supra* :

Imp *narratif* = (i) demande [+ incidence] du cotexte : implication selon laquelle le procès s'est réalisé jusqu'à son terme, (relation de progression), (circonstant frontal), (alinéa), (structure syntaxique de principale ou d'indépendante), (procès de type achèvement)
+ (ii) offre [- incidence] de l'Imp

Cette hypothèse explicative rend compte notamment du fait suivant : l'effet *narratif* peut être plus ou moins évident, parce que plus ou moins fort. Ce que j'explique ainsi : l'effet *narratif* est manifeste,

comme p. ex. dans (4), lorsque la demande cotextuelle d'incidence est signifiée par les cinq éléments, auxquels peuvent venir s'ajouter des éléments complémentaires ; il est moins apparent lorsque peu d'ingrédients participent à ladite demande. Je parlerai de *diésation* et de *bémolisation* de l'effet *narratif*.

4.6. *Diésation et bémolisation de l'effet narratif*

1. Nous venons de le dire : l'effet *narratif* peut être plus ou moins fort selon que les ingrédients cotextuels entrant facultativement dans sa production sont réalisés ou non. Ajoutons qu'un certain nombre d'éléments peuvent participer à la diésation dudit effet, en renchérissant sur la demande cotextuelle d'incidence. Citons notamment :

– les adverbes fortement incidents comme *soudain*, *d'un coup*, *tout à coup*, *aussitôt*, *brusquement*... Ces morphèmes d'irruption, posant le caractère subit de l'événement, exigent la représentation du point d'incidence du procès au temps, requête que l'Imp n'est pas à même de satisfaire :

(20) Et *tout à coup*, comme il montait le large escalier de la gare, si près du retour vers le mauvais gîte, il *se surprenait* à dire tout haut : « Mais je l'aime... » (Daudet, *Sapho*).

(21) Rentré chez lui, Tarrou rapportait cette scène et *aussitôt notait* sa fatigue (Camus, *La Peste*).

– Les circonstants de durée *pendant / en x temps*, demandent que le temps interne soit représenté en seule incidence :

(22) Ils se glissèrent à tâtons entre les lits occupés dans la grande salle crépie à la chaux, où fumait une veilleuse au fond d'une niche sur la muraille ; et *toute la nuit serrés* l'un contre l'autre, ils *étouffaient* leurs baisers et leurs rires en entendant ronfler, geindre de fatigue ces compagnons, dont les bourgeois, les lourdes chaussures de travail traînaient tout près de la robe de soie et des fines bottes de la Parisienne.

Au petit jour, une chatière s'ouvrit au bas du large portail (...)
(Daudet, *Sapho*).

(23) Le soir, à 22h30, le révérend Jackson était appelé à la Maison Blanche où il *passait deux heures à parler* et à *prier* avec Hilary et Chelsea (*Le Monde*).

L'exigence d'incidence formulée explicitement par le circonstant de durée (*toute la nuit, deux heures*) est frontalement contredite par la représentation livrée par l'Imp. Cette diésation est si forte que certains (Guillaume 1974 : 88, Vetters 1996 : 113) déclarent, à tort, les énoncés de ce type mal formés.

2. La *bémolisation* de l'effet *narratif* intervient notamment lorsque le procès est *imperfectif*. Reprenons les occurrences dans lesquelles le procès est de type *activité* (14) ou *état* (15) :

(14) Minuit sonnait comme l'évêque rentrait de son jardin dans son appartement.

Quelques minutes après, tout dormait dans la petite maison (Hugo, *Les Misérables*).

(15) Claude Frolo avait repris précipitamment la clé, et un instant après il *était* sur le sommet de la tour (Hugo, *Notre-Dame de Paris*).

La moindre saillance de l'effet narratif tient au fait suivant : l'aspect lexicalement non borné des états et des activités entre en interaction concordante avec la structure aspectuelle de l'Imp qui ne marque pas les bornes initiale et terminale du temps interne du procès. Ce qui affaiblit d'autant l'interaction discordante avec la demande d'incidence formulée par les autres ingrédients.

5. Effet narratif, interaction, actualisation

J'ai présenté l'hypothèse explicative selon laquelle l'effet de sens *narratif*, loin d'être à rapporter à une valeur spéciale que l'Imp acquerait en contexte, est résultativement produit par la discordance tendancielle entre le type de représentation aspectuelle *demandé* par le cotexte et le type de représentation aspectuelle *offert* par l'imparfait.

Je reviendrai brièvement sur la notion d'interaction, en introduisant la notion d'actualisation.

L'actualisation est entendue, en praxématique⁵, comme l'opération linguistique caractérisée par une activité neurophysiologique concrète, inscrite dans du temps cognitif qui permet de passer des potentialités

⁵ Théorie de la production du sens, développée à Montpellier depuis les années 1970 : Lafont 1976, Détrie et al. 2002.

de la langue à la réalité du discours. Ce temps linguistique est analysé en trois instances : l'à-dire (programmation des unités), le dire (réalisation effective de ces unités), et le dit (capitalisation de ces unités en mémoire syntaxique) (Détrie, Siblot et Verine 2001 : 22). En schématisant quelque peu, je dirai, pour ce qui est de l'Imp narratif, que :

- a lieu, au niveau de l'à-dire, une interaction discordante entre cotexte demandeur d'incidence et Imp porteur de l'instruction aspectuelle inverse ;

- cette interaction discordante produit résultativement, au niveau du dit, l'effet de sens *narratif*.

Parce que le langage est fait pour fonctionner et non pour se regarder fonctionner, l'interaction des morphèmes dans le temps d'actualisation, lorsqu'elle est *concordante*, est versée en inconscience. Lorsqu'elle est *discordante*, l'interaction des morphèmes, sans cesser d'être versée en inconscience, se manifeste au niveau du dit, par un effet de sens spécifique, perceptible mais difficilement analysable : c'est typiquement le cas pour l'effet de sens *narratif*. Quelque chose résiste au niveau résultatif du discours, qui sera nommé *imparfait narratif*, parce que cette résistance se cristallise sur ce temps verbal ; et qui sera analysé par beaucoup comme valeur spécifique de l'Imp, pour ne pas voir que ce temps en est seulement partie prenante. Alors même que l'Imp ne peut produire cet effet de sens en discours que parce qu'il reste entièrement lui-même. Je vais revenir sur la question de l'articulation entre interaction des morphèmes dans l'instance de l'à-dire et effet de sens perceptible au niveau du dit à partir de l'analyse de quelques-uns des effets stylistiques de l'Imp *narratif*.

6. Un emploi discursif qui ne manque pas de style

L'analyse de l'effet *narratif* en termes d'interaction discordante rend également compte du fait que l'Imp narratif est producteur de nombreux effets stylistiques : l'interaction entre ce qu'offre l'instruction du morphème et la représentation demandée par le cotexte, dans la mesure où elle n'est pas concordante, laisse des « restes ». Et ce sont ces « restes », ces surplus de sens, qui sont à l'origine des effets stylistiques, auxquels on tend fréquemment à associer l'Imp narratif. J'étudierai quatre d'entre eux : les effets *narratif*, *impressionniste*, *d'accélération* et de *décélération*.

6.1. *L'effet de sens narratif*

Jusqu'à présent, nous ne nous sommes pas interrogés sur l'adjectif *narratif* lui-même, par lequel cet emploi est le plus souvent désigné. Nous allons en rendre compte doublement :

– Traditionnellement, le passé simple est décrit comme *narratif*, l'Imp comme *descriptif* et il leur est attribué des fonctionnements différents en textualité narrative : respectivement de premier plan et d'arrière-plan. Là où l'Imp remplit la fonction textuelle de premier plan en substitution du passé simple – ce qui apparaît comme la fonction *narrative* par excellence –, il sera donc parlé, en glissement de qualification, d'Imp *narratif*.

– Mais l'Imp a-t-il quelque chose de spécifiquement *narratif*? La textualité narrative peut être définie par la relation de progression entre les procès, et la relation de progression demande que le temps interne des procès soit représenté globalement, de façon incidente. Si, selon notre hypothèse, l'Imp reste lui-même, il est au contraire foncièrement *anti-narratif*, dans la mesure où il ne présente pas le point d'incidence initial du temps interne du procès. C'est le cotexte demandeur d'incidence, et l'attente qu'il suscite, qui sont seuls *narratifs*. Au mieux conviendrait-il alors de parler d'Imp *en cotexte narratif*. L'appellation d'Imp *narratif* procède d'une imputation abusive par déplacement métonymique : on met au compte de l'Imp une valeur produite par le contexte. Pour autant, dans la mesure où cette appellation est largement circulante, je continue personnellement d'en user...

6.2. *L'effet de sens impressionniste*

Certains auteurs ne manquent pas, pour appréhender l'Imp narratif, de donner dans la métaphore picturale. Ainsi Bally (1932/1965 : 362) use du qualificatif d'*impressionniste* pour caractériser cet emploi de l'Imp. Le trope me semble procéder de ce que, comme la technique picturale impressionniste dissout les contours de l'objet, l'Imp ne donne pas à voir les clôtures initiale et terminale du temps interne du procès. Ce non-marquage, définitoire de cette forme, prend de la saillance dans le cas de l'Imp narratif de ce que, contrastivement, était attendue une forme incidente, c'est-à-dire une forme qui donne à voir précisément les bornes initiale et terminale du temps interne.

Cette dissolution des contours entrera activement, suivant le contexte, dans la production de différents effets de sens, notamment celui

de l'enjolivement aérien, comme dans cet article de presse faisant le compte rendu d'un récital de la cantatrice Barbara Hendricks :

(24) **Barbara Hendricks, entre lied et gospel**

(...) Le début du cycle de *La Belle meunière* de Schubert ne la *trouvait* pas très en forme, comme incertaine de s'inscrire dans le si grand espace sonore de l'Opéra Berlioz. Progressivement elle se *faisait* éloquente, écartant avec une agilité juvénile ces feuillages bruissants qui sont dans les harmonies du cœur du poète.

Elle *changeait* habilement de registre pour chercher les nuances d'une émotion vibrante, et le piano *devenait* plus présent (...). Et Barbara, sans être fortement dramatique, *avait* la douceur qui fait mal dans *Die liebe Farbe* (...).

On pourrait dire, en forçant un peu le trait, que l'Imp, comme Barbara Hendricks, *a ici la douceur qui fait mal* : les procès *trouvait*, *se faisait*, *changeait*, *devenait*, *avait*, arrivent au temps et s'inscrivent sur sa ligne comme s'ils y étaient déjà, sans rien en eux qui pèse ou qui pose...

6.3. Les effets de sens contraires de l'accélération et de la décélération

L'Imp narratif est associé, selon les auteurs, tantôt à l'effet de sens de l'accélération et tantôt à celui du ralenti. Avant de proposer une articulation de ces valeurs contraires qui semblent s'exclure, analysons chacune d'elles séparément.

1. Accélération

Guillaume (1951/1969 : 205, note 15) remarque que l'on use de l'Imp narratif notamment pour « exprim(er) ce qui subitement se produit ». Comment l'Imp peut-il bien participer à un accéléré ? Prenons le cas, en contexte narratif, de la coordination de deux procès immédiatement successifs. On s'attend à ce qu'ils soient actualisés à un temps délivrant l'instruction [+ incidence], p. ex. le passé simple, comme dans (25) :

- (25) Elle *tourna* la tête, *et*, soit hasard, soit volonté, ses petites lèvres à elle *rencontrèrent* ses lèvres à lui (Maupassant, *Un coq chanta*).

Rapprochons cette occurrence, de l'exemple (8), qui met en récit le même type d'événement, à savoir l'échange du premier baiser :

- (8) [...] à ce moment, comme par erreur, elle *tourna* la tête, et Colin lui *embrassait* les lèvres (Vian, *L'Ecume des jours*).

L'espace de temps qui sépare *tourner d'embrasser* apparaît réduit à l'extrême, les deux procès semblent même se télescoper quelque peu : cet effet de sens provient de ce que l'Imp, ne représentant pas la borne initiale du procès, donne à voir, au sortir de l'acte de *tourner la tête* représenté jusqu'à sa borne terminale incluse par le passé simple, l'acte d'*embrasser* dans son cours, et non dans son incidence initiale au temps pourtant logiquement présupposée. L'effet d'accélération correspond au saut d'une étape logique dans l'enchaînement des deux procès. Il est le produit de la relation de succession immédiate imposée par le cotexte et du non-marquage de la borne initiale du procès à l'Imp.

2. Décélération

L'effet de sens de ralenti est celui que la critique a le plus abondamment glosé : l'Imp narratif proposerait un *ralenti*, un *gros plan*, voire un *arrêt sur image*.

Parler de ralenti, c'est comme précédemment pour l'accélééré, présupposer un mouvement de succession. Cet effet de sens est analysable à un premier niveau comme le produit de la succession des procès imposée par le cotexte et d'un élément de la représentation du temps impliqué proposée par l'Imp : la conversion de l'accomplissement en accompli. Prenons une occurrence :

- (26) Mondo *mettait* dans sa poche les cailloux de son nom, il *faisait* un signe de la main à son ami et il *partait* (Le Clézio, *Mondo*).

Soit la sécution des procès *mettre (dans sa poche) < faire (un signe) < partir*. L'Imp, de par sa représentation du temps impliqué comme conversion de l'accomplissement en accompli, donne à voir les procès de l'intérieur, et l'on peut appréhender la *peinture* de chacun d'eux « dans sa durée vivante » pour parler comme Damourette et Pichon. Complémentairement et en opposition à ce que j'ai dit précédemment, l'Imp, du fait de l'absence de marquage de la borne terminale, ne nous conduit pas au terme du procès ; l'on peut de ce fait s'attarder sur cet en-deçà, à la différence de la représentation des formes incidentes qui, marquant la clôture terminale, nous invite à aller voir au-delà.

3. Les effets contraires de l'accélération et de la décélération

N'y a-t-il pas cependant quelque incongruité à mettre en relation l'Imp narratif avec les effets de sens contraires de l'accélération et de la décélération ? Je ne le pense pas : si l'on y regarde de plus près, ces deux effets de sens apparaissent comme contraires *et* comme complémentaires.

- (27) Quand elle vit l'instituteur, elle eut un geste vers ses cheveux pour les peigner. « Alors, la mémé, dit M.Bernard, en plein travail, comme d'habitude ? Ah ! Vous avez du mérite ». La grand-mère *faisait* entrer le visiteur dans la chambre, qu'il fallait traverser pour aller dans la salle à manger, *installait* près de la table, *sortait* des verres et de l'anisette.

Le rapport lexico-sémantique des trois verbes implique référentiellement la progression : *faire entrer* < *installer* < *sortir*. Soit donc une articulation externe des procès entre eux selon la représentation progressive, définitoire de la narrativité

Si ces procès étaient au passé simple, le temps interne impliqué par chacun serait représenté se réalisant en incidence, selon le mouvement progressif, en confirmation de la progression qui les relie extérieurement l'un à l'autre :

- (27') Quand elle vit l'instituteur, elle eut un geste vers ses cheveux pour les peigner. « Alors, la mémé, dit M.Bernard, en plein travail, comme d'habitude ? Ah ! Vous avez du mérite ». La grand-mère *fit* entrer le visiteur dans la chambre, qu'il fallait traverser pour aller dans la salle à manger, *installa* près de la table, *sortit* des verres et de l'anisette.

La fluidité de la série des trois passés simples tient à la concordance de la représentation du déroulement interne progressif du temps impliqué par chaque procès avec la relation de progression des procès entre eux.

L'Imp, en ne représentant pas les bornes initiale et terminale du temps interne des procès, entraîne un saut de ces éléments, ce qui produit un effet d'accélération. Mais, en même temps, en représentant le temps interne comme conversion de l'accomplissement en accompli, et en ne conduisant pas sa représentation jusqu'à sa borne terminale, l'Imp va à l'encontre de la relation de progression, ce qui donne résultativement l'effet de sens de ralenti.

Effet complexe d'accélération et de décélération : c'est donc ici également l'interaction des vertus propres de l'Imp avec la structure temporelle de la textualité narrative qui me semble rendre compte de l'effet stylistique de la double variation de *tempo*.

Effets stylistiques narratif, impressionniste, d'accélééré, d'arrêt sur image... : il ne s'agit pas de les mettre au compte de l'Imp. Ils procèdent, non de ce temps lui-même – en soi, il n'est ni narratif, ni impressionniste, *etc.* –, mais de ce que l'interaction discordante entre la demande cotextuelle d'incidence et l'offre aspectuelle [– incidence] de l'Imp souligne les traits propres de la représentation qu'il fournit, soulignement qui, en interaction avec différents cotextes, produit ces différents effets de sens.

Conclusion

Nous sommes partis de la contradiction entre l'unicité d'un temps verbal comme l'Imp en langue, et la pluralité des effets de sens auxquels il est lié en discours. L'hypothèse que nous avons développée, à partir de l'emploi *narratif*, est que, en langue comme en discours, l'Imp délivre une seule et même instruction, que le contexte ne "déforme" pas, n'"enrichit" pas, ne "filtre" pas, mais qui reste telle quelle. Plus même, nous l'avons montré pour l'effet *narratif*, mais c'est parfaitement valable pour les autres tours ⁶, l'Imp est partie prenante dans ces effets de sens parfois difficilement explicables, parce qu'il conserve les instructions qui sont les siennes ([+ passé], [+ tension], [– incidence], qui entrent en *interaction* plus ou moins concordante avec la demande du contexte.

Le modèle qui soutient l'analyse proposée est celui de l'actualisation du sens en discours. L'actualisation syntagmatique, phrastique, discursive ne saurait consister simplement en l'*ajout* des différentes unités actualisées : A + B + C..., mais en leur *produit* : A × B × C... Cette opération, qui prend la forme d'une interaction, a lieu dans le temps opératif de l'*à-dire* – en tant que telle sa connaissance ne nous est pas directement accessible – et se traduit par des effets de sens parfois complexes au niveau du *dit*, dans lesquels l'apport propre de chaque

⁶ Cf. notamment pour l'emploi hypocoristique (p. ex ., dans l'énoncé suivant, adressé à un jeune enfant en pleurs : « Il *avait* un gros chagrin, mon bébé »), Bres 2003.

marqueur s'est dissous. Il revient au linguiste de retrouver la part que prennent les différents ingrédients et de décrire leur interaction.

Faute de quoi, pour ne pas penser le sens comme produit de l'interaction des mots entre eux, et des mots avec le contexte, on est conduit tout naturellement à le loger dans les mots eux-mêmes, qui semblent alors varier de sens en discours...

Bibliographie

- BALLY, C., 1932/1965, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne : Francke.
- BERTHONNEAU, A.-M. et KLEIBER, G., 1993. « Pour une nouvelle approche de l'imparfait : l'imparfait, un temps anaphorique méronomique », *Langages* 112, 55-73.
- BINNICK, R. L., 1991, *Time and the Verb. A guide to Tense and Aspect*, New York : Oxford University Press.
- BRES, J., 1997, « Habiter le temps : le couple imparfait/passé simple en français », *Langages* 127, 77-95.
- 2003, « Mais oui, il était un joli temps du passé comme les autres, mon joli petit hypocoristique... », *Langue française* 138, 111-125.
- 2004, « L'imparfait : l'un et le multiple », in P. Larrivée, *Nouveaux développements sur l'imparfait*, *Cahiers Chronos* (à paraître).
- 2004, *L'imparfait dit narratif*, CNRS-Editions (à paraître).
- COMRIE, B., 1976, *Aspect*, Cambridge : Cambridge University Press.
- DAMOURETTE, J. et PICHON, E., 1911-1926/1970, *Des mots à la pensée*, tome 5, Paris : D'Artrey.
- DÉTRIE, C, SIBLOT, P., VERINE, B. (éd.), 2001, *Termes et concepts pour l'analyse du discours*, Paris : Champion.
- DUCROT, O., 1979, « L'imparfait en français », *Linguistische Berichte* 60, 1-23.
- GOSELIN, L., 1996, *Sémantique de la temporalité en français*, Louvain-la Neuve : Duculot.
- 1999, « Le sinistre Fantômas et l'imparfait narratif », *Cahiers de praxématique* 32, 19-42.
- GUILLAUME, G, 1929/1970, *Temps et verbe*, Paris : Champion.
- 1951/1969, « La représentation du temps dans la langue française », in *Langage et sciences du langage*, Paris : Nizet, Québec : Presses de l'université Laval, 184-207.
- 1971, *Leçons de linguistique 1948-1949*, Série A, vol. 1, Québec : Presses de l'université Laval et Paris : Klincksieck.
- 1974, *Leçons de linguistique 1949-1950*, Série A, vol. 4, Québec : Presses de l'université Laval et Paris : Klincksieck.
- JESPERSEN, O., 1924/1965, *The philosophy of grammar*, New York : Norton.

- KAMP, H. et C. ROHRER, 1983, « Tense in texts », in R. Bauerle, C. Scharze et A. von Stechow (éds) : *Meaning, use and interpretation of language*, Berlin : De Gruyter, 250-269.
- KLEIBER, G., 1993, « Lorsque l'anaphore se lie aux temps grammaticaux », in C. Vettters (éd.) : *Le temps, de la phrase au texte*, Presses universitaires de Lille, 117-166.
- LABOV, W., 1972, « La transformation du vécu à travers la syntaxe narrative », in *Le parler ordinaire I*, Paris : Minuit, 289-355.
- LAFONT, R., 1978, *Le travail et la langue*, Paris : Flammarion.
- Langue française* 138, 2003, *Temps verbal et co(n)texte* (dir. J. Bres).
- MARTIN, R., 1971, *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Paris : Klincksieck.
- MOLENDIJK, A., 1990. *Le passé simple et l'imparfait : une approche reichenbachienne*, Amsterdam : Rodopi.
- SMITH, C. S., 1991, *The parameter of aspect*, London : Kluwer Academic Publishers.
- VENDLER, Z., 1967, « Verbs and time », chap. 4 de *Linguistics in Philosophy*, London: Cornell University Press, 97-121.
- VETTERS, C. 1996. *Temps, aspect et narration*, Amsterdam : Rodopi.
- WEINRICH, H., 1964/1973. *Le temps. Le récit et le commentaire*, Paris : Le Seuil.

Notas sobre o positivismo linguístico em Portugal no século XIX:

Sobre a Lingua Portugueza (1871), de F. Adolfo Coelho

MARIA FILOMENA GONÇALVES
(Universidade de Évora
mfg@uevora.pt)

Pour les langues, la methode essentielle est dans la comparaison et la filiation. Rien n'est explicable dans notre grammaire moderne si nous ne connaissons notre grammaire ancienne (LITTRÉ).

Abstract:

Leaving from the essay *Sobre a Lingua Portugueza* (1871) by F. Adolfo Coelho, founder of the Portuguese Philology and introducer of the historic-comparative method in Portugal, this paper has in view a reading of the effects of positivism, underlying current in the last quarter of the 19th century, upon the development of the new paradigm of the sciences of language.

Palavras-chave: positivismo, método histórico-comparativo, ciências da linguagem, filologia, historiografia linguística

1. No 1.º volume do *Grande Diccionario Portuguez ou Thesouro da Lingua Portugueza*¹ (1871), publicado a partir de um original de Frei

¹ O subtítulo acrescentava: «Publicação feita sobre o manuscrito original, inteiramente revisto e consideravelmente augmentado». Em nota de advertência, depois da dedicatória feita a D. Pedro II, Imperador do Brasil, os editores justificavam a publicação, dando também conta dos objectivos e das dificuldades de tal empresa: «Em virtude de doação feita pelo fallecido bispo do Porto, o snr. D. João da França, a um dos

Domingos Vieira (m.1854), incluíram os editores da obra, Ernesto Chardron e Bartolomeu Henrique de Moraes, um ensaio de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919)² *Sobre a Lingua Portugueza*, e outro, de Teófilo Braga³, *Sobre a Litteratura Portugueza*. No 3.º volume (1873), a propósito da *Chrestomatia Historica da Lingua Portugueza*, continuação do primeiro daqueles textos, também de F. Adolfo Coelho, advertiam os mesmos responsáveis pela edição que «á frente do 1.º tomo lá ficam dous trabalhos d'especialistas que sobre lingua e litteratura portuguezas, dão, cremos, a ultima palavra a que hoje a sciencia póde chegar. São elles as verdadeiras pedras angulares d'este edificio» (Vieira, 1871: *Advertencia*). Adolfo Coelho já havia publicado *A Lingua Portugueza. Phonologia, Etymologia, Morphologia e Syntaxe* (1868), obra que coloca o Autor na posição cimeira de fundador da linguística portuguesa, visto tratar-se, em Portugal, da primeira tentativa de aplicação das orientações do comparativismo alemão⁴ (Boléo,

editores d'esta obra, ficamos de posse do Dicionario manuscripto do virtuoso letrado Dr. Frei Domingos Vieira, mas não podemos deixar de reconhecer que apesar do valor d'essa obra, não era conveniente apresental-a ao publico na fórma em que seu auctor a deixou e concebemos a idéa de, sobre o fundo que possuíamos, tractar de formar um Dicionario da lingua portugueza á altura da lexicologia moderna. Era mister rectificar ou comprovar a maior parte das definições do manuscripto, colligir grande numero de palavras que em vão se buscam em todos os dictionarios portuguezes existentes, addicionar innumeradas acceções das palavras que nem Frei Domingos Vieira nem seus predecessores conheceram ou mencionaram, e novas observações de grammatica e synonymia; era sobretudo necessario fazer quasi inteiramente de novo a parte relativa á etymologia, que falta no manuscripto; colligir exemplos para justificar as acceções dadas ás palavras e mostrar ao vivo todas as combinações em que ellas entram n'esta lingua tão rica e tão poetica, por quanto os exemplos reunidos em o manuscripto de Frei Domingos Vieira são poucos e não se podem aproveitar por lhes faltarem as indicações de auctor e obra. Para realisar uma semelhante empresa procuramos collaboradores que pelos seus conhecimentos especiaes, pela sua vontade ferrea e perseverante podessem arrostar com as difficuldades d'um semelhante trabalho, deante do qual durante quasi um seculo tem hesitado a Academia inteira, a Academia das Sciencias de Lisboa! Não trepidamos deante das despesas a fazer, deante dos sacrificios a praticar; quizemos mais ainda do que cumprir á risca o que tínhamos promettido – quizemos exceder ao que prometteramos» (*Advertencia*).

² Os dados biográficos do filólogo podem ser colhidos em Rogério Fernandes (1973: 201-231); Boléo (1947: 97-123).

³ O seu nome completo era Joaquim Teófilo Fernandes Braga; viveu entre 1843 e 1924.

⁴ Em mais de uma obra tratou o Autor da chamada ciência alemã. Vide, especialmente: «A sciencia allemã e a ignorancia portugueza» (1870).

1948: 659-664), representado por Bopp, Schleicher⁵ e Diez⁶. Com efeito, na história dos estudos filológicos e linguísticos (Vasconcelos, 1929: 860-890; Barbosa, 2002: 145), em Portugal, costuma ser consensual a existência de dois períodos fundamentais – o pré-científico e o científico⁷ –, sendo baliza do segundo o trabalho inaugural de Adolfo Coelho. Ao contrário de *A Lingua Portuguesa* (1868), o ensaio de 1871, embora figure nas compilações bibliográficas relativas ao Autor, raras vezes mereceu estudos pormenorizados ou foi objecto de citações, pelo menos no domínio da historiografia linguística de Oitocentos. Ora o que neste trabalho se propõe é justamente uma leitura *Sobre a Lingua Portuguesa*, de Adolfo Coelho, no contexto do positivismo linguístico do último quartel do século XIX.

1.1. Embora o ensaio *Sobre a Lingua Portuguesa* tenha voltado a lume, em separata, com aditamentos e correcções, sob o título de *Questões de Lingua Portuguesa* (1874), isso não retira interesse historiográfico à versão primigénea do estudo de F. Adolfo Coelho, porquanto se trata de aquilatar o significado da sua publicação, como introdução a um dicionário, junto com o estudo *Sobre a Litteratura Portuguesa*. Ao carácter complementar dos dois textos terá assistido o intuito de constituir uma memória linguística e literária subjacente ao conspecto lexical. Apesar de Adolfo Coelho e Teófilo Braga serem figuras de proa da elite portuguesa da segunda metade de Oitocentos, a escolha dos seus trabalhos não poderá atribuir-se apenas à saliência social e académica dos autores, antes parecendo revestir-se de contornos ideológicos, porventura relacionados com o espírito positi-

⁵ Sobre o papel deste indo-germanista no desenvolvimento do historicismo comparativo, vide: Auroux (2000: 164-168).

⁶ Relativamente à língua portuguesa, o autor alemão serviu-se do *Elucidario das palavras, termos e phrases que em Portugal antiguamente se usárão*, de Joaquim de Santa Rosa de Viterbo (1798-1799).

⁷ Cf. Vasconcelos (1929: 886): «Quem inicia êste período é (...) o S.^{or} Francisco Adolfo Coelho, que, com a sua obra *A língua portuguesa*, Coimbra 1868 (de que só contudo saiu a lume o 1.^o fascículo), a que logo se seguiram outras dêle, introduziu em Portugal o critério da Filologia moderna, aplicado fecundamente às línguas neo-latinas por Frederico Diez». Acrescenta a seguir: «A acção do Sr.^{or} Adolfo Coelho, no campo da Filologia, é múltipla: além do critério que cá adoptou, e que transparece em todos os escritos, aumentou a literatura filológica portuguesa com escritos como a *Theoria da conjugação* (1871), *Questões da ling. portuguesa* (1874), *Formes divergentes des mots portugais* (1874) e *Curso de litteratura nacional* (vol. 1), afora outras menores (...)» (Vasconcelos, 1929: 887).

vista então em expansão. Sendo verdade que por vezes o filólogo divergiu do literato, sobretudo no tocante a aspectos linguísticos, antropológicos e históricos da teoria literária de Teófilo, nem por isso é menos certo que ambos alinhavam na mudança do paradigma científico em Portugal. Tentada em diferentes campos de actuação cívica, essa mudança visava o progresso social, económico e cultural do país, cujo atraso sublinhava Adolfo Coelho, sem atenuantes, em obras dedicadas aos problemas do ensino, a cuja reforma profunda convinha a divulgação dos últimos avanços científicos, devendo os programas escolares reflectir os desenvolvimentos registados em cada domínio. Assim, no ensino da língua, em particular no da gramática⁸, a mudança não podia operar-se sem materiais pedagógico-didácticos que afinassem pela moderna ciência linguística.

Quanto a Teófilo Braga, autor do texto *Sobre a Litteratura Portuguesa*, igualmente incluído na Introdução ao Dicionário de Domingos Vieira, além de ser o chefe de fila do positivismo em Portugal, foi director do órgão propagandista dessa corrente, a revista *O Positivismo* (1878-1882), na qual chegou a colaborar Adolfo Coelho⁹. Por último, assinale-se que, a par das positivistas, as ideias republicanas (Catroga, 1998: 101-134) começaram a ganhar expressão, na sociedade portuguesa, precisamente na década de setenta, situação que não poderá dissociar-se do estado social, político e cultural do país, conjuntura que motivaria também a realização das chamadas «Conferências do Casino Lisbonense» ou «Conferências Democráticas» (1871), em cujo programa, subscrito por Adolfo Coelho¹⁰, Augusto Soromenho e Teófilo, para apenas nomear os citados neste trabalho, eram assumidos os seguintes objectivos:

Abrir uma tribuna, onde tenham voz as ideias e os trabalhos que caracterizam este momento do século, preocupando-nos sobretudo com a transformação social, moral e política dos povos;

⁸ Em 1891, Adolfo Coelho publicou as *Noções Elementares da Grammatica Portuguesa* (Porto); antes disso, em 1876, já Teófilo Braga havia dado à estampa uma *Grammatica Portuguesa Elementar (fundada sobre o methodo historico-comparativo)*. Sobre esta última, vide: Ana Maria Martins (1996: 53-71).

⁹ No volume I de *O Positivismo*, 1879, pp. 74-83, saiu um artigo intitulado «Materiais para o estudo da origem e transmissão dos contos populares». Do positivismo tratava justamente Adolfo Coelho na revista *O Panteon*, n.º 24, 1881, pp. 377-381.

¹⁰ Realizado no dia 17 de Junho de 1871, a sua conferência intitulava-se precisamente: *A Questão do Ensino*. Vide: Coelho (1871a).

Ligar Portugal com o movimento, moderno, fazendo-o assim nutrir-se dos elementos vitais de que vive a humanidade civilizada;
Procurar adquirir consciência dos factos que nos rodeiam, na Europa;
Agitar na opinião pública as grandes questões da Filosofia e da Ciência moderna;
Estudar as condições da transformação política, económica e religiosa da sociedade portuguesa (Quental: 1996⁷: 8).

Esta sumária moldura contextualizadora, que mais não é, afinal, do que o chamado «clima de opinião» de um dado período (Koerner, 1989: 205), permite abrir um excuro sobre os pressupostos da filosofia positivista, nos pontos em que ela era transplantável para o terreno da ciência linguística na segunda metade de Oitocentos.

2. Embora o termo tivesse sido forjado por Saint-Simon (1760-1825), no terreno filosófico o positivismo (ou filosofia positiva) foi propugnado por Auguste Comte¹¹ (1798-1857). Baseado na conjugação do conhecimento filosófico com o saber científico, caracteriza-se o positivismo por representar uma espécie de «regresso do saber à terra» (Gomes, 1987: 181-182), sendo a filosofia concebida *ipso facto* como ciência da verdade, cujas certezas se alargavam igualmente aos estudos da linguagem, como fez o francês Emile Littré¹² (1801-1888), principal expoente do positivismo linguístico em França, que exerceria influência sobre alguns filólogos portugueses. Na história da Linguística, à semelhança das outras ciências, o positivismo foi responsável por uma verdadeira fractura epistemológica, ao abandonar a metafísica e declarar o primado da experiência sobre a especulação, de maneira a que a ciência se tornasse útil ao progresso da sociedade. Intermediada até então pelo filtro das categorias lógicas, a análise dos fenómenos linguísticos – a mudança das línguas em particular – passa a estar norteada pelo experimentalismo modelar das ciências naturais, em sintonia com os ditames das ideias positivistas. Graças a Charles Darwin (1809-1882) e à divulgação da sua teoria das espécies, publi-

¹¹ Vide: *Cours de philosophie positive* (1830). Positivo e positivismo passam então a ser termos unívocos (Gomes, 1987: 181).

¹² O seu nome incluía outros dois prenomes: Maximilian Paul-Emile. Médico por formação, também foi filósofo e filólogo. Discípulo de Comte, Littré não subscreveu na íntegra algumas ortodoxias da corrente positivista, como era o caso da chamada «religião positiva». O positivismo linguístico de Littré manifesta-se em duas obras fundamentais para a compreensão dessa corrente: *Histoire de la Langue Française* (1862) e *Dictionnaire de la Langue Française* (1863-1873; supl. 1878). Dada a sua fama, a obra lexicográfica acabou por ficar conhecida, metonimicamente, como *o Littré*.

cada em 1859, o naturalismo¹³ exerceu enorme influxo em todos os campos do conhecimento, sem que a ciência linguística fosse exceção, porquanto os pressupostos do comparativismo e do reconstrutivismo constituíam a viseira da manifestação regular das «leis universais» da linguagem humana, em moldes que permitiam emparelhar a «ciência da linguagem» (e, dentro desta, a fonética e a fonologia em especial, por serem mais produtivas a esse nível), com as outras ciências. Para a primeira geração de comparativistas, com Bopp, Grimm e Rask, a linguística devia colocar-se ao nível das ciências da natureza; para a geração seguinte, encabeçada por Schleicher (Koerner, 1989: 325-375), pese embora a influência da botânica, então ciência piloto, na investigação linguística era central o aspecto histórico; já para os neogramáticos – *Junggrammatiker* –, ao invés sobretudo dos primeiros, as línguas eram produtos históricos, subordinados a determinações de ordem cronológica, geográfica, etnográfica, demográfica, administrativa, etc., ademais de determinações intrínsecas ao próprio sistema, como a posição ou os contextos condicionantes de uma dada mudança, por exemplo (Alonso: 1968). Centrada no estudo do aspecto material das línguas, à linguística – com esta ou outra designação – ficava então adstrita a função de fixar tais determinações por meio das chamadas causas externas e internas. Se as referidas determinações impunham limites analíticos e interpretativos, elas traduziam-se, não obstante, em vantagens técnicas, responsáveis por um salto qualitativo na distância ôntica entre a atitude do investigador e o objecto analisado. Na questão metodológica, vale dizer, no corte conceptual e operativo, no rigor e no exercício metalinguístico, assim como na crítica a trabalhos da fase pré-científica, encontram-se os distintivos da nova «episteme» exaltada por Adolfo Coelho, em fractura quer com a gramática filosófica, cujos produtos serôdios ainda circulavam, quer, ainda, com obras que, avocando a «ciência moderna», alimentavam teses românticas e acientíficas, como a da celtomania.

¹³ Dele se afastavam os partidários da concepção «espiritualista», esboçada já por W. von Humboldt, que propunha uma ciência linguística fundada no espírito, não na matéria. No entanto, essa perspectiva ficou incompreendida durante quase um século (Vossler, 1968: 10). Sobre a diferença epistemológica entre positivistas e «idealistas», vide: K. Vossler (1904): *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft. Eine Sprachphilosophische Untersuchung*. Heidelberg.

Segundo Lázaro Carreter, no domínio dos estudos filológico-lingüísticos, o positivismo traduziu-se sobretudo numa atitude dos linguistas perante a língua:

(...) conciben el lenguaje como un conjunto analizable de elementos independientes del hablante que los emplea. Culmina esta actitud a fines del siglo XIX, com el apogeo de las ciencias de la naturaleza y el método analítico. Contra ella reaccionaron importantes lingüistas independientes, como Ascoli y Schuchardt, movidos por una mejor observación de los hechos en las lenguas vivas, y todos los adstritos al idealismo (Lázaro Carreter, 1990: 328).

Com efeito, embora associado ao «clima de opinião» do século XIX, no qual o paradigma naturalista foi preponderante, o positivismo corresponde a uma atitude analítica do investigador perante o objecto, manifestando-se em diferentes momentos da história da Linguística; mas, em sentido lato, o termo tem sido equivalente de «historicismo», «materialismo», «determinismo» ou «cientismo» (Koerner, 1989: 209), «ismos» estes que sintetizam não só o primado da observação dos factos como também a valorização da metodologia em detrimento da teoria. Assim se explica que os cientistas de Oitocentos não denominem o movimento científico do seu tempo com esse termo (Koerner, 1989: 204).

3. Apoiado em metalinguagem que revela o corte com orientações precedentes, no ensaio *Sobre a Lingua Portuguesa* (1871) Francisco Adolfo Coelho (1847-1919) expõe alguns dos princípios ancilares do novo método. Recue-se, pois, à primeira metade de Oitocentos, época em que a origem céltica averbara adeptos em Portugal, não sem causar controvérsia. Vista como prova do carácter acientífico da investigação em torno das origens e evolução das línguas românicas, entre elas o português, a celtomania corria parilhas com a «galomania», termo que abarcava as várias manifestações do afrancesamento da vida portuguesa da época (Herculano, 1844), dando razão a Adolfo Coelho quando este considerava a «moda» (Coelho, 1871: XIX) entre as causas externas da mudança linguística. Mas, antes de descrever os processos evolutivos do latim até ao português, perspectivados já sob o foco histórico-comparativo, Adolfo Coelho traça uma panorâmica do estado da «sciencia academica» em Portugal; com efeito, enquanto desmontava a «tese da celtomania» (Gonçalves, 2001: 41-58), a validação da nova ciência era alicerçada em ruptura metodológica com os estudos anteriores, sendo essa descontinuidade necessária à insti-

tuição do novo paradigma epistemológico. Por se tratar da origem do português e das línguas românicas, a revisão das ideias expostas em trabalhos precedentes era condição *sine qua non* à reconstrução fundada no método histórico-comparativo, cujos procedimentos apenas eram possíveis entre entidades historicamente aparentadas. Na viragem de Setecentos para Oitocentos, e na sequência de idêntica corrente lançada em França em meados do século XVIII (Droixhe, 1978: 126-156), a suposta origem céltica do português tivera alguma ressonância em Portugal, sendo seus destacados arautos João Pedro Ribeiro (1758-1839), António Ribeiro dos Santos¹⁴ (1745-1818) e o Cardeal Saraiva¹⁵ (1766-1845), aos quais se juntam nomes menos conhecidos, como os de Francisco Martins de Andrade e João Nepomuceno Seixas, co-autores de um opúsculo favorável à tese da celtomania¹⁶. A discussão em torno desta atinge o auge em 1843 e 1844, anos em que houve o maior número de publicações relativas ao assunto, ao ponto de os escritores românticos Almeida Garrett e Alexandre Herculano¹⁷, este último na qualidade de historiador, opinarem na matéria. Além de Augusto Soromenho (1834-1878) e de Evaristo Leoni (1808-1874), também as vozes de José Vicente Gomes de Moura¹⁸ (1760-

¹⁴ A celtomania é defendida em manuscritos seus, depositados na Biblioteca Nacional de Lisboa: «(...) occupou-se principalmente da origem da lingua, pretendendo demonstrar que o portuguez era um dos dialectos celticos antigamente fallados na peninsula; com quanto não chegasse nunca a publicar a sua demonstração e não passasse de reunir notas sem critica, que se conservam em manuscrito, as suas ideias tiveram uma influencia que ainda hoje se faz sentir, tendo sido adoptadas por homens de valor no dominio dos trabalhos historicos, como Antonio Caetano do Amaral e João Pedro Ribeiro» (Coelho, 1868: 189). Nas *Memorias de Litteratura da Academia* (t. VIII, 1814), Ribeiro dos Santos publicou um intitulado: «Das origens, e progressos da Poesia Portugueza».

¹⁵ Mais conhecido com este nome, Frei Francisco de S. Luís foi de facto o mais famoso defensor da origem celta do português. Em 1837 vem a lume a «Memoria em que se pretende mostrar, que a Lingua Portugueza não he filha da Latina, nem esta foi em tempo algum a lingua vulgar dos Lusitanos», incluída no tomo XII das Memórias de Literatura da Academia.

¹⁶ Intitularam-no *Opusculo sobre a origem da Lingua Portugueza composto e dedicado ao Excellentissimo Conselheiro João Baptista d'Almeida Garrett por dois socios do Conservatorio* (Lisboa, Imprensa Nacional).

¹⁷ Para o assunto interessa não só a sua *História de Portugal* como também o artigo intitulado «Reflexões etnográficas, filológicas e históricas a propósito de uma publicação recente sobre a origem céltica da língua portuguesa» (1844: 391-394).

¹⁸ Fê-lo na obra *Monumentos da Lingua Latina* (1843). Entre outros títulos, também foi autor de: *Tabuas de Declinação e conjugação para as Linguas Espanhola, Italiana e Franzeza, comparando-as com a Portugueza* e da *Grammatica Latino-Portugueza*.

-1854) e de Francisco António de Campos¹⁹ contraditaram essa corrente, ainda que os argumentos expendidos a favor da origem latina não fossem pautados pelo método científico adequado à demonstração dessa ideia.

Definidas as línguas românicas como «alterações especiaes de um fundo commum» ou como «fases paralelas e actuaes de um antigo idioma que as precedeu e as explica» (Coelho 1871: IX), conquanto isso não supusesse uma primitiva unidade racial, para Adolfo Coelho, à luz da moderna ciência, não subsistiam dúvidas quanto à origem do ramo neolatino, ao invés do que propagavam vozes ignorantes, conforme se lê abaixo:

A diversidade d'origens ethnicas d'essas nações parece á primeira vista complicar extraordinariamente esta questão, mas para a sciencia não há n'isso já nenhum problema, nem nenhuma duvida na solução d'elle; para a enorme massa extranha aos progressos das sciencias historicas e philologicas há-o ainda; ora n'essa massa acha-se incluída em Portugal a maioria dos que se arrogam o nome de sabios em tudo e que sendo julgados taes por um publico que não pensa nem discute, incutem n'elle com o peso da auctoridade as suas opiniões absurdas (Coelho, 1871: IX).

Passa, de seguida, a rebater as concepções de alguns dos autores antes mencionados. Assim, a António Ribeiro dos Santos, ao Cardeal Saraiva e a Alexandre Herculano critica a «ignorancia completa do verdadeiro methodo das investigações linguisticas, determinado ainda em vida do primeiro, e que chegou a produzir a maior parte dos seus admiraveis resultados em vida do segundo» (Coelho, 1871: IX). Pretendiam os dois primeiros que as línguas românicas (o português entre elas) fossem «dialectos celticos modernos» (Coelho, 1871: IX); para invalidar tal ideia, invoca o exemplo de Max Müller, filólogo que refutara os «absurdos da celto-mania» (Coelho, 1871: IX). A Herculano lançava a pecha de ter «continuado a repetir nas ultimas edições com uma tenacidade que a critica não póde perdoar as proposições apresentadas por elle sobre este ponto na primeira edição de sua *Historia de Portugal*» (Coelho, 1871: IX). Segundo Adolfo Coelho, o historiador apenas repetia de ouvido a ideia de que as línguas românicas se enraizavam no latim vulgar; embora acertada, essa tese requeria fundamentação demonstrativa bem distinta da aduzida por Herculano; além disso, o autor da *História de Portugal* não evidenciava mais conheci-

¹⁹ Vide: *A Lingua Portugueza é filha da latina* (1843).

mento do que o Cardeal Saraiva em relação ao «methodo das investigações linguísticas e do estado da philologia romanica» (*ibid.*). Disseccionando as opiniões de Herculano, Adolfo Coelho identifica a principal fonte em que o historiador bebera a doutrina relativa ao latim vulgar: Bonamy, nas *Memorias da Academia das Inscripções* (vol. XXIV). Sem manejar factos reais, mas respaldada na opposição entre latim vulgar e latim literário, a perspectiva de Herculano assentava em meras probabilidades, contemplando os seguintes aspectos: inexistência ou confusão das flexões (*variações*) nominais e verbais; uso frequente de preposições para exprimir a relação dos casos; a inexistência de inversão na ordem das palavras; maior semelhança com as línguas românicas do que com o latim vulgar; definição do latim vulgar como vestígio da língua do Lácio, alterado com a mistura dos povos conquistados (vale dizer, o substrato), cuja mudança não se limitava ao léxico, estendendo-se também à sintaxe (Coelho, 1871: X). Apesar de a *Origem da Lingua Portuguesa*²⁰ (Soromenho, 1867) não merecer melhor apreciação que a obra de Herculano, nela vislumbra Coelho, contudo, maior atenção aos dados linguísticos concretos, aos «monumentos» da língua, visto Soromenho atentar em exemplos do latim popular, socorrendo-se tanto de escritores antigos como das inscrições nas catacumbas. Depois de transcrever excertos do opúsculo de Soromenho, conclui que as ideias de Herculano e as deste académico, quanto ao latim vulgar, só diferiam no facto de para um ser conjectural o que para o outro era real. Para Adolfo Coelho, o estilo de Soromenho continuava a ser «inscientífico», como ia demonstrando ao esmiuçar vários parágrafos do opúsculo. Evaristo Leoni, autor de *Genio da Lingua Portu-*

²⁰ Era a tese do autor para o concurso à cadeira de Literatura moderna no Curso superior de Letras. Sobre as circunstâncias da sua redacção sublinha Soromenho: «Nota. O espaço de oito dias que apenas tivemos para redigir esta these, não permittiu que dessemos o desinvolvimento que requeria. Esperamos, todavia, dar-lh'ó mais tarde» (cf. *Origem*: 4). Ao abrir o opúsculo, o autor resumia a discussão das teses relativas à origem do português nos seguintes termos: «Duas opiniões distinctas dividem ainda hoje os philologos que se occupam da origem e formação das linguas modernas da europa meridional: uma, com preterição do latim, deriva da lingua celtica; a outra, com absoluto desprezo pelos idiomas celticos, faz proceder as linguas do Meiodia directa e immediatamente do latim. O defeito capital d'estas duas opiniões tam desencontradas está, segundo cremos, no seu demasiado exclusivismo; mas, guardadas as devidas proporções entre uma e outra, ainda assim é a primeira a que mais pécca contra a razão e contra a historia» (1867: 5).

guez ²¹ (1858), não é menos criticado devido ao *estilo inscientífico*, ao *immetodico modo de proceder* e ao facto de mostrar desconhecimento absoluto da «linguística» ²² posterior a De Brosses (1707-1777) e a Court de Gebelin (1725-1784), citados por Leoni a título de autoridades recentes em matéria linguística (Coelho, 1871: XII), e cujas obras ²³, no entender de Adolfo Coelho, correspondem à ciência da linguagem baseada em «principios preconcebidos do homem» (Coelho, 1871: XIII), concluindo:

No livro falta inteiramente o caracter scientifico, além de que a ignorancia do auctor, mal acobertada com uma erudição de farrapos, e a sua ingenuidade o levaram a escrever muitas passagens que a falta de conhecimento do methodo da sciencia não basta para explicar (Coelho, 1871: XII).

A detença na crítica do filólogo aos partidários portugueses da celtomania compensa por mostrar, à luz dos parâmetros comparativos, o diferencial científico constituído pelo método. Por isso mesmo, o principal erro metodológico daqueles autores consistiu em tomarem os escritores da boa latinidade como fonte da «língua rústica». Se alguns deles, por exemplo Soromenho, já se interrogavam acerca de aspectos pertinentes do problema da mudança linguística, na verdade, por falta de método ou por muita especulação, não conseguiram responder às questões suscitadas pela natureza do chamado latim vulgar. Conquanto o conhecimento das línguas orientais se tivesse ampliado na Europa, entre os séculos XVI e XVIII, a ciência da linguagem era praticada em moldes fundidos na fábrica do espírito filosófico estreito, uma vez que a perspectiva do estudioso não se adequava à extensão do objecto, tanto mais que eram supostas «relações imaginárias entre

²¹ A ele se refere Leite de Vasconcelos (1929: 883-884): «O *Genio da lingua portuguesa* (1858) de Leoni devia ser cronologicamente a primeira obra do seguinte período [i.e. o científico], se Leoni tivesse conhecido Diez. (...) Leoni não se inspirou nas doutrinas que começavam a aparecer no seu tempo, circunscreveu-se no estudo da Filologia antiga e nas suas próprias investigações; ainda assim, dentro do acanhadíssimo campo em que se encerrou, colheu bastantes materiais, soube recorrer para certas explicações à lingua arcaica e à popular (dialectos), viu sofrivelmente alguns problemas, e teve, como eu já disse, o grande merecimento de combater em terreno mais sólido a celtomania. A acção de Leoni foi pequena, e em parte foi nefasta, já dentro do 4.º período, há ainda quem o considere como autoridade e o siga».

²² Usa este termo em vez de «glotologia», que aparecia no estudo de 1868.

²³ Do primeiro cita *La formation mécanique des langues*; do segundo, *Le monde primitif*.

diversas linguas, sem criterio algum interior» (Coelho, 1871: XIII). Ciente da antiguidade das ciências da linguagem enquanto actividade humana de carácter reflexivo, o panorama da produção filológico-linguística, em Portugal, leva o Autor a separar esse período da chamada fase «fecunda e positiva da sciencia» (Coelho, 1871: XIII), encetada por estudos como os de Pons ou Coeurdoux, que foram dos primeiros a assinalar a relação do grego e do latim com o sânscrito. À influência das ciências da natureza (e outras) sobre a da linguagem, referia-se Adolfo Coelho em termos esclarecedores quanto à atitude científica postulada:

Effectivamente, a sciencia da linguagem ou glottica não nasceu em nossos dias; é tão antiga como a maior parte das sciencias; como se dá, porém, com as outras só nos ultimos tempos é que a criação d'um methodo rigoroso de investigação a fez entrar n'uma phase em que poude dar-se a muitos dos problemas capitaes uma solução verdadeiramente scientifica. Pouco depois de a botanica com os Jussieus, a chimica com Lavoisier, terem entrado na França n'um novo methodo de classificação e novo processo d'analyse, a sciencia da linguagem com Bopp e Grimm na Allemanha alcançava tambem o seu methodo natural e determinava o seu processo de analyse. Essa phase nova filia-se d'um lado nas tendencias geraes do espirito scientifico allemão e em a natureza dos objectos que chamaram desde o seculo passado a sua attenção (Coelho, 1871: XIII).

Apesar de à «grammatica índica» se dever quer o conhecimento da «anatomia da linguagem», quer o da «decomposição da palavra nos seus elementos simples», a glótica afirmava-se como disciplina nova, essencialmente alemã, dado serem alemães os autores de estudos conducentes a uma ciência da linguagem assente em moldes modernos, resultantes da conciliação de duas orientações complementares – a histórica e a comparativa –, que franqueavam o caminho para a reconstrução da identidade primigénea entre o sânscrito, o persa, o grego, o latim e as línguas germânicas (Coelho, 1871: XIV). Surge assim a referência directa aos responsáveis pela configuração dessa nova episteme, nomes que bastam para colocar o filólogo português na rota dos mais recentes desenvolvimentos das ciências da linguagem, que iam da primeira geração comparatista até aos contemporâneos de Adolfo Coelho: Reisig (1792-1829), Bopp (1791-1867), J. Grimm (1785-1863), Schleicher (1821-1868), Diez (1794-1876), Dobrowsky (1753-1829), W. von Humboldt (1767-1835), Jean-Louis Burnouf (1775-1844), Zeuss (1806-1856), Littré (1801-1888), Theodor Benfey (1809-1881), Georg Curtius (1820-1885), August Friedrich (1802-1887),

Miklosich (1813-1891), Leo Alfred Maury (1817-1892), Auguste Brachet (1854-1898), Max Müller (1823-1900), Michel Bréal (1832-1915) e Leo Meyer (1840-1917). A estes juntam-se Spiegel, Justi, Ahrens, Corssen, Mommsen, Kirchhoff, Aufrecht, Scherer, Graff, Schaffarik, Ebel, Ascoli e Whitney, cujos dados não compulsámos. Ademais dos mencionados acima a propósito da celtomania, dos portugueses refere Fernão de Oliveira, Duarte Nunes de Leão, Francisco José Freire, autor setecentista de umas *Reflexões da Língua Portuguesa*, apenas publicadas em 1842, e Santa Rosa de Viterbo.

Em conformidade com o historicismo comparativista, para Adolfo Coelho torna-se indispensável a fixação de um paradigma terminológico, vale dizer, nome sinalizador da nova episteme da ciência linguística, à semelhança de outros domínios científicos; por isso, baseado no exemplo das ciências naturais, discorre sobre as várias denominações circulantes, optando por glótica²⁴:

A palavra glottica como denominação da sciencia da linguagem é a única das que tem sido propostas que satisfaz completamente; pois além de ser bem formada, e pela analogia d'outros nomes de sciencia, como physica, botanica, etc. indica bem a natureza do seu objecto (glotta, no grego significa lingua e linguagem). Os francezes empregam no mesmo sentido a expressão philologie comparée, que nada significa por si, ou a palavra mal formada e barbara linguistique, derivada por meio do suffixo greco-latino icu de linguiste (glottico, investigador scientifico da linguagem), que é formada de lingua por meio do suffixo ist, á maneira romanica, como jornalista, dentista, etc. O termo é pois bem pouco scientifico (Coelho, 1871: XIII).

Em 1868, ao usar a expressão «glottologia», o termo era assumido como sinónimo de glótica, sendo a primeira definida como a «sciencia que tem por objecto a expressão do pensamento por meio de signaes e especialmente por meio de movimentos acusticos (glottica); a glottologia em sentido estricto é por isso a sciencia da linguagem propriamente dicta» (Coelho, 1868: 10). Mais adiante, a relação de equivalência vê-se confirmada quando acrescenta:

No sentido estricto em que nos occupamos aqui da glottologia, a que se chamou tambem *linguistica*, *glottica*, *philologia comparada* (...). A glottologia estuda as linguas por ellas mesmas, para resolver as innumeradas

²⁴ À importância desta ciência no ensino, dedica, entre outros, o trabalho intitulado: «Sobre a necessidade da introdução do ensino da Glottica em Portugal» (1870).

questões theoreticas que suggerem e só subsidiariamente chega a deducções d'alcance practico, taes como o methodo para o estudo elementar das linguas, a solução dos problemas orthographicos, o ensino da linguagem aos surdos-mudos (Coelho, 1868: 13).

No entanto, em delimitação mais precisa e restritiva, à filologia e à glótica não correspondiam os mesmos objectivos, visto a primeira ser uma disciplina prática, definida como o «conjuncto dos conhecimentos que se referem á litteratura d'um ou mais povos e á lingua que serve de instrumento a essa litteratura, consideradas principalmente como a mais completa manifestação do espirito d'esse povo dou d'esses povos» (Coelho, 1868: 10), centrada portanto em parte no objecto da actual crítica textual, como se poderá concluir do seguinte excerto:

A philologia estuda os monumentos litterarios sob todos os pontos de vista: busca restituil-os a uma fôrma tão proxima quanto possivel d'aquella em que elles saíram das mãos dos seus autores, e que as copias e impressões alteraram; explica todas as particularidades de linguagem, de estylo, as allusões historicas, as tradições, os mythos, os costumes que nos apparecem nesses monumentos; determina as influencias diversas que estes revelam, a genese das ideias, o desenvolvimentos dos typos litterarios, etc.

Aplicada tal concepção à filologia portuguesa, esta consistiria assim no estudo dos «monumentos» do português sob todos os pontos de vista, por forma a ser realçado o valor linguístico, literário, histórico e cultural desse património textual (Coelho, 1868: 12). Note-se que, mesmo no resto da Europa, a delimitação dos campos da filologia e da linguística continuaria a causar controvérsia (Koerner, 1989: 233-244). Confrontado Adolfo Coelho com a instabilidade terminológica, nem mesmo a circunscrição inicial dos âmbitos de cada disciplina desanuviava as dificuldades epistemológicas²⁵, o que explicará as alterações registadas em sucessivos trabalhos do Autor. De facto, tanto o problema da denominação como o da taxinomia são actualizados em

²⁵ Logo na «prefação» de *A Língua Portuguesa* já o Autor mencionava o problema: a situação da nomenclatura era deveras complexa: «Quando começámos a conhecer os trabalhos dos modernos philologos estrangeiros, vimos tristemente que a philologia portugueza era completamente alheia aos progressos que a sciencia da linguagem, a *glottica*, para usarmos da melhor das denominações que lhe têm sido dadas, tinha realiado em as nações que outro tempo acompanhámos no seu desenvolvimento intellectual» (Coelho, 1868: VII).

sucessivos estudos (Coelho, 1879, 1881), nos quais Adolfo Coelho ou repete ou amplia a discussão encetada na década de sessenta²⁶, centrando as suas preocupações metodológicas na posição dos estudos linguísticos no quadro geral das ciências²⁷. Que o estatuto científico da glótica suscitava controvérsia, já o salientava o Autor em 1868:

Alguns escriptores consideram a glottologia como uma sciencia natural; outros, cujo numero é muito maior, vêem nella uma sciencia historico-social. A opinião dos primeiros só se explica por falta d'exame logico da questão (Coelho 1868: 13-14).

Traçado com toda a clareza, o objectivo da glótica era então determinar «as leis que presidem ás transformações das linguas, segue estas no curso da sua historia, e decompõe as suas fórmas em elementos simples, cuja funcção explica» (Coelho, 1871: XVI), devendo responder *ipso facto* à seguinte pergunta: «Em que consistem essas transformações, quaes as leis que as regem se não são arbitrarías?» (Coelho,

²⁶ Com adaptações, o texto de 1871 repetia o de 1868.

²⁷ Sobre a classificação das ciências, já em 1868 Adolfo Coelho dava conta da existência de critérios pontos de vista distintos: por um lado, *ciências da natureza* e *ciências do espírito*, por outro, *ciências nomológicas* e *ciências historiológicas* (Coelho, 1868: 14-15). Discorre depois sobre a relação da glottologia com estas ciências: «Alguns escriptores consideram a glottologia como uma sciencia natural; outros, cujo numero é muito menor, vêem nella uma sciencia historico-social. A opinião dos primeiros só se explica por falta d'exame logico da questão. Há muitas classificações das sciencias, em geral mais ou menos defeituosas. Segundo uma classificação que prevalece dividem-se ellas em dois ramos principaes: sciencias da natureza, que teem por objecto o dominio das sciencias inconscientes; e sciencias do espirito, que teem por objecto o dominio das forças psychicas conscientes. Entre esses dois ramos de sciencias há ramos, partes intermediarias, que todavia não fazem destruir a distincção fundamental estabelecida estabelecida entre aquellos. (...) As sciencias do espirito são a psychologia, a logica, as sciencias historicas (philologia, glottologia, historica, mythologia, ethica e esthetica historicas, etc.), as sciencias sociais (demographia, ethica social, sciencias economicas, direito), e a ethnologia, sciencia geral, que é uma das bases das sciencias historicas e das sociaes» (Coelho, 1868: 14). Mais adiante, com base na segunda das classificações referidas, acrescenta: «As *sciencias nomologicas* teem por objecto as leis necessarias dos phenomenos, o conhecimento do que necessariamente succede. (...) As *sciencias historiologicas*, chamadas tambem por alguns concretas, estudam os phenomenos mesmos, os factos no seu desenvolvimento e encadeamento; estudam o sucedido, não o que necessariamente succede. São sciencias historiologicas a historia natural e as sciencias historicas propriamente dictas. (Coelho, 1868: 15-16). A glottologia é uma sciencia historiologica e comprehende tambem parte descriptiva, comparativa, classificatoria, e parte geral, em que se assentam principios relativos ás condições de producção e de evolução da linguagem» (Coelho, 1868: 17).

1871: XVII). Quando trata dos chamados «metamorphis-mos», vale dizer, as mudanças, de novo a metalinguagem do Autor continua a ser de inspiração naturalista, dado aplicar-se aquele termo à metamorfose de certos animais ou à modificação de terrenos e rochas. Negando embora a ideia de língua como ser vivo ou organismo²⁸, o certo é que o influxo das ciências naturais tinha reflexos na metalinguagem associada à natureza e ao funcionamento linguísticos, já que o termo «organismo», entre outros da mesma estirpe, continua a designar a natureza da língua. Em parágrafos separados, enumera depois, com grande pormenor, as alterações verificadas nos sistemas linguísticos. Para o filólogo, as causas da primeira delas, o arcaísmo, assentam no desaparecimento do referente significado pelo nome; na moda; no pedantismo literário; na imitação da linguagem de escritores; na sinonímia; na perda de significados; na substituição de uma palavra por outra dela derivada, ademais da aquisição de um sentido obsceno, ponto alicerçado nas ideias de Max Müller, e exemplificado com a palavra «tabaco», a qual, segundo Adolfo Coelho, no «Brazil é obsceníssima» (Coelho, 1871: XIX). Considerado como fase da «metamorfose» da língua, o segundo tipo de «alteração» decorre do neologismo. Este tanto provém do fundo da língua, quando resulta de combinações novas de elementos já existentes (*periodiqueiro*, *periodicista*), como pode assentar na combinação de elementos das línguas clássicas (como sucede com a terminologia científica), ou, ainda, ser importado de línguas modernas. Segundo Adolfo Coelho, a ciência da linguagem ainda não dispunha de um «sistema de princípios de variabilidade» capaz de responder a questões relacionadas com a neologia por «inovação da significação», hoje na esfera da semântica, em virtude de, para o mesmo Autor, a «etimologia» assentar no critério

²⁸ Sobre a natureza da língua afirmava Coelho: «A linguagem não é um ser vivo, um organismo, como a figuram às vezes as expressões mythicas d'alguns escriptores; não é um producto organico, como as secreções do corpo humano, uma função simplesmente biologica, como a respiração, a digestão, a circulação: é um producto ou antes uma forma da actividades psychica do homem na sociedade, como o direito, a poesia, a religião, sujeito como essas outras manifestações a uma evolução puramente historica e não mais dependentes que ellas das condições naturaes. Do mesmo modo que na origem da familia humana, hoje organizada em condições juridicas, resultantes de larga elaboração espirital consciente, se descobrem condições puramente biologicas, assim a linguagem considerada nos seus primeiros dias se apresenta como um phenomeno puramente organico; mas a transformação de gritos espontaneos espontaneos em signaes theoreticos do pensamento é obra evolutiva do espirito, que elevou o homem acima do estado da animalidade» (1868: 14-15).

ideológico, no encadeamento histórico, nas analogias e paralelos que permitem estabelecer filiações, assinalando-se mais este recurso a um termo relativo às relações genéticas ou de parentesco. À semelhança da luta das espécies, nas línguas, a concorrência entre arcaísmo e neologismo acarreta mudanças profundas no «íntimo do organismo gramatical», seja no tecido fónico (alterações de sons ou fónicas), seja no morfológico, seja, ainda, nos tipos sintácticos. Em terceiro lugar, refere F. Adolfo Coelho as «alterações fónicas». Isoladas, estas não acarretam mudança numa língua, apenas sendo relevantes se repercutidas em todo o sistema, como aconteceu no português com a síncope da oclusiva dental sonora intervocálica em formas da 2.^a pessoa do plural dos verbos; assim sendo, a mudança é regulada por leis, exemplificadas com a de Grimm, que diz respeito às «permutações fonéticas» dos «dialectos indogermanicos» (Coelho, 1871: CCII). Relativamente às condições da mudança, o filólogo acrescenta ainda:

os fenómenos desta natureza nunca se dão isolados n'uma língua, porque as condições em que se produzem são ou a decadencia litteraria, ou o movimento historico do povo que falla essa lingua, ou ambos reunidos, isto é, causas de grande extensão e não causas inteiramente locais (...)
(Coelho, 1871: XXXI).

O quarto tipo de alteração prende-se com as mudanças no «sistema de formas gramaticais», consideradas verdadeiros elementos orgânicos da língua, ao invés dos sons, que constituem a parte material da linguagem. Das formas gramaticais trata a morfologia, à qual fica adstrita a taxinomia das formas no quadro da gramática comparada; por formas gramaticais entende o filólogo as raízes das palavras, os «sufixos» temáticos, os «sufixos» de caso e os «sufixos» verbais. A causalidade de tais mudanças encontra-se na própria alteração fónica e na analogia, definida esta última como tendência das línguas para a uniformidade em padrões mais frequentes. Neste ponto, avoca Coelho os estudos de Schleicher, figura tutelar neste assunto particular como em outros. As alterações sintácticas correspondem ao quinto e último tipo de «alteração» apresentada por Adolfo Coelho. Definida como a *coleção de modas* por que uma língua emprega as suas *fórmulas para a expressão do pensamento, das condições d'esse emprego das funções d'essas formas, e dos typos de construcção proposicional* (p. XXXIII), é-lhe atribuída a designação de *sintaxologia*, expressão que pretende fazer uma distinção ótica entre a disciplina e o seu objecto. Sob o foco dos princípios históricos e comparativos, as mudanças sintácticas dependem sobretudo de alterações mórficas como

a perda de casos. Perante tal tipologia das mudanças, não podia o filólogo deixar de interrogar-se quanto à sua previsibilidade:

(...) as suas transformações futuras podem-se, ainda assim, em parte prever, porque dadas certas condições determinadas pelo estudo da sua historia, reproduzir-se-hão nellas naturalmente fenomenos já observados, ou desenvolver-se-há nellas o que hoje nos apresentam apenas em germen (Coelho, 1871: XXXIII).

Fundado em evoluções ocorridas quer na língua portuguesa realizada em geografia extra-europeia (no Brasil e na Ásia), quer em outras línguas da família românica, aplica Adolfo Coelho aquelas reflexões gerais à previsão de mudanças no português, colocando a autonomia nacional e a literatura como condicionamentos externos da possível deriva linguística:

A lingua portugueza por exemplo, no Brazil, em Ceylão tem padecido modificações que se reproduzirão, em parte no continente se perdermos a nacionalidade e ella deixar de ser lingua litteraria: o *r* desinencia do infinito deixará necessariamente de ser pronunciado, como succede no Brazil e em Ceylão, e como se observa na lingua franceza, cuja phonologia tem intimas relações com a portuguesa; o *o* final mudar-se-há pouco e pouco em *e*, como se dá já muitas vezes na bocca do povo e como se deu systematicamente no francez; o condicional será substituido pelo imperfeito do indicativo, segundo a tendencia do povo, etc. (Coelho, 1871: XXXIII).

Porque o programa histórico-comparativo assentava também na reconstrução etimológica, não é de estranhar que a análise comparativa das diferenças léxicas entre o português e o latim seja contemplada no ensaio de Adolfo Coelho. Com efeito, este trata de palavras portuguesas oriundas do latim vulgar; de palavras latinas substituídas por outras sinónimas; de formas divergentes; de palavras substituídas por derivadas da mesma raiz ou tema ou, ainda, de temas e raízes diferentes; da mudança por etimologia popular; de palavras latinas desaparecidas; de mudanças de significação. A respeito destas, amparado por Reisig, insiste na conveniência de uma «teoria da significação ou «semiasologia», cujo lugar, na estrutura gramatical, ficaria entre a «theoria das fórmãs» e a sintaxe. Sem se ocupar da flexão e dos componentes lexicais, a ela estaria reservado o estudo dos processos de aquisição e desenvolvimento da significação nas palavras, aspecto de suma importância porque, segundo o Autor, pelo modo como «um povo tirou proveito do espirital na lingua, se dá a conhecer d'um

modo especial a particular vida d'esse povo» (Coelho, 1871: XXX). A causalidade estaria sintonizada, no plano lexical, com as mudanças verificadas nas práticas sociais e intelectuais; isso explicaria a inexistência de paralelismo entre o léxico português e o latino. De novo salta à vista o naturalismo que repassava o pensamento e a metalinguagem do Autor, como denunciam as referências à língua-mãe, à filiação da língua portuguesa na latina e à *degeneração*, termo aplicado a mudanças do consonantismo latino, como a sonorização por exemplo. Quanto às consoantes, afora os vários fenómenos que as afectaram, examina o resultado dos grupos consonânticos em distintas posições; no que tange às vogais, atenta nas modificações das acentuadas e das inacentuadas. Todos estes aspectos foram exemplificados por meio de longas listas. Já no capítulo da *declinação* trata Adolfo Coelho da flexão nominal e verbal portuguesa, comparando-a com a latina.

A encerrar o ensaio, o filólogo deita ainda um *Lance d'olhos sobre a Historia da Lingua Portugueza* (Coelho, 1871: CXCVII-CCVI), não sem fazer antes a classificação genealógica do português e distribuir as línguas em classes e respectivas famílias, para depois enumerar as línguas faladas na Península Hispânica, explicar o processo da expansão da língua latina na Hispânia, e, por último, reconstruir a evolução do latim vulgar até às línguas românicas, ao português escrito em particular. Os aspectos tratados por F. Adolfo Coelho compunham, em parte, o plano de uma gramática histórica, projecto que o filólogo português não chegaria a executar, não obstante outros estudos seus também corresponderem, parcialmente, à concepção oitocentista de gramática histórica (Coelho, 1874, 1881). Em conformidade com o modelo neogramático²⁹ (Martins, 1996: 60), o conteúdo dessa gramática histórica foi depois enunciado, de forma clara, por Ribeiro de Vasconcelos, na *Grammatica Historica da Lingua Portugueza* (1900), descrevendo primeiro o estado da «sciencia da linguagem»³⁰, para

²⁹ Entre as referências bibliográficas incluídas no final de *A Lingua Portugueza*, figurava já a obra do neogramático H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880).

³⁰ No prólogo já havia retratado o estado dos estudos históricos «O assumpto acha-se ainda quasi por estudar entre nós; os trabalhos que temos sam poucos, muito restrictos, não passando, em geral, de notas avulsas, apontamentos desconnexos, materiaes estes que se vam juntando para serem no futuro devidamente aproveitados. Estamos ainda longe da época, em que possam fazer-se syntheses completas dos estudos históricos da nossa língua. Enquanto na França se tem publicado muitas gramáticas historicas da língua francêsa, mais ou menos desenvolvidas, tais como as de AYER, DARMESTETER, BRUNOT, DELON, CLÉDAT, BURGUY, BRACHET, NYROP

depois sintetizar os objectivos daquela escola, cuja divulgação fora iniciada por Adolfo Coelho:

Entre as modernas sciências da observação occupa um logar distincto a linguística, ou sciência da linguagem.

Applica esta sciência ao estudo das línguas processos de observação rigorosos, como os usados na phísica, chýmica, ou na historia natural. Estuda cada língua minuciosamente, como a anatomia estuda um organismo; esta disseca os tecidos célula por célula, fibra por fibra; aquella decompõe a língua nos seus elementos, estudando phonema por phonema, palavra por palavra, phrase por phrase. Este trabalho é feito singularmente sôbre muitas línguas, as mais variadas, tanto antigas como modernas (Vasconcelos, 1900: 28)

Com efeito, um dos méritos da escola neogramática foi ter acumulado um extraordinário capital informativo a respeito das línguas românicas e germânicas, e não só; a partir desse manancial de dados, a regularidade ou a generalização de fenómenos era explicada sob a forma «leis da linguagem» que, como tal, não precisavam de ser explicadas (Martins, 1996: 61). Mais produtiva no campo da fonologia ou da fonética, excluindo a fisiologia dos sons, visto esta pertencer à fisiologia geral do homem, não à ciência da linguagem, a perspectiva dos neogramáticos revelava-se, porém, menos apta para o estudo da sintaxe.

4. Como referido acima, para Adolfo Coelho a renovação da ciências da linguagem integrava-se num programa global de modernização do conhecimento científico. Ademais das ressonâncias nos estudos linguísticos, as orientações filosóficas do positivismo tinham em vista o progresso material, intelectual e moral da sociedade, motivo por que a educação e o ensino estavam no cerne das preocupações dos

e tantas outras, nós infelizmente nada temos ainda neste género. Quem desejar conhecer os materiais grammático-históricos da língua portuguesa, que se tem elaborado, há de procurá-los nas duas grammáticas históricas das línguas românicas de FR. DIEZ e de MEYER-LÜBKE, na *Encyclopädie und Methodologie der romanischen Philologie* de Körting, no *Grundriss der romanischen Philologie* de GRÖBBER, em várias revistas e colecções, como a *Romania*, a *Revue des langues romanes*, a *Revista Lusitana*, o *Romanistischen Studien* de Böhmer, e em dicionários, à frente dos quais se deve collocar o *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de DU CANGE, o *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* de DIEZ, e o *Lateinisch-romanisches Wörterbuch* de Körting» (Vasconcelos, 1900: 5-6).

apóstolos do movimento. Apenas um ensino pensado e programado em conformidade com os princípios científicos do positivismo poderia melhorar a educação, contribuindo assim para o progresso e civilização das nações. Gravada até aos nossos dias na bandeira do Brasil, a divisa positivista por excelência era «ordem e progresso». À época da publicação do *Grande Dicionario Portuguez* (1871-1874), o assunto era particularmente candente em Portugal, pois relacionava-se de forma directa com o problema do analfabetismo, cuja taxa envergonhava as elites, levando-as à discussão do sistema de ensino e dos métodos pedagógicos. A par disto, as ideias republicanas configuravam também um contexto não despidendo quando se trata da recepção ideológica ou conceptual, amiúde difícil de perceber, a não ser por meio da metalinguagem ou das fontes citadas. Para se aquilatar a circulação alcançada pelas ideias positivistas nas últimas décadas de Oitocentos, tanto em Portugal como no Brasil, bastará referir a existência de periódicos destinados à divulgação dos avanços científicos impulsionados pelo positivismo. Do lado de lá do Atlântico, na década de 80, começou a circular o *Apóstolo Positivista*. Miguel Lemos, seu criador, entre outras reformas positivistas, no terreno político, económico, social, educativo e moral, propunha igualmente uma «ortografia positiva» que reflectisse, no plano gráfico a especificidade do português falado no Brasil (Gonçalves, 2001; 2003: 365-372). Com a missão de contribuir para a instrução pública, dando a conhecer as ideias positivistas, os avanços científicos e, ainda, as mudanças de paradigmas epistémicos, vem à luz, no Porto, *O Positivismo* (*Revista de Philosophia*). Como acima se adiantava, nesta publicação colaboraram nomes sonantes do cenário intelectual português, como Amaral Cirne, Consiglieri Pedroso, Teixeira Bastos, Vasconcelos Abreu, Gonçalves Viana, além do próprio Adolfo Coelho e de Teófilo Braga. No terceiro ano de vida da revista, Teófilo Braga e Júlio de Mattos, seus directores, exaltavam já os efeitos benéficos do apostolado positivista na sociedade portuguesa:

A importancia da Philosophia positiva faz-se já sentir nos seus efeitos de disciplina da actividade politica; o radicalismo cede o passo à critica da evolução historica. A instrucção publica sempre reformada em regulamentos sem intuito, vae encontrando no proprio professorado official o reconhecimento de que deve ser subordinada á dependencia dogmatica das sciencias fundamentaes. Em fim da parte do espirito publico manifesta-se uma tendencia geral para a acquisição dos conhecimentos scientificos (O Positivismo, 1881).

Além do mais, segundo palavras dos directores da revista, o positivismo fortaleceria, em moldes ideológicos, a antiga ligação histórica existente entre Portugal e o Brasil:

As relações moraes e intellectuaes quebradas entre Portugal e o Brazil desde a independencia do absolutismo e agravada a separação pela inanidade romantica, reatam-se pela coherencia d'esta Philosophia entre os dois povos, como se viu pela unanimidade da festa nacional do Centenario (O Positivismo, 1881).

Também Gonçalves Viana assinou artigos de natureza linguística ou filológica na revista *O Positivismo*, que não era, no entanto, a única a veicular as ideias positivistas.

À renovação dos métodos científicos e filológicos, principal bandeira ideológica desfraldada por Adolfo Coelho em quase todas as suas obras, não faltava sequer a necessária componente crítica do estado da ciência, aspecto de suma importância quando se fizer uma História da Linguística em Portugal:

(...) Portugal está fora do movimento das idéas sociaes e scientificas do nosso tempo, em que as sciencias que servem aos fins praticos e materiaes da vida como a chimica, a physica, as mathematicas, a medicina, etc., ainda cá são mais ou menos conhecidas os progressos, mas que as sciencias historicas e philologicas se acham quasi exclusivamente representadas entre nós por uma erudição banal e superficial (Coelho, 1871: XIII).

Os termos usados traduzem o fundo ideológico que presidia à exposição do Autor: palavras e expressões como «ideias sociais e científicas», «progresso» ou «lei», de imediato se inscrevem no programa e no discurso positivistas, motivo por que a nova ciência, escorada em método científico, deveria possuir designação reveladora de uma «episteme» renovada. Como já se sublinhou, isso explica que Adolfo Coelho discorra sobre a nomenclatura circulante, numa tentativa de fixar a mais adequada à ciência da linguagem, questão que extravasa o domínio puramente terminológico para se situar no plano, mais profundo, dos conceitos e das concepções linguísticas. Com efeito, por espelhar os objectivos da ciência, nomear é já dar forma e identidade à nova «episteme», definida esta por um objecto, um método e um aparato terminológico-conceptual. Do programa positivista, que objectivava o progresso do homem e da sociedade, não podia faltar a literatura, porque esta, sobre ser uma manifestação linguística maior, também configurava a identidade histórica e cultural de um povo.

Acrescente-se ainda uma palavra a propósito das possíveis articulações entre o texto de Coelho *Sobre a Língua Portuguesa* e o de Teófilo Braga, *Sobre a Litteratura Portuguesa*. O chefe de fila do positivismo em Portugal abraça a causa da construção de uma *Teoria da História da Litteratura Portuguesa*, subordinada aos princípios positivistas, a cuja luz a alma do povo é identificada, e descortinada a «vitalidade da raça». Ao procurar demonstrar a originalidade e a fecundidade da literatura nacional, Teófilo mais não faz do que seguir os ditames do espírito e das concepções positivistas, segundo as quais cultura e progresso assentam na tradição, sendo a literatura uma das mais relevantes manifestação desta, o que motivava a pesquisa e a recolha daquilo a que Teófilo chamava as raízes genuinamente populares da literatura e da cultura portuguesas, a saber; as crenças, lendas e contos populares, estampados depois em *O Povo Português nos seus costumes, crenças e tradições* (1885). A pedra angular da sua teoria estava na visão positivista do povo como fiel depositário da história. A ser assim, tanto ao estudo histórico da literatura como ao da língua caberia uma função social, implícita *mutatis mutandis* nos ensaios de Adolfo Coelho e Teófilo. Na busca da originalidade da língua e da literatura portuguesas, este proclama o papel histórico dos moçárabes na constituição do território nacional (Catroga, 1998: 120-124). Com efeito, quando analisa os chamados *elementos constitutivos da raça*, Teófilo vê no elemento humano um factor decisivo da constituição da raça portuguesa, transferindo a lei de Lavoisier para a relação da história e do devire, afirmando que *nenhum dos progressos realizados pelo homem se perde; tudo se transmite, tudo se assimila* (Braga, 1871: CCXIV). Para o Autor, a prova da teoria reside na comparação das seguintes fontes: formas épicas, às quais junta as líricas e as dramáticas; os romanceiros, considerados como a grande «epopeia ciclica nacional»; as novelas de cavalaria, vistas como «degeneração» erudita das epopeias; as pastorais e alegorias; as novelas de cordel; o conto «decamerónico» e o «anexim da locução». Ditada pelo povo, não pelo engenho e pela habilidade, a necessidade moral é, para o Autor, subjacente a qualquer literatura. Às teses de Teófilo Braga não era estranhos nem os dados da psicologia, nem, sobretudo, os da antropologia, campos cujos resultados eram filtrados por Adolfo Coelho com maior espírito crítico, muito embora este incluísse a «glótica» ou «glotologia» entre as ciências históricas e sociais, como se observou antes; contudo, Adolfo Coelho não deixava de enaltecer o «espírito novo» que norteava Teófilo (Coelho, 1871: XIII) na *História da Literatura Portuguesa*. São conhecidas as reacções à teoria literária de Teófilo, devido,

em particular, ao facto de no «moçarabismo»³¹ o Autor encontrar um diferencial original e específico, tendência que atenuaria mais tarde, mas bem visível no texto em apreço. Não cabe aqui a revisão da controvérsia suscitada pelo «moçarabismo» teofiliano (Catroga, 1998: 120-124), tanto mais que o assunto extravasa em muito o objectivo deste trabalho, existindo uma bibliografia própria. No entanto, vale a pena sublinhar que, em virtude da visão positivista da história como progresso, a teoria literária de Teófilo assentava na demonstração da originalidade linguístico-literária da raça, nas condições particulares da formação da nacionalidade e na definição da «alma nacional» (Braga, 1871: CCXI-CCXIV). Por isso mesmo, fazia todo o sentido prestar atenção às manifestações da cultura popular, pois no povo residia essa alma portuguesa; daí também o investimento nos estudos etnográficos, domínio para o qual Adolfo Coelho como Teófilo contribuíram com vários títulos. Na pista traçada pelos românticos, às indagações antropológicas e etnográficas destes autores ficar-se-á a dever um conjunto significativo de materiais relativos a contos, lendas, ditados, provérbios, anexins, assim como recolhas sobre a linguagem popular e as realizações dialectais, cuja valorização decorria de uma percepção da realidade linguística em que a observação directa dos dados autênticos correspondia ao primado da experiência sobre a especulação livresca. Ora também a literatura constituía um terreno propício à objectivação das especificidades nacionais, tendo Teófilo, não obstante os muitos erros apontados pelos seus detractores, tentado fazer uma síntese global que revelasse em relevo os traços distintivos essenciais.

5. Com o objectivo de transformar a sociedade em todos os seus aspectos, o positivismo demandava, afinal, a reconstrução do percurso histórico como evidência do progresso civilizacional, escopo para o qual estaria talhado o método comparativo. A expressão «positivismo linguístico» corresponde, assim, à transposição do pensamento positivo para o campo linguístico, também ele sujeito a «leis universais», cujas determinações orgânicas, de algum modo sintonizadas com as naturais, eram da competência da ciência linguística. Se aquela

³¹ A esse respeito diz Teófilo: «Estudando-se a raça mosarabe, são importantes todos os factos, sejam elles acontecidos em qualquer ponto do território da Península; no problema da raça não há hespanhoes nem portuguezes. A separação começa na formação da nacionalidade» (Braga, 1871: CCXI).

expressão coloca a ciência linguística na dependência do paradigma naturalista, isso reflecte, por um lado, a revolução operada pelos resultados obtidos pelas ciências da natureza, mas, por outro lado, mostra igualmente a profundidade e as múltiplas vertentes da taxinomia das ciências durante a segunda metade de Oitocentos. Articulado com o positivismo, o modelo naturalista acabaria por revelar-se profícuo, como o demonstram os benefícios da formulação das leis fonéticas, apesar dos limites explicativos: com efeito, graças à aproximação entre «natureza» e «linguagem» foi possível um grau de rigor e formalização analítica até então desconhecido na «ciência da linguagem», o que explica a referência sistemática, não raro sem prévia avaliação dos pontos divergentes, aos construtores (sobretudo alemães) da nova via epistemológica, transformados assim em obrigatório horizonte de retrospectão para todos quantos pretendessem afinar pelo moderno diapasão científico.

Verdadeiro testemunho da discussão epistemológica a respeito da ciência linguística, mesmo quando subtraído ao conjunto bibliográfico ao Autor, o ensaio de Adolfo Coelho *Sobre a Lingua Portuguesa* assume o inegável valor historiográfico de mostrar quanto a linguística portuguesa de Oitocentos era, de facto, ecléctica, pois absorvia tendências nem sempre coincidentes. Mas o estudo de F. Adolfo Coelho é, além do mais, um documento linguístico, visto as listas apresentadas, junto com o comentário de casos particulares, fornecerem elementos curiosos a respeito da língua popular e da língua culta do século XIX, aspecto que fica a merecer um estudo, porque muito se vem sublinhando³², a propósito da periodização linguística, o quase total desconhecimento das características do português oitocentista.

Seja explícita, como no caso de Teófilo, seja implícita, como no de Adolfo Coelho, a aplicação das ideias positivistas aos estudos linguísticos parece corroborar a feliz síntese de Pinharanda Gomes (1087: 182) acerca da filosofia subjacente ao movimento herdeiro da filosofia comtiana: «O positivismo não é apenas o método de pensar o mundo;

³² Ivo Castro (1996: 136-137) traça o estado do conhecimento da língua oitocentista em termos esclarecedores: «Em relação ao português clássico, em especial dos séculos XVII e XVIII (**para não falar no desconhecidíssimo XIX**), quem o quiser estudar tem de se resignar a fazer de cabouqueiro, desenterrando penosamente os seus documentos, peneirando os dados, organizando uma taxinomia inexistente e, se ainda tiver coragem e tempo de vida, formulando hipóteses interpretativas que ficarão à espera de um debate crítico só possível se outros investigadores se transviarem pelos mesmos terrenos». O sublinhado é nosso.

é o método de transformar o homem». Se o positivismo não operou na prática, vale dizer, nos campos político, económico e social, as transformações desejadas pelos seus arautos, já o positivismo linguístico, arrastando a ciência linguística para uma definição essencialmente materialista do seu objecto e constringendo-a aos modelos formais do naturalismo, acarreou uma mudança metodológica de tal forma relevante que, sob uma perspectiva linear da constituição da Linguística como ciência, o historicismo comparativo de Oitocentos bem poderia ser interpretado como descontinuidade geradora de novos saberes linguísticos.

Bibliografia

- ALONSO, Amado (1968⁵): «Prólogo». *In*: Karl Vossler, *Filosofía del Lenguaje*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- ANDRADE, Francisco Martins de, e SEIXAS, João Nepomuceno (1843): *Opusculo sobre a origem da Lingua Portuguesa composto e dedicado ao Excellentissimo conselheiro João Baptista d'Almeida Garrett por dois socios do Conservatorio de Lisboa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- AUROUX, Sylvain *et alii* (2000): «Le développement du comparatisme indo-européen». *In*: Sylvain Auroux, *Histoire des Idées Linguistiques*, t. 3, Liège: Mardaga (pp.155-171).
- BARBOSA, Jorge Morais (2000): «Os estudos de Linguística Portuguesa em Portugal». *In*: *Congresso Internacional de Lexicografia e Literaturas no Mundo Susófono (De 17 a 21 de julho de 2000)*, org. Leodegário A. de Azevedo Amarante Filho. Rio de Janeiro: Editora Ágora da Ilha (pp. 145-158).
- BRAGA, Teófilo (1871): «Sobre a Litteratura Portuguesa». *In*: Frei Domingos Vieira, *Grande Diccionario Portuguez ou Thesouro da Lingua Portugueza*, 1.º vol. Porto: Ernesto Chardron e Bartolomeu H. de Moraes.
- BRAGA, Teófilo (1876): *Grammatica portugueza elementar. Fundada sobre o methodo historico-comparativo*. Coimbra: Livraria Portuguesa e Estrangeira.
- CADERNOS da Associação Portuguesa de Linguística (1995): *Lembrar Adolfo Coelho (1847-1919)*, 1.º Caderno. Lisboa: APL.
- CASTRO, Ivo (1996): «Para uma história do português clássico». *In*: *Actas do Congresso Internacional sobre o português*, org. Inês Duarte e Isabel Leiria. Lisboa: Colibri (pp.135-150).
- CATROGA, Fernando (1998): «Alexandre Herculano e o Historicismo Romântico». *In*: Luís Reis Torgal *et alii*, *História da História em Portugal (Séculos XIX e XX). A História através da História*. Lisboa: Temas e Debates (pp. 45-98).
- CATROGA, Fernando (1998): «Positivistas e Republicanos». *In*: Luís Reis Torgal *et alii*, *História da História em Portugal (Séculos XIX e XX). A História através da História*. Lisboa: Temas e Debates (pp. 101-134).

- COELHO, Francisco Adolfo (1868): *A Língua Portuguesa. Phonologia, Etymologia, Morphologia e Syntaxe*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- COELHO, Francisco Adolfo (1871): «Sobre a Língua Portuguesa». In: Frei Domingos Vieira, *Grande Dicionário Português ou Thesouro da Língua Portuguesa*, 1.º vol. Porto: Ernesto Chardron e Bartolomeu H. de Moraes.
- COELHO, Francisco Adolfo (1871a): *A Questão do Ensino (Conferencia Publica feita no Casino Lisbonense em 17 de Junho de 1871)*. Porto/Braga: Livraria Internacional de Ernesto Chardron e Eugenio Chardron.
- COELHO, Francisco Adolfo (1873): *Chrestomatia Historica da Língua Portuguesa*. In: Frei Domingos Vieira, *Grande Dicionário Português ou Thesouro da Língua Portuguesa*, 2.º vol. Porto: Ernesto Chardron e Bartolomeu H. de Moraes.
- COELHO Jacinto do Prado *et alii* (1948): «Subsídios para a bibliografia de F. Adolfo Coelho». *Revista de Faculdade de Letras*. t. XIV, 2.ª série, n.º 1, Lisboa (pp. 97-123).
- DROIXHE, Daniel (1978): *La Linguistique et l'appel de l'Histoire (1600-1800). Rationalisme et révolutions positivistes*. Paris-Genève: Librairie Droz.
- FERNANDES (1973): *F. Adolfo Coelho – Para a História da Instrução Popular*. Lisboa: Instituto Gulbenkian de Ciência/Centro de Investigação Pedagógica.
- GOMES, Pinharanda (1987): *Dicionário de Filosofia Portuguesa*. Lisboa: Dom Quixote.
- GOÑÇALVES, Maria Filomena (2003): *As ideias ortográficas em Portugal: de Madureira Feijó a Gonçalves Viana (1734-1911)*. Col. Textos Universitários de Ciências Sociais e Humanas. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- (2001): *Projectos oitocentistas de ortografia brasileira*. In: *Actas do 6.º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas* (Rio de Janeiro, 8 a 13 de Agosto de 1999), org. Cleonice Berardinelli, 2001.
- (2001): «A celtomania: um tópico da linguística romântica?». *Diana – Revista do Departamento de Linguística e Literaturas. Universidade de Évora*, n.º 1-2 (pp. 41-58).
- HERCULANO, Alexandre (1844): «Reflexões etnográficas, filológicas e históricas a propósito de uma publicação recente sobre a origem céltica da língua portuguesa». *O Panorama*. Vol. III, série 2.ª, Janeiro a Dezembro (pp. 391-394).
- KOERNER, Konrad (1989): «Positivism in the 19th and 20th century Linguistics». In: *Practicing Linguistic Historiography*. Studies in the History of the Language Sciences, 50. Amsterdam/Philadepphia: John Benjamins (pp.191-210).
- KOERNER, Konrad (1989): «On the historical roots of the Philology vs Linguistics controversy». In: *Practicing Linguistic Historiography*. Studies in the History of the Language Sciences, 50. Amsterdam/Philadepphia: John Benjamins (pp. 233-244).
- KOERNER, Konrad (1989): «August Schleicher and Linguistic Science in the second half of the 19th century». In: *Practicing Linguistic Historiography*. Studies in the History of the Language Sciences, 50. Amsterdam/Philadepphia: John Benjamins (pp. 325-375).

- MARTINS, Ana Maria (1996): «Gramáticas Históricas do Português». In: *Actas do XI Encontro Nacional da APL* (Lisboa, 1995), org. Inês Duarte e Matilde Miguel. Lisboa: Colibri (pp. 53-71).
- O POSITIVISMO – *Revista de Philosophia* (1881), n.º 3. Porto: Imprensa Comercial.
- QUENTAL, Antero de (1996⁷): *Causas da Decadência dos Povos Peninsulares*. Col. «Oitocentos Anos de História». Lisboa: Ulmeiro.
- SÃO LUÍS, Frei Francisco de (Cardeal Saraiva) (1837): «Memoria em que se pretende mostrar, que a Lingua Portugueza não he filha da Latina, nem esta foi em tempo algum a lingua vulgar dos Lusitanos». In: *Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, t. XII. Lisboa: Typographia da Real Academia das Sciencias de Lisboa.
- SOROMENHO, Augusto (1867): *Origem da Lingua Portugueza. These para o concurso da cadeira de Litteratura Moderna no Curso Superior de Lettras*. Lisboa: Typ. de Francisco José da Silva.
- VASCONCELOS, António Garcia Ribeiro de (1900): *Grammática Histórica da Língua Portuguesa*. Paris/Lisboa/Rio de Janeiro/São Paulo/Bello Horizonte: Aillaud & C.^a.
- VASCONCELOS, José Leite de (1929): *Opúsculos*. IV (Filologia, Parte II). Coimbra: Imprensa da Universidade (pp. 840-919).
- VIEIRA, Dr. Fr. Domingos (1871-1874): *Grande Diccionario Portuguez ou Thesouro da Lingua Portugueza*, 5 vols. vol. Porto: Ernesto Chardron e Bartolomeu H. de Moraes.
- VOSSLER, Karl (1968): *Filosofia de Lenguaje. Ensayos*, 5.^a ed. (Trad. e notas de Amado Alonso e Raimundo Lida; prólogo de Amado Alonso). Buenos Aires: Editorial Losada.

Variação e mudança no português do Brasil: propriedades fonológicas da «fala culta» em confronto com outras variedades

BRIAN FRANKLIN HEAD
(Universidade do Minho
brian@ilch.uminho.pt)

Abstract

Following a summary of the features of variation in the speech of educated informants representing five major Brazilian cities, according to Leite e Callou (2002), based on data from the NURC project (Projeto de Estudo da Norma Urbana Culta), the present study compares that information, especially as it relates to Porto Alegre, with materials from a recent regional linguistic atlas, ALERS (*Atlas Lingüístico-Etnográfico da Região Sul*, Koch *et alii* 2002), which includes data representing the speech of locations throughout the states of Paraná, Santa Catarina and Rio Grande do Sul. The study then compares data from the NURC project relating to Salvador with materials from the first Brazilian regional linguistic atlas, the *Atlas Prévio das Falares Baianos* (Rossi 1963). Both comparisons show that inland speech is generally more conservative than the «fala culta» («educated speech») of the capital, with the exception of the low mid vowels in the interior of Bahia, which are more common than in the educated speech of the state capital, Salvador. In addition, the materials of both regional linguistic atlases, ALERS and AFPB, document features typical of inland popular speech, less common in the usage of educated urban speakers as represented by the data of the NURC Project. They also reveal the patterns of the geographic spread of certain variants.

Key words: *dialectologia, variação, mudança, fonologia, NURC.*

Dois trabalhos editados recentemente no Brasil proporcionam dados que, em conjunto, permitem examinar alguns aspectos da variação e mudança no português brasileiro contemporâneo: *Como falam os brasileiros* (Leite & Callou 2002) e o *Atlas Lingüístico Etnográfico da Região Sul* do Brasil (Koch *et alii* 2002).

Numa secção sobre «a fonética da fala culta» (pp. 39-51), Leite e Callou apresentam a classificação de alguns dados do Projecto NURC (Projecto de Estudo da Norma Linguística Urbana Culta, iniciado há mais de trinta anos), referentes a algumas propriedades fonológicas das cinco cidades brasileiras representadas no Projecto: Recife, Salvador, Rio de Janeiro, São Paulo e Porto Alegre ¹. As propriedades consideradas incluem o «vocalismo átono», em posição pré-tónica (p. 39-42), o «r pós-vocálico» (43-44), o «s pós-vocálico» (45-46) e o «l pós-vocálico» (47-48) ².

No que se refere ao vocalismo pré-tónico, destaca-se o facto de que as variantes pré-tónicas médias abertas [ɛ] e [ɔ] apresentam diferenças na frequência de ocorrência de uma cidade para outra, nos dados considerados ³. Segundo o texto e a Figura 1 (p. 40), os percentuais no corpus são:

Recife	Salvador	Rio de Janeiro	São Paulo	Porto Alegre
47%	60%	5%	0%	0%

Quanto ao «r pós-vocálico», nos dados referente à ocorrência de uma «não vibrante posterior» (isto é, uma fricativa velar ou uma fricativa laríngea, «aspirada»), em final de sílaba, revelam os seguintes percentuais (de acordo com a Figura 2, p. 45):

Recife	Salvador	Rio de Janeiro	São Paulo	Porto Alegre
99%	100%	97%	1%	4%

Quanto à vibrante simples em posição final, foram encontrados percentuais de ocorrência de 68% em Porto Alegre e 64% em São Paulo, enquanto no Rio de Janeiro, Salvador e Recife, «a variante quase não aparece» (p. 44).

¹ Para informações sobre a história e o desenvolvimento do Projeto NURC, veja-se, entre outros, C. Cunha 1985, especialmente pp. 23-30.

² São estas as únicas propriedades da «fonética da fala culta» consideradas por Leite & Callou no referido estudo. Uma visão mais abrangente encontra-se em Bisol (1996/1999).

³ É preciso lembrar que a alternância entre as vogais médias altas e as médias baixas em posição pré-tónica não obedece ao condicionamento histórico que caracteriza, em geral, a diferença de ocorrência entre essas vogais, no contexto correspondente, no Português europeu. Sobre a referida alternância, veja-se também, entre muitos outros estudos, D. Callou *et alii* 1995.

No tocante às realizações do «s pós-vocálico», foram encontrados os seguintes percentuais na ocorrência da fricativa palatal, referida pelo termo «chiamento», segundo os dados apresentados na Figura 3 (p. 46):

Recife	Salvador	Rio de Janeiro	São Paulo	Porto Alegre
68%	49%	90%	10%	12%

Quanto ao «l pós-vocálico», destaca-se, como variante mais comum, a «vocalização» (isto é, a substituição da realização de algum tipo de lateral pela semivogal posterior [w], em fim de sílaba ou de palavra)⁴. Foram encontrados os seguintes percentuais (segundo os dados dos gráficos na Figura 4, p. 47):

Recife	Salvador	Rio de Janeiro	São Paulo	Porto Alegre
90%	92%	88%	86%	54%

Com base nos dados considerados, a tese das autoras é a seguinte: as diferenças notadas na distribuição das variantes, na «fala culta» das cinco cidades representadas, permitem estabelecer «uma linha divisória entre os falares do Norte... e os falares do Sul» (pp. 38-40 e *passim*).

Na maioria dos casos considerados (isto é, em três dos cinco conjuntos de dados), agrupam-se, por um lado, nos dados do Projecto NURC, os percentuais de três capitais de estados mais ao Norte: Recife, Salvador e o Rio de Janeiro; por outro lado, os percentuais das capitais dos dois estados mais ao Sul: São Paulo e Porto Alegre. Em dois dos conjuntos de dados, porém, tal agrupamento não se mantém: (1) é tão baixa o percentual da ocorrência das vogais médias abertas, [ɛ] e [ɔ], em posição pré-tónica, nos dados do Projecto NURC referentes ao Rio de Janeiro (5%) que se aproxima mais aos percentuais dos dados correspondentes de São Paulo e de Porto Alegre (0% em ambos os casos) do que aos percentuais bem mais elevados de Salvador e Recife (respectivamente 60% e 47%); (2) são bastante elevados

⁴ É provável que a «vocalização» seja o resultado da evolução da lateral velarizada (ainda comum no Português europeu) na seguinte cadeia de mudanças, em final de sílaba: lateral alveolar > lateral velarizada (ou simplesmente, velar) > lateral velar labializada (isto é, realizada com os lábios em posição arredondada) > semivogal posterior [w].

os percentuais da «vocalização do *l* pós-vocálico» em quatro das cidades: Recife (90%), Salvador (92%), Rio de Janeiro (88%) e São Paulo (86%), sendo de nível de frequência sensivelmente inferior, embora também apreciável, o percentual correspondente nos dados referentes a Porto Alegre (54%).

De uma perspectiva diacrónica, as configurações dos dados comparados sugerem algumas hipóteses ou perguntas em relação a certas variantes: (a) terá sido o Rio de Janeiro o foco da difusão da fricativa palatal como realização correspondendo ao «*s* pós-vocálico»? (b) terá sido Salvador o centro da difusão das vogais médias pré-tónicas? (c) haverá uma difusão geral, do Norte para o Sul, de algumas das variantes consideradas? Evidentemente, os dados citados do trabalho referido (Leite & Callou 2002) não constituem os fundamentos necessários para responder a tais perguntas, mesmo no que se refere aos casos de variação considerados — embora sejam sugestivos alguns dos conjuntos comparativos de percentuais.

São mais relevantes, no tocante a possíveis padrões de mudança, algumas das informações referentes aos mesmos tipos de alternância, entre outros, de um trabalho que apresenta informações mais actualizadas, com dados representando conjuntos de localidades que formam uma rede de pontos geográficos que abrange toda a Região Sul: o *Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil* (Koch *et alii* 2002). O ALERS abrange os Estados do Paraná (representado por 100 localidades), de Santa Catarina (80 localidades) e do Rio Grande do Sul (95 localidades). São especialmente relevantes os dados apresentados no ALERS no que se refere a duas questões: (1) a relação entre a linguagem do interior do Rio Grande do Sul e as propriedades da «fonética da fala culta» da capital, Porto Alegre, segundo Leite & Callou, e (2) possíveis indicações da direcção da difusão espacial de diversas variantes (quer no Estado de Rio Grande do Sul, quer na Região Sul em geral), especialmente dos tipos considerados por Leite & Callou.

Quanto ao vocalismo átono, as pré-tónicas médias abertas, [ɛ] e [ɔ], são muito escassas na documentação do ALERS: na palavra *fervendo* (Questionário Fonético-Fonológico 16.a e Carta 52, pp. 164-5) a vogal pré-tónica [ɛ] tem um percentual de apenas 3% no Estado do Paraná, não sendo documentada neste contexto nos outros dois Estados. Por outro lado, os dados do ALERS não mostram nenhuma ocorrência de [ɔ] em posição pré-tónica. Assim no caso destas variantes, os dados do ALERS para as localidades do interior do Estado do Rio Grande do Sul não diferem do percentual dos dados

correspondentes para a capital, Porto Alegre, 0%, segundo Leite & Callou (p. 40).

No que se refere à realização do «*r* pós-vocálico», nos dados das cartas relevantes, sobre as realizações em fim de sílaba interna nas palavras *gordura*, *corta*, *corda* e *fervendo* (QFF 19.b, 38.a, 41.a, 16.a e Cartas 49-52, pp. 158-165), não ocorre nenhuma realização como «não vibrante posterior» nos dados das localidades do Estado do Rio Grande do Sul (nem nos do Estado do Paraná, enquanto o percentual em Santa Catarina é de menos de 3% em duas das quatro palavras, não havendo ocorrência nas outras duas). Nos dados referentes à palavra *calor* (QFF 14 e Carta 53, pp. 166-7), documenta-se um percentual de menos de 3%, no que se refere à presença de «não vibrante posterior», em Santa Catarina, enquanto não está documentada nenhuma ocorrência dessa realização nos dados correspondentes do Paraná e do Rio Grande do Sul. Assim, segundo os dados do ALERS, tanto o interior do Estado do Rio Grande do Sul como a Região Sul, em geral, são mais conservadores do que Porto Alegre (com um percentual de 4%, segundo Leite & Callou).

Ainda há mais duas variantes do «*r* pós-vocálico» que devem ser consideradas de uma perspectiva comparada: a vibrante simples e o «*r* caipira».

Nos dados referentes às realizações da palavra *calor*, a vibrante simples tem um percentual de pouco mais de 88% (em posição final de palavra). Nos dados referentes à realização em fim de sílaba interna (sobre as realizações das palavras *gordura*, *corta*, *corda* e *fervendo*, Cartas 49-52, pp. 159-165), os respectivos percentuais são de 99%, 90%, 94% e 96%. Observa-se que tais percentuais são bem superiores ao percentual citado por Leite & Callou (p. 44) para a «fala culta» de Porto Alegre: 68%. Assim, na preservação da realização como vibrante simples, o interior do Estado do Rio Grande do Sul, segundo os dados do ALERS, mostra-se mais conservador do que a capital.

Como realização do «*r* pós-vocálico» na fonética da «fala culta», Leite & Callou mencionam que ocorre «em casos raros, uma vibrante retroflexa, o famoso *r* caipira» (p. 43)⁵, embora não indiquem nenhum

⁵ Está equivocada, evidentemente, a classificação como «vibrante retroflexa». Para que qualquer componente do aparelho fonador possa acusar vibração (a ponta da língua, a úvula, os lábios, por exemplo), tal parte terá necessariamente que estar distensa. Isto não ocorre com a ponta da língua quando está virada para trás: a tensão musculatória da língua nessa posição impede a vibração da ponta. (Sobre a natureza fonética do «*r* caipira», veja-se Head 1967).

percentual para tal realização nos dados apresentados. Em contraste, a realização como retroflexa está bem documentada no ALERS, chegando a um percentual de 50% no Estado do Paraná, nos dados referentes à palavra *calor* (Carta 53, p. 167). O respectivo percentual nos dados das localidades do interior do Estado do Rio Grande do Sul, para as realizações das palavras *gordura*, *corta* e *corda* (Cartas 49-51, pp. 159-163), alterna entre 1% e 6%, sendo que, na Região Sul em geral os percentuais da realização da variante retroflexa diminuem progressivamente no sentido do Norte (Paraná) para o Sul (Rio Grande do Sul). (A este respeito, a Carta 48-53, p. 171, referente a dados das palavras *gordura*, *corta*, *corda* e *fervendo*, indica a distribuição geográfica das ocorrências da variante retroflexa do /r/ nos dados do ALERS em toda a Região Sul). A ocorrência do «r retroflexo» evidencia um carácter mais popular da linguagem, tanto da Região em geral como do interior do Rio Grande do Sul, do que seria possível inferir dos dados da «fala culta» de Porto Alegre (representados por Leite & Callou nas p. 39-48), que não incluem nenhuma ocorrência dessa variante⁶.

Quanto ao «s pós-vocálico» observam-se os seguintes percentuais nas realizações em dados relevantes do ALERS:

	Paraná	Santa Catarina	Rio Grande do Sul
<i>paz</i> (Carta 01, p. 33)			
sibilante	100%	99%	100%
fricativa palatal	—	1%	—
<i>cruz</i> (Carta 02, p. 35)			
sibilante	99%	97,5%	100%
fricativa palatal	1%	2,5%	—
<i>três</i> (Carta 03, p. 37)			
sibilante	97%	82%	100%
fricativa palatal	3%	18%	—
<i>dez</i> (Carta 04, p. 39)			
sibilante	100%	87%	100%
fricativa palatal	—	13%	—
<i>lesma</i> (QFF, p. 191)			
sibilante	99%	96%	100%
fricativa palatal	1%	4%	—

⁶ Não obstante a ausência de qualquer percentual referente ao «r caipira» nos dados da NURC referentes à cidade de São Paulo no referido trabalho de Leite & Callou, não se deve pensar que a «fala culta» seja isenta de variantes estigmatizadas. Sobre uma variante bastante estigmatizada e bem documentada nos dados do Projeto NURC referentes à cidade de Recife, veja-se Palácio, 1989.

No que se refere à ocorrência da fricativa palatal (o chamado «chiamento»), os dados do ALERS documentam um carácter mais conservador do interior do Estado do Rio Grande do Sul do que indicam para a capital, Porto Alegre os dados apresentados por Leite & Callou (p. 46); por outro lado, porém, os dados do ALERS indicam uma difusão dessa variante a partir do litoral de Santa Catarina (especialmente nos dados das Cartas 03 e 04, pp. 34-37).

Quanto ao «*l* pós-vocálico», os dados sobre as realizações das palavras *revólver* e *calção* (QFF 09.b, 15.a e Carta 37/39b, pp. 126, 130, 135) referentes às ocorrências da «vocalização» (substituição pela semi-vogal posterior) indicam um carácter muito mais conservador, com um percentual inferior a 3%, do interior do Estado do Rio Grande do Sul do que os dados citados por Leite & Callou para Porto Alegre (Figura 4, p. 47), com um percentual de vocalização de 54%. Por outro lado, porém, os dados do ALERS documentam uma aparente difusão dessa realização no sentido do Norte para o Sul, com maior ocorrência no Paraná, menos em Santa Catarina e menos ainda no Rio Grande do Sul.

O confronto de dados comparativos referentes a Porto Alegre (de acordo com as informações de Leite & Callou) com dados do interior da Região Sul permite as seguintes observações:

- 1) A comparação de dados fonológicos do Projecto NURC referentes a Porto Alegre com materiais do ALERS referentes à linguagem do interior do Estado do Rio Grande do Sul e da Região Sul, em geral, indica que a «fala culta» da capital não se distingue da linguagem interiorana em termos absolutos, mas antes de forma relativa (isto é, por diferenças de grau): os mesmos tipos de variação que se encontram da «fala culta», segundo os dados do Projecto NURC, também se manifestam na linguagem popular do interior.
- 2) Da mesma forma que podem ocorrer na linguagem popular do interior propriedades mais difundidas na «fala culta» (por exemplo, a realização do «*r* pós-vocálico» como «não vibrante posterior», também ocorrem na «fala culta» das grandes cidades variantes mais típicas da linguagem popular do interior (por exemplo, o «*r* caipira» como realização do «*r* pós-vocálico», que se encontra, por um lado, na Região Sul, especialmente no Paraná, segundo a documentação do ALERS, e, por outro lado, «em casos raros» na «fala culta», segundo afirmam Leite & Callou).

- 3) Na maioria dos casos considerados, com base nas informações do Projecto NURC apresentadas por Leite & Callou, a documentação do ALERS revela ser mais conservadora a linguagem do interior do Estado do Rio Grande do Sul, do que a «fala culta» de Porto Alegre, no que se refere às diversas variantes.
- 4) Os dados do ALERS indicam, nalguns casos, uma difusão no sentido do norte para o sul; tal aspecto das respectivas mudanças não se depreende dos dados do Projecto NURC. Por outro lado, os dados do ALERS também indicam que, no caso da fricativa palatal, como realização do «s pós-vocálico», a costa de Santa Catarina constitui a área a partir da qual ocorre a respectiva difusão, na Região Sul,
- 5) Se é verdade que os dados do Projecto NURC considerados por Leite & Callou sobre a fala culta nas cinco cidades representadas no referido Projecto, permitem estabelecer «uma linha divisória entre os falares do Norte... e os falares do Sul» (pp. 38-40 e *passim*), os dados do *Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul* (ALERS) revelam que são bastante relativos os percentuais sobre as variantes na «fala culta» de Porto Alegre, visto que a linguagem do interior do Rio Grande do Sul, em particular, e da Região Sul, em geral, é sensivelmente mais conservadora, no caso da maioria das variantes referidas.

Com base nos atlas regionais brasileiros editados até ao momento presente, também é possível comparar informações da «fala culta» de outra capital com a linguagem do interior do respectivo Estado: trata-se de um confronto, para os fins do presente estudo, entre, por um lado, as informações referentes aos percentuais de certas variantes na «fala culta» de Salvador, segundo as informações apresentadas por Leite & Callou, e, por outro, documentação do uso na linguagem popular do interior do Estado da Bahia, representada nos materiais do primeiro atlas linguístico regional do Brasil: o *Atlas Prévio dos Falares Baianos* (Rossi 1963)⁷.

⁷ Não são rigorosamente equivalentes as comparações, por um lado, entre os dados do Projecto NURC referentes a Porto Alegre com dados do ALERS e, por outro, entre os dados do mesmo Projecto referentes a Salvador com dados do APFB: os dados do APFB são de mais de vinte anos anteriores so do ALERS, representando informantes de nível de escolaridade mais baixo.

Quanto ao vocalismo átono, a alternância entre as vogais médias altas e as médias baixas em posição pré-tônica manifesta-se nos dados do APFB referentes às realizações das palavras *rescaldo*, «cinza quente» (Carta 50), *mermada*, «podre, estragada (fruta-)» (Carta 44), *torrado*, «pó, rapé, fumo» (Carta 52) e *prostituta* (Carta 108), entre outras:

<i>rescaldo</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
[ɛ]	97%	98%
[e]	3%	2%
outras variantes	-	-
<i>mermada</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
[ɛ]	100%	100%
[e]	-	-
outras variantes	-	-
<i>torrado</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
[ɔ]	100%	100%
[o]	-	-
outras variantes	-	-
<i>prostituta</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
[ɔ]	75%	76%
[o]	5%	5%
outras variantes	20%	19% ⁸

De modo geral, os percentuais das realizações das vogais médias baixas [ɛ ɔ] em posição pré-tônica são mais elevados do que nos dados da NURC referentes à capital, Salvador (60%). É provável que esta relação se deva ao facto de que tais realizações têm a sua própria origem na linguagem popular rural do Nordeste, sendo transmitidas as realizações médias abertas pré-tônicas da difusão através do interior⁹. A propósito, notar que, no Brasil, pela ocorrência das médias baixas no referido contexto, se associa, na

⁸ É notável a variedade nas realizações da palavra *prostituta*, que incluem diversas realizações fonéticas, sendo comparável, a este respeito, à variedade nas realizações da palavra *terçol* (Carta 91).

⁹ Um trabalho clássico sobre a linguagem popular de Alagoas e Pernambuco menciona as realizações [ɛ] e [ɔ] pré-tônicas em determinados contextos (Marroquim 1934: 49, 51, 55-56). É plausível que a alternância entre as médias altas [e] e [o] e as médias baixas [ɛ] e [ɔ] pré-tônicas tenha começado em contextos restritos, ampliando-se posteriormente até tornar-se geral, ou quase geral, em certas variedades.

percepção comum dos habitantes de outras regiões, à linguagem da Região Nordeste¹⁰.

Quanto ao «*r* pós-vocálico», a documentação do APFB referente às palavras indicadas na seguinte tabela, *merma*, *mermada* (Carta 44) e *cabo verde*, «preto de cabelo liso» (Carta 81) indicam o predomínio da «não vibrante posterior» em posição final de sílaba interna:

<i>merma, mermada</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
não vibrante posterior	83%	82%
vibrante apical	17%	15%
outras realizações	3%	3%
<i>cabo verde</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
não vibrante posterior	66%	74%
vibrante apical	23%	18%
outras realizações	11%	8%

Nos dados apresentados em relação ao «*r* pós-vocálico» na linguagem popular do interior da Bahia (segundo materiais do APFB), observa-se que o percentual da realização de uma «não vibrante posterior» é inferior ao percentual desta variante segundo dados correspondentes do Projecto NURC para a capital, Salvador (Leite & Callou Figura 2, p. 45). Por outro lado, a vibrante apical (simples ou múltipla) aparece no referido contexto com frequência apreciável, segundo os dados do APFB. Ambas as diferenças de percentual, em comparação com os dados para Salvador, indicam um carácter relativamente conservador da linguagem do interior da Bahia, em relação às propriedades consideradas.

No que se refere ao «*s* pós-vocálico», a documentação referente às palavras *escaldado* (Carta 45), *rescaldo* (Carta 50) e *espinha* (Carta 91) permite comparar a frequência da variante «chiente» com a da sibilante apical.

¹⁰ É tão notável a variação na realização das vogais pré-tónicas, na linguagem do Nordeste, que até se encontram vogais médias (altas e baixas) em contextos que favorecem a harmonização vocálica (Castro 1995: 246-248).

<i>escaldado</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
fricativa palatal	37%	33%
sibilante	63%	67%
outras realizações	–	–
<i>rescaldo</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
fricativa palatal	22%	18%
sibilante	68%	75%
outras realizações	10%	8%
<i>espinha</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
fricativa palatal	36%	33%
sibilante	64%	67%
outras realizações	–	–

Nos dados do Projecto NURC referentes à «fala culta» de Salvador, a realização «chiada» (isto é, palatal) tem um percentual de pouco menos de 50%, enquanto o percentual da realização «não chiada» tem um percentual de pouco mais de 50% (Leite & Callou, Figura 3, p. 46). Assim, o confronto dos dados da capital com dados do interior indica que, neste caso também, a linguagem do interior é mais conservador.

No tocante ao «*l* pós-vocálico», a documentação do APFB referente às palavras, *escaldado* (Carta 45), *rescaldo* (Carta 50) e *calcanhar* (Carta 64) permite comparar os percentuais de ocorrência das laterais, da «vocalização» (realização como semivogal posterior) e de outras realizações do referido segmento em final de sílaba interna ¹¹.

<i>escaldado</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
«vocalização»	43%	43%
lateral	26%	26%
outras realizações	31%	31%
<i>rescaldo</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
«vocalização»	33%	26%
lateral	35%	24%
outras realizações	56%	50%
<i>calcanhar</i>	<u>localidades</u>	<u>informantes</u>
«vocalização»	12%	8%
lateral	16%	14%
outras realizações	72%	78%

¹¹ Não são de estranhar as somas superiores a 100%: para que isto aconteça, basta ocorrer mais de uma variante nos dados da mesma localidade ou do mesmo informante.

Nos dados do Projecto NURC referentes ao «*l* pós-vocálico» na «fala culta» de Salvador, o percentual da vocalização é 92%, de acordo com as informações apresentadas por Leite & Callou (Figura 4, p. 47). Observa-se que os dados do APFB também indicam um carácter mais conservador da linguagem do interior da Bahiano tocante à «vocalização» do «*l* pós-vocálico». Por outro lado, os conjuntos de dados referentes às variantes na realização entre informantes do interior da Bahia, também revelam um elevado grau de polimorfismo – muito mais notável do que nos dados do ALERS. Além das diferenças entre os percentuais correspondentes de uma palavra para outra, também se encontra nos dados um percentual elevado de «outras realizações», as quais incluem diversas variantes típicas da linguagem popular, enquanto realizações do «*l* pós-vocálico»: a fricativa velar, as vibrantes apicais simples e múltipla, o chamado «*r* caipira» e a ausência de qualquer segmento.

Bibliografia

- BISOL, Leda. *Introdução a estudos da fonologia do português brasileiro*, Porto Alegre, 1996 (2.^a edição, 1999).
- CALLOU, Dina, Yonne LEITE, Lilian COUTINHO e Cláudia CUNHA. «Um problema na fonologia do português: variação das vogais pretônicas», in Cilene da Cunha PEREIRA e Paulo R. Dias PEREIRA (orgs.), *Miscelânea de estudos linguísticos filológicos e literários in Memoriam Celso Cunha*, Rio de Janeiro, 1995, pp. 59-70.
- CASTRO, Vandersi Sant'Anna. «A harmonização vocálica na Bahia (dados do APFB)», *Alfa* 39 (1995), 243-250.
- CUNHA, Celso. *A questão da norma culta brasileira*, Rio de Janeiro, 1985.
- LEITE, Yonne e Dina CALLOU. *Como falam os brasileiros*, Rio de Janeiro, 2002.
- HEAD, Brian F. «O estudo do 'r caipira' no contexto social,» *Revista de Cultura Vozes*, v. 67, n. 8, 1967, pp. 643-649.
- «Subsídios do *Atlas Prévio dos Falares Baianos* para o estudo de uma variante dialetal controvertida», *Cadernos de Estudos Linguísticos* 1 (1979), 21-34.
- KOCH, Walter, Mário Silfredo Klassman e Cléo Vilson Altenhofen. *Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul*, 2 vols., Porto Alegre, 2002.
- MARROQUIM, Mário. *A língua do nordeste (Alagoas e Pernambuco)*, São Paulo, 1934.
- PALÁCIOS, Adair. «Um caso de permuta consonântica no dialeto do Recife,» in Ataliba de Castilho (org.), *Português culto falado no Brasil*, Campinas, 1989, pp. 25-33.
- ROSSI, Nelson. *Atlas Prévio dos Falares Baianos*, Rio de Janeiro, 1963.

O ‘superlativo relativo’ visto da perspectiva alemã

ERWIN KOLLER
(Universidade do Minho)
koller@ilch.uminho.pt

Summary

This paper focusses on a possible source of negative transfer from Portuguese into German as a foreign language: the non-distinction of the comparative and superlative in adjectives (0.). The so-called ‘relative superlative’ in Portuguese is nothing else but the comparative form used in definite noun phrases (1.1.). Therefore, the German opposition between comparative and superlative, which reflects (presupposed, implied or explicit) ‘duality’ vs. ‘plurality’ of compared items (1.2.), has no morphological expression in Portuguese (1.3.). In the absence of syntactic and / or semantic indications for dual or plural interpretation (2.1.), the ambiguity of the Portuguese expression is resolved pragmatically (2.2.) or (con)textually (2.3.). Its ‘polysemy’ results from the non-systematization of a formal distinction as it exists in German or French (3.0.), either by relative usage of the synthetic elative form (3.1.) or by ‘superlativation’ of the comparative form (3.2.) beyond the simple determination by definite article (3.3.). Nevertheless one has to distinguish syntactically between two types of ‘comparison complements’ (4.0.), only one of which (4.1.) is specific to the comparative form, referring to a *comparandum* distinct from the *comparatum*. The other (4.2.), a partitive attribute, which does not only occur with superlative forms of adjectives (4.2.1.) and therefore cannot be considered as specific to this form (4.2.2.), designates a comparing term in which the compared item is included – similar to NPs (DPs, QPs) with ordinal numerals (4.2.3.). The choice between these two manners of constructing ‘comparisons’ can make a significant difference (5.). When there is no complement, the ambiguity of the Portuguese form may be unresolvable (6.), although other formal and functional oppositions of the Portuguese system (7.), such as article form (8.1.), serialization of attributive adjectives (8.2.) and the distinction between forms of gradation and forms of comparison (8.3.) may be used instead, either independently or in combination (8.4.).

Palavras-chaves: comparação, gradação, comparativo, superlativo, linguística contrastiva, português, alemão.

0. Num trabalho de casa dum estudante de Alemão do (4.º) ano passado pôde ler-se a seguinte frase, em que o adjectivo *stark* ('poderoso') – além de não estar em concordância com género e caso do substantivo *das* (e não **die*) *Land* – foi utilizado inadequadamente na forma do comparativo (a) *stärker-* em vez do superlativo (b) *stärkst-*:

(1)	Alemão	→	Português	
(a) Komparativ	<i>Heutzutage ist Amerika die *stärker Land in der Welt</i> [‘tradução’ alemã dum estudante, 2003, em vez de]		‘Hoje em dia, a América é o país mais poderoso no mundo’ [presumível formulação <i>in pectore</i>]	comparativo de superioridade = ‘superlativo relativo’
(b) Superlativ	<i>Heutzutage ist Amerika das stärkste Land in der Welt</i>			

Este uso inadequado da forma *stärker* resultou, sem dúvida, dum *negative transfer* da expressão portuguesa (*o país*) **mais poderoso** (*no mundo*), exemplificando que a neutralização indevida da oposição entre as formas do *Komparativ* e do *Superlativ* constitui, de facto, uma «nascente de erros» (Almeida / da Silva 1977,86: «Fehlerquelle») no uso de alemão por lusófonos.

1.1. No caso da expressão portuguesa subjacente trata-se do «chamado ‘superlativo relativo’» (Fonseca 1985,225), cujo reconhecimento como forma própria é tradicional na gramaticografia portuguesa (Nunes ⁷1969,236; Cuesta / Luz ³1971,32; Hundertmark-Santos Martins 1982,42, anot. 1; Celso / Cintra ³1986,256ss; Gärtner 1998,306; Mateus [e.a.] ⁵2003,748), embora «alguns poucos autores» se insurjam «contra a tradição de se considerar o chamado grau superlativo relativo como modalidade autónoma de grau» (Vannucchi 1977,38), considerando-o antes «de um ponto de vista sintáctico» como «um sintagma nominal (mais exactamente um sintagma determinante)» que integra «um adjectivo intensificado pelos advérbios *mais* ou *menos*» (Mateus [e.a.] ⁵2003,749). Nesta perspectiva, «o tradicionalmente chamado superlativo relativo não é senão o próprio comparativo de superioridade, com outra roupagem» (Vanucchi 1977,42). E foi como tal que a estudante o ‘traduziu’, apesar de se impôr em alemão, neste caso, o superlativo do adjectivo (em *-st-*), e não o comparativo (em *-er-*).

1.2. Esta imposição resulta da oposição semântica, respectivamente pragmática, que existe em alemão (aliás, como em inglês) entre as duas formas em uso relativo: enquanto a forma do comparativo serve para designar «desigualdade entre duas entidades», o superlativo destaca «um referente dum conjunto de mais que duas entidades» (Erben ¹¹1972,185). Por isso, havendo neste mundo mais que 2 países, a gradação relativa do poder de um deles (no exemplo concreto: da *Amerika*) necessita do *Superlativ* e não do *Komparativ*, uma forma que actualiza, como pressuposição, a categoria cognitiva da 'dualidade' em oposição à forma do *Superlativ* que pressupõe 'pluralidade'.

1.3. Ao contrário do alemão, em português não é nem possível, nem necessário quantificar, implicitamente, mediante o comparativo ('= 2') e o superlativo ('≥ 3') a «totalidade dos seres que apresentam a mesma qualidade» e dos quais um «sobressai por possuí-la em grau maior ou menor» em comparação com «os demais» – no caso do superlativo (Celso / Cintra ³1986,257) – ou com um outro, no caso do comparativo. Por isso, contrastando original e tradução, expressões portuguesas da estrutura 'o (substantivo) *mais* (/ *menos*) adjectivo (*de ...*)' podem aparecer ao olhar alemão como «um exemplo impressionante para polissemia gramatical» (Wandruszka 1969,82: «ein eindrucksvolles Beispiel grammatischer Polysemie»):

(2)	Alemão	→	Português	
comparativo de superioridade	<i>naquele momento o mais cego dos dois era ele</i> (Saramago 201)		[...] <i>daß in dem Augenblick er der Blindere von uns beiden war</i>	(a) Komparativ
= 'superlativo relativo'	<i>Talvez eu seja a mais cega de todos</i> (Saramago 263)		<i>Vielleicht bin ich die Blindeste von allen</i>	(b) Superlativ

2.1. O tradutor, respectivamente falante do alemão, vê-se na obrigação de optar entre duas formas. A opção certa pode ser indiciada, semanticamente, pelo significado da designação do conjunto em comparação – como, no exemplo (2), pelo numeral *dois* (a) e pelo pronome indefinido *todos* (b), ou no exemplo (3), pelo significado de *ala* 'Flügel' que implica 'dualidade' (Casteleiro [Coord.] 2001,144; Duden ⁴2001,558):

- (3) A ala **mais pragmática** da Administração [...] (Visão n.º 528, 17-23.4.2003, p.88), traduzível (apenas) com *Komparativ: der pragmatische Flügel der Administration [...]*, sendo o *Superlativ* semanticamente inaceitável: *der *pragmatischste Flügel der Administration [...]*.

Na co-ocorrência de tais indícios semânticos, por um lado a escolha da forma do *Komparativ* em vez do *Superlativ* parece estar excluída (a não ser em uso errado do alemão como língua estrangeira, exemplificado em [1]), e por outro lado também a neutralização em favor da forma do *Superlativ*, embora observável¹, esporadicamente, em textos mais antigos e ainda actualmente, sobretudo em linguagem falada, é considerada desviante por não «fazer sentido» (Duden-Grammatik⁶1998,301: «sinnvoll»), p.ex.:

- (4) *Ich bin die *doofste Zicke von uns beiden* (ZDF 13.6.03: ‘eu sou a mais parva de nós duas’).

2.2. Mas há também contextos em que ambas as variantes, além de serem gramaticais, também semanticamente são aceitáveis. Nestes casos torna-se nítido que a oposição entre *Komparativ* e *Superlativ* é de índole pressuposicional e que a opção pela forma inequívoca adequada se rege pragmaticamente, por exemplo, pelo conhecimento enciclopédico de quantos indivíduos de nome *Schumacher* participaram no *Grande Prémio da Europa* de 2003 (nomeadamente 2):

- (5) O **mais novo** dos *Schumacher* ganhou o *Grande Prémio da Europa* (RTP1 29.6.03; a traduzir por *Komparativ: Der jüngere Schumacher gewinnt GP von Europa*),

ou de quantos partidos está constituída, em Janeiro de 2004, a oposição em Portugal (nomeadamente 3):

- (6) O estado de [...] apatia que continua a dominar o **maior** partido da *Oposição [...]* (Jornal de Notícias 11.1.2004, p.18, a traduzir por *Superlativ: die Apathie, von der die grösste Oppositionspartei nach wie vor beherrscht wird [...]*).

A ‘polissemia’ da forma portuguesa desambigua-se em alemão, excluindo em (5) o *Superlativ* e em (6) o *Komparativ* por razões meramente pragmáticas.

¹ Aliás, também no uso lusófono de Inglês, p.ex.: «*Who is the *best between them?*» (pergunta dum jornalista português a um entrevistado britânico, quem dos dois jogadores de futebol, Figo ou Beckham, seria ‘o melhor’; RTP 1, 14.2.04, 20h45).

2.3. Ao contrário, na tradução de tais construções do alemão para o português, a diferença pragmática entre o *Komparativ* e o *Superlativ* é nivelada, e a informação pressuposta por esta oposição perde-se, a não ser que seja explicitada, ou no contexto:

- (7) [...] *das ist mein ältester Schwiegersohn* (Grass 271), traduzido por: [...] *que é o meu genro **mais velho*** (no início do texto, o *eu* narrador fala em *meus* genros, os quatro),

ou pelo próprio tradutor:

- (8) [...] *in einen richtigen Ballonfahrer [...] Genauer gesagt, in den Sohn eines Ballonfahrers oder noch genauer in den älteren Sohn des einen Ballonfahrers* (Grass 294) tradução incompleta: [...] *por um aeronauta [...] Mais precisamente, pelo filho de um aeronauta*, a completar por: '[...] ou ainda mais precisamente, pelo filho **mais velho** (a explicitar: 'de dois filhos') de um dos (a explicitar: 'dois') aeronautas' (no contexto fala-se de *dois homens ... com as respectivas famílias*).

3.0. Na tradução propriamente dita, esta informação só poderia ser transmitida se, em vez de apenas uma expressão da estrutura 'o (substantivo) *mais* adjetivo', houvesse duas expressões distintas em oposição, como em alemão ou como, por exemplo, em francês:

comparativo ≠ superlativo

der adjetivo-*er* (substantivo) ≠ *der* adjetivo-*est* (substantivo)

le substantivo *plus* adjetivo ≠ *le* substantivo *le plus* adjetivo

o (substantivo) *mais* adjetivo.

Historicamente, parece ter havido tendências para a sistematização duma tal oposição também em português, nestas duas constelações diferentes:

3.1. Por um lado, pelo possível uso relativo da forma 'superlativa' propriamente dita (em *-íssim-*), igual ao uso que se pode fazer da forma superlativa alemã em *-st-*; este uso teria existido «em séculos anteriores» (Oliveira 1962,201) também em português; porém, «o emprego [...] dos superlativos em *-íssimo*, como superlativos exclusivos», por exemplo *de todos o bellicosíssimo*» ou *o misérrimo dos entes*,

ficou um «latinismo raro» (Dias ⁵1970,172f), limitado ao «uso literário e artificial» (Morais 1965,112), sendo completamente obsoleto no português actual, em que esta forma «não admite a explicitação de um termo de comparação» (Mateus [e.a.] ⁵2003,748). Não pode, por isso, entrar em nenhuma relação paradigmática (opositiva) com a forma do comparativo ‘o (substantivo) *mais* adjectivo (*de ...*)’.

3.2. Por outro lado teria havido uma tendência à «superlativização» (Boléo 1974,269) inequívoca do comparativo pela repetição do artigo, sistematizada em francês. Mas também este meio «para caracterizar o superlativo relativo» (Jucá 1966,380) em distinção do comparativo, ao menos em posição atributiva, ficou limitado ao uso de uns poucos autores, como por exemplo José de Alencar (*a mulher a mais nervosa*), e do ponto de vista da linguagem actual, não parece ter sido mais do que um «gallicismo» (Dias ⁵1970,172) efémero e arcaico.

3.3. Não se efectuando nem uma, nem outra destas duas potenciais sistematizações, o comparativo, mesmo «fazendo-o preceder do artigo» (Nunes ⁷1969,236) não se torna, *per se*, «em um superlativo relativo» (Neves 2000,399), ao contrário do que parece (Gärtner 1998, 306) e ao contrário da situação em alemão, onde, de facto, o valor superlativo da forma em *-(e)st-* «encontra a sua expressão no aditamento do artigo definido» (Behaghel 1923,253: «Zufügung des bestimmten Artikels»). Sem artigo, esta forma alemã – tal como a forma portuguesa em *-íssimo* – não tem função relativa e serve meramente como indicação do ‘alto grau’ (*Elativ*). Isto vale, aliás, não apenas para o superlativo de adjectivos substantivados e atributivos, mas também para as funções predicativa e adverbial, em cuja forma *am* [adjectivo] *sten* se encontra integrado o artigo definido, amalgamado com a preposição *an*.

4.0. O facto de não existir em português, em frases nominais com função referencial, nenhuma oposição entre uma forma comparativa e uma forma superlativa (relativa) do adjectivo atributivo ou substantivado, não dispensa, porém, da necessidade de distinguir, sintacticamente, desse tipo de construção uma outra, comparativa *stricto sensu* e diferente dela apesar da «similarity between comparatives and superlatives» (Matos/Brito 2002,60, anot. 24). A diferença exprime-se nos diferentes complementos que nestas construções podem (ou não podem) ocorrer: embora ambos sejam ‘complementos comparativos’ em largo sentido (Varnhorn 1993,96: «Vergleichsergänzung»), por invocarem «um termo de referência» (Fonseca 1985,223) ou «de compa-

ração» (Mateus [e.a.] ⁵2003,748; Celso/Cintra ³1986,261), estes complementos distinguem-se sintactica e semanticamente.

4.1. Um deles é específico para a forma do comparativo: introduzido pelo conector (*do*) *que* (em alemão: *als*), ele é o lugar sintáctico provido por esta forma do adjectivo para a designação do *secundum comparationis*, isto é, da entidade com a qual o *primum comparationis* é comparada em relação à qualidade designada pelo adjectivo (o *tertium comparationis*). Através do «comparative morpheme» (-*er* em alemão, *mais* ou *menos* em português) «the syntactic argument structure» do adjectivo é «extendida» por mais uma « Θ -Role» que torna o «value of comparison» «available for overt specification by the content of a complement clause» (Bierwisch / Lang [Ed.] 1987,702f), p.ex.:

- (9) *António é três anos mais velho que Joaquim* (Visão n.º 528, 17-23.4.2003, p. 58; traduzível por: *Antonio ist drei Jahre älter als Joaquim*).
- (10) *Nur gut zu sein reicht nicht. Du musst besser sein als alle anderen* (Die Zeit 21.8.03, p.3; traduzível por: 'não basta ser bom, tens de ser melhor (do) que todos os outros'; cf. ex. 11).

4.2. Deste tipo de complemento, constitutivo para «canonical comparatives» (Matos/Brito 2002) – aliás também de igualdade (em forma de *tão ... como ...* em português, *so ... wie ...* em alemão) –, distingue-se o outro, considerado normalmente, embora não com plena exactidão, como específico para o 'superlativo relativo'.

4.2.1. Ocorre apenas em conjunto com o artigo definido, seja o adjectivo substantivado ou atributivo. Trata-se de um genitivo partitivo (em alemão) ou de um sintagma preposicional equivalente (em alem. *von / in / unter ...*, em port. *de / em / entre ...* etc.), complementando sintagmas em função referencial. Co-ocorre, aliás, não apenas com a forma superlativa dum adjectivo (em alemão em -(e)*st-*, em português com *mais*):

- (11) *Nur gut zu sein reicht nicht. Du musst der beste von allen sein* (exemplo 10 modificado, traduzível por: 'não basta ser bom, tens de ser o melhor de todos').
- (12) [...] *a mais bonita de todas as que aqui se encontram* (Saramago 236, traduzido por: [...] *die hübscheste von allen hier ist*).

- (13) [...] *que a tornou na mais bonita das três* (Saramago 383, traduzido por: [...] *das sie nun zur Schönsten von den dreien macht*),

mas também com a forma comparativa (alem. *-er-*, port. igualmente com *mais*):

- (14) *o mais fraco de dois gémeos* (Visão n.º528, 17-23.4.2003; traduzível por: '*der schwächere von zwei Zwillingen*' – ou estilisticamente melhor: '*der schwächere Zwilling*'),

e até com o positivo, p.ex.:

- (15) *o mau da fita*
 (16) (... *nicht gerade das Gelbe vom Ei* (literalmente: 'o amarelo do ovo', idiomáticamente usado, com negação, no sentido de 'nada por aí além' [Schemann 2002,292]).

4.2.2. A especificidade deste tipo de complementos resulta da sua função determinativa para a extensão referencial do sintagma nominal. Por isso, «não podem ser analisados como complementos regidos pelo adjectivo» (Bierwisch 1987,187: «können diese Spezifizierungen nicht als Komplemente analysiert werden, die vom Adjektiv regiert werden»), mas sim, antes pelo determinante do sintagma. Isso torna-se visível pela equivalência deste complemento, enquanto acompanhante dum adjectivo substantivado, à função do 'núcleo' nominal num sintagma com o mesmo adjectivo em função atributiva:

- (17) [...] *Konzertflügel, dem abendländischsten der Instrumente* (Die Zeit 21.8.03, S.34, a traduzir por: 'o piano de cauda, o mais ocidental dos instrumentos', equivalente a: *dem abendländischsten Instrument* 'o instrumento mais ocidental')
 (18) *o olfacto, que é o mais delicado dos sentidos* (Saramago 242; traduzido por: *den Geruchssinn [...], der der empfindlichste aller Sinne ist*)
 (19) [...] *o mais sisudo dos observadores* (Saramago 141, traduzido por: [...] *den mürrischsten Beobachter* 'o observador mais sisudo')

ou quando a determinação acontece através de uma oração relativa, permitindo a eliminação do adjectivo substantivado sem que a frase perca gramaticidade, p.ex.:

- (20) [...] *os copos, os melhores que tinham* (= 'os melhores daqueles que tinham'; Saramago 376, traduzido por: [...] *Gläser, die besten, die sie hatten*; cf. *os copos, os que tinham*),
 (21) [...] *a (mais bonita) que aqui se encontra* (cf. exemplo 12).

4.2.3. Independentemente disso, o complemento implica necessariamente uma pluralidade, que pode ser expressa morfológicamente, através do número, ou lexicalmente, através duma designação colectiva. Não admira, pois, que co-ocorre, tipicamente, também com numerais ordinais, uma espécie de palavras (expressões), cuja afinidade paradigmática e sintagmática com a forma superlativa é notória: «a função do superlativo relativo pode ser também desempenhada por um numeral ordinal» (Celso / Cintra ³1986,262), compare-se:

- (22) [...] *auf der viertgrößten Hängebrücke der Welt* (Die Zeit 18.12.2002, p.13: ‚na quarta maior ponte de suspensão do mundo‘; → *na maior ponte de suspensão do mundo – auf der größten Hängebrücke der Welt* ou *na quarta ponte de suspensão do mundo – auf der vierten Hängebrücke der Welt*).

Constituindo ‘comparar’ e ‘contar’ «entidades diferentes, mas de certa maneira congêneres, nomeadamente graus e números» (Bierwisch 1987,130: «verschiedene, aber [...] verwandte Entitäten, nämlich Grade und Zahlen»), a «logique sousjacente à l’ordinal» permite «d’*envisager le superlatif selon le même mode*» (Athias 2000,319), nomeadamente como meio de formar, por assim dizer, ‘nomes partitivos’, isto é *rigid designators* para partes de um conjunto. Designa-se com este tipo de complemento o conjunto total do qual o *primum comparationis* faz parte e dentro do qual ele é caracterizado, através da forma do adjectivo, como dispondo da qualidade designada pelo adjectivo num (relativo) grau máximo. Pressupondo um «reference set», do qual «the ‘superlative’ element has to be a member» (Bartsch / Vennemann 1972,24), esta construção exige que o «nominal must be non-distinct from the NP complement» (Cardinaletti/Giusti 1991,15):

- (23) *Spanien ist das reichste der armen EU-Länder und das ärmste der reichen* (Die Zeit 25.9.03, S.18, a traduzir por: ‚A Espanha é o mais rico dos países pobres da UE e o mais pobre dos ricos‘).

Sintagmas (adjectivais ou nominais) integrando um complemento deste tipo são, pois, sempre designações referenciais duma parte identificada de um conjunto.

5. A diferença daí resultante entre *melhor que todos* (exemplo 10) e *o melhor de todos* (exemplo 11), além de ser sintáctica, é uma diferença semântica e pragmática, na medida em que, no caso da expressão referencial *o melhor de todos*, *todos* se refere a (‘designa’) um

conjunto total, do qual a entidade comparada faz parte, enquanto no caso da expressão predicativa *melhor que todos*, esta entidade, não sendo incluída no conjunto de *todos*, se lhe contrapõe como um outro conjunto. A relevância que esta diferença pode ter, ilustram bem os dois curiosos exemplos (24) e (25), nos quais os falantes infringem, intencionalmente ou por *lapsus linguae*, as expectativas relativamente à inclusão ou não inclusão da entidade comparada no conjunto de comparação: em (24) um ex-ministro turco refere-se ao seu país em comparação com a Europa, integrando-o nela, enquanto em (25) Thüringen, um dos cinco novos estados da Alemanha formados da antiga RDA, é comparado com os outros quatro destes novos estados, como se não fizesse parte dos estados novos – o ex-governador de Thüringen, que faz esta comparação, é, não por acaso, ele próprio natural da antiga RFA ocidental:

(24)	Alemão	→	Português	
Superlativ	<i>das Wirtschaftswachstum [der Türkei war] 2003 mit fünffeinhalb Prozent *das höchste in ganz Europa (Die Zeit 18.12.2002, p.16)</i>		‘atingindo 5,5%, o crescimento económico da Turquia em 2003 foi *o mais alto em toda a Europa’	referência ‘superlativa’
em vez de				
Komparativ	<i>das Wirtschaftswachstum [der Türkei war] 2003 mit fünffeinhalb Prozent höher als in ganz Europa</i>		‘atingindo 5,5%, o crescimento económico da Turquia em 2003 foi mais alto do que em toda a Europa’	predicação comparativa

(25)	Alemão	→	Português	
Komparativ	<i>[... dass] unsere Arbeitslosigkeit *niedriger ist als in allen jungen Ländern (ARD 5.6.03)</i>		‘a nossa taxa de desemprego é * mais baixa do que em todos os novos estados da RFA’	predicação comparativa
em vez de				
Superlativ	<i>[... dass] unsere Arbeitslosigkeit die niedrigste in allen jungen Ländern ist</i>		‘a nossa taxa de desemprego é a mais baixa em todos os novos estados da RFA’	referência ‘superlativa’

6. Apesar desta inequívoca distinção sintáctica entre predicação comparativa e referência 'superlativa' relativa, esta última é, em português, equívoca no que diz respeito à quantidade dos elementos do conjunto de referência. Esta ambiguidade, que perante o paradigma alemão aparece como 'polissemia', pode tornar-se em aporia na tradução para esta língua (cf. acima os exemplos 5-8), quando não há critérios sintácticos, semânticos ou pragmáticos para a sua desambiguação, p.ex. em textos publicitários (susceptíveis, por razões óbvias, a tendências de comparação ambígua):

(26) *Pingo Doce* – o dia aos **melhores** preços (texto em sacos de plástico, Lisboa 2003).

Parece ser impossível e (não apenas por isso) fútil querer decidir se os preços do *Pingo Doce* são *melhores* que outros ou se são *os melhores* que há, isto é, se a empresa se apresenta em contraposição aos seus concorrentes (Komparativ: *zu besseren Preisen*) ou como um deles (Superlativ: *zu besten Preisen*). Da mesma maneira nunca poderemos saber se, no exemplo seguinte, os postos de venda das malas Samsonite são *die besseren* (comparativo) em comparação com outras lojas, *menos boas*, em que não se vendem estas malas, ou se são *die besten* (superlativo), aqueles que superam, qualitativamente, todos os outros no conjunto das *lojas de especialidade*:

(27) (Samsonite) – À venda nas **melhores** Lojas da Especialidade (anúncio cartaz, Braga 29.7.2003).

7. Põe-se, porém, a questão se não haverá, em português, outras oposições paradigmáticas, eventualmente compensadoras desta 'lacuna' sistemática que resulta da não-distinção morfológica entre as duas formas adjectivais de comparação, *Komparativ* (pressupondo 'dualidade' das entidades comparadas) e *Superlativ* (pressupondo 'pluralidade'). Além da oposição entre artigo definido e artigo indefinido (respectivamente artigo zero), pela qual se distinguem diferentes 'modos' referenciais (a uma entidade, ou determinada ou não determinada) são sobretudo duas as oposições a ter em consideração, ambas específicas para o português e sem expressão directa em alemão (que aqui fica paradigmaticamente deficitário em comparação com o português). Trata-se da oposição entre pósposição e anteposição do adjectivo-atributo, em que se refletem – embora não 1:1 – as funções de «restrição» ou de «explicação» (Fonseca 1989,45) que tais atributos podem ter para a referência do sintagma nominal, e da oposição entre

formas de grau «relativas», com referência ex- ou implícita a um termo de comparação contextualmente presente (Engel 1988, 564) e formas de grau «absolutas», sem tal referência expressa ou implicada.

8.0. Assim, a oposição alemã entre *Komparativ* e *Superlativ*, utilizada, no seguinte (e último) exemplo, para contrastar a utopia duma escola ideal (*die beste Schule* em comparação de todas as escolas) ao possível aperfeiçoamento do sistema escolar (*die bessere Schule* em comparação com ‘a’ escola actual) nivela-se numa não-tradução literal, perdendo completamente o sentido do original:

(28)	Alemão	→	Português	
Superlativ ≠	<i>Die beste Schule hat es nie gegeben, und sie wird es auch künftig nicht geben.</i> <i>Die bessere aber schon.</i> (Die Zeit 18.3.1999, p.1)		*Nunca houve, nem haverá, a escola melhor , mas sim, a melhor . (‘tradução’ literal obviamente insuficiente)	‘superlativo relativo’ =
Komparativ				comparativo

8.1. Pode, porém, a título de experiência, ser substituída pela oposição entre *a* e *uma* – embora esta substituição do artigo definido pelo indefinido, pela qual se opõe ao valor extremo de qualidade, identificado por *a* (*melhor*), um valor não determinado (embora superior a um outro ou outros), implique um desvio do texto alemão (onde *eine* também teria sido perfeitamente viável):

(28’)	Alemão	→	Português	
Superlativ ≠	<i>Die beste Schule hat es nie gegeben, und sie wird es auch künftig nicht geben.</i> <i>Die bessere aber schon.</i> (Die Zeit 18.3.1999, p. 1)		?Nunca houve, nem haverá, a escola melhor , mas sim, uma melhor .	artigo definido ≠
Komparativ				artigo indefinido

8.2. Quase sem implicação duma tal infidelidade ao texto original pode substituir-se a oposição alemã entre *beste* e *bessere* numa tradução portuguesa pela oposição entre pósposição e anteposição do adjectivo-atributo – apenas é necessária a inserção repetida do substantivo *escola* para realçar a função do «epíteto [...] como restritivo» (Fonseca 1989, 49) neste sintagma, que se refere, comparativamente, a uma escola diferente daquela que existe:

(28'')	Alemão	→	Português	
Superlativ ≠	<i>Die beste Schule hat es nie gegeben, und sie wird es auch künftig nicht geben.</i>		<i>?Nunca houve, nem haverá, a melhor escola, mas sim, a escola melhor.</i>	'adjectivo anteposto
Komparativ	<i>Die bessere aber schon.</i> (Die Zeit 18.3.1999, p. 1)			≠ adjectivo posposto

8.3. Finalmente também a oposição entre *óptimo* e *melhor* pode ser experimentada com respeito à sua aptidão para traduzir o contraste exprimido no texto original. Esta possibilidade resulta do facto de, em alemão, a forma do superlativo (*best-*) não apenas ser utilizada relativamente, em comparações (no sentido de *o mais* [adjectivo] *de ...*), mas também absolutamente, como mera forma de grau (*Elativ*), igual ao superlativo sintético em português. E como tal poderia ser entendida (e, eventualmente, traduzida), também neste exemplo:

(28''')	Alemão	→	Português	
Superlativ ≠	<i>Die beste Schule hat es nie gegeben, und sie wird es auch künftig nicht geben.</i>		<i>?Nunca houve, nem haverá, a escola óptima, mas sim, a melhor.</i>	'superlativo' absoluto
Komparativ	<i>Die bessere aber schon.</i> (Die Zeit 18.3.1999, p. 1)			≠ superlativo relativo = comparativo

8.4. As três oposições utilizadas em (28'), (28'') e (28''') até podem, eventualmente, ser combinadas, p.ex.:

(28''''')	Alemão	→	Português	
Superlativ ≠	<i>Die beste Schule hat es nie gegeben, und sie wird es auch künftig nicht geben.</i>		<i>?Nunca houve, nem haverá, 'a óptima escola', mas sim, uma escola melhor.</i>	'artigo definido / adjectivo anteposto / superlativo absoluto
Komparativ	<i>Die bessere aber schon.</i> (Die Zeit 18.3.1999, p.1)			≠ artigo indefinido / adjectivo pósposito / 'superlativo relativo' = comparativo

Compete, naturalmente, a tradutores lusófonos decidir, no caso concreto, sobre a aplicabilidade destas oposições, seja cada uma por si, seja em combinação. A descrição contrastiva da relação sistemática entre estas oposições e o paradigma das formas de gradação / comparação em português e alemão poderá constituir tarefa da investigação linguística.

Bibliografia

- ALMEIDA, António/DA SILVA, Jaime (1977): Sprachvergleich Portugiesisch – Deutsch. Düsseldorf (= Publikation Alfa).
- ATHIAS, Jacques (2000): Le Degré (1): tentative de définition. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand 18, pp. 307-326.
- BARTSCH, Renate/VENNEMANN, Theo (1972): The grammar of relative adjectives and comparison. In: Linguistische Berichte Heft 20/72, S. 19-32.
- BIERWISCH, Manfred (1987): Semantik der Graduierung. In: BIERWISCH/LANG (Ed.) (1987), pp. 91-286.
- BIERWISCH, Manfred/LANG, Ewald (Ed.) (1987): Grammatische und konzeptuelle Aspekte von Dimensionsadjektiven. Berlin (= Studia grammatica XXVI/XXVII).
- BOLÉO, Manuel de Paiva (1974): Estudos de Linguística Portuguesa e Românica, Vol. I, Tomo 1. [Coimbra].
- CARDINALETTI, Anna/GIUSTI, Giuliana (1991): Partitive *ne* and The QP-Hypothesis. A Case Study. Venezia: University of Venice 1991 (= Working Papers in Linguistics CLI 91, I, 4).
- CUNHA, Celso/CINTRA, Luís F. Lindley (³1986): Nova Gramática do Português contemporâneo. 3.^a edição. Lisboa 1986.
- CUESTA, Pilar Vázquez/LUZ, Maria A. Mendes da (³1971): Gramática Portuguesa. 3.^a ed. Madrid (= Biblioteca Románica Hispánica III, Manuales, 9)
- DIAS, Augusto Epiphany da Silva (⁵1970): Syntaxe Histórica Portuguesa. 5.^a edição. Lisboa.
- DIAS, Idalete (2002): Korpus-Linguistik kontrastiv: Untersuchung zu einem deutsch-portugiesischen Textcorpus. Tese M.A. Würzburg.
- DUDEN (⁶1998): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 6. Aufl. Mannheim [e.a.] (= Der Große Duden 4).
- ENGEL, Ulrich (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg.
- ERBEN, Johannes (¹¹1972): Deutsche Grammatik. Ein Abriß. München.

- FLORES, Cristina (no prelo): Zum Ausdruck des höchsten Grades im Deutschen und im Portugiesischen. [Comunicação no Congresso „Linguística Contrastiva«, Leipzig 2003].
- FONSECA, Joaquim (1985): Sintaxe, Semântica e Pragmática das comparações emblemáticas e estruturas aparentadas, em: Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Culturas, Porto, 2.^a série, III, 213-250.
- (1989): Aspectos da sintaxe do adjectivo em português, em: Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Culturas, Porto, 2.^a série, VI, 43-55.
- GÄRTNER, Eberhard (1998): Grammatik der portugiesischen Sprache. Tübingen.
- HUNDERTMARK-SANTOS MARTINS, Maria Teresa (1982): Portugiesische Grammatik. Tübingen.
- JUCÁ (FILHO), Cândido (1966): Superlativo relativo em Português, em: Revista de Portugal. Serie A: Língua Portuguesa. Lisboa, 31, 374-380.
- MATEUS, Maria Helena Mira [et aliaē] (5^a2003): Gramática da Língua Portuguesa. 5.^a edição, Lisboa.
- MATOS, Gabriela/BRITO, Ana (2002): On the Syntax of Canonical Comparatives in European Portuguese. In: Journal of Portuguese Linguistics 1 (1), 41-81.
- MORAIS, Clóvis [Barleta] de (1965): O comparativo e o superlativo em português. Estudo histórico comparativo, em: Alfa. Departamento de Letras. Fac. de Filosofia, Ciências e Letras, Marília (SP), 7/8, 89-120.
- NEVES, Maria Helena de Moura (2000): Gramática de usos do português. São Paulo.
- NUNES, José Joaquim (7^a1969): Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia). 7.^a edição, Lisboa.
- OLIVEIRA, M. Manuela Moreno de (1962): Processos de intensificação no português contemporâneo. Lisboa (= Centro de Estudos Filológicos, 15).
- VANNUCCI, José Duarte (1977): Sintaxe da gradação do adjectivo em português, em: Revista Brasileira de Linguística 4 (2), 17-44.
- VARNHORN, Beate (1993): Adjektive und Komparation: Studien zur Syntax, Semantik und Pragmatik adjektivischer Vergleichsformen. Tübingen (= Studien zur deutschen Grammatik, 45).
- WANDRUSZKA, Mario (1969): Sprachen. Vergleichbar und unvergleichlich. München: Piper.

Dicionários

- CASTELEIRO, J. Malaca [Coord.] (2001): Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa. 2 Volumes. Lisboa.
- DUDEN (4^a2001): Deutsches Universalwörterbuch. 4. Aufl. Mannheim [e.a.].
- SCHEMANN, Hans (2002): Idiomatik Deutsch – Portugiesisch. Barcelona [e.a.].

Fontes (citadas nos exemplos)*Bilingues:*

GRASS, Günter: Mein Jahrhundert. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2002 (= dtv 12880). – Günter Grass: O meu século. Tradução portuguesa: Maria Antonieta Mendonça. 2.^a edição, Lisboa: editorial notícias 2001.

SARAMAGO, José: Ensaio sobre a Cegueira. 5.^a edição. Lisboa: Editorial Caminho 1999. – José Saramago: Die Stadt der Blinden. Tradução alemã: Ray Güde Mertin 7.^a edição, Hamburg: Rowohlt 2000 [citado à base do texto sinóptico em Dias 2002].

Alemãs:

ARD (Primeiro canal da televisão pública alemã).

Die Zeit. Wochenzeitung für Politik, Wissenschaft, Wissen und Kultur. Hamburg.

ZDF (Segundo canal da televisão pública alemã).

Portuguesas:

Jornal de Notícias. Diário fundado em 1888. Edição Minho.

RTP1 – Radiotelevisão Portuguesa, Canal 1.

Visão. Paço d’Arcos.

Textos de prosa literária escritos em português do século XV: a edição do *Tractado das Meditações* do Pseudo Bernardo (II) ¹

AIDA SAMPAIO LEMOS
(Universidade do Minho)
alemos@ilch.uminho.pt

Résumé

Le *Tractado das Meditações* du Pseudo-Bernardo est un texte apocryphe, écrit en portugais du XV^e siècle, d'exaltation mystique de la vie spirituelle. C'est un document important aussi bien pour l'histoire culturelle et religieuse que pour l'histoire de la langue portugaise. La première partie de l'édition de ce texte (manuscrit CCLIV/ 211 de la Bibliothèque Nationale de Lisbonne) ayant été déjà publiée dans le numéro 17/1 de *Diacrítica*, nous présentons maintenant sa deuxième et dernière partie (f.82-90v).

Palavras-chave: Prosa literária escrita em português do século XV. *Tractado das Meditações* do Pseudo-Bernardo. Edição de textos medievais.

No *Tractado das Meditações* do Pseudo-Bernardo exalta-se a vida espiritual em detrimento da vida terrena e do corpo, num discurso marcado por uma voz enunciativa atribuída a S. Bernardo de Claraval, uma voz de Autoridade, que se dirige a um alocutário coletivo, os «homeens orgulhosos».

Aqui se começa o *tractado das meditações e pensamentos de Sam Bernardo en o qual reprehende os homeens orgulhosos. e*

¹ A primeira parte da edição (fólios 73 a 82) foi publicada no número anterior da *Diacrítica* (pp.163-188). As normas de transcrição seguidas na edição do *Tractado* são descritas no artigo anterior.

querençosos do mundo e negligentes e non conhecedores de si méésmos. E tracta muy altamente en como a alma per sy ha conhecimento da Sancta Trindade (f73r)

A relação entre locutor e alocutário é dada à partida como desigual – de um lado a superior Autoridade de um Santo, do outro o homem vulgar e pecador –, relação desigual explicitada deliberadamente na apresentação do texto, tanto mais sendo o *Tractado* um texto apócrifo, facto que seria desconhecido do alocutário, mas não do seu autor que procuraria assim atingir os seus objectivos por meio de uma voz venerável e, por conseguinte, mais autorizada e com maior força persuasiva. Os textos apócrifos, que aos olhos modernos não raramente são tidos como falsificações, tinham na Idade Média, época em que o conceito de «autêntico» representou sobretudo valores como o mérito, a autoridade e a credibilidade de um texto e não tanto o da sua pertença e originalidade autoral, «o prestígio da criação, tendo por isso uma parte fundamental na formação espiritual dos monges»² e, por meio destes, da comunidade de crentes.

Assim, e de forma intencional, é inicialmente criada uma disparidade de estatutos, comunicacionais e sociais, atribuídos ao locutor e ao alocutário, sendo o locutor apresentado como uma voz superior, quer culturalmente quer na esfera religiosa, como uma das vozes mais respeitadas do mundo cristão, o que, por si só, e no quadro mental do homem medieval, seria garante de verdade e de assumido reconhecimento por parte do alocutário. O discurso do *Tractado* apresenta, pois, um locutor individual – S. Bernardo de Claraval –, e que, representante de uma instituição – Igreja e comunidade cristãs –, se transforma frequentemente em locutor colectivo, sendo expresso ao longo do discurso pelas categorias déicticas **Eu** e **Nós**, materializadas por meio dos respectivos pronomes, pessoais e possessivos, e morfemas verbais de pessoa.

«**eu** das cousas de fora **tornarey** aas de de dentro. *que son na minha alma e das cousas que son dentro en **mjn. subirey** aas de suso que son em Deus.» (f73r)*

«Tan gran diuido e parentesco he antre **nos** e o Filho de Deus e **nos**. *que como el seia ymagen de Deus. E **nos** aa ymagen de Deus **somos** fectos. E por en conuen que o que he fecto aa ymagen. que concorde con a ymagen. e non traga consigo en uão o nome da ymagen.» (f73v)*

² Adelino Calado – *Uma versão quatrocentista dos sermões pseudo-agustinianos*. Coimbra, 1956. Sep. *Bibliografia Portuguesa* 2.

«O *que me* criou folga em **minha** alma e en **minha** morada. non poderia *Deus* negar folgança atal alma. Pois esto assi he *gram* (marauilha) cousa he de **nos desemparramos nos** méésmos. e **buscarmos** *Deus* nas cousas de fora de **nos**. teendoo *tan acerca* de **nos**. E **nos** meesmos se **quisermos. staremos** con el e en el. Certa cousa he. *que el* **connosco** he. Mais he e sta **connosco** per se. ataa *que* **mereçamos** de o uéer per uista.» (f73v)

Para além do **Nós** com valor referencial de «Eu + comunidade cristã», é de notar o **Nós** enquanto «Eu + Tu/ Vós (homens pecadores)» Esta inclusão do **Eu** no **Vós** configura-se como um recurso retórico do locutor **Eu** que, por meio do *exemplum*, mais facilmente persuade o alocutário da verdade do seu discurso, criando igualmente uma maior proximidade entre ambos que servirá esse mesmo objectivo.

«Gran sandiçe e digna de *graue* penitencia he *quando* o poboo muy uil despreça ouuir o *criador* de toda a uniuersidade *que* fala con el. Quem poderia falar *nen dizer* quam grande he a piedade e a mesura de nosso senhor *Deus* *que* empero sabe e uee como **nos mesquinhos arredamos as orelhas e sarramos os corações. El nos quer e nos chama e diz. rreuoluedores.**» (f83r)

«Muytas **uezes me torney (...)** e **murmurey contra Deus**. Ca todas as cousas *que* **rrecebemos a proueyto da uida todas as tornamos a (...)** de culpa. E por en (...) he *que* como **peccamos en todas as cousas** *que* assy nos (...) en todas as cousas.» (f85v)

O alocutário convocado pelo locutor é colectivo – os homens «argulhosos» e pecadores, a comunidade de crentes, os monges –, sendo também frequentemente expresso no singular – «tu, homem» ou «tu, monge». Assim, a sua presença no discurso atesta-se por meio de **Tu** ou **Vós** e de vocativos, concretizados pelas respectivas formas dos pronomes, pessoais e possessivos, e morfemas verbais de pessoa.

«**Abre** ben os olhos **tu homen e (ve)** *que* **fuste** ante *que* **necesses e** *que* **es** agora depois *que* **ueeste** ao mundo. ataa *que* **te partas** dele. e *que* **seras** depois daquesta uida. Primeyramente **fuste** o *que* agora non **es**. e depois formaronte dhũa uil materia e enuolueronte en h **ũ** a uil cubertura. e **fuste** criado no uentre de **tua** madre daquel sangue a *que* chamam mesterno.» (f.76v)

«**Ama** todos os homeens e **fazete** tal *que* sempre **te** amen. E assy **seras** pacifico e filho de *Deus* e boon monge. **sey** humildoso dereito. E *quando* tal **fores. nenbrate** de *mjn*. (f.82v-83r)

«Pela uentuyra. **diras tu**. quem he este. Eu te digo *que* he a **tua** carne meesma. *que* se leuanta *contra* o **teu** spiritu e castigaa communalmente. Ca non ha cuidado da terra deseiauil *nen* lhe sabe fazer outra cousa se non quanto pertencee áá carne.» (f89r)

Decorrente da construção desta relação entre locutor e alocutário, de notar o número significativo de ocorrências das formas dos pronomes pessoais e possessivos de primeira pessoa singular e plural e segunda pessoa singular: **eu** -35 oc.; **tu**-34 oc.; **mjn** -48 oc.; **me** -91 oc.; **ti** -38 oc.; **te** -42 oc.; **nos** -95 oc.; possessivos (**meu, meus, minha, minhas, teu...**)-131 oc., bem como as numerosas atestações de verbos no imperativo:

Enmenda teus desfalicimentos e **enderença tuas** obras. **Castiga teus** errores e non fique en **ti** cousa que non seja enmendada. **Põe teus** trespassos ante **teus** olhos. **Parate** en juizo ante **ti**. assi como ante outro e (**duuyte**) de **ti** meesmo. E **chora** os **teus** peccados e as **tuas** maldades. con que fezeste desseruiço a Deus. **Mostralhe** os **teus** falicimentos e as malicias dos **teus** perseguidores. (f80v)

Mais **tu** a que Deus outrogou mayor graça con **teus** sanctos desejos e con **tuas** deuotas orações. **abaixa** a **ti** as orelhas do Senhor e con lagrimas e con sospiros. **chama** a **ti** a ssua piedade. contra os **teus** peccados. e **louuao**. e **glorifícao**. con canticos *spirituaaes*. enton das boas obras. (f81r)

Não cabendo no presente artigo um estudo linguístico do documento em questão, podemos, no entanto, partindo da edição conservadora do texto que realizámos e da elaboração do seu glossário³, concluir da proficiência do seu estudo linguístico para o conhecimento da história da nossa língua. Na verdade, e à semelhança do que acontece com outros textos da prosa literária medieval escritos em português, o *Tractado* do Pseudo-Bernardo permite aceder a um conjunto importante de informações linguísticas, nomeadamente as que se referem à componente morfossintáctica, a elementos de âmbito lexical e semântico-pragmático, bem assim como a outras relativas à análise linguística do discurso, designadamente à construção e funcionamento da relação entre locutor e alocutário. Pensamos que a opção de realizarmos uma edição comumente denominada de conservadora, numa transcrição do texto mais próximo do original, poderá garantir o acesso à língua do texto, concorrendo assim de forma mais produtiva para o seu estudo.

³ O glossário do *Tractado* não se encontra ainda concluído. Aproveitamos, no entanto, para agradecer ao nosso colega José João Almeida a sua generosidade e competência traduzidas na ajuda imprescindível que nos deu na preparação informática do texto para a realização do glossário.

Tractado das Meditações do Pseudo-Bernardo

Edição (f.82v- 90v) do Ms. Alc. CCLIV/ 211 da BN

Aqui nos amoesta e acusa da disciplina de cantar e de leer e en como auemos de orar:

Certa cousa he *que* a morte en todo logar te ameaça. E o diaboo andate asseytando pera te leuar a alma quando se partir do corpo. Mais tu non temas. ca *Deus* mora en ti. *que* te liurara da morte e do demo. Fiel conpanheyro he e non desempara os *que* speram en el saluo se el primeyramente for desemparado deles.

Entonce he *Deus* desenparado do homen quando o coração anda uagando en maaos pensamentos e sen proueyto. E porende con toda guarda e con grande aguça o deues guardar e téenlo contego por *que* *Deus* possa morar en ti.

Antre todas as creaturas *que* so o sol se entremeten en huso e nas uaidades do mundo non ha hy nenhũa tan alta como o coração do homen.

Pois alimpao per pura confisson e per continuada oraçon. *que* com coração limpo possas uéer *Deus* per pura contemplaçom. Ca sey certo *que* *Deus* non quer mais de ti *que* o coração.

En todo logar sey a *Deus* subiecto e nenbrate del. E conpõe teus costumes. *que* seias assesgado. Ama todos os homeens e fazete tal *que* sempre [f83] te amen. E assy seras pacifico e filho de *Deus* e boon monge. sey humildoso dereito . E quando tal fores. nenbrate de mjn. Ay de mjn mesquinho *que* digo estas cousas e non as faço e se (as peço) non perseuero longamente. Conhoço estas cousas na memoria e non as guardo na uida. heyas nas palauras e non nos costumes.

Mais tenho todo o dia a ley de *Deus* na boca e faço ⁴ o *que* he contrayro aa ley. Leo na ley de *Deus*. da rreligion. e amo mais a liçon *que* a oraçon. Empero *que* a scriptura de *Deus* non me mostra outra cousa. senon *que* ame a rreligion e *que* ame uerdade e *que* aia caridade. Mais eu mesquinho. mais me plaz de leer *que* ouuir missas. Algũas uezes me spera algũu *que* quer falar começo de sua fazenda e eu lanço mãao dhũu liuro per *que* outro peruentuyra queria leer. e en leendo per el perco o fructo da caridade. O deseio da piedade e a deuoçon. A door dos peccados. E o proueito das missas e a contemplaçon das cousas celestiaaes.

Non pode a alma sentir cousa tam doce en esta uida. Non ha (cousa) ⁵ de tan grande deseio nen cousa *que* assi aparte a alma do mundo. Non he cousa *que* assi forçe a alma contra as tentações. Non ha cousa *que* assy esperte o coração e o aparelhe en toda boa uida e en toda boa obra e en todo boon trabalho.

⁴ Ms.] entrelinhado.

⁵ Ms] borratado.

Ms. CCLIV/ 211 da BN. Fólio 87r.

Senhor *Deus* amerceate de *mjn*. Ca aly pecco mais hu ouuera fazer a enmenda dos *meus* peccados. Na *egreia* *per* muitas uezes *quando* erro *non* paro mentes ao *que* digo. (Ca pouco ual) solamente cantar *per* faagueyra uoz. sen boa entencon do (coraçon) porende *gran* loucura he e *gran* *presumçon* *querer* falar *con* o alto rrey da (magestade) *en* oraçon e assim como cousa sen siso. arredado das orelhas do coraçon e poerlas en pensamentos maaos e uããos e sen proueyto.

Gran sandiçe e digna de graue penitencia he quando o poboo muy uil despreça ouuir o criador de toda a ⁶ uniuersidade que fala con el. Quem poderia falar nen dizer quam grande he a piedade e a mesura de nosso senhor Deus que empero sabe e uee como nos mesquinhos arredamos as orelhas e sarramos os corações. El nos quer e nos chama e diz. rreuoluedores. [f83v] tornadeuos a uossos corações e entendedeme. Ca eu son Deus.

Falame Deus quando digo o psalmo e eu a el. Empero quando digo o psalmo. non tenho hy o coraçõem. nen a mente nen entendo tan solamente cuio he o psalmo. E assi faço a meu senhor Deus grande jniuria. rrogolhe que ouça minhas orações e eu meesmo que as faço. non as ouço. nen quero entender a mjn nen a ele. E o que peor he. rreuoluo no meu coraçõem pensamentos maaos e vãos e sen proueito. poendo ante os olhos fedor muy auorrecente.

Aqui nos demonstra en como os nossos corações non son stauijos e en como a mente (...) ⁷

En mjn todo non ha cousa de meor assessego. que o meu coraçõem. quantas uegadas se desempara e cuyda uãos cuidações tantas faço noio a Deus. O meu coraçõem he uão e non stauil. E quando se guia pelo seu siso despreça o conselho de Deus e non pode star en si meesmo. Mais assi como cousa non stauil (...) mouente que todas as cousas mouentes. partesse en muytas (...) e [corre] ⁸ ora pera aqui ora pera aly. E busca folgura correndo per muitas partes e non a acha. Mais achasse muy mesquinho e con (...) (alongado) de folgura. non acorda consigo méésmo. ante desacorda (...) de sy. Canba os querereres. muda os conselhos. ora edifica (cousas nouas) ora destruy as uelhas e edificaas de cabo e muda estas meesmas outra uez e outra e outras. e ordinhaas en muytas maneyras (ca agora) quer ora non quer e nunca dura en hũ stado. Assi como o moyinho que anda a pressa. que o que lhe põe esso móoe. e se lhe non põe nada nada móoe si meesmo.

E assi o meu coraçõem sempre he en mouimento e nunca assessega. Mais. quer dorma. quer uele. sempre ia mais. ou sonha. ou pensa en que quer que lhe auenha. E assy como o moyinho. se lhe põe arrea. tirao do seu curso. se (...) ençuiiao. ben assi ao ⁹ meu coraçõem uen a cuidaçõem amargosa. Toruao. ençuiiao. Cansao. Ca [f84] por que non ha cuidado do prazer que speramos. nen de buscar a ajuda de Deus. Alongasse das cousas celestiaaes e enuoluesse nas cousas terreaaes e temporaaes. E quando se alonga daquelas e se entremete en estas. comprehendeo a uaidade. A soberua trageo assy. A cobijça afaagao. O prazer enganao. A luxuria ençuiiao. A enueia o torçe. A yra o torua. A tristeza o atormenta. E assi por estes táaes perigoos. enuoluesse en estes peccados. por que

⁶ Ms.] entrelinhado.

⁷ Ms.] apagado.

⁸ Ms.] corre.

⁹ Ms.] 'a' entrelinhado.

desemparou hũu soo *Deus que* lhe podia auondar. Espargesse *per* muytos logares. *scilicet*. aca e ala. buscando hu podesse folgar e non acha cousa que o possa segurar. ataa *que* torne aaquel *que* desemparou.

Onde de pensamento en pensamento. mudasse en desuayrados deseios *por que* se encha. E se al ¹⁰ non. de desuayrados deseios e de cousas temporaaes. pois *que* o as qualidades delas non poden faltar. Assi se desordenha a qualidade do mesquinho homen quando se aparta de *Deus e* da sua *graça*. E quando torna en sy e uee e *consijra* no *que* andou e non acha nada. Ca non foy obra. mais foy cuidaçom *que* compõe muytas cousas de nada. E aacima a maginaçom *que* o demo forma. fica enagnada *per* tal maneyra como esta.

E mandame *Deus que* lhe de ¹¹ o meu coraçom. E *por que* non son a el obediente e mandado e eu son a *mjn* meesmo rreuel e *contrayro*. Onde eu nunca poderey seer senhor de *mjn* meesmo. se non for obediente ao mandado de *Deus*. E *seruirey* a *mjn* sen meu *grado* *por que* non *quige* *seruir* a *Deus* de meu *grado*. De tal condiçom he o meu coraçom *que* mais cousas enmagina en hũa hora. *que* non poderiam todos os homeens acabar en hũu anno. e esto he *por que* se non junta con *Deus e* *por* esso son desuayrado e partido de *mjn* meesmo.

Nunca ia mais posso séer ajuntado e conformado con el. se non *per* caridade. nen lhe posso seer obediente e mandado. se non *per* humildade. nen *serey* uerdadeyro humildoso. se non *per* pura uerdade. Ca me uee en uerdade e *que* me cate e me ueia e me entenda *quam* fraco son e *quan* uil (son) e como non son stauil. E depois *que* *conhocer* todas minhas mesquindades. faz [f84v] mester *que* me chegue aaquel *per* quem *fecto* son. Ca sen el nada son e nada posso seer. E *por que* *peccando contra Deus* me parti. del non poderia tornar a el se non *per* uerdadeyra confisson.

Aqui fala da *confisson* antre (si) e *Deus*. rreprehendendo si meesmo.

Conuen *que* descubra aquelo *que* he de descobrir. esto he. *que* nunca me *confessey* en aquela maneyra *que* pequey. nen con essa entençom *que* deuia nen me nembrey de todos os peccados. Ou *por que* eram ia uelhos. ou *por que* eran muytos. non os *confessey* puramente pela çugidade delles. E parti a *confisson* *per* desuayrados sacerdotes. *por que* hũu non entendesse nen soubesse todas minhas maldades. E assy non encalçey perdoança. *por que* a *quige* encalçar *per* muitas partes.

Por que maldicta e escomungada he a *confisson* *que* he partida *por* *querer* talhar as cimas do peccado. e non no arrancar de dentro da alma.

Non ha hy *confisson* *proueytosa*. senon en uerdade da boca e do coraçom. E *por que* son tres os *que* ham de dar testemunho no ceo. *scilicet*. o padre. E o filho e o *spiritu sancto*. E madamos mais o sacerdote *que* he o quarto. Ben assi *seram* outros tres. *scilicet*. o sacerdote. E a

¹⁰ Ms.] entrelinhado.

¹¹ Ms.] entrelinhado.

boca. E o coração. *por que* na boca de duas outras testemunhas toda a uerdade.

Se *peruentuyra* tu dizes abastame a *mjn* de me *confessar* a *Deus* soo. ca o sacerdote *non* me podera absoluer dos peccados. A esto en meu logar rresponde o apostolo *Santiago e* diz assy. Confessadeuos hũũ ao outro uossos peccados. Cousa *conueniente e* de rrazon he *que* nos peccando nos fomos muy rreuees ao nosso senhor *Deus*. Assi (arrepreendendonos) de nossos peccados *que* fizemos. muy humildosamente os digamos en pura confisson aos sacerdotes.

E o homen *que* ouue mester homen medianeyro antre sy e *Deus* pera guaanhar a *graça que* de *Deus* auia perduda. *por que* a *non* poderia cobrar se *non per* homen medianeyro. Porende o homen peccador de gimidos e suspiros e aparelhesse o mais çedo *que* poder. pelos seus peccados e tome consigo temor e espanto. E *con grande* aguça busque ajudadores e derribesse e abaixesse [f85] *con grande* humildade ante o homen. *por que non quis* star humilde ante *Deus*. Ca a cousa saudauil he o peccador *con* o coração se doya e *con* a boca confesse seu peccado *por que Deus que* sta presente *per graça* feyra o coração *con* penitencia. E depois presdoe os peccados ao peccador confessado.

Empero se o peccador uerdadeiramente se doe de seus peccados e aa hora da morte se apressa en tal meneyra *que non* pode auer sacerdote nen outra pessoa pera se *confessar*. *por certo* deuemos creer *que* o sacerdote dos sacerdotes *compre* en el o *que non* pode *comprir* homen mortal. E ante *Deus* todo he *comprido* o *que* *aquel* homen *quis* *comprir* e *non* pode. E *enton* a confisson *non* fica *per negligencia*. nen *per despreçamento*. Mais fica *per* necessidade de *non* poder.

Aqui fala da confisson *que* se diz abertamente e da satisfaçon (...). E da soberua dos *que cantam* e da (...)

Em cabidoo hu eu pudera fazer (enmendade) dos (defectos) e (...) meus peccados. enadi peccados a peccados *por que* quando me acusarom dos peccados. eu me escusey en algũa maneyra ou os neguey de todo: E o *que* peor he. defendios e rrespondi sen paciencia. Assy *que non* pode seer peccado. en *que* eu ia en algũa maneyra *non* seia culpado e ençugentado. E *poren gram* dereito he *que* sen nenhũa escusa (prometa de me enmendar) quanto quer e como quer *que* seia a proueyto so *por que* me podesse liurar. (Falar) do peccado en *que* cay. como do en *que* podera cayr. E outrosy (...) da multidõe dos meus peccados e das minhas maldades (tomey) rreceo de rrepreender as *mjnguas* dos outros e assy fuy ajudador da morte das suas almas. Ca os podera arredar das suas maldades acusandoos e *non* o fize.

Assanheyne *contra* os outros *que* me rrepreendiam de meus peccados e de minhas maldades e *mjnguas* e falhas. E pelo *que* os deuera mais amar. *por* esso os auorreci.

As cousas *que* me enpeenciam ou me *non plaziam* (desegey) [85v] *que non* fossen. Empero sabia eu *que* ellas en sy boas eram segundo sua natura e feitas de boon fazedor. Mais a *mjn* *por* esso me enpeenciam *por que* eu era máão e husaua delas mal. *por que non* ha no mundo cousa tan *contrayra* a *mjn* como eu meesmo.

Qual quer cousa que me possa enpeencer, minha he e comigo a trago, e eu son carrega de mjn meesmo. Deseio que Deus non soubesse os peccados, ou que os non quisesse punir nen atormentar ou que non podesse, en esto non auia outro querer, se non que Deus fosse neycio e sendeiro ou fraco e sen poder. E se tal fosse, non seria Deus.

Non ha soberua sobre a minha soberua. E porende as palauras dos meus peccados alongadas son da minha saude.

A soberua sospecta he ante Deus e non pode seer que se torne (con) el en graça. Departidas moradas queren. A soberua e a graça. E nunca poden morar de sũu en hũu coraçõn. Ca non poderam morar de con sũu no ceo.

A soberua no ceo nasceo. Mais en tal guisa lhe esqueeceo a carreyra por hu descendeo que nunca iamais pode ala tornar.

Muytas uezes me torney (...) e murmurey contra Deus. Ca todas as cousas que rrecebemos a proueyto da uida todas as tornamos a (...) de culpa. E por en (...) he que como peccamos en todas as cousas que assy nos (...) en todas as cousas.

Muytas uezes (...) (a uoz cantando) no diuinal officio, por tal que se pagassen os homeens de meu canto. E mais me plazia na dulcidõe da uoz, que na deuoçõn do coraçõn. Empero Deus que sabe quanto se faz e como se faz, non nos demanda doce uoz. Mais piedade do coraçõn.

Quando o cantor afaaga o poboo per dulcidõe de sua uoz, anoia a Deus con huso de maaos custumes.

Muytas uezes demandey licencia a meus prelados pera fazer ou falar algũa cousa con algũa arte ou como non deuia. Non parando mentes mesquinho en como todo aquel se engana que caladamente se entermete que o padre spiritual lhe de [f86] aquelo que deseia.

Muitas uezes cobicey agulha ou cutelle, ou outra cousa uil e non o confessey ca non cuidaua que era peccado pela uileza da cousa. Enpero ante Deus non ha hy grande diferença no preço da cousa quer seia grande, quer seia pequena tan solamente que o (talento) do cobijçador seia corrupto. Ca non he o cutelle nen a agulha peccado, mais a cubijça deles, nen o ouro non he peccado, mais a cubijça del.

No lauor non trabalhey quanto podera nen quanto deuera. No silencio esteue occioso que he grande peccado. Ca non deue nenhũu star occioso no silencio que non pense algũu proueito pera sy ou pera o proximo.

Non deue seer aguçoso no lauor, per que se perca a contemplaçõn de Deus. Pouco aproueyta home<n> a ssi meesmo, se non aproueyta aos outros quando pode. Algũas uezes me gabey de meus peccados teendo que era era nobreza de uirtude, o que era qaymento de peccado. E muitas uezes da uirtude fiz peccados. Ca a justiça quando (sobrepoia) sua maneyra, geera crueldade. E a crueldade tornasse en destruimento de disciplina. E assy muytas uezes ao jnchado chamam mansso e ao preguiçoso chamam contemplatiuo.

Fingime que era o que non era. Disse que me plazia o que me pesaua. E dizia hũa cousa pela boca e outra tijnha no coraçõn. E assy su pelle de ouelha ascondy a consciencia de golpelha, pode seer dicta

conciencia de golpelha couersaçõ (...) fingitura confissoon breue e pouca conpunçon dos peccados. Obediencia sen deuoçon. Ora con sen boa entençon. sermon sen boa edificaçon e sen cordura.

Ay Deus quam duras me son estas cousas que falo. por que falandoas. mjn meesmo feyro e chago. Empero por que non calo os meus peccados e me conhoço por muy peccador. este tal conhocimento me guaanha perdom de Deus que he piedoso juiz.

Direy os meus peccados por que o descubrimento do peccado começo he de saude. Trago gram coroa e uestidura rredonda e rrezo e canto nas horas con os outros. e con todo esto o meu coraçõ alongado stad de Deus. por que tenho o olho ao que me parece de fora. segurame como se steuesse ben e non ueio o bischo que me rrooe as entradas da alma. Os estranhos comerom [f86v] a minha força e eu non o senti. Ca en buscando as cousas de fora. esqueceronme meus peccados.

Desfigeme assi como agoa e son tornado en nada. esquéécendome o que auia passado. fuy muy negligente no presente. non preuéeendo nen parando mentes ao que ha de (vijr) torneyme jngrato e desconhoço dos beneficios e beens feytos e muy pronto e aparelhado pera todo mal e uagaro e prigiço pera todo ben.

Aqui accusa e rreprehende os monges.

Se non torno sobre mjn pera ueer quem son. negligentes e non (perfeitos). e me non conhoço. Se me ueio e me conhoço. non me ¹² posso sofrer tantas son as rrepreenções e as confusões que en mjn acho. E quantas uezes e mais sotilmente me julgo. tanto mayores auorrecimentos acho nos cantos do meu coraçõ. Ca depois que comecey de peccar nunca pude star hũ dia sen peccado e ajnda non leixo de peccar. Mais o que peor he. cada dia junto peccados a peccados e ueios ante meus olhos e non me doyo deles. Veio en mjn cousas uergonhosas e non (tomo) uergonha.

Sento en mjn cousas dooidas e non me queixo. Esto he sinal de morte e mostra de perdiçon e damnaçom. Ca o membro chagado. senon sente a dóór morto he. E a jnfirmitade que se non sente nunca pode sáár.

Veio que son (...) dissoluto e non me enmendo nen me corrego. Mais aos peccados que confessey (...) torno. E non me guardo de cair na coua ou poço en que ia cay e (vj) cayr outros. E en lugar de orar e de chorar pelos males que fiz e pelos beens que deuera e podera fazer e non os fiz. torneyme ao contrayro. Ca son tornado muy frio da oraçon. E assi xe me esfriou o coraçõ. como cousa sen siso e non posso chorar. ca a graça das lagrimas ia se partio de mjn.

Os meus peccados non posso encobrir. Ca per hu quer que ando. comigo uay a minha conciencia. E sempre leua consego o que eu en ella puge. quer seja ben quer mal. E esso que he guardamo agora

¹² Ms.] entrelinhado.

que (...) e entregarmoa depois que for morto. Assi como se fosse tesouro rrecebudo en guarda.

Se fize mal exlo presente. Se fiz ben [f87] tomo del (excellencia) e gabo. exlo presente. Tam ben na morte como na uida. en todo logar me he presente graça. ou confuson ou departamento. segundo deposito que teen en guarda. Assi na minha casa propria da minha conpanha tenho accusadores. *scilicet*. os juizes e os atormentadores. Accusame a conciencia. Da testemunho a memoria. A rrazon he o juiz. O temor he o atormentador: Quantas foron as delectações maas. tantos seron os tormentos.

Aqui ora e geme a Deus que (lhe de ajuda) e esforço contra tres enmijgos. *scilicet*. contra a carne e contra o mundo e contra o diaboo. E depois nos amoesta e costrange que non consentamos nas tentações. mais que lhe contradigamos.

Ajudame. meu senhor Deus. Ca os meus enmijgos cercarom a minha alma. *scilicet*. o corpo e o mundo e o diaboo. Do corpo non posso fugir nen o posso de mjn deytar. Mais conuenme que o traga comigo ou (queyra) ou non queyra. Ca en tal maneyra he a mjn chegado que me non conuen de o matar. ante me conuen de o sosteer.

E quando o engrosso e o faço gordo. Crio en el hū enmijgo contra mjn. Se come muyto e lhe cresce força. A sua saude he a mjn contrayra.

O mundo çercoume e combateome de cada parte per çinquo portas que son os V sisos do homen e chagoume con suas séetas. E a morte entrou per as freestas áá minha alma.

Viu o olho a uaydade e storuou o siso.

Ouuio a orelha e abaixouse aa entençon.

Cheyra o nariz quando o coraçon cuida algũa cousa vāã. fala a boca e enganasse e ajuntasse o entendimento da plazentearia carnal per algũa máá ocasion. E se logo a pressa non for tirado e amatado. comprehende todo o corpo e ençendeo e corrompeo e queimao.

Primeyramente ençende a carne e encozea. E depois mazela a uoontade con çuia deleytaçon e aaçima asenhorasse da alma pelo consentimento da maldade.

O diaboo que eu non posso uéer. e por esso non me posso delle guardar tendeo o sseu arco e pos en elle seetas pera me chagar. Ouue en seu conselho en como armasse muytos laços pera mjn e disse quem os ueera.

Pos laços [f87v] no ouro e na prata e en totalas outras cousas de que mal husamos. por que quando vāãmente nos deleytamos en eles. estonce nos enlaçamos. E non tam solamente nos enlaçamos mais poemas visco.

Visco ou liamento quer dizer que he (...) que o homen ha con as cousas que son en seu poder e que he sua propria possisson. (...) do parentesco e a cobijça da honrra e a deleytaçon da carne con estas uiuo e con estas me lego.

See aqui a mesquinha da carne en deleytos pelos quááes a alma he lyada e non pode andar con penas da contemplaçon pelas plaças de syon pelas quaaes os que andam ueen a Deus. As seetas do diabóó son estas.

scilicet. jra. jnuidia. soberua. luxuria. E outras *que* chagam a mesquinha da alma. E quem *he* *aquel que* pode esfriar e matar os dardos e as seetas do emmijgo *que* son accesas de fogo.

Muito nos deuemos a doer *que* ajnda *aqueles que* parecem justos en suas obras. muytas uezes son uençudos e feridos destes dardos. Ay de *mjn mesquinho*. *que* farey. ca de cada parte *contra* *mjn* uoam dardos. Muitas son as tentações. muitos os perigoos. hu *quer que* me torne. hu *quer que* uua non ha hy segurança.

Todas as cousas xe me tornam en medo e en espanto. Assy as *que* me afaagam e me alegam. como as *que* me espantam e me *contristam*. A fame. A fartura. O somno. As uigilias. O trabalho. A folgança. todas estas cousas lidam *contra* *mjn*. Non tenho meor sospeyta do *trabelho que* da jra. *por que* muitos scandalizey. Non temo mais as boas auentuyranças *que* as *contrariedades*. As boas auentuyranças *seguramme* con suas plazentearias *que* *tragen* consigo e hu me non (percato) achome enganado.

As *contrariedades por que* *tragen* consigo amargura. assi como máa beueragen amargosa. e fazemme suspecto e temeroso.

Mayor temor hey do peccado *que* faço en ascondudo. ca do *que* faço en publico. Ca o mal *que* nengũ non véé nengũ non o rreprehende. E hu non ha rreprehendedor. seguro uay o temtador e mais seguramente se acaba a maldade.

Sen duuida. en todo logar he medo. *scilicet*. de batalhas. de grandes perigos [f88] e de grandes temores aos *que* moram¹³ acerca de seus enmijgos. E *por* en sempre *conuen* uigiar e asentar aca e ala e torcer o pesçoço a todo somno.

A carne me amoesta con cousas molles e blandas.

O mundo con cousas vãs e plazenteeyras.

O diaboo con cousas asperas e amargosas.

Toda uez *que* me segue aficadamente o pensamento carnal de comer ou de beuer ou de dormir ou de outras cousas *que* *perteen* aa carne. Entonce fala comigo a carne.

Quando me ven pensamento vãõ *que* me põe en cobijça de algos e de honrras e de dignidade. entonce me fala o mundo.

Quando (*creçe*) no meu coraçõn yra ou sanha ou malquerença ou soberua ou (...) ou tristeza. Entõn me fala o diaboo. E *contra* tal fala ou amoestaçõn. assy deuo lidar como *contra* o méésmo diaboo e assy me deuo dela liurar.

Aos demoes *preteence* *tragerennos* maas amoestações. Mais a nos *perteen* non lhes *consentir* nen as *creer* nen as rreceber. E lançarlas muy alonge de nos.

Todas as uezes *que* *contra* elles rrigios stamaos e *contradizemos*. vencemos os diaboos. alegramos os angeos. honrramos nosso senhor *Deus*.

¹³ Ms] 'aos que moram' entrelinhado.

Por que Deus meesmo nos amoesta que lidemos e ajudanos que uençamos. E ten en nos olhos como lidamos. se enfraquecemos esforçanos. se uencemos coraños.

Aqui nos demostra en como minha carne he de lodo. E porende me tres enmijgos se leuantam contra a alma. (A)uen dela pensamentos çuios e delectosos. Do mundo uããos e orgulhosos e maliciosos. Estes tres enmijgos me perseguen e me combaten aas uezes ascondudamente. aas uezes manifestamente e sempre maliciosamente.

O diaboo ten grande feuzna na ajuda que ha da minha carne contra mjn por que o enmijgo da casa he mais enpeençiuil que o estranho. Ca ella ten feyta con el (...) pera me confonder assi como naçido en peccado e criado en peccado e muy corrupta per natureza de seu nascimento. E muy mais chea de peccados e corrupta pelos seus males muitos e muy acostumbrados.

E daly lhe nasce [f88v] que aas uezes tan afficadamente cobijça cousas contrayras ao spiritu que con mijngo de [paciencia]¹⁴ uen a murmurar contra a disciplina e tracta amoestamentos enpeençiujs e nunca se colhe a rrazon. nen na espanta temor de justiça. E porende o enmijgo do humanal linhagen. que he aquela serpe antiga. achegasse áa carne e afaagaa como falso enganador. que non husa en outro negocio. saluo en aquela maneyra per qual quer que podera confonder e perder e destruir as almas. E por esto trage muytas máas maginações e mostra muitas sutilezas e husa de muitos artificios. E assi en esta guisa engana arteyramente.

En pos elles creçen na alma pensamentos cheos de peçonha. E depois mouen batalhas. malquerenças. gargantuice. luxuria e outros máãos deseios carnaaes e bestiaaes. E desta guisa aparelha mil occasiões de peccados pera enpeencer aas almas e nunca queda de perseguir os corações dos homeens por mil maneyras de artificios e de enganos. Esta he a que nos espaanca con o nosso meesmo braço e atanos as mãaos con a nossa correa. por que a carne que nos foy dada en nossa ajuda seia a nos (...) e rrazon de scandalo e de destruimento.

Graue luyta he e de grande perigoo lidar con o enmijgo da casa. E al ha hy peor que o spiritu he (vijndiço) e ella he çidadã natural que xe mora en sua terra. E o spiritu anda esterrado.

Muy gram perigoo he lidar contra as muytas arteyrices do enmijgo o qual non tan solamente as suas artes e sotilezas o fazen arteyro. Mais o sseu longo huso da sua maldade. E sen todo esto auemos batalhas muy espessas e muy (continuadas) con a carne. Sey eu hũu que uiueo contigo en gran familiaridade muytos annos ha e áa tua mesa comeo e a tua mão açenou. Dormio no teu rregaço. falou contigo quanto quis e he teu seruo de iur e de herdade. Mais por que o criaste uiçosamente nos tempos

¹⁴ Ms.] «paciencia».

passados e perdoaste a auara da sua disciplina. quero dizer que o non castigaste como lhe fazia mester. e por esta mjngo [f89] he soberuo e rreuel e alça os couces *contra* ti e tu es tornado seu seruo.

Pela uentuyra. diras tu. quem he este. Eu te digo que he a tua carne meesma. que se leuanta *contra* o teu spiritu e castigaa communalmente. Ca non ha cuidado da terra deseiauil nen lhe sabe fazer outra cousa se non quanto perteence áá carne. Esta des que naceo sempre foy cega e surda e muda e enuelheceo e despeneo mal seus dias e foy rreuel áás uirtudes e *contrayra* aa uerdade e enmijga da cruz de Ihesu Cristo.

Foy escarnidor dos que son sen mal e dos que uiuen sinplezmente. Anda sobre sy en grandezas e en marauilhas. Mayor he a ssua (ousança) e a sua soberua que a sua força. Non teme nen da rreuerencia a nenhũ homen.

Diz con sua soberua e con sua vaidade e loucura que non ha hy Deus (...) fazesse e esmorece con gram tristeza pelos beens que vee a outren. E consolasse e rrecebe alegria. nos maaes dos outros. deleytandosse en pensamentos çuios e non toma noio deles.

Assi se passa todauia degastando e destroindo seus beens assi como degastador. Apanha e rrouba o alheo. assi como o auarento. Escolhe e ajunta pera si uileza e doesto e con todas suas arteyrices non procura pera si a graça de Deus.

Este homen tal he todo nado e criado en peccados. amigo he de maldade. filho de morte. prestes he pera doestar e pera (ferir) e pera matar. E por que he tal. toma en sua boca a justiça de Deus e fala do (...) auorçelhe a disciplina e lança Deus tras seu espinhaço (hu uiue) (...) vaysse con ele e põe a ssua parte con os fornecedores e leuanta (...) *contra* seus jrmãos¹⁵.

Guarda a jra de Deus pera sy en lugar de thesouro (...) da grande yra. Este tal anda por te fazer perder o teu herdamento e quer tolher a tua memoria de sobrela terra. E tu non fazes nada por te uingar. nen por te purgar de tan grandes dannos como estes. ante te finges que o non entendes nen o sabes. nen lhe falas palavra dura. nen yrada. Mais quando te afaaga rrijste e trebelhas con quem te escarneçe. Deuias aa entender que (Ismael) trebelhou começo. Este trebelho non he iogo de moços. [f89v] nen de simplezes. nen de jnnocentes. Mais he escarnho e perseguiçon e morte da alma. Este lançou a ti no foio que el cauou. E assi como se non fosses homen mais molher. ca te apreme so seu senhorio de mesquinha seruidõe. Castigate uilmente de so os seus pees. O mesquinho homen quen te liurara dos laços do gram doesto. desta morte. Esforçesse en Deus que quebrante estas armas e caya este armado e quebre.

Este he o enmijgo homen que ten Deus en pouco e sy en muyto. Amigo he do mundo e seruo do diaboo.

¹⁵ Os fólhos 89r e 89v apresentam várias partes borrratadas que impossibilitaram a leitura.

Que te semelha se has sãõ conselho, diras comigo merecedor he (...) non des passada, nen alongues o teu mal. Non lhe (...). Mais logo sen temor nenhũũ enforcao na cruz de *Ihesu Cristo* no qual (...) (...) coraçõn chamares, ouuira (...) (...) benignamentee dira. Oie seras começo no *sancto* parayso.

O misericordioso *Ihesu Cristo* quanta he a tua piedade. Quem poderia (...) quanto amas a ssaude do mesquinho. *Quam* prouado he e

quanto he de *gradecer* (...) *Deus*. Non he quem possa pensar quanto he o teu (...) marauilhosa he a ssua dulçidõe e a sua mansidõe (...). *Aquel que* (...) *sera* ouuido. Ca *miserordiso* he (...) *Deus*. non ha nenhũu *que* possa entender nen falar (...).

Era (...) *homen* nas téébras do (jnferno) (...) no splendor da luz do parayso. Mais *que* nos *aproueitam* (...) de amoestaçon (...) se as *non* tiramos do liuro da *conciencia* as *leteras* da morte. Que nos *aproueitan* estas *leteras* leudas e entendudas se nos *non* léérmos nos méésmos en tal maneyra *que* nos entendamos.

Pois começemos ia e leamos dentro en nos méésmos en tal maneyra *que* conheçamos *que* cousa he *Deus* e *que* o amemos e *que* lidemos con o mundo e *que* o uençamos assi a todos os nossos *enmijgos*. e *por que* o nosso *trabalho* se torne en folgança [f90] e o choro en *plazer*. E assy fazendo depois das teebras desta uida ueeremos os *nacimentos* da luz *que* se leuanta pela manhã e depois o sol da *justiça* assi como meo dia. no qual *conhoceremos* a esposa e o esposo *que* he hũu *Deus* uerdadeyro e glorioso *que* uiue e *rreyna* por sempre iamais amen .

Aqui ora e *rreconta* os *dões* e *galardões* dos ben *auentuyrados* da gloria celestial.

Meu *Deus* e meu senhor. *liurame* de *meus enmijgos* e de *quantos* me malqueren. Ca todos me *perseguem* e son *contra* *mjn*. E eu *por que* uiui en minhas maldades ataa o dia doie. E daqui en deante começe de uiuer pela tua *graça*. Ca assy *deuiamos* a uiuer *que* quando os *uermees* começarem a comer e a destruir os nossos *corpos* nos *moymentos*. as nossas *almas* se alegren con os *sanctos* nos *ceeos*.

Pois aly hu hade hyr o *spiritu*. ala *deuemos* teer o olho e a mente e a uontade. Ala *deuemos* correr con *grande* aguça hu sempre *uiuamos* e a morte nunca mais temamos.

Se tanto amamos esta *mesquinha* uida *que* todauia *mjngua* e a sua hora falece. hu con tantos *trabalhos* uiuemos *que* comendo e *beuendo* e *dormjndo* muy *adur* podemos *cobrar* *nen* *satisfazer* as *mjnguas* e as *falhas* da nossa *carne*. Muyto mais *deuiamos* amar a uida de sempre. hu *nunca* *souferemos* *trabalho* *nen* *door*. hu sempre ha *alegria*. sempre ben *auentuyrança*. sempre *liberdade*. hu *seremos* *semelhauijs* aos *angeos* de *Deus*. hu *rresplendeceron* os *justos* assi como o sol no *rreyno* de seu padre.

Qual *cuidas* *que* *sera* entonce o seu *rresplendor* das *almas* *quando* os *corpos* *aueram* *rresplendor* de sol. Aly *non* *sera* *tristeza* *nenhũa*. *nen* *amargura* *nen* *temor*. *nen* *trabalho* *nen* *morte*. mais *sera* ¹⁶ uida *pera* sempre e *perseuerança* *sera* ali *per* sempre.

Ali *non* *crece* *malicia* *nen* *mesquindade* *nen* *jnfirmitade*. *nen* *fame* *nen* *sede* *nenhũa*. *nen* *friura* *nen* *agrauamento* de *quentura*. *nen* *desejo* de *peccar*. mais todos *aueram* *comprido* *goyuo*.

¹⁶ Ms.] entrelinhado.

Seran os homeens juntos con os angeos e rreynarom con Deus sen nenhũa enfermidade da carne. Ali sempre uiueram en boa auentuyrança perdurauil aqueles que o aqui en este mundo souberen [f90v] guaanhar.

Ali he folgança de todos trabalhos. paz pera sempre e (...) dos emmijgos. Todos aueram prazer e gram delectaçom nas cousas nouas que ueeram. E aueram segurança pera sempre de todo ben. Todos rreceberam (mui) gram dulcidõe nos seus corações da uista de Deus que sera aly por sempre. E qual he aquel tan mesquinho que non deseia de todo seu coraçom de morar aly hu se compre en todos os desejos e hu se Deus uerdadeyro mostra face por face. E da a todos os seus uida e gloria pera sempre.

Ali non he nenhũu estranho nen desterrado. ca quantos alj merecerem entrar seguros uiueram. assi como en sua propria morada. Sempre (ledos). sempre pagados. sempre fartos da gloria de Deus e da sua (uista). E quanto algũu for mais obediente que os outros (tanto) mayor galardom rrecebera aly. E quanto mais amar aqui Deus tanto mais sera ajuntado con el ala.

Aqui nos demonstra o defalecimento do mundo e a malicia da carne e costrange a alma que contradiga ao corpo e de si confortaa (con perdom e con a igreja de Ihesu Cristo) ¹⁷.

Os dias do homen que uiue sobre a terra assi son como a soonbra. Tam pequena he a tardança desta uida como se fosse nenhũa. ca quando parece ao homen que uiuera mais. estonce torna en nada.

Pois por que se trabalha o homen de fazer na terra thesouro. quando ué e entende que todo torna en nada. Tan ben o thesouro como aquele que o junta e o garda. E tu homen. qual fructu asperas auer deste mundo. Ca o fructo do mundo non he outra cousa se non caymento e morte.

Muyto deseitaria que soubesses e entendesses e preuéessees saiesmente a tua postumaria e acabamento e ouesses uerdadeyro conhecimento do uerdadeyro Deus que uiue e rreyna por sempre iamais. Amen.

Aqui se acabam as meditações de San Bernardo abbade de Claraval.

¹⁷ Ms.] «ao corpo e de si confortaa (con perdom e con a igreja de Ihesu Cristo)» encontra-se no meio da linha seguinte e parte como entrelinhado à direita do texto, ocupando aí o espaço relativo às três linhas seguintes.

Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld (1805-1852)

DIETER MESSNER
(Universidade de Salzburgo)
dieter.messner@sbg.ac.at

Abstract

The Austrian Explorer Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld died in 1852 in Rio de Janeiro. He left some manuscripts with vocabularies of various indigenous languages. We will present this material not investigated until now.

Keywords: Linguistics, Dictionaries, Indigenous Languages, Brazil.

1. A pessoa

No dia 6 de Janeiro de 1852, morreu no Rio de Janeiro o engenheiro de minas Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld. Nasceu em 29 de Setembro de 1805 em Salzburgo, Áustria. Depois de frequentar o *Gymnasium*, o liceu de Salzburgo, inscreveu-se em 1824 na Academia Montanística de Schemnitz, que terminou com excelentes notas. A partir de 1828 trabalhou na administração das minas de Salzburgo.

Em 1836 foi contratado como engenheiro por uma companhia inglesa que entretinha algumas minas no Brasil. Chegou em Morro das Almas (Minas Gerais) em Setembro de 1836. Depois de ter ganhado suficiente dinheiro viajou pelo interior do Brasil em busca de jazigos de pedras preciosas. Mostrou muito interesse em assuntos de história natural, medicina, geologia, etc., mandando regularmente para Viena relatórios escritos como também espécimes, que se conservam no actual *Museu de história natural* (Naturhistorisches Museum). Numa

carta de 1842, Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld expõe o projecto de organizar uma expedição através do continente sul-americano, para chegar ao Peru.

Mas a ajuda financeira que lhe concedeu o Imperador Austríaco em 1843 não era suficiente para realizar a expedição tal qual a tinha concebido. Por isso entrou outra vez numa companhia mineira, em Outubro de 1843. Com o dinheiro que ganhava pensou poder organizar a expedição. Por isso voltou para o Rio de Janeiro em 1845, onde passou alguns meses para deixar o Rio de Janeiro em Maio de 1846. Tomou a direcção de Cuiabá onde chegou em Novembro de 1846.

Durante esta viagem pelo interior do Brasil e a estada de alguns meses em Cuiabá, redigia numerosas notícias e fazia uma colecção de documentos, entre outros, também sobre as tribos indígenas desta região.

A obtenção de uma autorização para poder entrar no Paraguai fez mudar os planos de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld. A 31 de Agosto de 1847, em Cuiabá tomou um barco para viajar para o Paraguai, onde chegou em 22 de Outubro de 1847. Durante a viagem adoeceu, e a doença forçou-o a ficar alguns anos na capital do Paraguai, Assunção. Só lentamente recuperou as forças, de maneira que não podia pensar em voltar para o Brasil antes do ano de 1851.

Depois de estar novamente no Brasil, a recuperação da saúde foi bruscamente interrompida, em Dezembro de 1851, quando foi atingido, no Rio de Janeiro, por bexigas, que, ao princípio de 1852, causaram a prematura morte do investigador austríaco.

Numa monografia publicada em Viena, em 1984 ¹, aliás a única dedicada a este geólogo, encontramos as informações necessárias para conhecer as circunstâncias pelas quais o espólio dele foi mandado para Viena e como a parte escrita chegou à Academia Austríaca de Ciências (antiga *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften*).

A primeira informação sobre o conteúdo do espólio deste investigador já foi publicada, em 1852 ².

Foi em 1853 que uma comissão da Academia Austríaca examinou os escritos depositados, e redigiu um índice, ainda hoje válido, e que

¹ Hausberger, Bernd, *Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld (1805- 1852)*. Ein österreichischer Geologe in Brasilien, Viena: Diplomarbeit in Geschichte 1984.

² Sonnleithner, H. v., *Skizze über den österreichischen Reisenden Virgil v. Helmreichen, Sitzungsberichte der mathematisch- naturwissenschaftlichen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, vol. VIII, [Sonderdruck] pp. 3-18.

está, desde algum tempo, disponível também na rede (www.oeaw.at/biblio/Archiv/Helm/helmreichen.html). Na «*Karton 1*» («caixa 1»), que contem textos, escritos não só pela mão própria do Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld, mas também por outros autores, está um pacote, chamado, em 1853, «*Völker = und Sprachenkunde*» («Etnologia e Linguística»).

Lendo todo o espólio deixado pelo investigador austríaco, e conservado em Viena, descobri, dentro de outros pacotes (por exemplo, no «*Konv. 2. Rio Paraguay*», e no «*Konv. 3: Cuyabá*» [Kon. = Konvolut; 'conjunto']) também fragmentos de suficiente interesse, acreditamos, para a linguística e etnologia das línguas indígenas do Brasil numa época bem datada: os anos 40 do século XIX.

Tradução portuguesa do inventário feito em alemão, em 1853:

Caixa 1: Viagens e Topografia, também etnologia e linguística (num envelope especial)

- 1.) Ideias para o relatório da minha (de Helmreichen) viagem de Pilar via Bovix para Asunción
- 2.) Fil: Jos: Nogueira Coelho (Provedor da Financia Real e Intendente d'Ouro). Memorias chronologicas da Capitania de Matto Grofo, principalmente da Provedoria da F^{as} Real e intendencia de Ouro.
- 3.) Notícias topográficas sobre Pedras d'Amola, Lago Mandieré, Bocca do Taquari, Bahia Negra, Rio branco, Rio Cambanaquí, Villa Rica, Rio Vermelho, Rio Paranà &c. (em língua portuguesa)
- 4.) Trigaut de Genestes (H: R: Mémoires sur le Brèsil et spécialement sur la Province de Minas Geraës – Franco Provincia de S. Paulo. 21. Déc: 1850.
(Inclusive Mappa por servir a o estudio dà Geologia das Minas)
- 5.) Journal of. Mr. Luke Creßer &c who accompanied Dn Pablo Soria in his voyage down the River Vermejo in 1826 & was subsequently detained with him in Paraguay till 1831 (cópia feita por Helmreichen segundo o original conservado no arquivo de Asunción).
- 6.) Resumo de «Noticias historicas y descriptivas sobre el gran pais del Chaco y Rio vermejo por José Arenales. Buenos Ayres 1833» (em língua inglesa)
- 7.) O mesmo resumo em língua alemã
- 8.) Exploração do Rio Vermejo e do afluente de sudoeste Rio de Injui, por incumbência da Sociedade do Vermejo, feita por Nicol: Descalzi.
- 9.) Diário da viagem de Levenger no rio Paraguay (em língua portuguesa) com 1 Mapa manuscrito que contém localizações astronómicas)

- 10.) Manuscritos: Mapas do rio Paraguay e dos afluentes (pertence ao número 11?)
- 11.) O rio Paraguay de Olympo até Guardia de Atajo. 1847. (da mão de Helmreichen?), com muitos desenhos topográficos a pena e com um vocabulário português – indiano.
- 12.) De Cuyabá para Albuquerque (da mão de Helmreichen), com desenhos a pena e um vocabulário como no número 11)
- 13.) Cuyabá (notas de viagem em língua alemã) com desenhos a pena
- 14.) Relatório [Rio de Janeiro 9. Ju: 842] (ao Senhor von Sonnleithner?) sobre a minha excursão para Minas Geraes. – Contém também notas sobre a cultura da região e sobre saúde
- 15.) Mapas e planos (desenhos a pena e a lápis)
- 16.) Igualmente, cópias sobre papel de palha
- 17.) Manuscritos: Notas com vários conteúdos

2. Notícias sobre o Brasil

Já mencionámos o facto de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld ter comentado largamente muitos aspectos etnológicos das partes do Brasil que visitou. Escolhemos, para despertar o interesse dos especialistas e sem pretender ser exaustivos, algumas páginas para mostrar qual é o teor de estas páginas.

Transcrevemos aqui alguns textos, muitos deles escritos em alemão, que contêm também inseridos algumas partes escritas em português (por nós sublinhadas). Segue depois a tradução para português. A razão de escolher estas páginas é que o mencionado «José» deve ter sido, em Cuiabá, um dos informantes do Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld para redigir os vocabulários.

Caixa 1, *Konv.* 3:

[43r]³

10 July 1847

Meine Freunde die Terenas besuchen mich – / José hieß vor dem Todte seines Vaters iroiñ herne / (h deutsch) und heißt jetzt nlaj abi (j engl). Er hat nur 1 Weib ist getauft und hat 1 Sohn / der bereits seine und die portugies. Sprache spricht / beiläufig 30" hoch ist, und noch von seiner Mut / ter gesäugt wird – José sagt, daß sie während / der Schwangerschaft ihren Weibern beiwohnen / aber für eine lange Zeit nicht

¹ r = recto: anverso.
v = verso: reverso.

nachdem sie ge / bohren haben, um die Milchbildung nicht zu stören / Er besitzt 15 Pferde /

Gicoió hat 2 Weiber u 5 Kinder, 20 Pferde (g engl) /

Teia Kiriti, 3 – " 4 – " 15 – " /

Zubilerigá 6 – " 4 – " 15 – " /

Die letzten 3 sind noch in Grande Chaco geboren / und nicht getauft.

Wen der Vater oder die Mutter stirbt ändern / sie den Namen. /

Die Weiber der Terenas des Chaco haben noch die / Gewohnheit manchmal die Leibesfrucht ~~zu~~ und / manchmal die neugeborenen Kinder zu tödten / José erzählte daß sich die Schwangere auf die Erde niederlege – ein altes Weib vai masugan / do a barriga bis Blut aus der Scheide kommt – / In der darauffolgenden Nacht oder dem nächsten Morgen avortent sie. /

Kann sich die Mutter nicht entschließen ihr neu / geborenes Kind aufzuziehen so legt es dasselbe / auf den Boden und setzt ihm den Fuß auf die / Kehle (Guan-guan) bis es stirbt. Die Mutter / macht ein Loch in die Erde, ~~und st~~ legt das Kind / hinein und stampft die Erde fest auf demselb[en] / fangt die Mutter aber einmal an das / Kind saugen zu lassen so tödtet sie es nicht / mehr sondern wird nebst dem Vater desselben / weinen, wenn es durch Gefall oder Krankheit / stirbt. Ich frage Jose wie der Grund war / wenn die Mutter ihr Kind umbringe und er / antwortete a roupa não chega por tantos . / José und Gicoió trauen manchen von ihren / Padres beinahe Allwissenheit zu José sagt: / Tem algum padre quem enxerga longe – enxerga / gente morta, & conta aos parentes dellas – quando /

[43v]

o padre esta no Cuyaba elle enxerga tudo que / acontese em Miranda – elle enxerga quando / vem uma monção – elle sabe quando uma pessoa / morre – quando uma canoa a funda – / O Padre ^{tief} capizoidé (filho de Miranda) e ainda / moço) enxerga muito – elle enxerga que / eu (José) esto conversando com V^e (der bin ich) / quando V. lavaí – elle conhece sua cara / In der Aldea des C^m Pedro befindet sich außer / dem ebenangeführten noch 1 Padre. Die Terenas lassen sich in der Regel nicht in der / Kirche trauen sondern werden von ihren Cazi / ken bei Gelegenheit gewisser Festlichkeiten zu / samengegeben. Das eheliche Band scheint / übrigens in solange sehr locker geknüpft zu / sein – als sie keine Kinder haben. / José sagt mulher não para – wenn sie auf Reisen / gehen und längere Zeit wegbleiben so sieht / sich das Weib um einen andern marido um – / komt aber der erste nach Hause und find- / det den Günstling daselbst, so wird er ihm / [...] Faustschläge ^{ins Gesicht} zukomen lassen bis / er zusammenstürzt, wenn nicht jemand als / Mittler dazwischen tritt. Das treulose Weib / kriegt sicher auch ihren Antheil – / Haben sie aber einmal Kinder zusammen / so trennen sie sich nicht leicht wieder. / Einige Alte reißen sich noch die Augenbrauen / Augenwimpern – Schamhaare aus – das he / ranwachsende junge Volk läßt sie aber stehen / Wenn das Weib gebährt wäscht sie sich mit kaltem / Wasser im Hause. Manche haben 5 – 6 Weib [er] – / und manche von den jungen Leuten keines – / Diese verlegen sich dan darauf a furta as mulhe / res dos outros, und

bekommen Faustschläge wenn / sie frisch auf der That ertappt werden – / José weiß nichts von den Cendenas der Uaicurus. / Der Mann pflanzt – das Weib ärnzt – die Schwieger- / mutter kocht – Wenn sie in der Aldea sind kochen / sie in Panelas und bedienen sich auch der Teller – / Auf ihren Jagdparthien bedienen sie sich des Moquen / Faustschläge Zoochr odi (chr am Gaumen) sich bogen. /

[44r] José ^{grande} [...] daß es notwendig ist das Holz zu / erst zur Gluth zu verwandeln – Die Terenas / schlafen auf Giraõs auf [...] in-Betten. Die Weiber verste- / hen aus Baumwolle Hängematten , Julatas, Ponchos / Lanções (pintadas) zu weben. Auch machen sie / Anhangsäckchen – oder Taschen wo Glasperlen ^{angenäht} eingewebt / sind. Gicoiõ ^{u fast jeder andere} hatte ein solches anhängen. – Sie ziehen / Hunde Hühner Schweine , Pferde etwas Rindvieh / Geise – Sie frühstücken auch ein quiso – , essen / zu Mittag ein quiso und zu abends um 6 Uhr / – [...] dunkelwerden. /

Wenn sie auf die Jagd gehen so wenden sie manch / mal noch die alte Art Feuer zu machen an – / José sagt: naõ é tudo paõ que tem fogo – / Um auf die Jagd zu gehen binden sie sich das / Pferd während der Nacht an – / um recht früh weg / reiten zu können. Sie binden sich eine Schnur um die Lenden und nehmen den Säbel – die / Flinte die Jagdtasche und ein Messer mit – / Sie nehmen keine Hunde mit. Werden sie / des Rehes oder Hirsches ansichtig so steigen sie / vom Pferde u binden es an, und schleichen / zum Wild kreisend zu bis auf Schußweite / Die padres kuriren indem sie an der kran- / ken Stelle saugen Sie haben keine andern / Medikamente. /

Sie haben jähr [liche] und zufällige Feste. Zu den ersteren / gehört das des Siebengestirns und des Gürtels / des Orions ^{des Pfahles des Mastes} – zu den zufälligen Hochzeiten – das / Mannbarwerden eines Mädchens etc. Das [...] eines fremden / [...] und der 3 Marias scheinen / sie von den Uaicurus gelernt zu haben indem / die Terenas von Graõ Chaco nichts wissen da / von. Hat ein Mädchen das erstmal die monat [liche] / reini- gung – so wird sie am ganzen / Körper mit verschied [enen] Zierathe mit / telst Guaipapo bemahlt. Um den Hals / trägt sie Schnüre von Glasperlen und / Silberroeschen – in den Ohren brevios / de prato, um den Leib – die Hand / und Fußgelenke blaue Glasperlen / Die Haare schmückt sie mit in Faden / zerzupfte rothe Baeta und Glasperlen / Um den Leib trägt sie das Julata welches die / Terenas hijau è heißen – Es ist mit Glasper / len geschmückt – Das Fest dauert / einen Tag. /

[44v] Das Fest des Siebengestirns dauert mehrere Tage / und eben so das der 3 Marias – / Die Terenas des Chaco sollen sich noch der Pfeile / bedienen, welche aber nur 3 _ Fuß lang so / mit kürzer als die der Quatós sind – / Die Terenas do Chaco machten gemeinschaft [lich] / mit den Enimas Jagd auf eine Nation in / Chaco Kóroró-eñ-no. Sie brauchten 4 Monate zu / einem solchen Ausfluge. /

Die Terenas gebrauchen bei ihren Festen Bevinas / aus Ochsen [...] gemacht. / Sie verstehen die Sprache der Chamacocos nicht. /

[49r]

Die Terenas besuchen mich. Melé /

José ist unter den Guaicurus aufgezogen von seinem / Taufpathen – auf ähn[liche] Art ist Gicoió unter den / Enimas aufgezog[en] worden. / Gicoió erzählte von den Enimas – José übersetzte. / Die Nationen welche die Sprache der Enimas spre / chen sind folgende ichai – atemeñ + /

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| – carama – ier – oté | 1 | sind die |
| – camar ^{ch} aoi | 2 | 3 größten |
| – rgòrò- c ^{ts} ava ^{tief} -guti | 3 | Horden |
| – moken – ónó | | |
| – i chai – marezo (z deutsch) | | [vertikal] alle Lippenholz |
| – go pei – aiti zoozò | | |
| – akoti ha aregú – ukoi | | |
| – ikòrò ca ^{tief} gu – ntócó | | |

Andere Nationen welche / nicht die Sprache der / Enimas sprechen und im / Chaco wohnen: /

- | | | |
|-----------------------------|--|------------------------------------|
| – lichaien – kotikh – enáti | | |
| – ichai obēēti | | |
| – ichai gavēne | | [vertikal] alle Lippenholz 2” lang |
| – jeo pvai | | |
| – jopilò heveti haó | | |
| – ka ^{tief} totiti | | |
| – kobena oati manné | | |
| – (h deutsch) hitoré – hǵi | | |
| – -kòròrò – enó. | | kein Lippenholz |

Enimas /

Die Padres der Enimas / verstehen nicht so in / die Ferne zu sehen / als die der Guaycurus & Guanás – / Die Padres verstehen aber / [...] letztere Schlangen / [...] etc. / aus der Nase zu ziehen / und zu essen / es ist kein Unterschied in der Sprache (Männer u / Weiber – doch sie gebrauchen dieselben Worte. – /

Die Enimas reißen sich / keine Leibhäre aus – / lassen die Kopfhäre wach / sen- doch sie scheren sich / dieselben nicht – stechen / weder Lippen noch / Ohren durch – sie feiern / das Fest des Paó fincado – / der 7 Estrellas & 3 Marias / sie tätowiren sich nicht – / Enima naõ tem vergonha / genro fella com sogra – / e viceversa – Die Enimas / Weiber bringen die Kin- / der weder vor noch nach der Geburt um – sie haben / viele Kinder – Die Enimas sind wenigstens unter / einander eifersüchtig Sie prügeln sich Es komt manchmal zu / Mordthaten zwischen den Männern – Die Weiber / kriegen prügeln wenn sie sich auf dem Ehebruch erwi / schen lasse. Die Mädchen heirathen jung – Der / Man erzieht sein Weib bis sie das erste monat[liche] / kriegt – dan machen sie ein Fest –

und dan er / giebt sie sich ihm. – Bei den Festen schlachten sie / oft meherer Rinder, und essen auf selbstan[ge] / fertigten Lehmteflern – Sie haben Feuergewehre [...]

Tradução portuguesa:

[43r]

10 July 1847

Meus amigos os Terenas visitam me – / José se chamou antes da morte do seu pai iroñ herne / (h alemão) e agora chama-se naj abi (j inglês). Ele só tem 1 mulher , é baptizado e tem 1 filho / que já fala a sua própria língua e a portuguesa / aproximadamente 30” alto, e ainda pela sua mãe / é amamentado – José diz que durante / a gravidez dormem com as mulheres / mas não durante muito tempo depois de elas / terem parido, para não estorvar a formação da leite / Ele tem 15 cavalos /

Gicoió tem 2 mulheres e 5 crianças, 20 cavalos (g inglês) /

Teia Kiriti, 3 – ” 4 – ” 15 – ” /

Zubilerigá 6 – ” 4 – ” 15 – ” /

Os últimos 3 ainda nasceram no Grande Chaco / e não baptizados.

Quando morre o pai ou a mãe mudam / os nomes. /

As mulheres dos Terenas do Chaco ainda / costumam matar de vez em quando o fruto do seu corpo e / algumas vezes os recém nascidos / José contava que a grávida se punha no solo – uma velha vai masugan / do a barriga até que saía sangue da vagina – / Na noite depois ou durante a madrugada aborta. /

Se a mãe não decidir-se a / educar o recém-nascido põe-lo / no solo e mete o pé sobre a / garganta (Guan- guan) até morrer. A mãe / faz um buraco na terra e põe a criança nele / e pisa a terra em cima dela / se a mãe começa a deixar mamar / a criança não a mata / mas , sim, vai chorar com o pai da criança / se por causa de um acidente ou uma doença / morre. Pergunto ao José pela razão / por que uma mãe mata a sua criança e ele / respondia a roupa não chega por tantos. / José e Gicoió acreditam na omnisciência de alguns dos seus / Padres José diz: / Tem algum padre quem enxerga longe – enxerga / gente morta, & conta aos parentes dellas – quando /

[43v]

o padre esta no Cuyaba elle enxerga tudo que / acontese em Miranda – elle enxerga quando / vem uma monção – ~~elle sabe~~ quando uma pessoa / morre – quando uma canoa a funda – / O Padre ^{baixo} capizoidé (filho de Miranda) e ainda / moço) enxerga muito – elle enxerga que / eu (José) esto conversando com V^s (sou eu) / quando V. lavai – elle conhece sua cara / Na Aldea do C^m Pedro há excepto / o mencionado mais 1 Padre. Os Terenas normalmente não se / casam na igreja mas os seus caciques / as juntam em certas ocasiões festivas / O laço matrimonial, parece, / é bastante frouxo / – em quanto não têm crianças. / José diz mulher não para – quando fazem viagens / e estão fora algum tempo / e a mulher está a olhar para outro marido – / mas se o marido volta , e encontra / aqui o

amante, dá lhe / [...] punhadas ^{na cara} até / aquele cai, se não alguém / intervenha como mediador. A mulher infiel / recebe, certo, a sua porção – / Mas se têm crianças / não se separam facilmente. / Alguns velhos arrancam as sobrancelhas / as pestanas – os cabelos da parte pudenda – a gente / jovem já não o faz / Se uma mulher pare lava –se com / água fresca em casa. / Alguns têm 5 – 6 mulheres – / e alguma pessoa jovem nenhuma – / Aqueles por isso vão a furtar as mulhe / res dos outros, e recebem murros se / surpreendidos no acto – / José não sabe nada de Cendenas dos Uaicurus. / O homem planta – a mulher recolhe – a sogra / faz a cozinha – Se estão na Aldeia cozinham / em Panelas e usam pratos – / durante a caça servem-se de Moquen / punhadas Zoochr odi (chr no céu da boca) [...]. /

[44r]

José ^{grande} [...] que é necessário fazer a madeira / primeiro mudar-se em brasa – Os Terenas / durmem em Giraões ^{em [...]} ~~nas camas~~. As mulheres sa – / bem tecer de algodão hamacas , Julatas, Ponchos / Lanções (pintadas) . Também fazem / pequenos sacos – ou bolsas com pérolas de vidro pregadas naquelas. / Gicoió ^{e quase todos os outros} tem uma tal bolsa pendurada. – Criam / cães, galinhas, porcos, cavalos , um pouco, vacas / cabras – Para o pequeno almoço tomam quiso – , / almoçam quiso e a tarde as 6 / – [...] quando escurece. /

Quando vão à caça fazem, de vez em quando, / o fogo segundo a maneira antiga – / José diz: naõ é tudo paó que tem fogo – / Quando vão à caça ligam / se o cavalo durante a noite – / para poder sair cedo. / Ligam-se uma corda sobre o corpo e tomam o sabre – o / fusil, a bolsa de caça e uma faca – / Não levam consigo cães. Quando vem / corças ou veado descem / do cavalo e ligam-no, e andam às furtadelas / para a fera dando rondas até chegar em distância de poder tirar / Os Padres saram chupando os lugares / doentes Não têm outras / medicinas. / Têm festas anuais e ocasionais. Entre as primeiras / conta a do Setestrelas e do cinto / do Orion ^{da estaca do mastro} – entre as ocasionais as núpcias– o / chegar a puberdade duma filha etc. A [...] de um estrangeiro / [...] e das 3 Marias, parece, / conheceram dos Maicurús porque / os Terenas do Graõ Chaco não conhecem / no. Se uma rapariga tem a primeira menstruação / – ela é, no corpo inteiro / pintada em diversas formas / com Guaipapo. No pescoço / leva cordas com contas de vidro e / rosas de prata – nas orelhas brevios / de prato, em torno do corpo – mão / e tornozelos contas de vidro azul / Os cabelos enfeita com fios / obtidos de Baeta vermelha e contas de vidro / Leva no corpo a Julata chamada pelos / Terenas hijau è – É decorada com contas de / vidro – A festa dura / um dia. /

[44v]

A festa do Setestrelas dura vários dias / e também aquela dos 3 Marias – / Os Terenas do Chaco , dizem, ainda se servem de frechas / mas que só têm 3 1/2 pés de largura / então mais breves que aquelas dos Quatóis – / Os Terenas do Chaco fizeram em comum / com os Enimas caça de uma nação do / Chaco Kóroró-eñ-no. Necessitavam 4 meses para / tal excursão. /

Os Terenas usam durante as festas Bevinas / feitas de bois [...] . /
 Não entendem a língua dos Chamacocos. /
 [...]

[49r]

Os Terenas me visitam. Melé /

José foi educado entre os Guaicurus pelo seu / padrinho / – de
 maneira parecida foi Gicoió com os / Enimas educado. / Gicoió contava
 dos Enimas – José traduzia. / As nações que falam a língua dos Enimas /
 são as seguintes ichai – atemeñ + /

– carama – ier – oté	1	são as
– camar ^{ch} aoi	2	3 mais grandes
– rgòrò – c ^{ts} ava ^{baixo} _guti	3	hordas
– moken – ónó		
– i chai – marezo (z alemão)		[escrito verticalmente] todos
– go pei – aiti zoozò		com tembetá
– akoti ha aregú – ukoi		
– ikòrò ca ^{baixo} gu – ntócó		

Outras Nações que /
 não falam a língua dos /
 Enimas e vivem no /
 Chaco: /

– lichaien – kotikh – enáti		
– ichai ob__ti		
– ichai gav_ne		[escrito verticalmente] todos com
– jeo pvai		tembetá de 2” de largura
– jopilò heveti haó		
– ka ^{baixo} totiti		
– kobena oati manné		
– (h alemão) hitoré – h_i		
– -kòròrò – enó.		não têm tembetá

Enimas /

Os Padres dos Enimas / não sabem ver / tão longe / como os dos
 Guaycurus & Guanás – / Os Padres sabem, sim, / [...] aos últimos
 serpentes / [...] etc. / tirar do nariz / e de comer / não há diferença na
 língua (homens e / mulheres – , mas, sim, usam as mesmas palavras. – /

Os Enimas não se tiram / os cabelos do corpo – / deixam crescer os
 cabelos da cabeça / – não rapam as / mesmas – não perfuram / lábios nem
 / orelhas – fazem / a festa do Paó fincado – / das 7 Estrellas & 3 Marias /
 não se tatuam – / Enima não tem vergonha / genro fella com sogra – / e
viceversa – Os Enimas / mulheres não matam as crianças / nem antes
 nem depois do nascimento – têm / muitas crianças – Os Enimas têm
 entre eles / ciúmes Batem-se às vezes acontece / um assassinato entre os
 homens – As mulheres / recebem pancadas se são surpreendidas durante

um adultério / As raparigas casam-se jovens – O / marido educa a sua mulher até a primeira menstruação / – depois dão uma festa – e depois ela se / rende a ele. – Para as festas abatem / de vez em quando algumas vacas, e comem sobre pratos feitos por eles / com barro – Têm fusis [...]

Algumas das páginas que contêm notícias linguísticas, dão a impressão de tratar-se de exercícios linguísticos; por isso reproduzimos uma (v. ilustr. 1).

3. Comentário dos vocabulários

3.1. *A Descrição das diversas Nações de Índios, que habitão presentem^e a Dioceze e Provincia de Mato-Grosso* (v. ilustr. 2) faz parte do «Konv. 5» da primeira caixa do espólio. Em 14 fólios (23r-29v) são nomeadas e, em parte, descritas de maneira detalhada 66 tribos. O manuscrito é assinado por um tal *M. J. Amazonas*, e datado «Cuyabá 24 de Agosto de 1843», o que significa que Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld deve tê-lo encontrado já escrito quando chegou a Cuiabá em 1846. Numa espécie de resumo o autor diz que a lista não é completa porque «outras muitas [nações] ainda ha, e talvez em maior numero, que não se conhecem ...» (29r).

Desde o ponto de vista linguístico é interessante a frase seguinte: «Deve-se tambem notar, que a cerca dos nomes proprios de rios, nações selvagens, varias localidades e posição d'estas [...] algũa differença se encontra entre ella e o que se acha nas Cartas Geographicas; declaramos porem m.^{to} humildemente que tal differença procede da pouca exatidão das Cartas Geographicas nesta parte.» (29v).

Vale a pena citar mais dois excertos de interesse linguístico:

S.v. Caripuna (é o número 21 da lista de tribús) podemos ler: «[...] No interior das matas do rio Madeira apparese hũa familia d'estes Índios, que só se conhece pertencer a nação Caripuna pela identidade da lingoa; os Índios d'esta familia são alvos, tem o cabelo vermelho, e sardas na cara.» (25r).

E s. v. Terena (número 62) está escrito: «[...] Esta nação fala a mesma lingoa dos Guanas.»(29r).

3-2. *O Catalogo das palavras que se quer em as lingoas de cada Nação, que se puder ter, e que se escreverão a par das palavras portu-guezas na columna da Nação, de que for a palavra faz parte do «Konv. 5», nos fólios 2r – 21r* (v. ilustr. 3). Conhecemos a pessoa que escreveu

este *Catalogo* ... porque o nome dele está debaixo do título: *Antonio Luiz Patricio da Silva Manso*.

O fólho 21v tem 2 frases breves que não têm de ver com o vocabulário:

nani me putaba	naõ quero
nani ma ou saite isson	ainda naõ comi

Os fólhos 19r, 19v e 20r (o fólho 20v é livre de escritura) não pertencem ao mesmo conjunto porque dão, em quatro colunas, palavras portuguesas (1.^a e 3.^a col.) com a tradução numa língua indígena (2.^a e 4.^a col.).

Enquanto no reverso das folhas há tres colunas, com os títulos que só estão sobrescritos no primeiro fólho (2v) *Portuguez – Apiaca – Guaná* [? está em parte ilegível], no anverso da próxima folha (3r), em face do reverso da folha anterior, só existe uma coluna, chamada *Pracá*. Até ao fim deste vocabulário as colunas 3 e 4 não têm título, mas sim sempre as duas primeiras colunas: *Portuguez – Apiaca*.

A partir do fólho 18v juntam-se à lista de vocábulos originais mais 29 palavras escritas por outra mão, e acompanhadas, na segunda coluna, não de formas explícitas do Apiacá, mas sim, de textos do tipo de comentários que antes (até ao começo do fólho 18v) se encontraram na terceira coluna.

A ordem das palavras não é o alfabeto: como acontece também nos outros vocabulários (números 3 e 4 do índice aqui) a primeira palavra é *Deus*, seguida por *Espirito*, *Alma*, *Ceo*, *Inferno*, *Diabo*, *Imagem*, *Mundo*. Estas últimas palavras não estão nos outros vocabulários, que depois de começar também com *Deus* continuam directamente com *Sol*, *Lua*, etc. Acreditamos que vai ser possível encontrar a fonte de este tipo de enumeração de palavras. Nos fólhos 2r, 3r, 4r, 5r, 6r, 7r e 8r aparecem exclusivamente substantivos, seguidos, no fólho 8r, em baixo, também por dois verbos e cinco adjectivos.

A partir do fólho 11v seguem os adjectivos, e a partir do fólho 13v os verbos. Seguem no fólho 16v algumas partículas, e os numerais (17v).

Tanto a terceira coluna como a quarta provêm, parece, de outra mão do que as duas primeiras (*Português – Apiacá*). É de marcar que as duas últimas colunas contêm muitos comentários sobre a pronúncia escritos em alemão. Exemplos (6r; 7r; 8v):

dereni-engi (g deutsch)	[= g alemão]
acü-je (j. port.)	[= j português]
Tajuirhâ Jose kent dieses	
Wort nicht	[=José não conhece esta palavra]

Alguns comentários, provavelmente escritos pelo Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld, informam se a palavra tiver duas formas, uma usada pelas mulheres, outra pelos homens. Exemplo (5v – 6r) :

1.a col.	2.a col.	3.a col.	4.col.
Portuguez	Apiaca		

O Apalpar Nerepocó depu-hen

	oder [alem.: = ou]	ere-pu-hürn die Männer
nepu-hürn		[alem.: = os homens]
	die weiber	
	[alem.: = as mulheres]	

Também há um número bastante alto de comentários escritos em português.

Exemplos (2v; 10v; 13v; 17v):

1.a col.	2.a col.	3.a col.	4.col.
Portuguez	Apiaca		
Mar	Paraná (Rio)		
Caninana	Baibébé	Moya pépé (cobra grande que corre atras de gente)	
Urutu	Desconhecido pelos Ap.		
Adoecer	Decaruatende	ikaruan (quando esta doente muito tempo)	ira-ü
Cinco	Coivatahè	O termo coivate he com que os Apiacas se en pressao em todos os mais numeros superiores a seis.	

3-3. Há mais um vocabulário bastante cumprido, de 28 páginas , e que está no «*Konv. 4 Albuquerque*» da caixa 1 do espólio (v. ilustr. 4). Contem 9 colunas, a primeira com palavras portuguesas, ordenadas quase na mesma maneira como já encontrámos antes (v. em cima o número 3-2). Seguem duas colunas com a denominação *guaycurú* (escrita também «*uaicuru*» no diário de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld), a primeira caracterizada em alemão «*die Männer*», quer

dizer «os homens», e a segunda com «*die Weiber*«, quer dizer «as mulheres». Depois vêm as colunas *Terena*, *Enima*, *Kinikinau*, *Guaná*, *Guató* e *Chamacoco*.

As colunas deste vocabulário não são todas preenchidas do mesmo modo: há muitas páginas vazias debaixo de *Enima* (e as poucas palavras escritas com lápis azul, e não com tinta, são dificilmente legíveis). Também faltam muitas traduções debaixo de *Kinikinau*, e quanto mais aproximamos do fim de esta lista de vocábulos, tanto menos palavras há. No fólho 6r reduplica-se a coluna *Guató*: na primeira coluna as palavras estão escritas com lápis azul, e na segunda com tinta.

Como já vimos antes, esta lista contém muitos comentários, escritos tanto em português, como em alemão. Exemplos (3v – 4r; 8v):

Sangue kodar^{tz}-o kodar^{ts}odi indiná (dentro y-té indinna [...]
de nosso corpo) (sangue de boi)
meo sangue

agoa ardente nodagi ^{Rum} [al.: = Rum] [...]]

No fólho 8r, na coluna *Chamacoco*, está escrito «Naõ tem«, onde, na coluna com as palavras portuguesas aparecem *feijaõ*, *cana*, *batata*, *cará*, *aroz*, *melancia*, *sal*.

Quase no fim do vocabulário aparecem os numerais cardinais em várias línguas (12v), entre eles também na língua dos Terenas, que mostram bastante influência do português: 4 *uatro*, 5 *cingú*, 6 *segô*, 7 *chete-gô*, 8 *ochô* – *gô*, etc.

Na coluna «Kinikinau», ao lado do numeral «5», está escrito (acaba uma mão), ao lado de «6», (acaba huma mão e um dedo), etc. Na coluna «Uana» (nos fólhos anteriores escrito «Guaná»), ao numeral «6» corresponde: yājujā pānā uān nh [com o comentário em alemão: unschreibbar = não se pode escrever]).

Encontramos as mesmas formas indianas em outra página do espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld, reproduzida antes (v. página XXV). O confronto faz ver as dificuldades do que escreveu de interpretar os sons: acaba minha mão e um dedo: pāju jā bānā poinu uaun ūnh.

3-4. Do «*Konv. 2. Rio Paraguay*» provém outra lista de palavras de 13 páginas (22v até 34v) que segue o mesmo esquema que já conhecemos nos vocabulários apresentados (v. ilustr. 5) Contem 4 colunas, a primeira sem denominação, mas as formas são espanholas, a segunda *Guarany*, a terceira *Payagoa*, e a última, a quarta, também *Payagoa*.

O mais curioso nesta lista de palavras é o facto de que detrás das palavras espanholas escritas com tinta ainda podem ver-se as formas portuguesas, escritas com lápis azul; *Lua* foi reescrita por *Luna*, *Ilha* por *Isla*, etc. Mas nem sempre a transformação de uma palavra portuguesa em espanhola foi correcta: para o português *noite* está escrita uma forma espanhola incorrecta: *La noiche*. E uma entrada, *chover*, não foi transformada na forma espanhola *llover*. É provável que este vocabulário fosse escrito, durante os anos que Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld passou no Paraguai.

Os comentários são feitos em alemão, e raramente em português. Exemplo (26v):

	Guarany	Payagoa	Payagoa
Hermano	jeruke uah meo irmão maior	iepelks	Je-plè

Quando as palavras da terça coluna não diferem das da segunda, o autor não repete a palavra, mas assinala-a com um símbolo. É interessante ver que muitas palavras do guarani são castelhanismos, o que o redactor do vocabulário indica:

Exemplos (29v):

	Guarany	Payagoa	Payagoa
pala	pala (Esp.)	irahär	alulgi
garote	garote (esp.)	nonansiri	hiran-sla

E na rúbrica dos algoritmos, na coluna *Guarany* está escrito: *5 cinco*, seguido a partir do 6 com o comentário alemão: (*spanisch*) [= espanhol].

O carácter específico do léxico da língua guarani faz ver-se também pelo facto de que o espaço de uma linha, dado a cada entrada espanhola, não foi suficiente para exprimir as relações de parentesco. São rasgadas as entradas simples de *Hijo* e *Hija*, da primeira coluna, e à margem do fólio 26v, está escrito:

Hijo del hombre [...]
Hijo de la muger [...]

e debaixo de *Hermano* há varias formas (26v):

Hermano meo irmão maior	jeruke u ^{ah}
meo irmão minor	jeru – vu ^{ah}

às que se ajuntam , na margem direita, outras:

Hermano mayor de otro varon	Tiqueixa
Hermano menor de otro varon	Titixa
Hermano de una muger	Quibi

3-5. Os fólhos 19r, 19v e 20r (o fólho 20v é livre de escritura) do *Catalogo das palavras que se quer em as lingoas de cada Nação, que se puder ter, e que se escreveraõ a par das palavras portuguezas na columna da Nação, de que for a palavra* não pertencem ao mesmo conjunto porque dão, em quatro colunas, palavras portuguesas (1.^a e 3.^a col.) com a tradução numa língua indígena (2.^a e 4.^a col.). Deve ter sido um erro do que encadernou o espólio de pôr estas páginas entre os fólhos de este catálogo. Contêm cada uma 4 colunas de palavras (v. ilustr. 6). A terceira e a quarta coluna da página 3 só ocupa a metade, com os numerais de 1 até 10.

A lista começa com denominações de membros do corpo humano, seguidas pelas palavras *Sol, Lua, Dia, Noite*, de adjectivos, de vestimentas, de *Homem branco, Mulato, Negro*, etc. Debaixo de *Rio grande* se dá como tradução *Paraná*. Há também verbos e sintagmas: *Esta prenha ... Epuruá; Eu estou baõ ... Arenâ-vô; Venha converçar ... ejou – imaibutan.*

4. Conclusão

Não sendo propriamente especialista em línguas indígenas do Brasil, espero ter despertado o interesse dos colegas competentes nesta disciplina. Dentro de pouco vamos poder pôr à disposição deles todo o material em forma fac-similada.

ILUSTR. 1.

chapes - chau ákti
mes chapo chau a-i

tivalls camoã
mes Cavale peie - camoã

cechorro tamucci
mz. cab. peie tamucci

pai - lata
mes pai lata-a.

mai memen
m. mai memen - em em

Deabo - Kaipekãpati.
eu vou bakãboi
me embora bakãpatin
elle vai - se bakãpatin
emb.

vamos bakãpati - oke
embora -
elles ja vai bakãpané
se embora.

~~elle~~
eu ja foi - me emb. bakãpain.

elle - - - - bakãpano

nos. — uke caupan - oke (nos)

elles. — uke - epow

ILUSTR. 2

Descrição das diversas Nações de Índios, que habitam
presentemente a Diocese e Provincia de Mato Grosso

N.º	Nomes	Observações
1.	Cabixis	Esta nação transita e corre os Campos dos Baricis, e tem o seu alojam ^{to} nas cabeceiras dos rios Guaporé, Sararé, e Galera.
2.	Guaranis	Nação que desortou a anno da Provincia de Chiquitos, reside na povoação de Casabran- co, que he destacam ^{to} Militar distante sete legoas da Cid ^{de} de Mato Grosso: esta nação he já Christã, em. d'indios d'ella tem se casado com. Pariciciras, e Paricivros com as In- dian, e por isso ella he constante em referir da povoação de Casabranco, e ali de m. uti- lidade pelos seus trabalhos.

ILUSTR. 5

^{Juan de} ^{carunha} ^{apaxata} ^{jukambi}
 camunha, ^{apaxata} yukambi
^{frigor} ^{acantu} ^{hudi} ^{zajomo}
 frigor, ^{acantu} hudi zajomo
^{calex} ^{ha-a} ^{nenargh}
 calix, ^{ha-a} nenargh
^{comer} ^{acaru} ^{jumi}
 comer, ^{acaru} jumi
^{beber} ^{hante} ^{jucas}
 beber, ^{hante} jucas
^{cortar} ^{actian} ^{titi} ^{gialhal}
 cortar, ^{actian} ^{titi} ^{gialhal}
^{em paragem} ^{actian} ^{titi} ^{gialhal}
 em paragem, ^{actian} ^{titi} ^{gialhal}
^{lavar-se} ^{gajagabau} ^{gajagabau}
 lavar-se, ^{gajagabau} ^{gajagabau}
^{soncar} ^{kecamiba} ^{hagr} ^{ko-rabi} ^{naga} ^{go}
 soncar, ^{kecamiba} ^{hagr} ^{ko-rabi} ^{naga} ^{go}
^{sonhar} ^{jheraboi} ^{kuk} ^{enegege}
 sonhar, ^{jheraboi} ^{kuk} ^{enegege}
^{patas} ^{amysi} ^{ent} ^{aginaru} ^{gegenau}
 patas, ^{amysi} ^{ent} ^{aginaru} ^{gegenau}
^{pruntas}
 pruntas
^{kar-xe} ^{apucua} ^{gorcam}
 kar-xe, ^{apucua} ^{gorcam}
^{Shoran} ^{adacheo} ^{negro-kal}
 Shoran, ^{adacheo} ^{negro-kal}
^{Guazari} ^{pajuch} ^{dahoi}
 Guazari, ^{pajuch} ^{dahoi}
^{Dava} ^{shandie} ^{rapite}
 Dava, ^{shandie} ^{rapite}
^{Atipor} ^{amga} ^{en} ^{sugusita}
 Atipor, ^{amga} ^{en} ^{sugusita}
^{ca} ^{sudar} ^{kurui} ^{ai} ^{bezabl}
 ca, ^{sudar} ^{kurui} ^{ai} ^{bezabl}
^{thamar} ^{chenoa} ^{lanre} ^{hidava} ^{nan}
 thamar, ^{chenoa} ^{lanre} ^{hidava} ^{nan}
^{maier} ^{apucuar} ^{neri} ^{hagah} ^{nje} ^{anora}
 maier, ^{apucuar} ^{neri} ^{hagah} ^{nje} ^{anora}
^{en} ^{planta} ^{arocotium} ^{ie} ^{purug} ^{itza} ^{gam}
 en, ^{planta} ^{arocotium} ^{ie} ^{purug} ^{itza} ^{gam}
^{dansar} ^{geant} ^{digi} ^{hiian} ^{monavagana}
 dansar, ^{geant} ^{digi} ^{hiian} ^{monavagana}
^{pinar} ^{vagar} ^(En) ^{keva} ^{tair} ^{hidavaga}
 pinar, ^{vagar} ^(En) ^{keva} ^{tair} ^{hidavaga}
^{Agarag} ^{apui} ^{kuk} ^{nehi} ^{en} ^{am} ^{cassa}
 Agarag, ^{apui} ^{kuk} ^{nehi} ^{en} ^{am} ^{cassa}
^{chover} ^{am} ^{nehi} ^{en} ^{am} ^{cassa} ^{nen} ^{ene}
 chover, ^{am} ^{nehi} ^{en} ^{am} ^{cassa} ^{nen} ^{ene}

Pluri de alguns rios, o gal
 pe en el agua. ^{Aguarie}
 Pluri, por hacer agua; un
 chuberrinante y sambon
 por pebox uno el riuo —
^{Cari}

Frax y sepeur con un
 poto aluma ouo chombo
 Sobave, chimpanse. ^{Nemogate}

Sonar. ^{Jahubi} ^{mande} ^{guye}

ILUSTR. 6

Néhuo	Jenavri	Eu	ii
Cacocira	Thia	Voss	de
Zarba	Arundibaba	Niru	apwca
Pigade	Aca motava	Horando	facó
h. avuna	Lanham	Gen ande	Spiaema
h. abaxio	Nhumbiji	era docute	Dem
Po god	iba iia - saj	Vome	Morucan
Bab pin	ibi	Eta pventha	Epuria
Néhuo	abaci	Dutanu	caó
Tarubha	Arumbaban	Fodo	iguira
Tijá	Cumandé	Moqro	avim-min
Tia	Haji avim	Wa bá	N-arom
Bainta	Hypoin	Eta máo	Ni avim
Abana	ajavó-piji	A Dev	Ojia
Balanca	Amhachimá	Estu bá	areuá
Opé	acpia	Cu estu bá	areuá-ro
Piotho	guita	Caroro	aguará
Linda	kerava	Coro	Taráo
Pio	Thua	Anta	Tapira
Néu com piotho	eti-guita-ia	Bira	Bira
Forma	O-guit	Leis	Teama
Gala	Coma é	Agodá	Amamia
Opalinda	inamim	Docute	Taj
Mayaio	ajuro	Vome estu duro	Nepueron té
Haru	Canindé	Caunado	Spueron
Cutha	Caira	Carapato	Jehabá
Moacaso	Cainpia	Vamos	Baio
Chua	Amama	Pring	Namucama
Tovao	Hija	Linha	Ti-mó
Telampayo	Kuep	anda liguro	Haitá
Vulto	Vitho		
Vivem	Urua		
U-marcha	O-gie		
Cutanu	capí		
Rescubar	Ariguavó		

O espectro sócio-cultural no léxico micaelense

HELENA MATEUS MONTENEGRO

(Universidade dos Açores)

hmateus@notes.uac.pt

Abstract:

To be alive a language must be spoken and when men and women speak a native language, or a dialect, their respective culture and society are reflected in the words they put together. Based on a local lexicon (the S. Miguel-Azores' lexicon – a European Portuguese dialect), our aim is to show how Portuguese words were *adapted* to the social and cultural circumstances of an unsophisticated life. This local lexicon, characterised also by archaic words, and some American-English words associated to the Azorean emigration to the U.S.A., grew essentially from metaphors where the sense of portuguese common words was affected by human activities and the social environment.

Palavras-chave: dialecto/falar; léxico regional; léxico activo; campo lexical; contexto sócio-cultural.

1. Língua, cultura e sociedade

Nenhuma língua natural, ou nenhuma das suas variedades, subsiste fora dos homens que a falam, das suas vivências, da sua cultura. Quotidianamente uma língua ou um dialecto actualiza-se nos discursos dos seus falantes, ajustando-se aos desígnios não dos lexicógrafos que catam as palavras para as fixarem em dicionário, mas das necessidades e realidades sociais circundantes.

Muitas das palavras registadas num dicionário geral da língua raramente serão pronunciadas, logo actualizadas no discurso, o que as torna mais resistentes à incorporação de novos semas, ou de semas

variáveis¹. Essa resistência cristaliza a significação dessas mesmas palavras. Nos antípodas, encontram-se lexemas cuja frequência de uso é tal que os leva a uma actualização constante da sua significação. Haverá ainda as palavras-cometa, que passam sem deixar rasto. Estas palavras-cometa são-no não apenas por estarem associadas a modismos, mas porque a realidade cultural ou social em que surgiram desapareceu também sem deixar qualquer marca.

Se atentarmos de perto numa variedade regional da Língua Portuguesa, e nos fixarmos no léxico activo² – um dos aspectos linguísticos onde melhor se reflecte a variedade dialectal –, poderemos observar palavras cristalizadas, sobretudo arcaísmos, a par de palavras já existentes no léxico-padrão que ganharam novos sentidos. É sobretudo nestas últimas que se evidenciam as marcas socio-culturais incorporadas no significado linguístico dos vocábulos. Essa maior transparência justifica-se na relação unívoca de adaptação da língua à realidade quotidiana, prevalecendo o princípio onomasiológico na criatividade lexical das comunidades circunscritas a um espaço limitado.

Ao pesquisar o léxico micalense³, uma das variedades dialectais do Português, deparei-me com vocábulos onde a substância se sobrepõe à forma, e se nas formas linguísticas que as palavras tomam se reconhecem processos analógicos à formação nominal, adjectival e verbal do Português, nomeadamente na derivação prefixal ou sufixal⁴, essas formas não escondem os contextos sócio-culturais em que tais palavras foram modeladas, como se poderá verificar nos pontos 2. e 3. deste artigo.

¹ Relembre-se que para Greimas, os semas variáveis ou semas contextuais se opõem aos semas constantes, os que constituem o núcleo sémico de um lexema. Ver Greimas (1966).

² Considera-se léxico activo de uma dada variedade o vocabulário efectivamente utilizado pelos falantes dessa variedade.

³ Refiro-me à pesquisa levada a cabo para a consecução da obra *O Falar Micalense – Fonética e Léxico* (2003), tendo sido a responsável pela parte respeitante ao léxico particularizado pelos falantes da ilha mais populosa do Arquipélago dos Açores.

⁴ Confirma-se tal afirmação com a maior frequência do prefixo *des-* e *en-* (*desabusar* ‘não fazer caso’; *desatimar* ‘desarranjar’; *desugar* ‘amadurecer’; *enversar* ‘versejar’) e dos sufixos *-douro*, *-deira* e *-ume* para os substantivos (*arrastadouro* ‘alfaia agrícola para transportar lenha’; *amarradeira* ‘espadana’; *engaveladeira* ‘trabalhadora pouco aperfeiçoada’; *azedume* ‘aborrecimento’; *cresçume* ‘sobra’; *inchume* ‘inchaço’), ou *-oso* para os adjectivos (*baboso* ‘marido de mulher infiel’; *gigoso* ‘corcunda’; *labioso* ‘lisonjeiro’).

2. A criatividade lexical no falar micaelense

O léxico micaelense caracteriza-se pela conservação de arcaísmos⁵, a par da inovação resultante de empréstimos do inglês-americano⁶ e da criação e recriação de palavras do Português. Neste último processo, aquele que focaremos neste artigo, segue-se essencialmente dois princípios – o da mudança de referente, atribuindo-se o mesmo lexema a outro objecto ou realidade, e o de extensão semântica, segundo processos metafóricos, metonímicos e sinedóquicos. Como se poderá observar este é um caso paradigmático em que a língua se irá adequando ao mundo, à realidade envolvente, e raramente o homem à língua.

Aparentemente, atribuir-se à mesma palavra um outro referente, ou seja, mudar-se o referente, poderá não ser o processo mais revelador da dimensão sócio-cultural presente na significação linguística. Este processo estará associado à transmissão oral de uma língua, tendo-se, pelo caminho, *acrescentado um ponto*. A palavra *chedeiro*, empregue para ‘prancha lateral do carro de bois onde se encaixam os fueiros’ em vez de continuar a designar ‘o leito do carro de bois’, ou a palavra *geada*, com o sentido de ‘granizo’ e não de ‘orvalho congelado depois de cair sobre os corpos’, ilustram alguns dos *pontos* que se foram acrescentando à Língua Portuguesa falada em São Miguel.

No entanto, se compararmos a definição de *batata-da-terra* ou de *feiticeira* presente no *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* com a respectiva definição no léxico micaelense, só poderemos concluir que, em ambos os casos, a mudança de referente é reflexo, respectivamente, da sociedade e cultura brasileiras e micaelenses.

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa:

batata-da-terra *s. f. m. q.* BATATA-DOCE.

feiticeira *s. f.* 4 abelha social (*Trigona recursa*) da subfam. dos meliponíneos, de coloração negra, que nidifica no tronco das árvores e produz pouco mel de péssima qualidade.

⁵ São ainda frequentes vocábulos como: *intance* ‘então’; *em mentes* ‘enquanto’; *denes que* ‘desde que’; *alevá* ‘Que remédio!’; *alhora* ‘Não pode ser!’; *apêloei* ‘Deus nos livre!’.

⁶ Perfazem 4,7% as palavras provenientes do inglês-americano do léxico registado em *O Falar Micaelense* (2003). Eis alguns exemplos: *alvarozes* (De *overalls*) ‘fato-macaco; jardineiras’; *aparcar* (De *to park*) ‘estacionar’; *bisnas* (De *business*) ‘negócios’; *cana* (De *can*) ‘lata’; *chotes* (De *shorts*) ‘calções’; *jampo* (De *jump*) ‘salto’; *jampar* (De *to jump*) ‘saltar’; *reques* (De *rags*) ‘trapos’.

Léxico micalense:

BATATA-DA-TERRA *s. f.* V. *batata-inglesa*.

BATATA-INGLESA *s. f.* Bot. *Solanum tuberosum*. Nome dado à batata comum, para a distinguir da batata-doce. O m. q. **batata-da-terra**.

FEITICEIRA *s. f.* (Ext. de *feiticeira*). Borboleta pequena, de várias cores, sobressaindo, contudo, o preto e o amarelo torrado. *Pareces uma feiticeira, só te falta as asas!*⁷

Por seu lado, o princípio da extensão semântica congrega claramente as manifestações sociais e culturais no significado linguístico. Bastará pensar-se nos sentidos mais correntes de palavras como *aferventar-se*, *bispo*, *cascalho*, *cabeça de abrótea*, *chorume*, *debulhadora*, ou *mascote* para visualizarmos como, através de um processo metafórico, ou não vivesse uma língua de metáforas⁸, os micalenses foram aproximando a significação desses vocábulos ao seu quotidiano e às suas vivências. Veja-se no anexo I a significação desses lexemas no falar micalense e verifique-se que, por exemplo, *aferventar-se* se aplica bem ao carácter de briga fácil do micalense, já reconhecido por Joseph e Henry BULLAR, em 1839, no relato da sua viagem aos Açores⁹, ou como ao designar-se uma pessoa de pouca inteligência por *cabeça de abrótea* se reconhece a semelhança entre essa pessoa e esse peixe, muito apreciado nos Açores, mas cuja cabeça, ao contrário da de outros peixes, se encontra completamente vazia, sem qualquer aproveitamento culinário.

O mesmo se poderá afirmar quanto à contiguidade reconhecida no processo metonímico que esteve na origem de palavras como

⁷ Embora não tenha este artigo a intenção de discutir se um dicionário geral da língua deve ou não incorporar todos os regionalismos e todos os sentidos que uma palavra possa ter num dado território e nas diferentes comunidades que falam uma mesma língua, é curioso notar que o *Dicionário da Língua Portuguesa* 2003 da Porto Editora, relativamente a *feiticeira*, incorpora no verbete apenas o sentido dado no Brasil «3 [Brasil] espécie de abelha preta».

⁸ Ver Lakoff e Johnson (1980).

⁹ Leia-se a seguinte passagem: «Vi hoje, pela primeira vez desde que estou nestas ilhas, uma briga de dois rapazes, empurrando-se, arranhando-se e puxando os cabelos um ao outro. Não conhecem o emprego do soco. Os homens lutam em geral com a arma das mulheres – a língua – usando de tal cortesia, mesmo no mais acedo da contenda, a ponto de se tratarem por «senhor»; em muitos casos, porém, em que dois ingleses tirariam os casacos para lutar, os açorianos empregariam a navalha.» (*Um Inverno nos Açores e um Verão no Vale das Furnas*, p. 281).

canseira ‘bronquite’ ou *milagre* ‘raramente’, em cuja significação se desenham, respectivamente, a influência do clima e da religiosidade. São ainda as vivências locais, o olhar o céu com frequência ou a aplicação dos sentidos que, num processo sinedóquico, terá levado a designar-se ‘estrela cadente’ por *corrida*, ‘carro de bois’ por *carro de guincho* ou gelado por *fresquinho*. Ainda no anexo I poderão ser conferidas as definições e contornos sócio-culturais destes vocábulos nos exemplos que os constextualizam.

3. Marcas socio-culturais no vocabulário do tempo atmosférico

Se nos propusermos agrupar o léxico registado em *O Falar Micaelense* por campos lexicais, verificar-se-á que um dos campos em que melhor se poderá entrever a realidade sócio-cultural micaelense é nos vocábulos utilizados para designar o tempo atmosférico. Hoje, como ontem, o tempo tem grande influência na vida dos habitantes locais, pois se outrora, pela sua inconstância, impedia os trabalhos no campo ou na faina piscatória, destruía as culturas agrícolas, nosso dias pode ser um elemento incontornável para o desenvolvimento turístico, impedindo o transporte aéreo ou a visibilidade de paisagens edíficas.

No anexo II incluímos os vocábulos e respectivas definições que permitem identificar uma predicação atribuída ao tempo atmosférico na base da personificação e do animismo. Este constante companheiro é *afogueado*, *agoniado*, *barbudo* ou *caielo*. Predica-se o tempo, atribuindo-se-lhe qualidades frequentemente reconhecidas nas pessoas. E, linguisticamente, podemos falar de predicação e qualificação do tempo atmosférico com toda a propriedade, uma vez que 82,9% dos lexemas registados para o tempo pertencem à classe dos adjetivos. Desse mesmo léxico, 87,8% dos vocábulos têm uma carga negativa, referindo-se essencialmente à humidade, ao nevoeiro e à chuva, que acompanham o *mormaço* que muitas vezes se instala nas ilhas.

A humidade deixa o tempo *agoniado*, *agoniento*, *afogueado*, *afrontado*, *amassagado*, *esmalhado*, *humidoso*, *languinhento* e *melado*; o nevoeiro é *alforrado*, *alforrento*, *barbudo* ou *fusco*; a chuva miúda torna o tempo *agomado*, *choramingueiro*, *lagranigento*, *lesmento*, *mijão*, *petingoso* e *pingão*.

Dar tortura e *fazer tortura* são as expressões empregues para indicar ‘o atraso dos trabalhos no campo ou em obras (na construção civil) devido ao mau tempo’. E quando chega a trovada os céus *estão desabando*, *estão-se esborralhando* ou *partindo*, ou se os relâmpagos persistem *os céus estão fazendo fogo*, *fuzilando* ou *estão-se abrindo*.

«*Temos sido muito pisados pelo mau tempo!*» Este enunciado, produzido por um falante local, caracteriza bem a difícil relação com um clima que desacalenta muitas expectativas, sendo visto por muitos como condicionante da própria maneira de ser não apenas dos micaelenses, mas dos açorianos, em geral. Facilmente se justifica, pois, o privilégio concedido à personificação para qualificar o tempo, que se instaura como entidade geradora de infortúnios vários.

4. Conclusão

O léxico publicado em *O Falar Micaelense – Fonética e Léxico* vem comprovar o princípio de que o saber cultural, resultado e resultante de determinados ambientes sociais, está inscrito e delimita a significação linguística dos vocábulos. É ainda o saber cultural que influencia o sentido localizado de uma mesma forma lexical, podendo variar a significação de uma palavra de localidade para localidade¹⁰, dentro da própria ilha, ou o mesmo referente ser designado por vários vocábulos¹¹.

Defende-se, assim, que um léxico ou vocabulário regional não é uma nomenclatura nem uma simples variação terminológica, por isso o seu tratamento não pode ser o mesmo de uma qualquer terminologia científica. Apenas uma ínfima parte de um léxico regional poderá ser incluída na definição de terminologia, nomeadamente os lexemas respeitantes às profissões. Um léxico regional não é constituído por um conjunto de termos, mas por palavras, uma vez que faltará à maioria dessas palavras critérios classificatórios estruturados, condição primeira de uma terminologia¹². Tais critérios são suplantados pela contextualização das palavras em enunciados.

¹⁰ Os vários sentidos indicados para a palavra *flato* podem significar um distinto emprego em diferentes localidades:

FLATO s. m. (Do lat. *flatus*). 1. Enxaqueca. *Ando com este flato todos os meses.* 2. Crise nervosa. «*A maior parte das vezes, as mulheres, de flato levantado*» [MFmg: 41]. 3. **Meter flatos na cabeça.** Desinquietar alguém; imbuir alguém de ideias erradas. *Não metas flatos na cabeça dessa rapariga!*

¹¹ *Cespina*, *ferefolha*, *felosa* e *estrelinha* são as várias designações para a mesma ave:

ESTRELINHA s. f. Zool. *Regulus regulus azoricus*, uma espécie da *Regulus regulus*. A ave mais pequena da Europa da família *Muscicapidae*. Apresenta na cabeça uma pequena coroa dourada, bastante brilhante e contornada a preto. O m. q. **cespina**, **ferefolha** e **felosa**.

¹² Ver A. Rey (1979).

Saliente-se que, se *palavra* perdeu importância enquanto unidade morfológica ou semântica, tê-la-á certamente como unidade de um léxico regional. *Palavra* pode recobrir a dimensão extra-linguística, social e cultural, necessariamente presente num léxico regional, que o *termo* (unidade de uma terminologia) e o *nome* (unidade de uma nomenclatura) desconhecem.

Referências bibliográficas

- AUROUX, S., DELESALLE, S., MESHONNIC, H. (Dir.). 1996. *Histoire et Grammaire du Sens*. Paris: Armand Colin.
- BERNARDO, M. C. Rolão e MONTENEGRO, H. Mateus. 2003. *O Falar Micaelense – fonética e léxico*. João Azevedo Editor. s. l.
- BULLAR, Joseph e HENRY. 2001. *Um Inverno nos Açores e um Verão no Vale das Furnas*, Ponta Delgada, Instituto Cultural de Ponta Delgada, 3.^a ed.
- GREGORY, H. 2000. *Semantics*. London: Routledge.
- GREIMAS, A. J. 1966. *Sémantique Structurale, Recherche de Méthode*. Paris: Librairie Larousse.
- 1987. *On Meaning*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- JACKENDOFF, R. 1996. «Semantics and Cognition». *Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Oxford: Blackwell.
- LAKOFF, G. e JOHNSON, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LYONS, J. 1995. *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARTIN, R. 1990. «La définition naturelle». *Actes du Colloque la Définition*. Centre d'Études du Lexique, Université Paris-Nord. Paris: Librairie Larousse.
- REY, A. 1976. *Théories du Signe et du Sens*. Paris: Editions Klincksieck.
- 1979. *La Terminologie: Noms et Notions*. Paris: Presses Universitaires de France.
- VERNANT, D. 1997. *Du Discours à l'Action*. Paris: Presses Universitaires de France.

Nota

O glossário incluído em *O Falar Micaelense – Fonética e Léxico*, obra da autoria de Maria Clara Rolão Bernardo e Helena Mateus Montenegro (2003) teve como objectivo não apenas reunir o maior número de dados publicados sobre o vocabulário micaelense, mas também contribuir para um melhor conhecimento do mesmo. Para tal, as definições dos lexemas foram retomadas dos glossários, identificados nas fontes documentais, e reelaboradas a partir da contextualização dos vocábulos. Através dos étimos poder-se-á entrever os caminhos fonético-fonológicos, morfológicos e semânticos percorridos por algumas das palavras registadas.

Os lexemas constantes dos anexos I e II foram extraídos da obra acima referida. Manteve-se o modo de apresentação, onde a seguir à entrada lexical se registam os étimos, indicando-se Ext. (extensão de) quando ocorre um processo de metaforização, personificação ou animismo. As abonações, sempre que recolhidas de obras literárias, são identificadas por siglas, a que se acrescentam nos exemplos os números das respectivas páginas. Considerou-se pertinente identificar as siglas que surgem após os exemplos apresentados ao longo do artigo, de forma a facilitar o reconhecimento das fontes das abonações. Os exemplos em que não é colocada a fonte foram recolhidos pela autora através de inquéritos ou em conversas informais.

[ACRaII] – CORTES-RODRIGUES, Armando (1982), *Adagiário Popular Açoriano*, Angra do Heroísmo, Secretaria Regional de Educação e Cultura. (2.º vol.).

[CAGc] – AGUIAR, Cristóvão de (1995), *Um Grito em Chamas*, Lisboa, Salamandra.

[CApt] – AGUIAR, Cristóvão de (1988), *Passageiro em Trânsito*, Ponta Delgada, Signo.

[FVScp] – SILVA, Fátima Vicente da (1997), *Comédia Popular, Colectânea de Textos*, Ponta Delgada, Ega – Empresa Gráfica Açoreana.

[MFmg] – FERREIRA, Manuel (1990), *O Morro e o Gigante*, Ponta Delgada, Ega – Empresa Gráfica Açoreana, 2.ª ed.

ANEXO I

AFERVENTAR-SE v. (Ext. de *aferventar*). Enervar-se; encolerizar-se. «*Não te aferventes, que as mais das vezes são apenas rimas, não se devem tomar muito a sério.*» [CApt: 107].

BISPO s. m. (Ext. de *bispo*). *Inhame* pequeno. O m. q. **minhoto**. *Ainda tenho uns bispos guardados na terra.*

CABEÇA DE ABRÓTEA s. Pessoa de fraca inteligência. «*Gar-bo-sos com s, seus cabeças de abrótea cozida...*» [CAbt: 16].

CANSEIRA s. f. (Ext. de *canseira*). Bronquite. *O me(u) sofre de canseira.*

CARRO DE GUINCHO s. m. Carro de bois. «*chegaram os três carros de guincho enfeitados com ramos de incenso e criptoméria*» [MFmg: 109]. É constituído por: *cabeçalho; leito do carro ou soalho; eixo (corrume; cabeça e rodilha); boneca; cantadeira; chaveta; chedeiro; coicão; meia; palanca; sapata; seve*. Componentes da roda: *meão; lumieira; olhal ou ouvido; chaveta ou cavilha.*

CASCALHOS s. m. (pl.) (Ext. de *cascalho*). Doce de ovos com aparência de areia grossa. *Faço uns cascalhos de vez em quando.*

CHORUME s. m. (Ext. de *chorume*). Segredo que é divulgado.

CORRIDA s. f. (Do v. *correr*). Estrela cadente. *Passou ali uma corrida a toda a pressa.*

DEBULHADORA s. f. (Ext. de *debulhadora*). Mulher muito faladora. *Aquela debulhadora esteve aí a manhã inteira.* Tb. **debulhadeira**.

FRESQUINHO s. m. (De *fresco*). Gelado ou sorvete. *Vamos tomar um fresquinho!*

MASCOTE s. f. (Ext. de *mascote*). Pulseira de prata ou ouro, com uma placa para gravar o nome. *Ofereci uma mascote à minha neta.*

MILAGRE adv. (Ext. de *milagre*). Poucas vezes, raramente. «*não havia perigo de o homem ir meter o nariz na gaveta do meio da cómoda, milagre dela acercar-se*» [CAGc: 33]. **ser** ~ loc. Ser muito raro. *Era milagre ir à missa.*

ANEXO II

AFOGUEADO *adj.* (Ext. de *afoguesar*). V. *agoniado* 2. *Este tempo está tão afogueado!*

AFRONTADO *adj.* (Ext. de *afrontar*). Húmido e abafado, respeitante ao tempo. O m. q. **afogueado** e **agoniado**. *Com tempo afrontado até os cães se deitam.*

AGONIADO *adj.* (Ext. de *agoniado*). **1.** Diz-se de alguém com dificuldades respiratórias por falta de ar. «*o meu pecheco já tá ficando agoniado.*» [FVScp: 106]. **2.** Húmido e abafado, referindo-se ao tempo. O m. q. **afrontado** e **agoniado**. *Tão agoniado está este tempo!*

AGOMADO *adj.* (De *a-* + *goma* + *-ado*). Diz-se do tempo com chuva miúda, persistente e sem vento. *Com este tempo agomado não se pode ir pr' à batata!*

AGONIENTO *adj.* (Ext. de *agoniar*). V. *agoniado* 2. *Quando vai levantar este tempo agoniento?*

ALFORRADO *adj.* (Do v. *alforrar*). **1.** Diz-se do cereal ou planta que teve alforra. *A batata está toda alforrada.* **2.** Diz-se de pessoa magra e envelhecida. *Tomé ficou alforrado num instante.* **3.** Diz-se do tempo coberto por nuvens acinzentadas, por onde passam alguns raios de sol. *Tão alforrado está este tempo!*

ALFORRENTO *adj.* (De [*alforrar*] + *-ento*). Diz-se do tempo húmido, que traz *alforra*. *Este tempo alforrento não traz coisa boa.*

AMASSAGADO *adj.* (Corrup. e Ext. de *amassado*.) Diz-se do céu cinzento-claro, nuvens baixas cobrindo completamente o céu e ameaçando chuva. Este tempo é sempre acompanhado de grande humidade. *Hoje (es)tá tão amassagado.*

AMASSAR-SE v. (Ext. de *amassar*). *Açor*. **1.** Abater-se de fraco, usa-se tanto com pessoas como com animais. O m. q. **amoujar-se**. *Estou-me amassando das pernas!* **2.** Desmoronar-se. *O telhado amassou-se todo!* **3.** Ameaçar chuva. *Este tempo está-se amassando.*

BARBUDO *s. m.* (Ext. de *barbudo*). Nevoeiro denso, muito cerrado, geralmente acompanhado de orvalho miudinho. *Que tempo de barbudo!*

BRANDO *adj.* **1.** Bom, referindo-se ao tempo. *É melhor aproveitar este tempo brando.* **2.** *adj. f.* Diz-se da roupa que não está seca, mas o suficiente para passar a ferro. *Já recolhi a roupa, estava toda branda.*

CADELO *adj.* (Ext. de *cadelo*). Diz-se do tempo mau. «*E na camioneta da carreira, se o tempo anda cadelo.*» [CAgc: 83].

CARRANCA *s. f.* (Ext. de *carranca*). Tempo de mau aspecto. *Que grande carranca!*

CHORAMINGUEIRO *adj.* (Ext. de *choramingar*). Diz-se do tempo de orvalhos.

COMETA DO TEMPO *s. m.* Tempo mau, de um modo geral.

CONSERTAR *v.* Melhorar o tempo. *Isto hoje ainda conserta.*

DESALMADO *adj.* (Ext. de *desalmar*). Diz-se do tempo mau. *Este tempo desalmado rói o osso a tudo.*

DESMULADO *adj.* (Ext. de *des-* + *mula*). Diz-se do tempo de aspecto tristonho. *Com um tempo tão desmulado nem apetece sair de casa.*

ENCARRILHADO *adj.* (Ext. de *carrilho* 'sabugo da maçaroca'). **1.** Diz-se de alimento mal cozido. *Este polvo está encarrilhado.* **2.** Diz-se do tempo mau, de má cara. *Tão encarrilhado está este tempo.* **3.** Diz-se quando alguém tem muito frio. *Vens encarrilhado de frio.* Tb. **incarrilhado.**

ENFARRUCADO *adj.* (Corrup. e Ext. de *enfarruscado*). Diz-se do tempo escuro e triste.

ENRAMADO *adj.* (Ext. de *enramado*). Diz-se do céu quando se apresenta de manhã com raios e manchas vermelhas, e que anuncia mau tempo, como diz o ditado. «*Vermelha alvorada / vem mal encarada.*» [ACRaII: 257].

ESCALAVRADO *adj.* (Ext. de *escalavrar*). Diz-se do tempo mau.

ESCOICINHENTO *adj.* (Ext. de *escoicinhar*). Diz-se do tempo ventoso. *Está tão escoicinhento este tempo que quase leva a gente pelo ar.*

ESMALMADO *adj.* (Ext. de *esmalhado*). **1.** Cansado; sem forças. «*Cá por mim, torno-me esmalhado, fica-me a alma em papas de carolo*» [CApt: 44]. **2.** Diz-se do tempo quente e húmido.

ESPAIREÇOSO *adj.* (Do *v. espaiar* + *-oso*). Agradável, referindo-se a pessoas, lugares ou ao tempo. *Quem me dera uma casa assim espaireçosa. Este tempo espaireçoso até consola.*

FRESCALHOTE *adj.* (De *fresco* + *-alho* + *-ote*). Diz-se do tempo frio e seco. *Hoje está frescalhote.*

FUSCO *adj.* Diz-se do tempo enevoadado. *Já não se vê nada, com este tempo fusco.*

GRAVE *adj.* (Ext. de *grave*). Bom, radioso, relativo ao tempo. *Este tempo grave não traz parceiro.*

HUMIDOSO *adj.* (De *húmido* + *-oso*). Húmido. *Que tempo de humidoso.*

LAGRANIGENTO *adj.* (Corrup. e Ext. de *lagrimar*). Diz-se do tempo sem vento, com chuva miúda. *Tão lagranigento este tempo, não deixa secar roupa.*

LANGUINHENTO *adj.* (Ext. de *languinhento*). Diz-se do tempo quente e muito húmido, pegajoso. *Que tempo de languinhento!*

LESMENTO *adj.* (Ext. de *lesmento*). Diz-se do tempo de chuva miúda. *Com este tempo tão lesmento não vale a pena lavar roupa.*

MALINO *adj.* (Deriv. regres. de *malinar*). **1.** Irrequieto, referindo-se sobretudo a crianças. *Estão tão malinas hoje essas petenhas!* **2.** Maldoso. *Que homem de malino!* **3.** Diz-se do tempo inseguro. *Está tão malino este tempo, não sabe o que há-de fazer.*

MELADO *adj.* (Ext. de *melar*). Diz-se do tempo quente e húmido. *Que tempo mais melado!*

MIJÃO *s. m.* (Ext. de *mijão*). Tempo em que a chuva é contínua. *Este tempo mijão nunca mais passa!*

MODERNO *adj.* Brando, calmo, referindo-se a pessoas ou ao tempo. *Ninguém se conhece hoje com este tempo tão moderno.*

PASMADO *adj.* (Ext. de *pasmado*). Calmo, sossegado, referindo-se ao tempo. *Que tempo de pasmado!*

PASMACENTO *adj.* (Ext. de *pasmar*). Diz-se de tempo de grande calma. *Com tempo tão pasmacento ninguém pode trabalhar!*

PETINGOSO *adj.* (De *petinga* + *-oso*). **1.** Rabugento, aborrecido na conversação. **2.** Demorado, moroso. **3.** Diz-se do tempo quando cai chuva miúda. Tb. **petinguento.**

PINGÃO *adj.* Chuvoso, referindo-se ao tempo. *Tão pingão está este tempo!*

TUMBÃO *s. m.* (Ext. de *tumba*). Tempo brando, sem aragem, mas pesado e abafado, anunciando chuva. *Enquanto não chover, este tumbão não passa.*

Antroponímia e História da Língua

ANTÓNIO PEREIRA
(Universidade do Minho)
acpereira@ilch.uminho.pt

Résumé

Les formes anthroponymiques sont des unités lexicales qui sont localisées dans un temps et un espace déterminés. Elles constituent donc un objet d'étude privilégié pour l'Histoire de la Langue. Dès lors, quand nous sommes confrontés à des noms du type *Maria Gūsaluiz* ou *Gūsalo menēdiz de lagenelas*, par exemple, nous avons la possibilité d'avoir accès à une structure linguistique complexe et millénaire construite à partir d'éléments pré-latins (substrat), latins (strat), germaniques et arabes (superstrats), entre autres.

Il s'agit bel et bien de parvenir, dans le présent article, à décrire toute la complexité de cette structure. Pour mener à bien notre étude, nous avons choisi certains textes situés entre le XII^{ème} et le XVI^{ème} siècles, et nous avons décidé de considérer un seul texte pour chacun des siècles en question, soit un total de cinq textes. Nous les analyserons du point de vue des formes anthroponymiques qui les jalonnent, en tâchant de mettre en évidence leur structure, leur étymologie et leur actualité.

Palavras-chave: alcunha, antroponímia/antropónimo, apelido, etimologia/étimo, nome de baptismo, onomástica, toponímia/topónimo.

1. Introdução

Num artigo intitulado «O papel da História da Língua na aula de Português», José de Azevedo Ferreira (Ferreira, 2001) afirma, peremptório, «que a História da Língua Portuguesa se torna indispensável para todo o professor de Português consciente, sério e responsável, pois dá-lhe uma visão global dos mecanismos da língua e da sua evolução, e, por conseguinte, um extraordinário domínio e uma enorme

segurança no seu ensino» (pp. 163-164). Depois, de uma forma clara e muito interessante, apresenta «uma panorâmica genérica de alguns temas que poderão ter interesse para a aula de Português» (p. 164) como, por exemplo, a abordagem do texto medieval, as grafias, a flexão de género e de número e a onomástica, com especial relevo para a antroponímia.

Por outro lado, Joseph-M. Piel, no seu artigo «Origens e estruturação histórica do léxico português» (Piel, 1989), defende que o «léxico de uma língua de civilização como a língua portuguesa é um **organismo vivo**, extremamente complexo na sua composição, pois resulta de um trabalho multissecular de elaboração e selecção, cujos princípios se situam bastante para além da época em que o português se manifesta como instrumento literário nos primeiros documentos escritos» (p. 9).

Ora, as formas antroponímicas são unidades léxicas, susceptíveis de se situarem num espaço e num tempo determinados, e, portanto, objectos de estudo privilegiado para a História da Língua. Assim, quando deparamos com nomes como *Maria Gūsaluiz* ou *Gūsalo menêdiz de lagenelas*, por exemplo, temos a possibilidade de aceder ao conhecimento de uma estrutura linguística complexa e milenar, como é a Língua Portuguesa, construída sobre elementos pré-latinos (substrato), latinos (estrato), germânicos e árabes (superstratos) e muitos outros.

É precisamente a este conhecimento que queremos ter acesso. Neste sentido, seleccionaremos alguns textos situados entre os séculos XII e XVI – um por cada século, num total de cinco – e procederemos à caracterização das suas formas antroponímicas, chamando à atenção para aspectos como a estrutura, a etimologia e a actualidade. Para isso, socorrer-nos-emos do excelente trabalho de Ana Maria Martins intitulado *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa. Da Produção Primitiva ao Século XVI* (Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 2001).

Antes, no entanto, de iniciarmos esta nossa pesquisa, permitimo-nos uma breve incursão diacrónica.

2. O Homem e o Nome

Quando utilizamos o nosso nome (constituído por um número máximo de seis elementos: dois nomes próprios e quatro apelidos) ¹,

¹ Cf. Artigo 128.º do *Código do Registo Civil*, p. 61 (ver Pinto).

raramente nos lembramos de que ele é o resultado de um longo processo cuja origem se confunde muitas vezes com a idade do próprio homem.

Assim, na antiguidade hebraica, grega e latina era corrente o uso de um único nome: *Adão*, *Aquiles*, *Heitor*, *Rómulo*. Todavia, mais tarde a estrutura familiar latina exigiu para cada indivíduo um sistema antroponímico constituído por três elementos – o *tria nomina*: o prenome (*praenomen*) ou nome individual (*Quintus*, *Sextus*), o *gentilicium* ou nome da *gens* (*Cornelius*, *Tulius*) – este o elemento mais importante –, e o cognome ou apelido (*Caesar*, *Cicero*). Com a ascensão da plebe, este sistema latino é subvertido pelo cristianismo que transfere a importância do *gentilicium* para o prenome ou nome de baptismo. A este primeiro nome, de acordo com usos germânicos e gregos, é acrescentado um outro, tirado do prenome paterno – o chamado patronímico –, formado normalmente a partir de um sufixo ibérico com a forma habitual em *-ici* que evoluiu para *-ez* no espanhol e *-es* no português. Assim, neste contexto, *Fernandes* é o filho de *Fernando* e *Rodrigues* o de *Rodrigo*.

A propósito da vigência dos patronímicos, Leite de Vasconcellos (Vasconcellos, 1928) afirma que nos «Livros de linhagens, publicados nos *PMH*, que vão até o sec. XIV, encontra-se com frequência o uso regular de patronímicos em *-ez*, *-es* (e *-inz*, *-ins*): *Pero Rodrigues* gerou *Nuno Pirez*; *Pedro Malrrique* gerou *Fernam Pirez Malrrique*; *Soer Velho* gerou *Pero Soares* (por *Soarez*); *Martim Anes* gerou *Moor Martins* (com *-s* por *-z*)» (p. 112). Todavia, a partir sobretudo do século XV, o papel primitivo do patronímico perde-se: «Exemplos, como *Bernardo Rodrigues*, filho de *Mestre Antonio*, e *Afonso Téléz*, filho de *Rui Gomes*, (...) pertencentes aos secs. XV e XVI, mostram que *Rodriguez* e *Téléz* não eram já de nenhum modo patronímicos, pois que os pais de quem assim se chamava não tinham os nomes de *Rodrigo*, nem de *Telo*: eram meros apelidos» (p. 119).

Também a influência árabe se faz sentir no domínio onomástico. Assim, era habitual juntar ao nome de baptismo o elemento *iben*, «filho»: *iben Egas* > *Ben Egas* > *Venegas* > *Viegas*. Actualmente, o nome de família volta a assumir uma importância crucial e corresponde geralmente ao último apelido do pai, isto é, para um nome como *Afonso Miguel Simões Pereira*, *Simões* é o último apelido da mãe (*Maria Celeste Silva Simões*) e *Pereira* o último do pai (*António da Costa Pereira*).

Mais do que os nomes de baptismo, os apelidos em geral revelam uma génese complexa e muito curiosa, relacionada frequentemente

com nomes de localidades e acidentes geográficos (*Braga, Costa, Ribeiro*), árvores ou plantas (*Carvalho, Pereira, Silva*), animais (*Coelho, Leitão, Pinto*), profissões (*Barbeiro, Guerreiro, Pintor*), religião (*Anjos, Assunção, Ramos*), títulos (*Barão, Conde, Fidalgo*) e traços físicos e morais (*Júnior, Moreno, Valente*).

3. A Antroponímia em alguns documentos portugueses (sécs. XII-XVI)

Os 5 documentos que constituem o nosso *corpus* foram seleccionados de entre os 218 documentos publicados por Ana Maria Martins (Martins, 2001), concretamente os números 1, 19, 69, 93 e 108. A escolha teve em conta, acima de tudo, a proveniência geográfica (optámos por documentos todos eles oriundos de mosteiros do Noroeste), a representatividade da antroponímia (quantidade e variedade) e a datação. Deste modo, procurámos cobrir toda uma fase importante da História da Língua Portuguesa – do século XII ao XVI –, seleccionando, para isso, um texto de cada século: uma «Notícia de haver» da segunda metade do século XII (?), um «Acordo» de 1279, uma «Carta de sentença» de 1379 e dois «Emprazamentos», o primeiro de 1480 e o segundo de 1545. Devido à extensão de alguns destes textos e sobretudo à facilidade de aceder à obra citada, limitar-nos-emos a publicar as ocorrências onomásticas. Dado que os antropónimos ora nos surgem grafados com maiúscula, ora com minúscula, optaremos por usar maiúscula apenas para o primeiro elemento da sequência, independentemente da grafia que ocorrer no texto (Exemplo: *Afonso rodrigiz*)².

3.1. Sem data (segunda metade do séc. XII?), Mosteiro de S. Salvador de Moreira, Maço 8, 33: «Notícia de haver» discriminando bens de que é credor um certo abade Petro, e algumas dívidas que tem, seguido do seu testamento³.

² Depois de identificado e localizado o antropónimo e suas variantes, indicaremos para cada um deles o número de ocorrências, a estrutura (**n** para nome de baptismo ou primeiro nome, **a** para apelido ou alcunha, **p** para patronímico e **t** para topónimo), o sexo (**m** ou **f**), a origem etimológica (**ár.** para árabe, **fr.** para francês, **g** para germânica, **gr.** para grega, **heb.** para hebraica, **ibé.** para ibérica e **I** para latina) e, finalmente, a forma actual.

³ Texto 1, em Martins, 2001: 91-92. Ver ainda Martins e Albino, 1998.

QUADRO 1

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Afonso rodrigiz	2	1	n+p	m	g+g	Afonso Rodrigues
Cõsoe<i>rino (de lagenelas) ⁴	26	1	n(+t)	m	?	
(dona) Dordia (de gidones) ⁵	25,46	2	n(+t)	f	gr.	Dordia (?)
Duran (de penidelo) ⁶	10	1	n(+t)	m	l(?)	Durão
Eluira rodrigiz	30	1	n+p	f	g+g	Elvira Rodrigues
Fernandus rodrigiz	3	1	n+p	m	g+g	Fernando Rodrigues
Gamua (de moraria) ⁷	17,18 ⁸ ,32	3	n(+t)	f	l(?)	
Garcia brandon ⁹	18	1	n+a?	m	ibé.(?)+g (?)	Garcia Brandão
Garcia suariz	9,21	2	n+p	m	ibé.(?)+?	Garcia Soares
Godina menendiz ¹⁰	9/10	1	n+p	f	g(?)+g(?)	- Mendes
Gunsalo/gunsaluo/ gūsalo rodrigiz	4,11,13,47	4	n+p	m	g+g	Gonçalo Rodrigues
Gunsaluo/gūsalo suariz (do paonbal)	8,32	2	n+p(+t)	m	g+?	Gonçalo Soares
Goncalo menendiz/ gūsalo menē- diz (de lagenelas)	16,29/30	2	n+p	m	g+g(?)	Gonçalo Mendes
Gūsalo petriz	14	1	n+p	m	g+gr.	Gonçalo Peres
Iohane (mozo)	3,39,44	3	n	m	heb.	João
Iuliano	29	1	n	m	l	Juliano
Maria gūsaluiz	40	1	n+p	f	heb.(?)+g	Maria Gonçalves
Maria pezena	21/22	1	n+a(?)	f	heb.(?)+?	Maria -
Martin/Martino petriz	7,22	2	n+p	m	l+gr.	Martim/Martinho Peres
Menêdo boton ¹¹	30	1	n+a	m	g(?)+fr.(?)	Mendo Botão

⁴ Estará na constituição desta forma o antropónimo *Soero* (diminutivo – *Soerino*)? Haverá alguma relação entre este *Cõsoe<i>rino (de lagenelas)* e o *Sueiro (de lagenelas)* da linha 15? Certo é o topónimo actual *Soeirinho* (diminutivo do antropónimo *Soeiro*) em Pampilhosa da Serra.

⁵ No século XI, as forma populares *Dordio* e *Dordia* concorreriam com as literárias *Doroteu* e *Dorotea*. O hipocóristico feminino *Dora* é hoje de uso corrente (cf. Nunes, vol. XXXI, pp. 99-100).

⁶ Actualmente *Durão*, forma proclítica de *Durando*, possivelmente participio presente ou gerundivo do verbo latino *durar* (cf. Nunes, vol. XXXI, p. 101).

⁷ Se o antropónimo *Gamua* estiver relacionado com o substantivo comum *gamo*, então a origem estará no latim tardio *gammu-*, com o mesmo sentido, e de provável origem ibérica (cf. Machado, 1967).

⁸ Nesta linha, ocorre a sequência *don gamua*; na 17 e 32, *dona gamua*.

⁹ Segundo Nunes (vol. XXXI, p. 69), *brandon* será provavelmente um nome de origem germânica, com o significado de *jogo* e depois *espada*.

¹⁰ *Godina* (>*Godinha*) e *Godino* (>*Godinho*) parecem ser os diminutivos de *Godio*, nome de origem germânica a significar *bom* ou *dívino*. Todas estas formas parecem estar fora de uso, só se mantendo *Godinho* mas como apelido (cf. Nunes, vol. XXXI, p. 156)

¹¹ A forma *boton* parece funcionar aqui como alcunha. Com origem no francês *boton*, no séc. XII já ocorria com o sentido de «rebento, gomo» e, logo depois, «botão de roupa». Actualmente a forma *Botão* funciona também como topónimo (na Guarda e Mealhada).

QUADRO 1 (continuação)

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Menêdo uermuiz	9,28	2	n+p	m	g(?) + g	Mendo Bermudes
Pelagio aluitiz (de lagenelas)	24	1	n+p(+t)	m	gr. + g(?)	Pelágio - ¹²
Pelagio (da porta)	19	1	n(+t)	m	gr.	Pelágio
Petro (neto do ribeiro)	7,23	2	n	m	gr.	Petro
Petro (abade)	1	1	n	m	gr.	Petro
Petro (fereiro de ga<i>ndanos)	23	1	n	m	gr.	Petro
Petro garcia ¹³	12	1	n+p	m	gr. + ibé?	Petro Garcia
Petro/petrus petriz (filio de samarugo)	5/6,14,17/18,31	4	n+p	m	gr. + gr.	Petro Peres
Petro suariz (de quintana)	10	1	n+p(+t)	m	gr. + ?	Petro Soares
Petro uenegas (de ciudadelia)	12	1	n+p(+t)	m	gr. + ? ¹⁴	Petro Viegas
Ribeiro	8,23	2	a	m	l	Ribeiro
(don) Rodrigo	46	1	n	m	g	Rodrigo
S (sic) gonsêdiz	22	1	n(?) + p	?	? + g	-Gosendes (?) ¹⁵
Samarugo ¹⁶	6,31	2	a	m	?	
Sueiro (de lagenelas)	15	1	n(+t)	m	?	Soeiro
Suero mauro/mouro (de cidoi)	25/26,28	2	n+a(+t)	m	? + l	Soeiro Mouro
Suero odoriz ¹⁷	17	1	n+p	m	? + g?	Soeiro -
Suero petriz	5	1	n+p	m	? + gr.	Soeiro Peres

Este primeiro documento (e que é também o primeiro em Martins) não tem data, mas tudo leva a crer que seja da segunda metade do século XII. Na verdade, Ana Maria Martins (2001: 24) procura

¹² Actualmente, *Alvites* (patronímico de *Alvito*) parece existir apenas como topónimo (cf. Machado, 1993).

¹³ Tudo indica que a forma *Garcia*, tal como *Garcês*, tenha funcionado como patronímico de *Garcia*.

¹⁴ Para Machado (1993), *Viegas* teve formação híbrida: do árabe *ibn*, «filho», e do românico *Egas*. Diz ainda que o apelido é frequente em famílias do Algarve ou oriundas daqui.

¹⁵ *Gosendes* terá sido o patronímico de *Gosendo*. Actualmente parece existir apenas como topónimo (em Vila Nova de Cerveira).

¹⁶ Não é fácil encontrar referências a este termo. Todavia, Corominas (vol. V) dá-nos informações preciosas: «Samarugo o Jaramugo, ‘pececillo’, ‘renacuajo’, voz común al cast. con el port., el cat. y las hablas del Sur de Italia, de origen incierto (...); de todos modos es probable que samarugo sea prerromano, y seguro que no es árabe (...). También lo encontramos en el Occidente ibérico: gall. xaramugo (...), port. saramugo «peixe miudo» empleado en Évora (...) y junto al Guadiana (...); según Fig. saramuga en el Minho es «caruma seca»».

¹⁷ *Odoriz* parece ser o patronímico de *Odório*, talvez de origem germânica. *Odoriz* ocorre já em 1018 (cf. Machado, 1993).

defender esta datação analisando três «ordens de factores» que, no seu entender, «apontam convergentemente nessa direcção: a letra, a antroponímia e a *scripta* do documento». Relativamente à antroponímia, e observando com atenção o quadro que acabámos de apresentar, podemos verificar que os antropónimos de origem germânica (*Afonso, Eluira, Gunsalo* ...) predominam sobre os latinos (*Iuliano, Martin* ...), «indicando que o documento é anterior à época em que a latinidade se impõe a este nível» (*Idem, ibidem*), isto é, anterior ao século XII¹⁸. Se considerarmos apenas os patronímicos, o predomínio dos elementos germânicos (*rodrigiz, gūsaluiz, uermuiz* ...) é ainda maior. Importante é também assinalar o número elevado de indivíduos (38: 32 homens e 6 mulheres¹⁹) a que corresponde um também significativo e variado leque de formas antroponímicas, aspecto que neste caso assume maior relevo se pensarmos na reduzida extensão do texto (47 linhas). Como primeiros nomes de homem mais frequentes, contamos com *Gonçalo* e *Soeiro* (a identificar 4 indivíduos cada um) e *Pedro* (a designar 7); para as mulheres, destaca-se o nome *Maria* (2 casos). Quanto às variantes, elas fazem-se sentir em alguns nomes como *Gunsalo/gunsaluo/gūsaluo/goncalo* (desde a mais «etimológica» *Gunsaluo*, à mais «actualizada» *Goncalo*, hoje *Gonçalo*²⁰) e *Petro/petrus* (o latinismo *petrus* surge apenas uma vez). Esta oscilação entre formas «mais antigas» e formas «mais romances», típica da produção primitiva em português, acaba, assim, por também ela reforçar a antiguidade do documento²¹. Quanto à estrutura, predomina a sequência

¹⁸ Segundo Joseph-M. Piel (1989: 130), «a antroponímia germânica ocupa esta posição predominante até ao séc. XII, que inaugura paulatinamente uma forte corrente a favor dos nomes latino-cristãos dos santos, os quais relegam os germânicos para o segundo plano».

¹⁹ É muito provável que o indivíduo identificado com a forma *S gonsēdiz* (l. 22) seja do sexo masculino, não só porque o número de homens é muito superior ao das mulheres, mas também porque o *S* que identifica o primeiro nome poderá ser o início da forma *Sueiro/suero* tão representativa neste documento.

²⁰ Segundo José Pedro Machado (1993), *Gonçalo* terá resultado de uma forma composta em que o primeiro elemento, de origem germânica, terá sido *gunthi, gundi*, «combate», enquanto que o segundo será de origem controversa. Quanto à forma textual *Goncalo*, pensamos que o grafema <c> teria realização de africada predorsodental surda [ts] (cf. Martins e Albino 1998: 115).

²¹ Para além desta «Notícia de haver» (provavelmente da segunda metade do século XII), pense-se nos documentos que são tidos como os mais antigos escritos em português («Notícia de Fiadores» de 1175, descoberta por Ana Maria Martins, o «Pacto de Gomes Pais e Ramiro Pais», possivelmente anterior a 1175, segundo José António Souto Cabo, e até o «Testamento de Afonso II» de 1214 e a «Notícia de Torto», entre 1214

«n + p», isto é, primeiro nome + patronímico, num total de 20 ocorrências, aproximadamente. Todavia, o elemento toponímico assume também uma presença forte – cerca de 11 vezes –, o que mostra bem a importância da localidade na identificação dos indivíduos. Além disso, a toponímia é um elemento fundamental para a localização e até datação do documento (cf. Martins e Albino, 1998: 109-111). Finalmente, e quanto à actualidade, é fácil verificar que, apesar da antiguidade do texto (século XII?), a maior parte das formas antroponímicas continua em uso.

3.2. 1279, Mosteiro de S. Pedro de Pedroso, Maço 8, 29: *Acordo estabelecido entre Martin Perez d'Alheira e sua mulher Amada Martijz, de uma parte, e o mosteiro de Pedroso, da outra, sobre propriedades na vila d'Alheira, pertencentes a cada uma das partes. Domíngas Perez, filha de Martin Perez d'Alheira, e seu marido Joham Domíguiz outorgam o acordo. Feito em Gaya por Steuã Perez, tabelião nesta vila e em seu termo*²².

QUADRO 2

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Amada martijz ²³	2, 18, 23, 28/29	4	n+p	f	l+l	Amada Martins
Domíngas perez ²⁴	25	1	n+p	f	l+gr.	Domingas Peres
Domíngos (da porta)	34	1	n(+t)	m	l	Domingos
Domíngos domíguiz (fillo de Domíngos da porta)	33	1	n+p	m	l+l	Domingos Domingues
Iohãne eanes (çapateiro)	33	1	n+p(+a?)	m	heb.+ heb.	João Eanes
Joham domíguiz	25,33	2	n+p	m	heb.+ l	João Domingues
Juyao perez (irmão de Martin perez)	21	1	n+p	m	l+gr.	Julião Peres
Martin (de Pedroso çapateiro)	33	1	n(+t +a?)	m	l	Martim
Martin perez (Dallheira)	2,8,18,20,22, 23,28	7	n+p(+ t)	m	l+gr.	Martim Peres

e 1216) e verificaremos que são textos, uns mais do que outros, com um elevado grau de romanceamento mas simultaneamente com um claro cunho latinizante.

²² Texto 19, em Martins, 2001: 140-141.

²³ *Martijz* é o patronímico de *Martim*, forma proclítica de *Martinho*. Do lat. *Martinu-*, *Martijz* ocorre já em 1270 (cf. Machado, 1993).

²⁴ Se atendermos ao patronímico *petriz* das sequências *Martin/martino petriz* e *Petro/petrus petriz* do documento 3.1, verificamos que neste documento de 1279 a configuração do patronímico já está muito próxima da actualidade: *Perez* > *Peres*.

QUADRO 2 (continuação)

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Pasqual gôzalui ²⁵	32	1	n+p	m	l(?) + g	Pascoal Gonçalves
Pedro saluadoriz ²⁶	34	1	n+p	m	gr.+l	Pedro Salvador
Pedro soariz	26	1	n+p	m	gr.+?	Pedro Soares
Steuã perez ²⁷	34	1	n+p	m	gr.+gr.	Estêvão Peres

É fácil verificar que este texto não apresenta a riqueza antroponímica que caracteriza a «Notícia de haver». De facto, são apenas 13 os indivíduos mencionados ao longo do documento, dois dos quais mulheres (*Amada martijz* e *Domīgas perez*). Relativamente a variantes, destacam-se as formas *Iohāne* (na «Notícia de haver», *Iohane*) e *Joham*, esta já muito próxima da actual *João*. Quanto a *Pedro* (que surge a designar dois indivíduos), as alterações relativamente ao étimo parecem estar já concluídas, ao contrário das formas *Petrus* e *Petro* da «Notícia de haver» que mantêm a oclusiva ápico-dental surda /t/. Estas características revelam bem a antiguidade da «Notícia de haver» (segunda metade do século XII?) relativamente a este «Acordo» de 1279. Em relação ao número de ocorrências, é fácil concluir que *Martin perez Dallheira* (com 7) e sua mulher *Amada martijz* (com 4) são, de facto, os «protagonistas» deste «Acordo». Quanto à «estrutura», o domínio de «n + p» (nome de baptismo + patronímico) é agora quase absoluto uma vez que ele só não se verifica em *Martin (de Pedroso çapateiro)*. Claro é ainda o valor do patronímico (como nome buscado no nome paterno) em estruturas como *Domīgos domīguiz* (*fillo de Domīgos da porta*), *Juyao perez* e *Martin perez* (irmãos e, portanto, filhos de um *Pero*). Quanto à etimologia, e como seria de esperar uma vez que o texto é já da segunda metade do século XIII (1279), predominam os nomes de origem latina, enquanto que a actualidade é outro aspecto a valorizar já que todas as formas, com as devidas alterações fonético-fonológicas, chegaram aos nossos dias.

²⁵ *Pasqual* tem provavelmente origem no latim *pasqualis*, «relativo à Páscoa». Todavia, Nunes (vol. XXXIV, p. 121) remete para *Pásqua*, nome hebraico.

²⁶ *saluadoriz* é o patronímico de *Salvador*, latinismo para designar Jesus Cristo. Em 1053 já se atesta a forma *saluadoriz* (cf. Machado, 1993).

²⁷ *Steuã* tem origem no grego tardio *Stéphanos*, do s. m. *stéphanos*, «o que envolve», «coroa», pelo latim *Stephanus*.

3.3. 1379, Mosteiro de S. Miguel de Vilarinho, Maço 4, 26: *Traslado em pública forma de uma carta de sentença em posse de Dom Johã Gonçalvez, prior de Vilarinho, que temia que a mesma se perdesse. A referida carta dá testemunho de uma sentença favorável ao prior de Vilarinho, dada na sequência da demanda que lhe fazia Martim Dominguez da Ribeira por causa de uma vaca e sua filha. A carta foi feita em Adeganha, no ano de 1376, por Martjm Affonso e o traslado dela feito em Sá por Gonçallo Gonçalvez, tabelião do Infante Dom Johã nas suas terras* ²⁸.

QUADRO 3

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Antonjinho affonso ²⁹	32	1	n+p (?)	m	l+g	-Afonso
Cllara beéytez ³⁰	10	1	n+p	f	l+l	Clara Bentes
Esteuõ perez (jujz)	1	1	n+p	m	gr.+gr.	Estêvão Peres
Gonçallo gonçalvez (tabelljom)	2,33	2	n+p	m	g+g	Gonçalo Gonçalves
(ffante dom) Johã	5	1	n	m	heb.	João
(dom) Johã gonçalvez (prioll)	2,5	2	n+p	m	heb.+g	João Gonçalves
Johãne affonso coelho (corregedor)	3,4	2	n+p(?) +a	m	heb.+g +l	João Afonso Coelho
Johãnes	27	1	n (?)	m	heb.	Eanes (?)
Martjm affonso	24,27	2	n+p (?)	m	l+g	Martim Afonso
Martim/martj/marty/martjm dominguz/domingujz (da ribeira)	3,5,6,6,10,12, 16,18,19,20, 22,24,24,28,30	15	n+p(+ t)	m	l+l	Martim Domingues
Pero ffernãdez	32	1	n+p	m	gr.+g	Pedro Fernandes
Pero ffrãcisco ³¹	10	1	n+a(?)	m	gr.+l	Pedro Francisco
Rodjgue anes (?)	32	1	n+p	m	g+heb.	Rodrigo Eanes
Vascao gonçalvez ³²	32	1	n + p	m	Ib.é.(?) +g	Vasco Gonçalves

²⁸ Texto 69, em Martins, 2001: 226-228.

²⁹ Em 1386, num documento muito próximo deste que estamos a analisar (de 1379), ocorre já a forma *Antonjinho* (*Antonjinho dominguez* ...) (cf. Machado, 1993). Trata-se do diminutivo de *António* ou evolução de *Antonino*, este do latim *Antoninu-*, derivado de *Antonius*. Actualmente, a forma *Antoninho* parece ocorrer somente como topónimo (na Guarda). Estamos em crer que a forma *affonso* funciona aqui como patronímico (de *Afonso*). O mesmo sucede em *Johãne affonso coelho* (ll. 3 e 4) e *Martjm affonso* (ll. 24 e 27).

³⁰ *Clara* é um antropónimo feminino já atestável no latim medieval e tem origem no adj. latino *clarus*, «brilhante». Quanto a *beéytes*, ele é o patronímico de *Bento*, este do latim *Benedictus*.

³¹ *ffrãcisco* será a adaptação portuguesa do antropónimo italiano *Francesco*. Trata-se de *Franciscus*, latinização de *Franco*, nome étnico com o sufixo germânico *-isk-*. Em 1078, *francisco* era usado como adjectivo, a significar «francês». Crê-se que S. *Francisco* (de Assis) tem este nome porque o seu pai esteve em França (cf. Machado, 1993).

³² *Vascao* tem origem em *Valasco*, este de origem obscura, talvez ibérica: *Velascus* (951) > *Valasco* (994) > *Vascao* (corrente entre séc. XII e XV) > *Vasco* (a partir do séc. XVI).

Tal como o anterior, também este não é um texto muito representativo no domínio onomástico: foram identificados 13 homens e 1 mulher (*Cllara beéytez*). De entre todos, o que ocorre com mais insistência é *Martim Dominguíz*, e suas variantes (15 vezes). Curioso é verificar que o antropónimo *Affomso* aparece neste texto sempre na posição de patronímico (*Antonjnho affomso*, *Johãne affomso coelho* e *Martjm affomso*), o que mostra que haveria uma única forma (*Affomso*) quer para nome de baptismo, quer para patronímico³³. A estrutura predominante continua a ser «n + p», registando-se apenas um caso de topónimo (*Martim dominguíz da ribeira*) e uma alcunha (*coelho*) ou duas (*ffrâcisco* = francês?). Quanto à etimologia, ela reparte-se sobretudo entre o latim e o germânico. A actualidade das formas antropónicas mantém-se.

3.4. 1480, Mosteiro de S. Salvador de Moreira, Maço 13, 16: *Emprazamento de dois casais e meio situados em Aldea Velha de Rijal, e de uma devesa chamada do Baçello, por dom Fernãd'Alvarez, prior do mosteiro de Moreira, e pelo convento do dito mosteiro, a Joham Perjiz, Lavrador. Feito no mosteiro de Moreira por Joham de Basto, escudeiro e vassalo de El Rei e seu tabelião público no julgado da Maya*³⁴.

QUADRO 4

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Andre fernádez (conjgo) ³⁵	7	1	n+p	m	gr.+g	André Fernandes
Djego vasquez (conjgo) ³⁶	7	1	n+p	m	l(?) +ibé.(?)	Diogo Vasques
(dom) Fernãdalvarez(prioll)	6	1	n+p	m	g+g(?)	Fernando Alvares
Gonçallo (de gjmaraas) (criado)	39	1	n(+ t)	m	g	Gonçalo
Johã ingres (criado) ³⁷	39/40	1	n+a	m	heb.+fr.	João Inglês
Joham (de basto) (escudeiro)	40/41	1	n(+ t)	m	heb.	João
Joham perijz (laurador)	9/10,13,20,38	4	n+p	m	heb.+gr.	João Peres
Pero martjz (conjgo)	7	1	n+p	m	gr.+l	Pedro Martins

³³ Machado (1993) apresenta a forma *Afonses* mas acrescenta que era de uso raro.

³⁴ Texto 93, em Martins, 2001: 280-283.

³⁵ O antropónimo *Andre* já se encontra num documento de 981 e provém do grego, que passa para o latim e depois para o francês (cf. Machado, 1993).

³⁶ A forma *Diego* é actualmente espanhola e, tal como *Diogo*, estará relacionada com o latim tardio *Didacu-*, de origem e significado obscuros: *Didacus* (915) > *Didagu* > *Diago* (1006) > *Diogo* (cf. Nunes, vol. XXXI, pp. 95-96).

³⁷ *Ingrés* (ou *Ingres*) é uma forma antiga correspondente a *Inglês*. A origem está no substantivo masculino *inglês* (este do francês arcaico *angleis*, do séc. XII), termo usado para revelar a ligação de uma pessoa à Inglaterra (cf. Machado, 1967 e 1993).

São pouco numerosos os testemunhos antroponímicos que este documento nos deixou – apenas 8 sequências para igual número de indivíduos (todos homens). O seu interesse reside sobretudo na presença de antropónimos «omnipresentes» como *Gonçallo*, *Johã/joham* ou *Pero* (ou *Pedro*) e na introdução de outros como *Andre* e *Djego*, hoje muito frequentes com as formas *André* e *Diogo*. Continua a predominar a estrutura «n + p», embora comece a ser difícil precisar se o patronímico apresenta ainda o seu valor primitivo³⁸. Registe-se ainda a presença de elementos toponímicos na identificação das «personagens»: *Gonçallo de gijmaraas* e *Joham de basto*. Quanto a *ingres* (em *Johã ingres*), estamos provavelmente perante uma alcunha ou apelido. Interessante é também a particularidade fonético-sintáctica da sequência *Fernãdalvarez* (*Fernando Alvarez*) através da supressão da vogal final do primeiro elemento devido ao começo vocálico do segundo. Quanto à etimologia, destacamos a influência francesa em *Andre* e *ingres*.

3.5. 1545, Mosteiro de S. Miguel de Vilarinho, Maço 7, 29: *Emprazamento, após vedoria, do casal de Guodim, feito por Diogo Varela, procurador de Luis d'Allmeida, prior do mosteiro de Vilarinho, Francisco Fernandez, prior, Manoell Jorge e Goncalo ãnes, cónegos do dito mosteiro, a Joam Gonçalvez e sua mulher, Apelonia Fernãdez. O emprazamento é decretado por carta do licenciado Sebastião Gonçalvez, provisor e vigário geral na cidade e arcebispado de Braga. Feito em Braga por Greguorio da Costa, escrivão da câmara do arcebispado de Braga; e assinado por Sebastianus Gunsaluus. Inclui vedoria feita por Francisquo Fernandez, cónego do dito mosteiro, Pero Mendez, capelão de Sylluares e outros homens bons*³⁹.

³⁸ Para o caso do patronímico, Leite de Vasconcellos (1928: 119) defende que, a partir do século XV, o papel primitivo do patronímico começa a perder-se.

³⁹ Texto 108, em Martins, 2001: 327-334.

QUADRO 5

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Afonso periz (criado)	76	1	n+a	m	g+gr.	Afonso Peres
Antonio baroso (criado) ⁴⁰	75/76	1	n+a	m	l+?	António Barroso
Apelonia ⁴¹ fernâdez/fernandez	4,69,82,92,100	5	n+a	f	gr.+g	Apolónia (?) Fernandes
Diogo Varela (terçenário e sochamtre) ⁴²	69,73,77,80, 101,103	6	n+a	m	l(?) + l(?)	Diogo Varela
Fernão de crasto/çrasto ⁴³	55,55	2	n+t(?)	m	g+l	Fernão de Castro
Francisco/francisqu fernâdez/ fernandez (coneguo, prioll) ⁴⁴	2,3,5,6,14,70,79	7	n+a	m	l+g	Francisco Fernandes
Goncaleães/gonçalo anes/ânes (coneguo)	2,3,71,79	4	n+a	m	g+heb.	Gonçalo Eanes
Gonçalo rodriguiz (criado)	87	1	n+a	m	g+g	Gonçalo Rodrigues
Greguorío da costa (espruião da camara) ⁴⁵	76,106	2	n+t(?)	m	gr.+l	Gregório da Costa
Joam/johã gonçalvez	4,4,69,92,100	5	n+a	m	heb.+g	João Gonçalves
Johão ânes ⁴⁶	81	1	n+a	m	heb.+ heb.	João Eanes

⁴⁰ Pensamos que *baroso* equivale à forma actual *Barroso* uma vez que o grafema /r/ é usado no texto quer para a vibrante simples (*varas*, «varas», linha 26, por exemplo), quer para a vibrante dupla (*terras*, «terras», linha 27, por exemplo). Sendo assim, o apelido/alcunha *Barroso* (em 1098, 1265 ...) está relacionado com o topónimo *Barroso*, este do adjectivo *barroso*, «em que há barro», «abundante em barro». A sua origem será pré-romana (cf. Machado, 1967 e 1993).

⁴¹ Machado (1993) dá conta de *Apolónia*, este do grego *Appollonia*, pelo latim *Apollonia*.

⁴² Depois da forma *Djego* no documento anterior (de 1480), surge-nos agora *Diogo* (em 1545). Quanto a *varela*, a forma parece estar relacionada com o topónimo *Varela*, diminutivo de *vara* (do latim *vara*, «travessa de madeira»).

⁴³ *Fernão* é a forma apocopada de *Fernando*: a sílaba final *-do* cai quando se lhe segue vocábulo iniciado por consoante («Fernan martijz» em 1265, «Fernão de crasto» em 1545 ...). Quanto a *crasto*, estamos perante uma variante de *castro*, em virtude de uma metátese (*castro* > *crasto*). A origem está no latim *castru-*, «fortaleza». O nome próprio *Castro* é hoje frequente quer como apelido, quer como topónimo.

⁴⁴ A propósito de *Francisco*, ver o que escrevemos sobre *Pero ffrâncisco*, estrutura antroponímica do texto 3.3. De qualquer modo, é fácil notar a actualidade gráfica da forma deste documento de 1545.

⁴⁵ *Greguorío*, hoje *Gregório*, tem origem no grego *Gregórios* (adjectivo que significa «vigilante, acordado»), pelo latim *Gregoriu-*, nome de várias personalidades históricas, sobretudo Papas (*Gregorius* em 982?, *Gregório* no séc. XV). Actualmente, *Gregório* é também apelido e topónimo (cf. Machado, 1993; e Nunes, vol. XXXI, p. 160). A forma *costa* tem inicialmente valor toponímico (do latim *costa*, «costela, lado» e depois «encosta» e «litoral»). Mais tarde terá passado a apelido.

⁴⁶ No texto: «Johão anes e sua molher apelonia fernandez», por isso deve ser erro, por *Johão gonçalvez*.

QUADRO 5 (continuação)

Antropónimo	Localização (n.º linha)	N.º Ocor- rências	Estrutura	Sexo	Origem	Forma Actual
Johão (da quinta) (laurador e homê boo)	15	1	n(+)	m	heb.	João
Johão (do burgo) (laurador e homê boo)	14	1	n(+)	m	heb.	João
Jorge pereira (clerigo) ⁴⁷	87	1	n+a	m	gr.+l	Jorge Pereira
Jorge vaz ⁴⁸	32/33,33	2	n+a	m	gr.+ibé.?	Jorge Vaz
Luisdallmeida/dalmeida (prioll) ⁴⁹	2,3,70,79	4	n+a(?)	m	g+ár.	Luís de Almeida
Manoell/manuell gorge/jorge (coneguo) ⁵⁰	2,71,79	3	n+a	m	heb.+gr.	Manuel Jorge
Pero mendez (capelão)	5,6,14,87	4	n+a	m	gr.+g(?)	Pedro Mendes
Sebastianus gunsaluus ⁵¹	108	1	n+a(?)	m	gr.+g	Sebastião Gonçalo
(licenciado) Sebastião gonçalvez (prouisor e vígairo geral)	1,68	2	n+a	m	gr.+g	Sebastião Gonçalves

É já mais significativo o *corpus* antroponímico que este longo texto (108 linhas) nos oferece. Para um total de 20 sequências, apenas 1 designa uma mulher (*Apelonia fernãdez/fernandez*), mulher de *Joam/johã gonçalvez*. Mais uma vez, tal como hoje, o nome *Gonçalo* (aplicado a 2 indivíduos) e *Johãl/joam/johão* (4 indivíduos) são dos mais frequentes; mas surgem outros, hoje também muito utilizados, como *Francisco/francisquo*, *Jorge*, *Luis* e *Manoell/manuell*. Como podemos verificar, graficamente estas formas correspondem em geral às actuais,

⁴⁷ *Jorge*, nome agora frequente, tem origem no grego e significa «o que trabalha ou cultiva a terra», isto é, «agricultor». Todavia, a forma *Jorge* parece ter sido importada de França (cf. Nunes, vol. XXXIII, p. 36). Em relação a *pereira*, actualmente um dos apelidos mais frequentes, a sua origem é latina (primeiro como nome de árvore, a partir de 830, e depois como apelido, pelo menos a partir de 1387 – cf. Machado, 1993 e 1967).

⁴⁸ O apelido *Vaz* relaciona-se com *Vasco* (ver *Vasco gonçallvez*, no texto 3.3.).

⁴⁹ Interessante a relação entre *Luis* e *Clodoveu*, «nome de um antigo rei dos Francos, que representa latinização do germânico *Chlodowich* ou *Chlodwig*, isto é, *afamado* (...) na *guerra*» (Nunes, vol. XXXI, p. 82). Quanto ao apelido (*d'almeida*), ele tem origem no topónimo *Almeida*, este do árabe *al-maida*, «a mesa, o outeiro» (cf. Machado, 1993).

⁵⁰ *Manoell/manuell* (actualmente *Manuel*) é a forma aferética de *Emanuel*, esta de origem hebraica a significar *Deus conosco*. A forma *Manuel* já se atesta em documento do séc. X (cf. Machado, 1993; e Nunes, vol. XXXI, p. 111). Quanto a *Jorge* (ou *Gorge*), esta forma tem também existência como sobrenome ou apelido: *Vasco Jorge* em 1438 ... (cf. Machado, 1993).

⁵¹ *Sebastianus* é de facto um latinismo mas a sua origem será grega, de um adjetivo-particípio a significar «augusta, venerável» (cf. Nunes, vol. XXXIII, pp. 155-156).

todavia há oscilações interessantes como *Francisco/francisco*, *Goncal(o)/gonçalo*, *Gorgel/jorge*, *Manoell/manuell* e *Joãl/joham/johão* (com o predomínio da forma *Johão*, muito perto, portanto, da forma actual *João*). A estrutura «n + a»⁵² apresenta um uso alargado mas há muitas vezes o recurso ao topónimo (como é provável que tenha acontecido em *Fernão de crasto*, *Gegurío da costa*, *Johão da quinta*, *Johão do burgo* e *Luís dalmeida*) que acabará por passar a apelido. A actualidade de todas estas formas é mais uma vez incontornável.

4. Conclusões

O estudo que agora concluímos pretendeu oferecer uma visão alargada, embora superficial, da antroponímia presente em alguns documentos portugueses dos séculos XII a XVI. O *corpus* de 5 textos que utilizámos é simplesmente simbólico no panorama da produção documental portuguesa; todavia, através dele, foi possível reforçar algumas das nossas convicções: a primeira é a de que esta área continua a apresentar mais dúvidas do que certezas – basta pensar nas questões de etimologia; a segunda, consequência da primeira, é a de que a dificuldade «aguça o engenho» e, por isso, em vez de nos atemorizarmos, mais nos atrevemos nos antiquíssimos e difíceis caminhos da Onomástica e da História da Língua Portuguesa.

Embora tenhamos feito, para cada um dos textos seleccionados, um quadro-síntese dos resultados das nossas pesquisas, nos comentários que apresentámos fomos estabelecendo relações entre os cinco documentos em estudo. Dessa análise contrastiva, destacamos as seguintes conclusões:

- a) A Antroponímia é, de facto, um factor importante para a datação dos documentos. Assim, a «Notícia de haver» (da segunda metade do século XII?) apresenta formas bem mais antigas do que os documentos 2, 3, 4 e 5, respectivamente de 1279, 1379, 1480 e 1545. Pensemos, por exemplo, em dois antropónimos que ocorrem em todos eles: *João* e *Pedro*. Ora, no texto 1 as formas são *Ihohane* e *Petro/petrus*; no texto 2, *Iohãne/joham* e *Pedro*; no 3, *Johã/johãne/johãnes* e *Pero*; no 4,

⁵² Uma vez que o texto é do século XVI, assumimos agora a perda do valor primitivo do patronímico e a sua passagem a apelido.

Johã/joham e *Pero*; e no texto 5, *Joam/johã/johão* e *Pero*. Vemos, assim, que, de uma forma geral, ao texto mais antigo (da segunda metade do século XII?) correspondem as formas mais «etimológicas» e aos mais recentes as mais «actualizadas».

- b) A Antroponímia espelha, de um modo geral, algumas das características do português da época⁵³. Assim, os elementos latinos são frequentes em épocas mais recuadas e o seu romanceamento em épocas mais próximas. Desta forma, em *Petro/petrus* da «Notícia de haver» (da segunda metade do século XII?) mantém-se ainda a consoante oclusiva ápicodental /t/ que irá sonorizar posteriormente (no texto 2, de 1279, a forma é já *Pedro*). Quanto à terminação *-ão*, sabe-se que ela passa a substituir a terminação *-am/-an* (e outras) na época do português clássico (séculos XVI-XVIII, aproximadamente – cf. Mateus, 2003: 26-28). De facto, é no texto 5, de 1545, que a terminação *-ão* surge pela primeira vez (*Johão*) e ainda assim alternando com *Joam* e *Johã*.
- c) Há antropónimos que percorrem todos os documentos por nós analisados e que hoje em dia continuam a ser dos mais recorrentes: são eles *João* e *Pedro*, com as respectivas variantes.
- d) A estrutura das sequências onomásticas é variada (nome de baptismo ou alcunha simplesmente, ou nome de baptismo + patronímico, ou nome de baptismo + patronímico + topónimo ...); todavia, a sequência nome de baptismo + patronímico (apelido, a partir de certa altura – séc. XV-XVI) é a mais utilizada, tal como na actualidade. Acreditamos que o acrescentamento, ao nome de baptismo, de elementos identificadores (patronímicos, topónimos, alcunhas ...) pretende, entre outras finalidades, distinguir os indivíduos de uma população cada vez mais numerosa e conhecedora dos seus membros. Curiosamente, a reduzida percentagem de alcunhas nestes documentos (certamente abundante em contextos mais colo-

⁵³ Sobre os períodos da história da língua portuguesa e sua divisão tem-se assistido a algumas divergências entre os estudiosos. Ver, por exemplo, Mateus, 2003: 25-28; e Maia, 1995: 3-30.

- quiais) justifica-se possivelmente pela natureza um tanto ou quanto formalizada desses mesmos documentos.
- e) A escassez de figuras femininas esclarece-nos um pouco acerca do papel da mulher ao longo dos tempos. Os dados que apurámos (83 homens e apenas 10 mulheres) são por si elucidativos.
- f) Nos documentos anteriores ao século XIII (será o caso da «Notícia de haver») predominam os antropónimos de origem germânica; a partir daí, impõem-se as formas latinas.
- g) A permanência de quase todas as formas onomásticas que analisámos revela a extraordinária actualidade da antroponímia medieval. Como qualquer elemento lexical, também a onomástica está sujeita à condição de «organismo vivo»: há formas que caíram em desuso ou se tornaram muito raras (como *Pero* ou *Soeiro*); outras, no entanto, foram surgindo com maior ou menor aceitação (como *Clara* ou *André*); e outras ainda são tão antigas e recorrentes que aparentam ter a idade do próprio homem (como *João* ou *Maria*).

5. Referências Bibliográficas

- COROMINAS, Joan. 1980-1983. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 5 vols.. Madrid: Editorial Gredos.
- FERREIRA, José de Azevedo. 2001. *Estudos de História da Língua Portuguesa. Obra dispersa*. Braga: Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, Coleção Poliedro 7.
- MACHADO, José Pedro. 1967. *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 2.^a ed., 3 vols. Horizonte/Confluência.
- 1993. *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*, 2.^a ed., 3 vols. Horizonte/Confluência.
- MAIA, Clarinda de Azevedo. 1995. «Sociolinguística histórica e periodização linguística». *Diacrítica*, N.º 10, Revista do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho. Braga (pp. 2-30).
- MATEUS, Maria Helena Mira *et al.*. 2003. *Gramática da Língua Portuguesa*, 5.^a ed., revista e acrescentada. Lisboa: Editorial Caminho.
- MARTINS, Ana Maria. 2001. *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa. Da Produção Primitiva ao Século XVI*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

- MARTINS, Ana Maria e ALBINO, Cristina. 1998. «Sobre a primitiva produção documental em português: Notícia de uma *noticia de auer*». *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Edición de Dieter Kremer, Tomo I. Vigo: Editorial Galaxia (pp. 105-121).
- NUNES, José Joaquim. 1933-1937. «Os nomes de baptismo. Sua origem e significação». *Revista Lusitana*, vols. XXXI-XXXV, Arquivo de estudos filológicos e etnológicos relativos a Portugal, Dirigido por J. Leite de Vasconcellos. Lisboa: Livraria Clássica Editora.
- PIEL, Joseph-Maria. 1989. *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Estudos Gerais / Série Universitária: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- PINTO, F. Sousa. 1983. *Código do Registo Civil*, Anotado. Coimbra: Livraria Almedina.
- VASCONCELLOS, José Leite de. 1928. *Antroponímia Portuguesa. Tratado comparativo da origem, significação, classificação, e vida do conjunto dos nomes próprios, sobrenomes, e apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até hoje*. Lisboa: Imprensa Nacional.

Complementaridade e oposição: um estudo sobre as preposições *A* e *PARA* em Português*

MARIA JOANA VIEIRA SANTOS

ANA PAULA LOUREIRO

(Universidade de Coimbra)

jovieira@ci.uc.pt

obivelou@ci.uc.pt

Abstract

The present paper is an attempt to classify two Portuguese prepositions – *a* and *para* – according to their use in spatial contexts, with dynamic verbs such as *ir*, or static ones such as *estar*. The study takes into consideration semantic and syntactic features presented by three major context elements: the verb (V), the preposition (P) and the complement (C). According to the analysis, semantic features such as +Dyn (dynamism), +Dir → B (Direction), +Perm (Permanence) and +Prox (Proximity) are as much part of the context as part of the preposition itself. *A* and *Para* can also be seen as the counterparts of two major binary relationships – complementarity / opposition (both are used in spatial contexts, but one opposes itself to the other) and central / aside (*A* takes a central position, assuming an argumental dimension, whereas *Para* can be placed aside, since it is the less argumental of the two prepositions and admits more permutations).

Palavras-chave: Preposição; traço semântico; comportamento sintático; contexto espacial; complementaridade / oposição; centro / periferia.

* O presente artigo integra-se nos trabalhos do projecto de investigação *As preposições espaciais em Português e em Francês – estudo contrastivo*, co-dirigido pelo Prof. Doutor Jorge Morais Barbosa (Universidade de Coimbra, Portugal) e pela Prof. Doutora Colette Feuillard (Universidade René Descartes – Paris V, França), financiado pelo CRUP no âmbito das Acções Integradas Luso-Francesas (Acção 1/03).

1. Preposições e conectores no âmbito da sintaxe funcionalista

No âmbito de um estudo mais vasto sobre o sistema preposicional, que procurará estabelecer critérios taxonómicos e regras de utilização, tanto no âmbito da semântica como no da própria sintaxe, o presente artigo problematizará o semantismo de *espaço dinâmico* habitualmente considerado para as preposições A e PARA, por contraste com o de *espaço estático*¹. Por razões que adiante se tornarão claras, assume-se, ainda que com algumas reservas, que não se aplica *a priori* a oposição entre preposições *incolores* e *coloridas*, de acordo com a maior ou menor dependência manifestada em relação à regência verbal (cf. Vilela 1999: 251). Apenas se admite por princípio a possibilidade de gradação polissémica, o que aliás justifica em parte a relação de complementaridade e oposição considerada para o par em estudo².

Não fica, contudo, esquecido o inegável papel da preposição como elemento gramatical, principalmente dada a sua vitalidade na configuração de complementos. É sintáctico o tratamento preferencial que lhe tem sido dado nos trabalhos de índole funcionalista martinética, em que a preposição começa por ser claramente classificada como um *monema gramatical*, distinto dos lexicais. Mesmo quando transformada em *monema funcional*, continua a pertencer aos inventários fechados de monemas, ou seja, ao conjunto de classes cujos elementos, dificilmente alteráveis, asseguram diferentes estruturas sintagmáti-

¹ As classificações de preposições propostas pelos gramáticos privilegiam efectivamente o *lugar* (cf. já Moraes Silva 1823: XX, Barbosa 1830: 317), bem como a oposição dinâmico / estático. Jerónimo Soares Barbosa distingue duas classes de preposições: as de Estado e Existência e as de Acção e Movimento (Barbosa 1830: 322). Também numa gramática mais contemporânea, Bechara classifica as preposições a partir de dois traços centrais – «dinâmico» e «estático» – de rendibilidade semântica distinta: o *campo* das preposições dinâmicas opõe-se ao das preposições para as quais é indiferente a oposição referida (Bechara 1999: 298-299).

² A história mais recente da pesquisa sobre preposições indicia uma viragem sensível, quicá compensatória de uma tradição demasiado marcada pela sintaxe. Situando-nos na gramática de casos, é bem conhecida na evolução do indo-europeu para o grego e, mais tarde, para o latim, a emergência de um papel funcional das preposições, ao assumirem a dimensão supletiva da distinção casual e, por extensão, de algumas funções gramaticais. Actualmente, serão talvez mais conhecidos os trabalhos sobre a semântica das preposições de Cadiot (cf. Berthonneau e Cadiot 1993, Cadiot 1997). Por outro lado, se é certo que a preposição sempre beneficiou no discurso tradicional, pelo menos complementarmente, de uma abordagem semântica, também é certo que essa abordagem é via de regra fragmentária e sobretudo semasiológica.

cas de determinação (Martinet 1979: 141, 1985a: 113-114), sendo esta entendida como a relação constitutiva da frase e das suas hierarquias a partir de um núcleo verbal³.

A classificação coaduna-se com a consabida desconfiança funcionalista a respeito da semântica, que defende a exclusão de vastas zonas da comunicação ditas «extra-linguísticas» (Martinet 1985a: 38). Será o onnipotente e omnipresente princípio da pertinência comunicativa, que sustenta neste quadro a própria existência da unidade significativa discreta, o responsável por um mais completo tratamento da preposição como *indicador de função*, designação consagrada na *Grammaire Fonctionnelle* (Martinet *et alii* 1979, cf. também Martinet 1985b: 166), e na qual se inscreve a consciência de um significado próprio. Ainda que escorado por parâmetros sintácticos exclusivos, o tratamento martinetiano da preposição não lhe nega portanto a dimensão axiológica do valor significativo, traduzível estruturalmente numa hierarquia de traços e especificado por outros elementos do seu contexto frásico.

Mesmo sem aceitar os efeitos secundários deste ponto de vista, que multiplica as funções semânticas assinaladas por esses indicadores (falando, por exemplo, em *função espacial*, *função espacial pontual para «à»*, etc., vd. Martinet 1979: 180-181), é de facto legítimo começar por assinalar nos usos de A e PARA uma dimensão funcional diversa, que corresponderá, na maior parte dos casos, à distinção entre dois tipos básicos de complementos. Assim, A surge paradigmaticamente em complementos indirectos – os functivos correspondentes a uma Função 3 (F₃), comutáveis pelo pronome pessoal complemento indirecto (cf. *dar o diploma à Maria / dar-lhe o diploma*). Já a preposição PARA parece ser essencialmente indicadora de complementos circunstanciais, pertencentes ao âmbito mais vasto da Função 4 (F₄), de que serão exemplos os circunstanciais propriamente ditos e ainda os locativos (cf. *ir para a praia* – locativo – *para descansar* – circunstancial).

Ora a preposição A surge também no espaço de F₄, quer em circunstanciais (como *ir a pé*), quer em locativos (como *ir a Lisboa*). O seu âmbito, nitidamente mais amplo que o de PARA, fica bem patente na frase:

³ Cf. a inspiração deste tratamento na noção *unidade de relação* de Fonseca (Fonseca 2000).

- (1) À entrada do parque de estacionamento [F₄], disse ao funcionário [F₃] ao que ia [F₂] e ele deixou-me passar.⁴

O par considerado diferencia-se assim, ainda que de forma não taxativa, por um comportamento sintáctico a um tempo opositivo e complementar, uma vez que ambas as preposições participam na construção de complementos em F₄, sendo aí pertinente ou significativa a sua comutação (cf. a oposição canónica entre *ir a Paris* e *ir para Paris*, analisada em 3), ao passo que a construção de complementos em F₃ é assegurada quase em exclusivo por A (*dar a prenda ao João*, *entregar o diploma à Maria*, *enviar a circular aos colegas*). Nesta função, as raras ocorrências de PARA aparentam não instaurar verdadeira distinção entre complementos (cf. *chegar uma encomenda à Maria* / *chegar uma encomenda para a Maria*). Estes casos, contudo, são discutíveis, já que a hipotética F₃ de *para a Maria* poderá encontrar-se integralmente sustentada pelo papel semântico de *destinatário*, frequente nesta função. De igual modo, pode questionar-se o comportamento argumental de *para a Maria*, por contraste, por exemplo, com *obedecer à Maria*, o que também parece exercer influência nos complementos introduzidos por cada uma destas preposições (cf. 4).

As diferenças não afectam, contudo, o estatuto sintáctico dos conectores A e PARA, que funcionarão sempre como manifestações formais da relação sintáctica de determinação inerente à formação do sintagma, sendo este entendido como um núcleo expansível por satélites dependentes. Deste ponto de vista, os conectores presentes em *vou para casa* e em *vou a casa* assinalam uma relação de determinação incidente sobre o núcleo, o sintagma verbal (SV) *vou*. A relação é paralela à existente em *barco a vapor* / *barco a remos* e *sala para banquetes* / *sala para bailes*⁵. A diferença reside apenas no nível de intervenção, já que, nos dois primeiros exemplos, a relação constitui função (F₄), por ser estabelecida directamente com um núcleo verbal, ao passo que, nos outros casos, as expansões incidem sempre em núcleos nominais,

⁴ Para uma explicação das designações *funcutivo*, F₂, F₃ e F₄, ver Hernández Alonso 1996, Santos 2003.

⁵ Eventualmente, podem discutir-se as diferenças significativas de um conector incluído num sintagma (*sala para banquetes*) ou numa construção cristalizada como o sintema (*barco a vapor*). Não será discutida no presente artigo a possível dimensão sintemática de algumas destas expressões, nem o seu papel será considerado pertinente para a análise sintáctica do conector, até porque nenhum dos exemplos analisados com A e com PARA em contexto espacial dinâmico é sintemático.

não constituindo portanto função. Por razões que se prendem com os elementos contextuais apresentados em 2, serão considerados aqui apenas os conectores cujos sintagmas correspondam a funções ⁶.

Entendidos em termos exclusivamente sintácticos, os conectores assinalam então determinações entre monemas ou entre sintagmas, permitindo estabelecer muitas das hierarquias da frase. Contudo, o seu papel de charneira assim perspectivado torna-os semanticamente indistintos uns dos outros, de algum modo escondendo as indubitáveis pertinências de comutações como as de *vou a / para / de / por casa*. Como tratar então esta pertinência?

A proposta do presente artigo é a de que a análise do par A/PARA se pode basear nos sentidos que apresentam em contextos específicos, por meio de uma listagem de traços. Parte-se do princípio que quer a dimensão sintáctica dos conectores, quer a semântica, transcendem os seus sentidos pontuais, o que não implica negar-lhes potencialidades significativas. Na esteira deste princípio, os vários sentidos assumidos pelo valor ou significado prototípico de A e PARA num dado contexto deverão ser confrontados com os de outros contextos e de

⁶ Os conectores incluem as conjunções e locuções de subordinação, que apenas funcionam ao nível das funções da frase. Há portanto uma diferença em relação às preposições propriamente ditas, uma vez que essas tanto assinalam determinações de SV (funções), como determinações de qualquer outro tipo de núcleo. Os conectores podem ligar dois ou mais SVs, sendo um o núcleo da frase que é determinado e o outro o núcleo predicatídeo determinante, como acontece em:

(2) [*Fugiu*] (SV núcleo da frase) ← *para que* (conector) *não o* [*levassem*] (SVpredicatídeo) ← *para* (conector) *a prisão*.

É difícil até distinguir o conector / locução *para que* do conector / preposição *para*. A este respeito, é esclarecedora a proposta de Hernández Alonso, que vê em *para que* dois elementos funcionais distintos: a preposição *para* e o transpositor *que*, atribuindo a este, em contraste com o primeiro, uma função meramente gramatical, esvaziada de qualquer conteúdo semântico (cf. Hernández Alonso 1996: 314). Ideia próxima surge já em Martinet: «Il n'existe aucune nécessité de distinguer, au départ, entre des monèmes qui marquent les rapports entre les monèmes et d'autres qui marquent des rapports entre les propositions [...]. On constate un peu partout que les monèmes et les syntèmes utilisés dans ces deux cas sont souvent les mêmes avec, simplement, adjonction éventuelle d'un élément caractéristique dans le cas des relations entre propositions.» (Martinet 1985b: 121). A distinção aqui proposta entre o comportamento funcional das preposições e das conjunções / locuções de subordinação com base no nível frástico resolverá um dos problemas de classificação morfológica levantado por Otto Jespersen a respeito dos *indeclinabilia*: de facto, esta característica não é exclusiva da preposição, pelo que é legítimo falar em *preposições de oração / frase* (cf. Jespersen 1927).

outras preposições, em séries também delimitadas, que permitirão constituir globalmente uma taxonomia desta classe de monemas.

2. Papel do contexto na análise de A e de PARA

Do ponto de vista semântico, são habitualmente considerados na análise da preposição (P) dois elementos contextuais além de V: a entidade a situar ou *Es* e a entidade-referência ou *Er* (Triquenot 2000/2001: 33 – 40; cf. também Borillo 1998 e Vandeloise 1986). No exemplo,

(3) *E logo depois* **BLAIR** vai **A** **WASHINGTON**. (*Público* 030112, p. 15)⁷
 Es SV P Er

a *Es*, que corresponderá à função sintáctica de sujeito e ao papel semântico de agente, não interfere produtivamente nos traços de P, como, aliás, também não o fará nos outros casos considerados. A *Er*, porém, carece de maior explicitação. Em primeiro lugar, corresponde ao functivo de F₄, cuja designação sintáctica convencional passará a ser C (Complemento), ligado a *SV* por meio de P. Em segundo lugar, é nela que se vai situar o processo do verbo (no caso considerado, o *SV vai*), e portanto representa o espaço (E) onde se organiza a relação entre *Es* e *Er*, correspondente a uma referenciação fundamental do discurso: a configuração linguística da localização⁸.

⁷ Os exemplos assinalados fazem parte de um *corpus* jornalístico recolhido para o projecto, correspondendo a numeração à data de publicação. Todos os outros serão forjados.

⁸ Esta distinção assenta no princípio segundo o qual «un objet dont la position est incertaine ne peut être localisé sans référence à une entité dont la position est mieux connue»: o primeiro será o sujeito da relação espacial ou «cible» / *Es*, o segundo o objecto dessa mesma relação espacial, ou «site», «repère» / *Er* (Vandeloise 1986: 34; cf. também Borillo 1998: 13 – 14). Note-se que não se trata de localizações objectivas, uma vez que a construção linguística do *espaço* concilia diferentes pontos de vista sobre os dados perceptuais, sobrepondo-lhes via de regra dados funcionais associados à situação de discurso: «le locuteur est libre de considérer un même objet sous une infinité de perspectives différentes et [...] chaque point de vue adopté change l'importance accordée à chaque dimension» (Vandeloise 1986: 16, cf. também 33). Neste sentido, tal como o *tempo*, também a categoria linguística do *espaço*, configurável muito embora por parâmetros geométricos, é uma construção discursiva, o que afecta necessariamente os critérios semânticos considerados para P.

Uma advertência impõe-se quanto à relação entre P e o seu contexto. Por se tratar neste caso de uma referenciação fundamental, é uma área nocional frequente, no âmbito da qual é também alto o número de ocorrências de A e de PARA (Batoréo 2000: 447). Talvez se encontre aqui a justificação para uma transferência semântica, uma vez que, como já foi dito, as gramáticas portuguesas privilegiam os sentidos espaciais no tratamento de P, além dos sentidos dinâmicos em A e PARA. Por exemplo, para Cunha e Cintra, na organização do sistema preposicional, o Espaço é – a par do Tempo e da Noção – um dos três *campos* em que se subdivide cada uma das duas *significações fundamentais* – o *Movimento* e a *Situação*. Para a preposição A apresentam-se exemplos para seis situações possíveis: 3 campos (Espaço, Tempo e Noção) x 2 significações (Movimento e Situação). Em contrapartida, PARA actualiza-se com a significação fundamental de Movimento, nos três campos possíveis. (Cunha e Cintra 1984: 554, 558-559 e 567-568). Ainda que sem grande valor estatístico, também se constata no *corpus* estudado para o presente artigo que, dentro das 49 ocorrências recolhidas em contexto espacial dinâmico para o verbo mais repetido (IR), há 25 com IR + A e 17 com IR + PARA, por contraste, por exemplo, com 3 de IR + ATÉ e 2 de IR + POR.

Não obstante, é crucial reequacionar as atribuições respectivas de P e do contexto. Respeitando as hierarquias de qualquer gramática de dependências que se reclame de Lucien Tesnière (Tesnière 1966), começaremos por fazer do verbo (V) o centro da frase, responsável pela distribuição do feixe de relações sintácticas e relações semânticas. É deste ponto de vista que se analisam combinatórias entre SVs como *vou, vens, saíram* ou *entra* e Cs em F₄ como *a/para/em casa*. A definição de *contexto espacial*, de *contexto dinâmico* e a própria oposição em relação a contextos *espaciais estáticos* decorrem em primeira mão do valor significativo dos processos inerentes a V, e não das preposições que o acompanham, mesmo que a interpretação mais habitual associe o sentido espacial dinâmico a umas (por exemplo A e PARA) e o estático a outras (por exemplo, EM). Cf.:

- (4) *A classe política argentina percebeu-o também e foi em peso a Brasília para a tomada de posse* (2.º. Caderno do *Expresso* 030104, p. 15).
- (5) *As memórias de um recente incêndio ainda estão muito vivas. «Foi de noite, fomos para casa do meu irmão, nem dormi, no dia seguinte tivemos a limpar isto tudo... a roupa toda estragada...»* (Pública 021201, p. 42)
- (6) *Está na Covilhã, mas antes morava no Tortosendo.*

Considera-se IR prototípico de um contexto espacial dinâmico como o de (4) e (5), contrastando com o contexto espacial estático de ESTAR em (6). No entanto, são também possíveis as seguintes ocorrências:

- (7) *O meu irmão **está para** Paris, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 (8) *As nossas colegas **moram à** P^e. António Vieira.*
 (9) ***Ia na** auto-estrada muito descansada quando se viu numa fila medonha.*

Esta segunda série de exemplos comprova que é V o responsável principal, ainda que não o único, pelo sentido espacial dinâmico (ou estático, ou outro), não podendo P alterá-lo substancialmente. Na série anterior, P apresentava apenas um contributo secundário, eventualmente supletivo por ser congruente com o contexto, fosse essa congruência ou obrigatória ou esperada. Assim, ao resumir sistematicamente as congruências (ver quadro A), verifica-se que existe alguma amplitude por parte de P quanto ao aparecimento em contexto espacial dinâmico ou estático ⁹.

QUADRO A

P «espacial dinâmica»	V dinâmico	P «espacial estática»	V estático
A	<i>ir a Lisboa vir a Coimbra</i>	EM	<i>morar na rua P^e. Ant. Vieira estar em Paris</i>
PARA	<i>ir para Leiria vir para o Algarve</i>		
	V estático		V dinâmico
A	<i>estar à P^e. António Vieira morar à P^e. António Vieira</i>		<i>ir na rua P^e. António Vieira ir na auto-estrada</i>
PARA	<i>estar para Paris estar para o Algarve</i>		

P não aparece pois como semanticamente capacitada para exprimir as mesmas dimensões referenciais de V, nem de C, nem das

⁹ Cf. também ocorrências não consideradas aqui, e cujo sentido só seria espacial metaforicamente, como *ir para Letras, ir para padre, ir a 200 à hora, estar a / para sair...*

combinatórias entre ambos. São V e C que sustentam os parâmetros referenciais do espaço em si, inscrevendo Es em Er. A P caberá em certos casos uma clarificação extra da relação que, através de V, Es estabelece com Er, pelo que a sua importância varia na proporção directa da sua amplitude combinatória (cf. 4). A consequência teórica dos contrastes apresentados é a impossibilidade de falar em preposições espaciais intrinsecamente dinâmicas ou estáticas, sem que isso invalide propriamente a existência de um significado ou de sentidos contextuais de P.

A defesa da importância do contexto na análise da preposição (cf. Cervoni 1991: 11) não é de todo original, uma vez que um antigo debate entre Tesnière e Pottier (cf. Tesnière 1966 (1954): 54 e Pottier 1962: 246) havia já clarificado que a possibilidade de supressão de P, por exemplo, no estilo telegráfico (posição de Tesnière), só é admissível num contexto adequado (posição de Pottier, *apud* novamente Cervoni 1991: 9). Por outro lado, é importante recordar que Cadiot insiste nas insuficiências das *categorias da intuição localmente explicativas* (CILE), defendendo que um grau de análise superior é condição imprescindível para garantir a organização dos diferentes empregos de uma mesma preposição num nível que os inclua a todos, e portanto os transcenda (Cadiot 1997: 43).

Seguindo a mesma linha, considera-se aqui que qualquer primeiro *sentido* identificável em P é local – e daí a possibilidade de instaurar uma taxonomia provisória de traços, que fundamentará algumas relações sistémicas de P. Porém, ao falar em sentido global, aplicável a todos os empregos de cada conector, tratamos do *significado*, apenas identificado depois de um estudo exaustivo desses mesmos empregos numa dada língua. Estudados os contextos, aplicar-se-á portanto ao quadro geral de cada P o princípio da *polissemia vertical* avançado por Cadiot, de acordo com o qual o conector recebe um valor base híperonímico, susceptível de especificações contextuais (Cadiot 1997: 10).

Neste pressuposto, é possível formular a dimensão sintáctica e semântica de P nos seguintes termos: P inscreve-se num contexto pré-estabelecido, competindo-lhe: (i) assegurar a determinação sintáctica exercida pelo seu sintagma sobre SV; (ii) complementar (ou acompanhando ou inflectindo) um sentido contextual estabelecido pelo parâmetro frástico fundamental que é V e pelo parâmetro secundário que é C, sem alterar V, mas condicionando a configuração discursiva da relação de Es com Er.

Como corolário desta formulação, admite-se que alguns semantismos menos coloridos de P (vd.1) resultem de um comportamento

contextual eminentemente esponjoso. Neste aspecto, quase poderá dizer-se que P partilha com a deixis uma capacidade notável de absorção semântica, responsável pela sua infinita variedade ¹⁰.

3. Análise de ocorrências

Considerando contextos espaciais dinâmicos (+Din) aqueles em que Es efectua uma deslocação (por exemplo, frases com IR, ANDAR, CHEGAR, ENTRAR, LEVAR, PARTIR, PASSEAR(-SE), SAIR, VIR), constata-se que V implica Movimento (assinalado por +Mov), seja ele combinado com a Deslocação (+Desl), ou com esta e a Direcção (+Dir) ¹¹. Este último traço, no que diz respeito a A e a PARA, surge na variante que privilegia em Er o ponto de chegada ($\rightarrow B$), em oposição à variante ($A \rightarrow$ ponto de partida), característica de DE ¹².

O traço +Dir, eventualmente já com as suas variantes, tanto pode estar assinalado em V (no caso de DIRIGIR-SE, por exemplo), como poderá tornar-se específico de P nalgumas ocorrências (veja-se, por exemplo, *ir a casa* ou *ir para casa*, por contraste com *ir de casa*). O atribuir-se a sua responsabilidade a P e não a V também se deve, em parte, ao facto de ambas as direcções poderem estar assinaladas no contexto de um mesmo V, ainda que em planos diferentes de importância (cf. os casos de *sair* em 3 e as conclusões de 4).

¹⁰ De notar que, à semelhança de P, também os deícticos foram a dada altura problematizados em torno de um hipotético «sentido vazio», que mais não é do que um sentido contextualmente variável, nos termos consagrados de Benveniste 1966.

¹¹ Se se consideram todos estes traços, quando alguns parecem teoricamente desnecessários por se encontrarem em relação de implicação, é apenas porque outros contextos há em que as combinatórias assumirão formas diversas (por exemplo, em *mexer-se na cama*, +Mov de V não admite os traços suplementares; inversamente, o traço +Dir exclui +Mov e +Desl em V na expressão *olhar para Sul*). Neste aspecto, a dispensa de traços não foi utilizada, por se entender que, na fase incipiente da investigação sobre preposições, e, sobretudo, nas tentativas semânticas ainda pouco desenvolvidas do funcionalismo, é temerário excluir o que pode vir a revelar-se significativamente bastante pertinente. No quadro do presente artigo, assume-se pois que a noção de traço pertinente difere da habitualmente considerada na axiologia funcionalista martinética (cf. Martinet 1985a, Martinet 1985b).

¹² Uma frase como (10a) *O avião vai sair a Faro e não a Lisboa*, possível variante de (10b) *O avião vai sair de Faro e não de Lisboa*, não inviabiliza esta afirmação, porque o contexto se encontra marcado em prioridade pelo auxiliar da perifrástica IR, que possui uma grande amplitude combinatória com P. Encontra-se em preparação um estudo sobre este comportamento particular de V, no âmbito do mesmo projecto de investigação referido supra.

Pontualmente, além do traço +Dir, são também pertinentes para o par em estudo outros traços, como Permanência em Er (+Perm) e Aproximação (+Aprox) em relação a Er, que admite as variantes +Ad (junto de, podendo não haver qualquer contacto) ou +In (entrada de Es em Er, com contacto interior).

Finalmente, no parâmetro secundário que é o de C, também é pertinente para a análise do comportamento de P o facto de Er ser Circunscrita (+Circ), correspondendo V a um processo que moverá Es para um E delimitado.

No exemplo que se segue, uma primeira leitura atribuiria vários destes sentidos a P, quando na realidade eles estão já inscritos em V:

- (11) ***Ceguei a Portugal**, anunciei à família, fui ao Conservatório, fui à Casa da Comédia, conheci uma série de gente desse meio....* (Única, Expresso 030111, p. 21)

Neste caso, assinalam-se os traços +Din, +Mov, +Desl, +Dir em V, ao passo que a variante (\rightarrow B) caberá a V e a P. Um possível traço +Aprox, também da responsabilidade conjunta de V e de P, está presente na sua variante (+In), habitualmente associado a PARA, e não a A, o que decorre do contexto global de toda a frase, e não apenas de P. Cf. o exemplo (11) com (12), mais paradigmático:

- (12) *A mãe [...] **parte para Lisboa** com os dois filhos* (Única, Expresso 030111, p. 50)

Inversamente, +Dir(\rightarrow B) de CHEGAR, sem desaparecer do contexto, não invalida um traço supletivo de P, que será +Dir(A \rightarrow) de DE em (Açores):

- (13) *Tinha acabado de **chegar do concerto** dos Açores.* (Vidas, Expresso 030104, p. 29)

Em face deste comportamento, e em conformidade com o que foi afirmado em 2, considera-se aqui um sentido de V (o hiper-traço +Din, subdivisível nas variantes +Mov, +Desl e +Dir), que o conjunto P+C vai especificar, esclarecendo a perspectiva sob a qual o falante encara a localização de Es em Er.

Na oposição mais conhecida entre A e PARA em contexto espacial dinâmico, além dos traços já analisados, há uma indicação dada pelo

traço Permanência (+Perm) em P, presente na variante b) de cada um dos seguintes exemplos:

- (14a) [...] *Kim Hang-kyung foi a Moscovo e, na semana passada, já Lee Tae-sik tinha ido a Tóquio.* (2.º Caderno do Expresso 030104, p. 16)
- (14b) [...] *Kim Hang-kyung foi para Moscovo e, na semana passada, já Lee Tae-sik tinha ido para Tóquio.*
- (15a) *Quando voltou a Roma, Francesca desmarcou as férias que tinha programadas para Paris e Londres e pediu ao irmão para voltar (para Portugal).* (Vidas, Expresso 03.01.04, p. 22)
- (15b) *Quando voltou para Roma, Francesca desmarcou as férias que tinha programadas para Paris e Londres e pediu ao irmão para voltar (para Portugal).*

Confirma-se assim que o hiper-traço +Din se encontra previamente assinalado no contexto, limitando-se P a absorvê-lo. O traço pertinente (Perm) é apenas o que sobressai de contextos em que V ou não o admita ou o exija, pois que impossibilitam ou tornam duvidosa a gramaticalidade das variantes b):

- 16a) *Para chegar aos seus aposentos, Carlos tem de passar por três amplas divisões cheias de pó, excrementos e outros lixos.* (Pública 021201, p. 44)
- *(16b) *Para chegar para os seus aposentos, Carlos tem de passar por três amplas divisões cheias de pó, excrementos e outros lixos* ¹³.
- (17a) *Desloca-se a Portugal uma vez por mês, para ver a família.* (Vidas, Expresso 030104, p. 14)
- ?(17b) *Desloca-se para Portugal uma vez por mês, para ver a família.*
- (18a) *Na manhã seguinte, Carlos partia para Londres.*
- *(18b) *Na manhã seguinte, Carlos partia a Londres.*

Ao que tudo indica, esta organização da relação entre Es e Er acompanha uma dispensa alternada de P, visto que a variante (B) do traço Dir passa a ser assegurada apenas por uma das preposições, de acordo com a escolha de V. O carácter esponjoso de P suscita aqui um semantismo menos colorido, porque o seu contexto também o condiciona mais.

¹³ Considera-se a possibilidade de (19) *Chega-te para aqui* e de (20) *Chega-me para aqui essa chave de fendas* se encontrarem a caminho da cristalização, sem prejuízo de, como se verá infra, o traço +Aprox poder estar a substituir o traço +Dir (→ B).

Pode portanto concluir-se que a relação de oposição do par de conectores A e PARA se organiza em torno do traço Perm, que distingue duas relações diferentes de Es com Er. Na sua essência, esta fórmula mais não faz do que traduzir um comportamento sobejamente conhecido do par em estudo ¹⁴, mas indicia uma possibilidade de organização sistémica, de acordo com a qual A ocupará uma posição mais central ou neutra, por ser negativo o seu traço Perm (-Perm), ao passo que PARA ocupará uma posição mais específica, e portanto deslocada em relação ao centro, que lhe será atribuída por possuir o traço positivo (+Perm). Esboça-se assim uma primeira explicação para as duas dimensões algo paradoxais de A e PARA, visto haver, a par destes contextos em que se opõem frontalmente, outros contextos em que serão complementares, e que privilegiam outros traços ¹⁵.

Bastante interessantes deste ponto de vista são as ocorrências em que P inflecte ou inviabiliza certas combinatórias entre V e C, indicando uma diferença intrínseca na relação entre Es e Er. Este comportamento é evidenciado, em primeiro lugar, em contextos estáticos

¹⁴ Apenas, para além da ideia da «permanência», é habitual as gramáticas associarem a PARA ideias complementares de «destino ou fim», de «direcção». Já Barbosa havia formulado esta oposição da seguinte forma: «(...) *Ir à Cidade* (ad urbem), e *Ir para a Cidade* (in urbem) são coisas diferentes. A primeira exprime o termo da acção, a segunda o fim da mesma» (Barbosa 1830: 333). Epifânio confronta A, que apenas «designa o termo do movimento (...) sem mais ideia acessória», com PARA, com a qual podemos «exprimir demora no lugar, ou destinação» (Dias 1884: 91-92). Vasconcelos distingue assim a funcionalidade das duas: «Quando queremos indicar não só o termo do movimento, mas também a demora nesse lugar, ou o destino a ela, emprega-se a preposição *para*, e não *a* (...)» (Vasconcelos 1899: 226). Por fim, Bechara classifica A e PARA dentro do grupo das preposições dinâmicas, no subgrupo das que indicam «movimento de aproximação ao ponto de chegada», e distinguindo-as no seguinte aspecto: enquanto A exprime a noção de «chegada ao limite», PARA indica «mera direcção», além de, como o autor acrescenta mais adiante, «com a ideia acessória de demora ou destino» (Bechara 1999: 299 e seg.).

¹⁵ De notar que a aparente simetria entre +Perm e -Perm não será sempre perfeita, motivo pelo qual também não se opera aqui uma dispensa de traços. Com efeito, A assumirá, por defeito, o não-traço, ou seja, a sua ausência (-Perm), que constitui oposição central à sua presença. Já noutros conectores como *sobre* ou *até*, este é um traço perfeitamente dispensável. Diremos assim que, na análise proposta, a ausência de qualquer traço pode ser pertinente, desde que, no contexto considerado, P alterne com outro conector que possua todos os outros traços em comum. A este respeito, é significativo o seguinte exemplo: (21) *Foi-o levando para o 3.º andar, a um quarto que dava para o saguão*, Eça de Queirós, in *O Crime do Padre Amaro*, Lisboa, IN-CM, 2000, p. 159).

(marcados por -Din). Compreende-se que sejam muito restritos, quando não francamente impossíveis, por serem raros os verbos -Din que se combinam com A e com PARA (por exemplo, ESTAR, MORAR, FICAR). Quando tal acontece, verifica-se que os traços da responsabilidade propriamente dita de P, e nomeadamente a variante de +Dir (\rightarrow B) e o traço Perm, de alguma forma se encontram substituídos ou relegados para segundo plano por traços como +Aprox, por exemplo, apoiado ou não por +Circ em Er.

Oferecem-se então duas possibilidades de interpretação. A primeira, que consideraria a presença do hiper-traço Din e das suas variantes, ou mesmo de +Dir em P, tornaria inevitável constatar que tais traços desaparecem ou esmorecem nestes contextos, o que, de qualquer forma, invalidaria a possibilidade de pertencerem ao *significado* intrínseco de P. Numa segunda leitura, que parece francamente preferível, nenhum destes traços é inerente a P, limitando-se esta a absorvê-los do seu contexto e acrescentando algumas variantes que lhe são próprias. No caso do traço Aprox e suas variantes, por exemplo, admite-se pertencerem a uma listagem em que funcionam ao mesmo nível de (\rightarrow B), ou de Perm, listagem essa que, de forma variável consoante V e C, poderá organizar-se de acordo com hierarquias também diversas. Este é um comportamento de P perfeitamente compatível com o seu carácter esponjoso, e que, novamente, justifica não se considerarem os traços *espacial* e, sobretudo, *dinâmico* como parte integrante do valor significativo, antes como resultados da interacção entre P e o seu contexto.

Uma primeira análise de ocorrências mostra que os dois conectores considerados não se comportam da mesma maneira, havendo mesmo indícios de que será PARA a admitir maiores amplitudes combinatórias. Veja-se o seguinte exemplo:

- (7a) *O meu irmão **está para** Paris, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 *(7b) *O meu irmão **está a** Paris, a ver se faz alguma coisa pela vida.*

A combinatória V+P+C assume o sentido de localização vaga de Es (*o meu irmão*) no interior de um espaço circunscrito (Er *Paris* tem o traço +Circ)¹⁶. O contexto não aparece marcado com o traço Din,

¹⁶ Curiosamente, o sentido de «proximidade» fica esquecido em algumas gramáticas. Neste aspecto, para A, Cunha e Cintra admitem apenas a «concomitância», ao

pelo que nos deparamos aqui com a possibilidade de PARA poder inscrever-se tanto em contextos dinâmicos como estáticos, substituindo o traço Perm por +Aprox (+In) e assumindo novamente uma posição periférica. Por contraste, A, em conformidade com a posição central acima referida, parece mais difícil de desligar de um contexto +Din.

Como prova adicional, note-se que o comportamento de PARA é semelhante ao de ocorrências em contextos +Din (+Mov, +Desl, mas -Dir), tais como:

?(22) *Os meus cunhados **passeiam-se** (lá) **para** Paris, em lua-de-mel.*

(23) *Os meus cunhados **andam** (lá) **para** Paris, em lua-de-mel.*

Nitidamente, o sentido atético de V aproxima-se muito do estado pressuposto em verbos como FICAR, e indicia que P poderá absorver e ser influenciada também por referências não tipicamente espaciais¹⁷. Cf.:

(25) *Escapães **fica para o Norte**.*

A distinção vai ser marcada ainda em relação a outros conectores, uma vez que, no contexto em que se pode visualizar uma deslocação de Es no interior de Er (+Circ), PARA admite a comutação com POR e mesmo com EM. Os verbos atéticos parecem ajudar a sustentar o sentido de localização vaga permitido pelo traço +Aprox de P:

(22a) *Os meus cunhados **passeiam-se por Paris**, em lua-de-mel.*

(23a) *Os meus cunhados **andam por Paris**, em lua-de-mel.*

passo que Vasconcelos prevê explicitamente a «proximidade» (cf. Cunha e Cintra 1984: 558 e Vasconcelos 1899: 226). Bechara também inclui nos empregos de A uma indicação de «lugar, aproximação», e, no caso de PARA, refere que «denota apenas «o lugar onde» em construções do tipo: *Ele **está** agora **para o Norte**.*» (Bechara 1999: 317, destaca-nos).

¹⁷ Da mesma forma, EM poderá, em ocorrências especiais, combinar-se com V+Din, como em (24) *O Manuel **ia sempre no comboio das 10**, para poder chegar a tempo.* Nesta combinatória, Es desloca-se com o comboio, ou seja, é a própria Er (+Circ) que tem, como V, o hiper-traço +Din (com +Mov e +Desl, mas -Dir). Também aqui se encontra presente um sentido atético, que não é da exclusiva responsabilidade de V, mas sim de V+C. Cf. o mesmo comportamento com a forma imperfectiva do exemplo já citado (9) ***Ia na auto-estrada** muito descansada quando se viu numa fila medonha.*

- (22b) *Os meus cunhados **passeiam-se em Paris**, em lua-de-mel.*
 (23b) *Os meus cunhados **andam em Paris**, em lua-de-mel.*

Nos contextos verdadeiramente estáticos, a comutação entre PARA e EM, embora possível, inviabiliza a organização de Er (+Circ) como um conjunto de diferentes pontos referenciais possíveis, fazendo portanto desaparecer o traço Aprox, que ainda subsistia com V+Din (ANDAR, PASSEAR) e, consequentemente, a possibilidade de localização vaga. Cf.:

- (7a) *O meu irmão **está para Paris**, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 (+Aprox)
 (7c) *O meu irmão **está por Paris**, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 (+Aprox)
 (7d) *O meu irmão **está em Paris**, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 (-Aprox)
 (26a) *O meu irmão **mora lá para Paris**.* (+Aprox)
 (26b) *O meu irmão **mora lá por Paris**.* (+Aprox)
 (26c) *O meu irmão **mora em Paris**.* (-Aprox)
 (25a) *Escapães **fica para o Norte**.* (+Aprox)
 ?(25b) *Escapães **fica pelo Norte**.* (+Aprox)
 (25c) *Escapães **fica no Norte**.* (-Aprox)

Neste contexto, A apresenta-se como claramente oposto a PARA, dadas as maiores incompatibilidades com V (quando marcado por -Din), em particular quando Er, mesmo marcada por +Circ, corresponder a um conjunto de vários pontos referenciais possíveis (caso da localização vaga vista *supra*). Confrontem-se os seguintes exemplos:

- * (7b) *O meu irmão **está a Paris**, a ver se faz alguma coisa pela vida.*
 ?(27) *Penso que o Zé e a Lena **moram a Taveiro**.*

A assume também o traço +Aprox numa variante diferente (Ad), ou sem que haja propriamente contacto interior (entrada de Es em E), ou, pelo menos deixando em aberto essa possibilidade:

- (28a) ***Estou ao quilómetro 128 da A1.***
 (8a) *As nossas colegas **moram à P^o. António Vieira.***
 (29a) *A pastelaria **fica à Patriarcal.***

A única semelhança é o facto de A se inscrever nestes contextos como PARA o fazia nas ocorrências anteriores, uma vez que é perfeitamente possível manter o traço +Circ de Er com verbos +Din, desde que o contexto suspenda o traço Dir (na variante → B), o que nem sempre é evidente:

(30a) *Vou ao quilómetro 128 da A1.*¹⁸

(31a) *As nossas colegas vão à P^e. António Vieira e devem chegar às Letras dentro de uns minutinhos.*

(32a) *A minha amiga virou para a esquerda à Patriarcal.*¹⁹

A prova da comutação com outro conector confirma novamente a menor amplitude combinatória de A, ainda que, também aqui, como em PARA, o traço Aprox possa ser anulado:

(30b) *Vou no quilómetro 128 da A1.*

(31b) *As nossas colegas vão na P^e. António Vieira e devem chegar às Letras dentro de uns minutinhos.*

(32c) *A minha amiga virou para a esquerda na Patriarcal.*

A diferença semântica estabelecida por A consiste, obviamente, na necessidade absoluta de trabalhar com localizações precisas, e não vagas, o que explicará, em primeiro lugar, a gramaticalidade de:

(33) *Diversos guardas estavam ao portão.* (Única, Expresso 030111)

(34) *Penso que o Zé e a Lena moram à Pedrulha.*²⁰

Em segundo lugar, opera-se nitidamente uma inflexão de P quando o conector for POR, como em:

¹⁸ Caso de ambiguidade: tal como um acidente pode ocorrer ao / no quilómetro 128, um membro da equipa de assistência da Brisa pode estar a dirigir-se para esse local específico.

¹⁹ Não se considera aqui a variante (32d) *A minha amiga virou à esquerda para a Patriarcal*, por se tratar de um contexto em que nem o traço +Dir → B é suspenso, nem o traço Aprox figura em qualquer dos complementos.

²⁰ Tudo indicia que a determinação exercida pelo artigo *a* (*a* → *Pedrulha*), ao permitir a construção de uma referência específica (de certa forma incompatível com a localização vaga e portanto correspondente a uma localização precisa), é responsável pela gramaticalidade indiscutível de (34), por contraste com um eventual desvio de (27).

?(30c) *Vou pelo quilómetro 128 da A1.*

(31c) *As nossas colegas vão **pela P^e. António Vieira** e devem chegar às Letras dentro de uns minutinhos.*

(32c) *A minha amiga **virou** para a esquerda **pela Patriarcal**.*

Não só o traço Aprox desaparece de P, como também a localização de Es em Er deixa de ser vaga. Uma prova sintáctica adicional de que esta é uma comutação muito mais limitada do que as anteriores é o facto de aparentemente inviabilizar o carácter argumental de C, facto bem patente em (32c).

Por conseguinte, constata-se que, por um lado, A e PARA são complementares na configuração discursiva da relação entre Es e Er (+Circ), quando P implica +Aprox, isto quer se considere uma aproximação a Er ou uma localização aproximada dentro de Er. Também V poderá ser ou +Din ou -Din. Por outro lado, opõem-se pelos traços +In / -Ad (caso de PARA) e + Ad / -In (caso de A). Estes traços, por sua vez, configuram Er ou como espaço onde Es se situa num de entre vários pontos possíveis (caso em que PARA e POR são comutáveis, com o sentido de *algures em Er*), ou como um espaço onde Es se situa num ponto específico (caso em que A e EM são apenas parcialmente comutáveis, porque o sentido *junto do ponto de referência X* só se conserva para A). Conclui-se pois que a maior amplitude combinatória de PARA confirma novamente a sua situação sistémica mais periférica.

Uma outra situação comprovativa das maiores amplitudes de PARA é verificada na comutação com EM e com POR num contexto +Din muito específico: o do verbo ENTRAR com C de Er constituído por substantivo comum, que inviabiliza a presença de A pela óbvia razão de V não admitir o traço +Ad, uma vez que implica +In:

(35a) *Centenas de manifestantes **entraram no lago** em frente ao Congresso e molharam todos em redor, inclusive os guardas. (2.º. Caderno do Expresso, 03.01.04, p. 14)*

(36a) *O preço baixo [...] convida quem quiser a **entrar no pavilhão** onde trabalha a equipa de Olindina. (Única, Expresso 030111, p. 45)*

*(35b) *Centenas de manifestantes **entraram ao lago** em frente ao Congresso e molharam todos em redor, inclusive os guardas.*

*(36b) *O preço baixo [...] convida quem quiser a **entrar ao pavilhão** onde trabalha a equipa de Olindina.*

(35c) *Centenas de manifestantes **entraram pelo lago** em frente ao Congresso e molharam todos em redor, inclusive os guardas.*

- (36c) *O preço baixo [...] convida quem quiser a **entrar pelo pavilhão** onde trabalha a equipa de Olindina.*
- (35d) *Centenas de manifestantes **entraram para o lago** em frente ao Congresso e molharam todos em redor, inclusive os guardas.*
- (36d) *O preço baixo [...] convida quem quiser a **entrar para o pavilhão** onde trabalha a equipa de Olindina.*

É também um caso nítido de variação livre, por ser relativamente indiferente a comutação de PARA com POR/EM. No caso de C de Er ser constituído por nome próprio, a variação pode passar a contextual:

- * (37a) *Centenas de manifestantes **entraram para Paris**.* ²¹
- (37b) *Centenas de manifestantes **entraram por Paris**.*
- (37c) *Centenas de manifestantes **entraram em Paris**.*
- * (40a) *O preço baixo convida quem quiser a **entrar para Campo Maior**.* ²²
- (40b) *O preço baixo convida quem quiser a **entrar por Campo Maior**.*
- (40c) *O preço baixo convida quem quiser a **entrar em Campo Maior**.*

Uma última análise de ocorrências permite, enfim, constatar que a marca +Dir(→ B) de PARA não é de todo incompatível com um traço +Dir(A →) em V, ainda que o seja no caso do conector A. Para além dos comportamentos já enumerados, este é mais um que evidencia uma relação sistémica distinta de P. Cf.:

- (41) *Saiu muito cedo de casa.*
- (42a) *Saiu muito cedo para o trabalho.*
- *(42b) *Saiu muito cedo ao trabalho.*
- (43a) *Saiu muito cedo de casa para o trabalho.*
- *(43b) *Saiu muito cedo de casa ao trabalho.*

²¹ O caso de (38) *Centenas de manifestantes entraram para o Louvre* parece ser contraditório, mas admite-se haver em Er alguma influência da variante com substantivo comum *museu do Louvre*, aliás também passível de surgir em (39) *Centenas de manifestantes entraram para a cidade de Paris*.

²² De notar a semelhança do sentido «objectivo a alcançar» com o obtido através do conector seu parente em contextos de subordinada final como (2) *Fugiu para que não o levassem para a prisão* (cf. nota 6).

Os conectores PARA e DE poderão opor-se no que toca à especificação das relações de Es com Er, respectivamente, na marca Dir (B) e Dir (A), mas coexistem pacificamente com o verbo SAIR, ao passo que os conectores A e DE nunca o podem fazer, a menos que se proceda a uma comutação em que o contexto, através de V, atribua menos relevo a Dir:

(44a) *Foi de casa para o trabalho.* ?(44b) *Foi de casa ao trabalho.*

Tudo indica pois que a organização sistémica destes dois conectores, no que toca às relações de oposição, se fará de forma central ou nuclear entre DE e A (porque este é também o conector central do par A/PARA), ao passo que se fará de forma periférica entre DE e PARA, podendo mesmo, em contexto adequado, assumir um sentido complementar e não opositivo na relação estabelecida por Es com Er através de V.

4. Conclusões

Partindo da dimensão sintáctica dos conectores A e PARA, constatou-se existir uma relação sistémica configurada em torno da complementaridade e da oposição, que pode ser vista a vários níveis. Assim, antes de mais, A parece especializar-se na expressão de F_3 , ao passo que assinala F_4 em complementaridade com PARA (e outros conectores). No contexto de F_4 , dado que a variação de conectores é máxima, sejam os complementos meros circunstanciais ou verdadeiros locativos, a complementaridade sintáctica de A e PARA configura exclusão mútua, ou seja, uma verdadeira oposição semântica, dado que é pertinente a comutação entre ambas.

No que toca aos traços semânticos analisados para A e PARA, o presente artigo procurou isolar os casos em que estes estivessem à partida no próprio contexto, sendo sustentados nomeadamente por V ou, ocasionalmente, por Er. Assim se constatou, por meio de comutações de P, que a noção de espaço dinâmico, como a de espaço estático, será gerada pelo semantismo de V+C, sendo esta a situação mais comum. P limitar-se-á nestes casos a confirmar os traços constantes do contexto (é o caso de *dirigir-se para/a* ou *estar em*). Se o contexto instaurado por V+C admitir vários esquemas relacionais, como se verifica por comutação, quer do par em estudo entre si (*ir a / para, vir a / para, dirigir-se a / para, voltar a / para*), quer dos elementos do par em

estudo com outros conectores (*partir para / de, sair de / para, chegar a / de*), então P assumirá um papel de maior relevo, assinalando apenas um desses esquemas. Assumirá parcialmente os mesmos traços de V (e daí falar-se habitualmente em preposições espaciais dinâmicas ou estáticas), mas especificará também a relação de Es com Er. Em consequência, diremos que, mais do que confirmação dos traços de V+C, há absorção parcial dos traços de V por parte de P. Num caso ou noutro, pode concluir-se que P assume carga informativa na proporção directa da variedade admitida pelo seu contexto.

No caso do par em estudo, verificou-se ainda ser necessário acrescentar aos traços genéricos (+Din, +Mov, +Desl e +Dir) pelo menos três especificações distintas. A primeira, +Dir → B, encontra-se assinalada tanto por A como por PARA, que serão portanto complementares, assegurando esse sentido em concomitância e podendo comutar entre si (*ir a, ir para* possuem ambos +Dir → B). A segunda, representada pelo traço Perm, implica uma oposição entre A (-Perm) e PARA (com o valor positivo, +Perm). É aqui que começa a esboçar-se a organização sistémica de A e de PARA, colocando A num lugar mais central, e consequentemente menos livre, por contraste com a posição periférica de PARA, mais ampla. Na terceira especificação, o traço Aprox volta a criar entre A e PARA uma relação de complementaridade, porque ambos o podem assinalar. Essa complementaridade é, no entanto, enriquecida internamente, pois que existe uma nova relação sistémica de oposição, que distingue Ad com A e In com PARA. Em todos estes casos, para cada contexto, é possível esboçar uma hierarquia distinta de traços.

Comparativamente, verificou-se que o comportamento de A e de PARA em contexto estático e contexto dinâmico não se configura com a mesma amplitude combinatória. A injeção de P em contextos estáticos é possível com PARA, porque este conector absorve facilmente o traço -Din, socorrendo-se quer do seu traço específico Aprox, quer de um traço secundário de C, +Circ. A localização espacial torna-se nestes casos vaga (*estar para Paris*). A injeção do conector A em contexto estático apresenta maiores restrições, dada a sua centralidade sistémica, e, em todo o caso, embora admita o traço Aprox, invalida a localização vaga de Es em Er (*estar ao portão*).

No entanto, a característica mais saliente do par em estudo tem a ver com um comportamento sintáctico em fase de exploração, evidenciado em parte nas impossibilidades combinatórias de A com V (-Din) e, de forma muito mais clara, nas possíveis multiplicações de C. Quando, por maior amplitude combinatória de V, P especificar

um dos vários esquemas de localização espacial previstos, também pode, pelo menos no caso de PARA, não invalidar a combinação *in praesentia* com outros esquemas, ainda que, aparentemente, só um deles possa ser argumental (*sair de casa para o trabalho*).

A tendência de A para se especializar na determinação de F₃ coadunar-se-ia assim com o seu comportamento argumental, paralelo ao apresentado em F₄, em que a sua presença assinala um esquema de C argumental em relação a V (cf. *chegar a Portugal*). Isto explicaria as suas restrições combinatórias (cf. *?chegar de Roma a Portugal*, **morar a Taveiro*, **sair de casa ao trabalho*). Já PARA, o conector periférico do par, poderá assumir comportamentos argumentais ou não-argumentais, o que explicaria, para além das maiores possibilidades combinatórias com V estáticos e dinâmicos (*partir para Portugal*, *estar para Paris*), a facilidade de coexistência com outros C do mesmo tipo (*sair de casa para o trabalho*).

A confirmar-se esta última conclusão, existe necessariamente um fundamento sintáctico para a organização sistémica do par A / PARA, passível de aplicação a outros conectores, e que se formulará em termos já não de complementaridade / oposição, mas de centralidade / periferia, quer em relação a V, respeitando as hierarquias da frase, quer dentro do próprio sistema preposicional.

Bibliografia

- BARBOSA, Jerónimo Soares (1830²), *Grammatica Philosophica da Língua Portuguesa ou Principios da Grammatica Geral applicados á nossa Linguagem*, Lisboa, Academia das Sciencias.
- BATORÉO, Hanna Jakubowicz (2000), *Expressão do espaço no português europeu. Contributo psicolinguístico para o estudo da linguagem e cognição*, Lisboa, FCG/ FCT.
- BECHARA, Evanildo (1999³⁷), *Moderna Gramática Portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Lucerna.
- BENVENISTE, Emile (1966), *Problèmes de Linguistique Générale*, Paris, Gallimard, vols. I e II.
- BERTHONNEAU, Anne-Marie e Pierre Cadiot, coord. (1993), *Les prépositions: méthodes d'analyse*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- BORILLO, Andrée (1998), *L'espace et son expression en français*, Paris, Ophrys.
- CADIOT, Pierre (1997), *Les prépositions abstraites en français*, Paris, A. Colin.
- CERVONI, Jean (1991), *La préposition – étude sémantique et pragmatique*, Paris, Duculot.

- CUNHA, Celso e Luís F. Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- DIAS, A. Epifânio da Silva (1884⁶), *Grammatica portugueza elementar*, Lisboa, Livraria Escolar de A. Ferreira Machado & C.^a Editores.
- FONSECA, Maria do Céu Brás da (2000), *Historiografia linguística do século XVII: as unidades de relação na produção gramatical portuguesa*, Tese de Doutoramento apresentada à Universidade de Évora, Évora.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996), *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- JESPERSEN, Otto (1927), *The Philosophy of Grammar*, Londres, Allen & Unwin.
- MARTINET, André (1985a¹⁰), *Elementos de Linguística Geral*, Lisboa, Sá da Costa (trad. de Jorge Morais Barbosa).
- (1985b), *Syntaxe Générale*, Paris, Librairie Armand Colin.
- MARTINET, André et alii (1979), *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris, CREDIF.
- POTTIER, Bernard, (1962), *Systématique des Eléments de Relation*, Paris, Klincksieck.
- SANTOS, Maria Joana Vieira (2003), *Os usos do conjuntivo em língua portuguesa : uma análise sintáctica e semântico-pragmática*, Lisboa, FCT/ FCG.
- SILVA, Antonio de Moraes (1823³), «Epitome da grammatica portugueza», in *Diccionario da lingua portugueza*, Lisboa, Typographia de M. P. de Lacerda.
- TESNIÈRE, Lucien (1966²), *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, Librairie Klincksieck (1954¹).
- TRIUENOT, Anne (2000/2001) – *Les degrés de cohésion entre les différents facteurs intervenant dans l'expression de la relation spatiale dynamique en français: verbe, préposition, expansion*, Paris, Universidade René Descartes – Paris V (tese de DEA dir. por Colette Feuillard).
- VANDELOISE, Claude (1986) – *L'espace en français*, Paris, Editions du Seuil.
- VASCONCELOS, António Garcia Ribeiro de (1899), *Grammática portuguêsã (III, IV, e V Classes do Curso dos Lyceus)*, Paris/Lisboa, Guillard, Aillaud & C.^{ia}.
- VILELA, Mário (1999²) – *Gramática da Língua Portuguesa*, Coimbra, Livraria Almedina (1995¹).

Le subjonctif imparfait : un temps verbal « qui se meurt » en français, mais pas en portugais

MANUEL JOSÉ SILVA
(Universidade do Minho)

Resumo

O imperfeito do conjuntivo desapareceu completamente, em menos de três séculos, do francês oral. E são raros os escritores que o utilizam actualmente nas suas produções escritas. Quais as razões e causas desta ‘morte’ lenta e inevitável? Os argumentos dos linguistas não são convincentes... Em português, pelo contrário, o conjuntivo imperfeito faz parte do sistema verbal e é utilizado de modo intuitivo e espontâneo, não havendo, por isso, atropelos à chamada concordância dos tempos.

Palavras-chave : Concordância, conjuntivo, conjuntivo autónomo, conjuntivo dependente, conjuntivo futuro, conjuntivo imperfeito, conjuntivo optativo, imperativo, indicativo imperfeito.

Le titre de notre article peut suggérer un abordage contrastif théorique de la catégorie grammaticale, le subjonctif du portugais et du français. Nous ne le ferons pas dans la mesure où les valeurs de ce mode sont pratiquement les mêmes dans ces deux langues sœurs. Cependant, les formes linguistiques ou tiroirs verbaux qui les manifestent ne sont pas, toujours, les mêmes, dans les deux systèmes linguistiques.

Nous organiserons notre texte de la façon suivante. Dans un premier volet, nous ferons quelques considérations d’ordre général sur le subjonctif. Ensuite, nous porterons l’attention sur le subjonctif en phrase indépendante (le subjonctif optatif autonome) et sur la forme verbale du subjonctif à l’impératif (le subjonctif impératif).

Dans un deuxième volet, on évoquera la concordance des temps au passé et la disparition du subjonctif imparfait dans le français oral contemporain. Nous verrons que, dans certaines conditions, la langue portugaise, au contraire de la langue française, a gardé à l'oral et à l'écrit l'ajustement morphologique entre les temps de la proposition principale et ceux de la dépendante.

Ce travail a un but nettement didactique et, par conséquent, n'approfondit pas l'étude des concepts de temps, mode et aspect verbaux, bien que ces concepts soient repris, de manière systématique, dans les cours de langue.

En ce qui concerne le subjonctif, les grammaires normatives et traditionnelles¹ le définissent par son opposition sémantique avec le mode indicatif. Celui-ci est le mode du réel, tandis que le subjonctif est le mode du virtuel, du possible. Mais, on le sait, cette frontière sémantique n'est pas toujours nette. Il suffit de penser, par exemple, aux propositions relatives dans lesquelles le choix du mode dépend de l'attitude mentale du locuteur.

Je cherche un appartement qui ait une fenêtre sur la mer.

Je cherche un appartement qui a une fenêtre sur la mer.

D'ailleurs, nous pouvons trouver beaucoup d'exemples dans lesquels cette règle (le réel de l'indicatif s'opposant au virtuel du subjonctif) ne s'applique pas et, par conséquent, elle n'est pas, toujours, opératoire. Ainsi, et à titre d'exemple, la phrase

Je regrette qu'elle soit rentrée plus tôt

n'exprime pas un fait virtuel, mais une réalité. Ce fait virtuel est évident, à notre avis, dans le cas du subjonctif optatif des phrases indépendantes, parfois figées, comme dans

Plaise à Dieu !

Néanmoins, nous ne pouvons oublier que, dans la plupart des cas, surtout dans les subordonnées complétives, ce sont les verbes de la

¹ Ces grammaires donnent la primauté à la morphosyntaxe et leur analyse est calquée sur le modèle latin. En outre, le français écrit y trouve une place trop importante au détriment du français parlé. Pour cette raison, la plupart des exemples sont empruntés aux écrivains.

principale (*verba voluntatis, verba sentiendi, verba dubitandi*) qui expriment cet arc-en-ciel des sentiments et non pas les tiroirs du mode subjonctif de la dépendante comme dans

Je souhaite qu'elle vienne me voir.

Dans le cas du subjonctif autonome, son emploi en portugais et en français est pratiquement le même. Cependant, si nous regardons de près les phrases comportant l'adverbe talvez/peut-être, nous remarquons que l'occurrence de talvez entraîne ou peut entraîner l'emploi du subjonctif, tandis qu'en français l'occurrence de peut-être n'entraîne pas, à notre connaissance, l'emploi du mode subjonctif :

Talvez vá ao cinema / Peut-être va-t-il au cinéma.

Mais la langue portugaise est sensible à la distribution ou ordre des mots dans cet énoncé. Ainsi avons-nous

Ele vai, talvez, ao cinema / Ele vai ao cinema, talvez.

En plaçant en tête de phrase l'adverbe talvez, le locuteur utilise, pour ainsi dire, le filtre modal. Dans ce cas « la modalité annonce l'événement » (Pottier, 1997 : 80).

En français il n'y a pas de troisième personne à l'impératif. En effet, ce mode est essentiellement allocutaire, c'est-à-dire qu'il ne dispose pas de formes particulières pour s'adresser à une tierce personne (*apud* Weinrich, 1989 : 164). Pour remédier à cette lacune, nous employons une forme du subjonctif présent :

Qu'elle vienne me voir.

En portugais nous avons les mêmes structures impératives qu'en français... Cependant, il faut ajouter que les Portugais, en refusant de tutoyer quelqu'un pour des raisons d'ordre social, utilisent la troisième personne du subjonctif, alors que les Français emploient la deuxième personne :

Venha visitar-me / Venham visitar-me / Viens me rendre visite / Venez me rendre visite.

C'est ce qu'on peut dénommer le subjonctif impératif.

Le mode subjonctif, en français, comporte quatre temps verbaux ou temps linguistiques. On constate, cependant, que depuis la fin du XIX^e siècle, l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif ne sont plus employés à l'oral et rarement à l'écrit. Cela veut dire que le système linguistique est réduit, dans la pratique, à deux temps verbaux du mode subjonctif². En portugais, au contraire, le mode subjonctif a plus de tiroirs verbaux qu'en français et leur emploi est très vivant et cela selon les règles strictes de la concordance des temps, comme nous le montrerons plus loin.

La disparition lente, mais progressive, de ces deux temps, surtout du subjonctif imparfait, nous a toujours intrigué. Pour cette raison, nous avons essayé de trouver une réponse/explication chez les grammairiens et linguistes. Leurs réponses, à notre avis, ne sont pas satisfaisantes.

Ferdinand Brunot, en 1926, parle d'une perte incontestable (*apud* Brunot, 1965 : 518, 3^{ème} édition), mais dont il ne faut pas exagérer la gravité. Pour ce linguiste, cet imparfait produit çà et là un effet de cocasserie (*Idem*, 785). La *Grammaire de l'Académie Française*, nouvelle édition (1933 : 225) dit simplement que « l'emploi de l'imparfait du subjonctif tend à se restreindre. » La *Grammaire Larousse du XX^e siècle* (1936 : 128) évoque la décadence de l'imparfait du subjonctif en l'associant à celle du passé simple. Moignet (1981 : 70) fait une intéressante réflexion sur ce mode. À propos de l'imparfait, ce linguiste parle du français écrit de haut niveau mais tombé en désuétude en français contemporain. Cette même idée a été reprise par Deulofeu (2001 : 29) : « (...) Il s'agit de formes qui apparaissent comme excessivement puristes et dont l'usage est réservé à des manifestations prestigieuses de la langue. » La *Grammaire d'aujourd'hui* (1986 : 634) évoque le côté ludique de cet emploi, tandis que Pinchon (1986 : 175) parle de son utilisation plaisante. À son tour, Weinrich (1989 : 173) signale l'ironie de l'emploi de ce temps.

En 2001, Walter (2001 : 16) reprend l'idée de la *Grammaire Larousse du XX^e siècle*, en parlant de « la perte presque définitive au moins, à l'oral, de deux temps verbaux, le passé simple et l'imparfait du subjonctif. » L'épithète « obsolète » apparaît, chez Huchon (2002 : 542) pour qualifier l'emploi de ce temps en français contemporain.

² Les grammaires élaborées à l'intention des étudiants étrangers parlent à peine du subjonctif imparfait. Quelques-unes n'en parlent même pas. Par exemple, la *Grammaire pratique du français* (2000), élaborée par des professeurs de la Sorbonne.

Finalement, Benveniste (2000 : 197), en affirmant que le mode subjonctif est bel et bien partagé par tous, ne dit mot sur l'emploi du subjonctif imparfait. D'ailleurs, la revue *Langages*, n.° 64, 1981, consacrée au « Temps grammatical », n'insère aucun article sur le subjonctif. Il en est de même en ce qui concerne *Langue Française*, n.° 138, 2003, qui analyse le temps et 'co(n)texte' ³.

La question est la suivante : pourquoi le subjonctif imparfait a-t-il disparu dans la langue orale française et pourquoi est-il vivant en portugais ? ⁴ Voici un exemple type nous montrant clairement ce que nous venons de dire :

Je souhaitais qu'elle vienne me voir / Eu desejava que ela viesse visitar-me.

On voit qu'en français la règle de la concordance des temps dans ces types d'énoncés n'est plus respectée. Quelles sont les causes profondes de la récession/disparition de l'imparfait du subjonctif ? Pourquoi emploie-t-on à sa place le subjonctif présent dans cette complétive ? Il est vrai que le présent du subjonctif, au niveau de sa morphologie, semble avoir une structure plus facile à mémoriser, mais ce fait d'ordre sociologique ne semble pas justifier la lente disparition du subjonctif imparfait.

La plupart des linguistes cités précédemment affirment que le subjonctif est le mode d'un procès fournissant une image virtuelle du temps soit dans son emploi autonome soit après les idées de vouloir, de nécessité, de commandement (*apud* Huchon, 2002 : 542). Pour cette raison, il semble que la valeur de passé soit implicitement et suffisamment véhiculée par l'imparfait de la principale :

[...] La terminologie 'subjonctif présent, subjonctif imparfait' est inexacte, en ce sens qu'elle semble impliquer une distinction d'époque. Or l'une et l'autre forme sont, en réalité, une sorte de présent large n'entrant en opposition ni avec un passé, ni avec un futur. Le subjonctif, en

³ Certains grammairiens tels que Bonnet/Barreau (1974 : 145) évoquent en quelques lignes le subjonctif imparfait, mais en le dénommant « forme lourde » par opposition à la « forme légère » ou courante. En outre, pour eux, cette opposition n'est qu'une variante culturelle non significative.

⁴ Nous nous rapportons au portugais européen. Les locuteurs portugais, surtout les moins cultivés, ont, parfois, quelques difficultés à conjuguer correctement les tiroirs du subjonctif passé de certains verbes. Cependant, ils n'hésitent pas à faire la concordance des temps demandée par les normes grammaticales.

effet, s'opposant en cela à l'indicatif, ne discrimine pas les époques de la durée [...] (Moignet, 1981 : 70).⁵

Les chercheurs déjà cités, surtout Brunot (1965 : 70), vont plus loin en affirmant que le mode subjonctif peut être remplacé, dans une complétive, et dans certaines circonstances, par un infinitif. Le subjonctif n'est qu'une servitude grammaticale et n'a pas de signification propre. En effet, ils ne font que rappeler la grammaire traditionnelle :

[...]Selon la règle, il faudrait dire : il fallait que vous m'apportassiez. Si nous disons comme on le fait ordinairement : il fallait que vous m'apportiez, la pensée n'en souffre guère. La tournure qu'on peut y substituer : il fallait m'apporter montre bien qu'il n'est pas nécessaire que le verbe subordonné ait une valeur temporelle nette [...] (Grammaire Larousse du XX^{ème} siècle, 1936 : 338).

La suite logique de ce raisonnement a abouti à la négation de l'existence du mode subjonctif. Celui-ci serait le résultat d'une transformation en surface. Il devient, alors, un pseudo-mode (*apud* Ruwet, 1968 : 337).

Le système linguistique français a perdu, en un siècle, deux temps verbaux : l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif, mais a gagné des emplois modaux nouveaux du système temporel de l'indicatif « impliquant une référence à des modes possibles ou à un monde non actuel » (Vet, 1981 : 122).

Nous voudrions ajouter une remarque pertinente, à notre avis. En effet, la *Grammaire Larousse du XXe siècle* (1936 : 379) affirme, de façon péremptoire, que l'imparfait du subjonctif provient du plus-que-parfait du subjonctif latin. Et ce temps a été formé sur le radical du parfait de l'indicatif. Par conséquent, la décadence de ces deux temps (imparfait du subjonctif et passé simple) serait parallèle, étant donné leur parenté. Il faut avouer, cependant, que ces prévisions sociolinguistiques ne se sont pas réalisées totalement. En vérité, le passé simple est fort vivant dans les textes écrits des journalistes et des écri-

⁵ Cette explication/justification nous paraît difficile à comprendre. Nous l'avons trouvée aussi chez Tomassone (1996 : 304) dans sa Grammaire destinée spécialement aux étudiants en cours de formation. La valeur de passé imparfait est-elle incompatible avec les valeurs virtuelles, prospectives du subjonctif ? Ne s'agit-il pas d'un procédé (l'élimination du subjonctif imparfait) qu'on peut insérer dans le cadre de la simplification du système linguistique manifestée aussi par la troncation/abréviation des mots et par l'occurrence des acronymes ?

vains contemporains comme en témoigne, à titre d'exemple, le petit livre *La grammaire est une chanson douce* (Orsenna, 2001). Cet ouvrage est plein de passés simples, mais nous n'y avons trouvé aucune occurrence du subjonctif imparfait. Ce temps, nous l'avons retrouvé en lisant, par hasard, *L'Homme qui regardait passer les trains* de Simenon (1938), qui en comporte quarante huit, et le roman *Manon des sources* de Pagnol (1988), avec dix-huit occurrences du subjonctif imparfait.

Une brève réflexion s'impose par rapport au système linguistique portugais où le mode subjonctif a un emploi beaucoup plus étendu qu'en français. En outre, la concordance des temps est obligatoire, intuitive et, par conséquent, spontanée, comme on peut le constater dans

Ele queria que ela comesse maçãs / Il voulait qu'elle mange des pommes.

Commençons, toutefois, par l'emploi étendu du subjonctif en portugais. Si les différences ne sont pas de taille en ce qui concerne l'emploi autonome du subjonctif en portugais et en français, cela se passe autrement par rapport au subjonctif dépendant. Comparons, par exemple,

Se eu fosse rico comprava uma bicicleta / Si j'étais riche j'achèterais un vélo.

D'ailleurs, autrefois, en français, l'imparfait du subjonctif était possible dans la subordonnée de condition :

Si je fusse riche...

Mais ce qui étonne les étrangers, outre l'infinitif personnel, c'est le fait que notre système linguistique ait un subjonctif futur ⁶.

Se eu tiver saúde, vou / irei ver o mar / Si j'ai de la santé, je vais / j'irai voir la mer.

C'est, peut-être, à cause de ce futur/hypothèse qu'on a des variantes non-standard, surtout chez les enfants :

Si j'aurai de la santé, j'irai voir la mer.

⁶ Rouveret (1980 : 75-105), par exemple, étudie, dans un long article de nature contrastive, l'infinitif fléchi et le subjonctif futur de la langue portugaise.

L'emploi du subjonctif dépendant se trouve aussi, par exemple, dans des subordonnées temporelles :

Quando chover, fico / ficarei em casa / Quand il pleuvra (dès qu'il pleuvra), je resterai chez moi.

Nous pouvons évoquer, également, à titre de rappel, un emploi spécifique du subjonctif imparfait et plus-que-parfait portugais. Il s'agit de temps assez courants qui apparaissent isolés dans un contexte d'ellipse. Ainsi, on peut faire des reproches à quelqu'un qui a échoué à son examen en lui disant

Estudasses, tivesses estudado !,

que nous pouvons paraphraser par

Tu aurais dû étudier ! (*apud* Fonseca, 1984 : 244).

Nous venons de voir, à la hâte, que l'éventail des temps du subjonctif en portugais est plus large qu'en français contemporain. Ainsi, et comme nous l'avons déjà dit, la deuxième personne de l'impératif français est-elle remplacée par la troisième du subjonctif en portugais :

Venha comigo /Venez avec moi.

En proposition dépendante complétive, dans des conditions précises, la persistance du subjonctif imparfait et plus-que-parfait obéit aux règles de la concordance des temps, même si les gens ont des difficultés à conjuguer ces formes linguistiques. En outre, l'existence du futur du subjonctif en portugais contraste nettement avec la manifestation linguistique de la temporalité verbale en français.

Nous avons remarqué que les ressemblances et les différences sont évidentes en ce qui concerne les emplois du subjonctif dans ces deux systèmes linguistiques, venus du latin populaire. Nous avons pris quelques-uns de ces emplois manifestant plus clairement leur dissemblance.

S'il est vrai que dans un système linguistique tout se tient, la variabilité et l'usage semblent brouiller un peu les règles établies. C'est justement ce côté non standard, même marginal, qui contribue à l'enrichissement d'une langue donnée. Et chacune, à sa façon, apporte à travers ses formes linguistiques et leurs combinaisons, des nuances de sens et un regard autre sur les sentiments et le monde.

Bibliographie

- ARRIVÉ, Michel *et al.* (1986), *La grammaire d'aujourd'hui*, Paris, Flammarion.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2000), *Le français parlé. Études grammaticales*, Paris, CNRS., Éditions.
- BONNET, Jacques/BARREAU, Joël (1974), *L'esprit des mots*, Paris, l'École.
- BRUNOT, Ferdinand (1965), *La pensée et la langue*, Paris, Masson et Éditeurs [3^{ème} édition].
- Delatour, Y. (*et al.*) (2000), *Grammaire pratique du français*, Paris, Hachette Livre.
- DEULOFEU, José (2001), « L'innovation linguistique en français contemporain : mythes tenaces et réalités complexes », *Le Français dans le monde*, numéro spécial, pp. 18-31.
- FONSECA, Fernanda Irene (1984), « Subjonctif et impératif en portugais. Une contribution à l'étude de la configuration linguistique du souhait, de l'ordre, du regret et du reproche », *Revista da Faculdade de Letras do Porto*, II Série, Volume II, pp. 237-245.
- Grammaire de l'Académie Française* (1933), Paris, Firmin-Didot.
- Grammaire Larousse du XX.^e siècle*, [1936], Paris, Larousse.
- HUCHON, Mireille (2002), *Histoire de la langue française*, Paris, Le Livre de Poche, 542.
- MOIGNET, Gérard (1981), *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck.
- ORSENA, Erik (2001), *La grammaire est une chanson douce*, Paris, Éditions Stock.
- PAGNOL, Marcel (1988), *Manon des sources*, Paris, Fayard.
- PINCHON, Jacqueline (1986), *Morphosyntaxe du français. Étude de cas*, Hachette Université.
- POTTIER, Bernard (1997), « La parenté des langues romanes », *Le Français dans le monde*, numéro spécial, pp. 75-82.
- ROUVERET, Alain (1980), « Sur la notion de proposition finie. Gouvernement et inversion », *Langages*, pp. 75-105.
- RUWET, Nicolas (1968), *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon.
- SIMENON, Georges (1938), *L'Homme qui regardait passer les trains*, Paris, Gallimard.
- TOMASSONE, Roberte (1996), *Pour enseigner la grammaire*, Paris, Delagrave Pédagogie.
- VET, Co (1981), « La notion de monde possible et le système temporel et aspectuel du français », *Langages*, n.° 64, pp. 109-124.
- WALTER, Henriette (2001), « Le français en mouvement », *Le Français dans le monde. Recherches et Applications*, pp. 8-17.
- WEINRICH, Harald (1989), *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Hachette.

O equilíbrio caótico do significado linguístico

JOSÉ TEIXEIRA

(Universidade do Minho)
jsteixeira@ilch.uminho.pt

«Deus não joga aos dados com o universo.» Einstein
«Deus joga aos dados com o universo; mas são dados viciados.» Joseph Ford

Abstract

Chaos theory presents the unpredictability as a fundamental characteristic of the complex phenomena, which carries consequences in relation to the epistemology of the sciences that analyse them. Language, especially in its semantic perspective, behaves as a chaotic system. From this point of view, it is known as «subjective», non predictable and consisting of unities of non-limitable extension.

We try to show that the semantic-lexical structure is, in this sense, a chaotic system which explains the failure of the traditional analysis of the semantics of the Sufficient and Necessary Conditions and demonstrates the added value offered by a more globalizing perspective, such as the one of Cognitive Semantics.

Palavras-chave: Lexicologia; Modelos semânticos; Protótipo; Semântica Cognitiva; Teoria do Caos.

1. O que diz a Teoria do Caos às ciências que se pensam exactas

A Semântica Cognitiva surge numa era em que a ciência tende a deixar de ser um somatório de áreas desconexas, cada qual com as suas metodologias e axiomas, procurando antes, a mesma ciência, formar um conjunto de disciplinas interligadas. Não é por acaso que a Semântica Cognitiva se integra dentro de um leque mais vasto de ciências, designadas «ciências cognitivas», e que envolve igualmente a

Neurobiologia, a Psicologia, a Filosofia, a Antropologia e a Inteligência Artificial, entre outras.

Tradicionalmente, cada área da ciência procurava fornecer uma explicação sobre a realidade, tendo em consideração os aspectos mais relevantes que afectavam o seu objecto de estudo. A ciência estudava um universo repartido por vários campos (os campos científicos) e atendia aos aspectos que podia sistematizar, desprezando as variedades infinitesimais que parecem não modificar os resultados em escalas macroscópicas.

Este paradigma foi-se alterando nas duas últimas décadas do século XX, quando muitos cientistas começam a verificar que pequenas variações ao longo do tempo podem acarretar profundas transformações nos sistemas de que fazem parte:

Small changes lead to bigger changes later. This behaviour is the signature of chaos. (Percival 1992:11)

E uma frase torna célebre esta outra maneira de ver o mesmo universo:

O bater de asas de uma borboleta em Pequim pode causar um tufão em Nova Iorque.

Ou seja, em processos complexos, que dependam de múltiplos factores (como é o clima) não se podem pôr de lado, para a compreensão do evoluir do sistema, os fenómenos tidos como não significativos porque considerados de grandeza desprezível.

Aparece, assim, uma nova maneira de enquadrar as ciências, conhecida como Teoria do Caos, que diz respeito a **todas** as áreas científicas ¹.

O universo é concebido como uma realidade sujeita a uma infinita variedade de factores e acontecimentos todos interligados e mutuamente influenciadores, sendo a tendência geral de qualquer sistema, pelas influências a que está sujeito, caminhar para a sua própria desagregação, mas simultaneamente transformar esse caminhar para a desagregação em novo sistema, embora já sujeito a novos factores que o levam a reequilibrar-se novamente através de outras alterações.

¹ «Traditionally, scientists have looked for the simplest view of the world around us. Now, mathematics and computer power have produced a theory that helps researchers to understand the complexities of nature. The theory of chaos touches all disciplines.» (Percival 1992:11).

E assim sucessivamente. É esta visão do universo que, moderando o determinismo da física clássica, mas não o negando, fica conhecida como Teoria do Caos².

Assim, a Teoria do Caos representa uma concepção geral do universo que, embora aceitando o funcionamento deste em estruturas organizadas, é uma visão diametralmente oposta à visão estruturalista clássica. É uma visão do universo que embora se sirva da mesma auto-estrada do estruturalismo, viaja na faixa contrária. Para o estruturalismo, o universo tende a organizar-se em estruturas, e a tendência de percurso é da desordem para a ordem. Para a Teoria do Caos, ao inverso, tudo tende para a entropia, para a desestabilização, embora nesse percurso a natureza procure constantemente reequilibrar os seus padrões³.

Os cristais de neve constituem uma das melhores e mais rápidas sínteses do comportamento do universo. Os flocos de neve são o exemplo perfeito do equilíbrio entre a estabilidade e a instabilidade a que todos os sistemas estão sujeitos⁴. Aquilo que a Teoria do Caos designa

² «Chaos theory has resulted from a synthesis of imaginative mathematics and readily accessible computer power. It presents a universe that is deterministic, obeying the fundamental physical laws, but with a predisposition for disorder, complexity and unpredictability. It reveals how many systems that are constantly changing are extremely sensitive to their initial state— position, velocity, and so on. As the system evolves in time, minute changes amplify rapidly through feedback.» (Hall 1992:8)

³ «Tudo tende para a desordem. Qualquer processo que converta energia numa forma para outra tem de perder alguma sob a forma de calor. A eficiência perfeita é impossível. O Universo é uma rua de sentido único. *A entropia tem sempre de aumentar no Universo e em qualquer hipotético sistema isolado no seu interior.* [...] Dalguma forma, apesar de tudo, enquanto declina em direcção ao seu equilíbrio final no incaracterístico banho térmico de entropia máxima, o Universo consegue ainda criar estruturas interessantes. [...] A Natureza forma padrões. Alguns são ordenados no espaço mas desordenados no tempo; outros são ordenados no tempo mas desordenados no espaço. Alguns padrões são fractais, exibindo estruturas que se repetem em si mesmas em todas as escalas.» (Gleick 1989:378-380)

⁴ «Os cristais de gelo formam-se no ar turbulento com uma famosa combinação de simetria e acaso, a beleza especial da indeterminação sêxtupla. Quando a água congela, os cristais criam pontas; as pontas crescem, tornando-se as suas fronteiras instáveis, e novas pontas aparecem dos lados. Os flocos de neve obedecem a leis matemáticas numa subtilidade surpreendente e era impossível prever com exactidão qual a velocidade a que uma ponta iria crescer; se seria ou não muito afilada, ou quantas vezes iria criar novas pontas. Várias gerações de cientistas esboçaram e catalogaram os variadíssimos padrões: placas e colunas, cristais e policristais, agulhas e dendrites. Os tratados abordavam a formação de cristais como sendo uma questão de classificação, devido à falta de um melhor critério.

por «dependência sensível das condições iniciais» é que faz com que cada sistema evolua para situações de finalidade imprevisível⁵.

A célebre afirmação sobre o bater das asas da borboleta pretende exactamente ilustrar isto: todas as condições a que um sistema está sujeito, por mais insignificantes que sejam, contribuem para o percurso funcional que esse sistema irá ter. Ora como cada sistema está

Sabe-se hoje que o crescimento destas pontas e dendrites é um problema instável de condições-fronteira livres, altamente não-linear, significando isto que os modelos precisam de seguir uma fronteira ondulada complexa enquanto esta se altera dinamicamente. Quando a solidificação ocorre do exterior para o interior, como num cubo de gelo, em geral a fronteira permanece estável e regular, sendo a sua velocidade controlada pela capacidade das paredes em dissiparem o calor. Mas quando um cristal solidifica de dentro para fora a partir duma origem inicial—como acontece com um floco de neve, capturando moléculas de água enquanto vai caindo através do ar—o processo torna-se instável. Qualquer porção da fronteira que se adiante um pouco em relação às outras adquire uma vantagem na captura de novas moléculas de água e por conseguinte cresce numa proporção maior—o «efeito pára-raios». Formam-se novos ramos e em seguida sub-ramos.

[...]

Onde a difusão térmica tende a criar instabilidade, a tensão superficial cria estabilidade. A atracção da tensão superficial faz com que uma substância prefira fronteiras regulares como a parede duma bolha de sabão. É preciso dispendir energia para formar superfícies irregulares. O equilíbrio destas tendências depende do tamanho do cristal. Enquanto a difusão é um processo macroscópico de larga escala, a tensão superficial é mais forte às escalas microscópicas.

Tradicionalmente, dado que os efeitos da tensão superficial são tão pequenos, os investigadores admitiram que para efeitos práticos podiam desprezá-los. Isso não é verdade. As escalas mais pequenas revelaram-se cruciais; os efeitos de superfície revelam-se como sendo infinitamente sensíveis à estrutura molecular natural duma substância em solidificação. No caso do gelo, uma simetria molecular natural dá uma preferência inerente a crescimentos em seis direcções. Para sua surpresa, os cientistas descobriram que o jogo entre estabilidade e instabilidade consegue ampliar esta preferência microscópica, criando uma renda semi-fractal que dá origem aos flocos de neve.» (Gleick 1989:380-381).

⁵ «A dependência sensível das condições iniciais não serve para destruir mas sim para criar. Enquanto um floco de neve vai ficando (*sic*; caindo?) para a Terra, flutuando tipicamente ao vento durante uma ou mais horas, as escolhas feitas pelas pontas que se vão ramificando dependem de modo sensível em qualquer instante de factores como a temperatura, a humidade e a presença de impurezas na atmosfera. As seis pontas dum único floco de neve, ocupando um espaço minúsculo, sentem as mesmas temperaturas; e, dado que as leis de crescimento são puramente deterministas, mantêm uma simetria quase perfeita. Mas a natureza do ar turbulento é tal que qualquer par de flocos de neve irá sofrer experiências muito diferentes. O floco final registará a história de todas as variações do tempo por que passou e essas combinações são em número praticamente infinito.» (Gleick 1989: 383)

constantemente sujeito a um número indeterminado de condições, esse mesmo sistema tende também constantemente a alterar-se. A tendência, portanto, é para a desorganização, para o caos. Só que esta desorganização só o é relativamente à etapa anterior do modelo, pois tende a constituir-se em nova organização para a etapa subsequente.

2. A caótica organização linguística

Nesta visão, uma língua poderá ser vista como tendendo a **desestruturar-se em estruturas**. Só que no processo de desestruturação se rearranja constantemente, estabelecendo um equilíbrio entre instabilidade e estabilidade, tal como acontece (ao que parece, segundo a Teoria do Caos) em todo o universo.

Esta visão «caótica» do funcionamento dos sistemas adapta-se que nem luva à estruturação semântica das unidades linguísticas. Em primeiro lugar, porque ajuda a compreender o aparente paradoxo do funcionamento semântico: se a semanticidade abarcada por cada unidade difere de indivíduo para indivíduo e, dentro do mesmo indivíduo, de situação de comunicação para situação de comunicação (ou de contexto para contexto, como se preferir), como é possível que conserve a estabilidade que mantém ao longo dos anos e entre indivíduos diferentes? A desestruturação em estruturas ou o equilíbrio entre a instabilidade e a estabilidade, em termos globais, são perspectivas interessantes.

3. Subjectividades, objectividades e descrição científica: os sistemas complexos

Por outro lado, a Teoria do Caos pode ajudar a valorizar uma faceta da Semântica que sempre foi considerada o seu calcanhar de Aquiles: a «subjectividade» do sentido e a impossibilidade de descrever toda a infinitude de relações semântico-cognitivas que uma unidade linguística possui e evoca (ou possui, porque evoca).

A Teoria do Caos desmitifica (ou desmistifica, como todos dizem) a rigorosidade das análises quantitativas que as ciências ditas exactas classicamente pressupunham que faziam.

Todas as ciências «exactas» partiam do pressuposto de que o mundo (e os fenómenos) podiam ser quantificados, porque podiam ser

objectivamente medidos. As teorias mais duras da Gramática Generativa são (ou foram), dentro do âmbito linguístico, a expressão típica deste ponto de vista: *científico* equivale a *formalizável* através de regras simples e básicas.

- (A) La linguistique construit des modèles explicites, c'est-à-dire formalisables, des langues naturelles. [...]

Dans les termes de (A), un modèle linguistique ne peut être tenu pour explicatif que s'il permet une représentation simple et élégante des généralisations qui émergent des données connues et s'il réduit la complexité des phénomènes empiriques à l'interaction de quelques entités théoriques simples et conceptuellement naturelles. Il doit donc, comme toute autre science, être «minimaliste» dans les options et les mécanismes formels qu'il rend disponibles. (Rouveret e Schlenker 1998:9 e 11).

Só que esta perspectiva não se coaduna com a complexidade das estruturas semânticas e, por isso, para certas correntes, a Semântica sempre foi uma zona de maldição: ou negada à Linguística, ou tratada como se fosse um domínio sintáctico, ou então considerada «não cientificizável», porque complexa e dependendo de tantos factores que seria impossível a todos sistematizar.

A Teoria do Caos põe em questão muita coisa que o nosso conceito tradicional de ciência dava como adquirida: que tudo pode ser formalizado em fórmulas simples, que estas para explicarem a realidade podem ser em número reduzido e que uma formalização é sempre um modelo objectivo da realidade, independentemente do sujeito e da escala em que a análise é feita ou em que o modelo é construído.

É que, ao inverso, a Teoria do Caos mostra que não pode haver uma medição objectiva e real: todas as medições/quantificações dependem da escala em que a medição é feita. A vida real, prova-nos isso mesmo.

Assim, por exemplo, é impossível, em rigor, dizer quanto mede a linha costeira de Portugal ou de qualquer outro lugar. É que uma linha costeira é algo muito parecido com uma estrutura fractal. Quanto menor for a escala em que nos situemos, maior comprimento encontramos:

Senão, veja-se a figura 1: o mapa 1 representa a linha costeira de uma ilha. O mapas 2 amplia a zona [a] do mapa 1 e o mapa 3 amplia a zona [b] do mapa 2. Como se percebe facilmente, quanto mais próximo de 1/1 for a escala (já que 1/1 é a «realidade») maior é a linha medida. É que a linha costeira não é uma recta, mas constituída por

reentrâncias e saliências que por sua vez são compostas por outras reentrâncias e saliências, até ao infinito. E quanto maior for o mapa, (consequentemente, menor a escala) mais nos aproximamos dessa realidade ⁶.

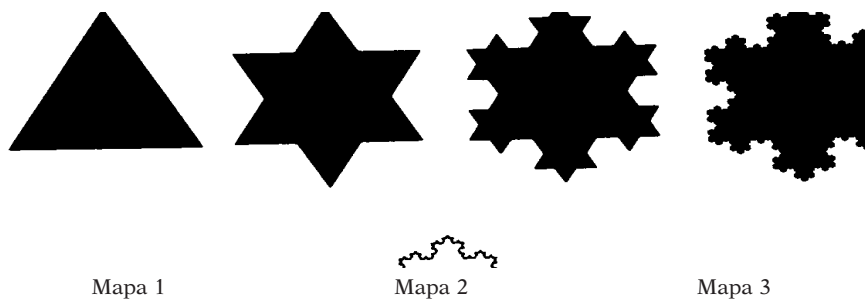
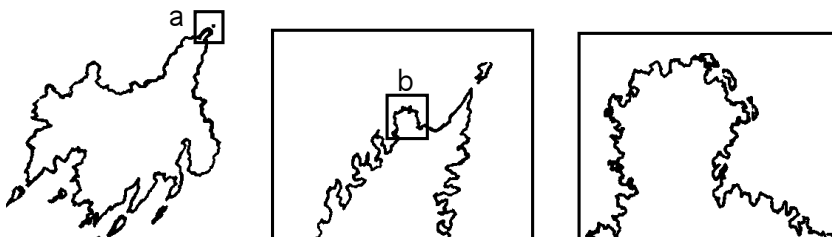


Figura 1

O problema das linhas costeiras pode ser formalizado pelo modelo da curva de Koch.

Helge von Koch, matemático sueco, descreve, em 1904, uma estrutura que nos permite entrever o infinito dentro do finito e que pode ser comparada a um floco de neve ideal:



⁶ Aliás, em rigor, nem num mapa de 1/1 se consegue medir a «verdadeira» realidade, já que num mapa há apenas duas dimensões. E mesmo que quiséssemos medir a própria linha da praia, fisicamente, e ainda que não houvesse ondas ou qualquer movimento da água, nunca conseguiríamos medir sequer um metro da linha costeira, porque de cada grão de areia que fizesse a fronteira terra-água, teria que medir as reentrâncias e saliências até às partículas sub-atômicas.

a

b

O FLOCO DE NEVE DE KOCH. «Um modelo grosseiro mas vigoroso de uma linha costeira», nas palavras de Mandelbrot. Para construir uma curva de Koch, começa-se com um triângulo com lados de tamanho 1. Ao meio de cada lado, adiciona-se um novo triângulo com um terço do tamanho; e assim por diante. O comprimento total do contorno é $3 \times 4/3 \times 4/3 \times 4/3 \dots$ — infinito. Contudo, a área permanece menor que a área do círculo que circunda o triângulo original. Portanto uma linha infinitamente longa é rodeada por uma linha finita. (Ilustração e legenda em Gleick 1989:137)

Segue-se destas constatações que parece lícito concluir:

- 1) O resultado da medição de uma realidade depende da escala em que essa realidade é medida.
- 2) Os sistemas organizados em estrutura fractal (ou em curva de Koch) podem multiplicar-se e subdividir-se até ao infinito.

4. A ilimitação nas unidades semânticas

É forçoso reconhecer que, então, as unidades semânticas são tão delimitáveis ou mensuráveis como qualquer outra realidade que seja objecto de uma ciência. É tudo uma questão de escala em que nos coloquemos, já que nunca (nem nas unidades semânticas, nem em qualquer outro sistema) se pode ter a ambição de abarcar uma realidade até aos seus componentes mínimos.

Por outro lado, cai por terra uma outra crítica recorrente (feita dentro e fora da Linguística) que aparecia sempre ligada à Semântica Lexical: a de que a análise das unidades era impossível ou inadequada, já que para se analisar uma palavra (um modelo) era necessário recorrer a outras palavras (outros modelos da mesma ordem) e para se compreenderem estas seria necessário recorrer a outras e isto até ao infinito.

Afinal, este princípio de funcionamento é o que preside à estruturação de todo o universo. A palavra semântica está também organizada

em estrutura fractal: cada unidade é um modelo cognitivo que se subdivide e que abarca outros modelos cognitivos que por sua vez abarcam outros, até à estrutura total do léxico, que é, não se esqueça, uma estrutura aberta.

A Semântica também costuma ser atacada pelo positivismo determinista de algumas perspectivas teóricas que lhe referem a «acientificidade» de não poder prever em concreto os usos possíveis de uma qualquer unidade. O facto de o falante poder sempre estender o valor semântico de uma palavra até zonas imprevisíveis, leva muita gente a interpretar tal facto como a possibilidade que o falante tem de subjectivizar a extensão semântica de qualquer unidade. E a Semântica será, assim, uma pseudo-ciência já que apenas lida com subjectividades.

Ora se há palavra que pode, segundo a Teoria do Caos, retratar e resumir a realidade existente nos sistemas complexos, essa palavra é «imprevisibilidade». É totalmente imprevisível a cadeia de efeitos originada ou modificada pelo bater das asas de uma borboleta em Pequim —pode mesmo, segundo a frase que ficou célebre, «causar um tufão em Nova Iorque». Nos universos complexos é a imprevisibilidade que reina e não o inverso⁷. É impossível prever como irão evoluir as voltas de fumo de um cigarro, onde acabará presa uma folha deitada num rio ou como se irá modificar a forma de uma nuvem no céu. Numa praia, é impossível prever qual a próxima onda a formar-se, que altura terá e que parte da areia molhará. Aliás, na mesma praia, à mesma hora, a mesma água nunca faz duas ondas exactamente iguais. É que em fenómenos complexos, é mesmo a imprevisibilidade que reina.

O que acontece com a variabilidade semântica das palavras é exactamente isto mesmo: o alcance (âmbito, domínio semântico) de

⁷ O filme *Parque Jurássico* de Steven Spielberg é uma parábola cinematográfica sobre o determinismo e positivismo crentes na total previsibilidade das leis científicas e a Teoria do Caos que representa a perspectiva inversa: a natureza é imprevisível e a realidade foge muitas vezes dos caminhos traçados pelas leis científicas «exactas». Neste filme, de um lado aparece o dono do parque e todos os cientistas que conseguiram recriar o ADN dos dinossauros e que manipulam o nascimento e comportamento destes; do outro, uma personagem que é um matemático e defensor da Teoria do Caos. Este, logo no início do filme, quando os cientistas mostram como construíram o ADN que originou os dinossauros e explicam que seria impossível haver reprodução fora do laboratório já que eles apenas «produziam» fêmeas, avisa que, tal como a Teoria do Caos defende, a realidade é estruturalmente imprevisível e que a natureza encontra sempre um caminho de fugir ao determinismo absoluto. O resto do filme é para provar que era ele quem tinha razão.

cada unidade é imprevisível totalmente, mas não totalmente imprevisível.

Tal como uma onda na praia pode variar dentro de certos parâmetros, também a cobertura que uma palavra, através de um modelo mental, faz da realidade, varia. As variabilidades da onda e da palavra não são totalmente aleatórias. Apenas há variação dentro de certos limites. Só que como esses limites ou parâmetros (quer para as ondas, quer para as palavras) são muitíssimos e complexos, torna-se impossível adivinhar a totalidade das possibilidades.

Isto significa que o falante, em cada palavra, (*atrás*, por exemplo) tem à sua disposição um modelo complexo dotado de inúmeras possibilidades de cobertura da realidade. É um modelo «fractal», em que uma componente submodelar (*atrás* → [não-visibilidade]) reenvia para uma outra subcomponente (*atrás* → [não-visibilidade] → [não-conhecimento]) e assim sucessivamente com possibilidades infinitas (=indefinidas) de extensão⁸. Tal estrutura semântica de uma palavra {P} poderá ser assim indicada:

$$P \rightarrow \{x\} \rightarrow \{y\} \rightarrow \{\infty\}$$

É, por conseguinte, incorrecto dizer que é a «subjectividade» do falante que torna imprevisível um possível uso de {P}. Ao inverso, deve dizer-se que {P} é que é constituído por um sistema que permite que o falante possa variar de entre uma séria de possibilidades que é impossível prever. Neste caso, os chamados «desvios», «sentidos conotativos», «sentidos figurados», «sentidos metafóricos», «usos imprevistos», não são mais que submodelos construídos a partir do modelo «fractal» de {P} que a todos potencialmente contém. Não é mais do que isto a «subjectividade» semântica.

5. Invariância e quase-invariância nos modelos semânticos

Esta «subjectividade semântica» resulta precisamente do facto de cada unidade não possuir um núcleo estável e invariável. O estruturalismo clássico, contudo, parte de um axioma que, parecendo óbvio, defende precisamente o contrário. Este axioma é que é capaz de não corresponder à realidade, porque, em linguagem matemática, arre-

⁸ Para ver melhor a estruturação do modelo de *frente-trás*, Teixeira, 2001.

donda a grandeza. Ou seja, entre as variantes não há nenhuma invariante, mas várias quase-invariantes. É a mesma coisa que acontece quando se trabalha com grandezas matemáticas e, como lembra a Teoria do Caos, se desprezam restos infinitesimais.

Um exemplo pode ser capaz de explicitar melhor o que se quer dizer. Imaginemos que é necessário que cada aluno finalista de uma universidade leve uma fita para atar o respectivo diploma no acto de entrega. Um primeiro aluno, que já possui o seu pedaço, que mede mais ou menos meio metro, empresta-o a um colega para ir à casa fornecedora comprar um igual. A pessoa que atende este segundo aluno corta um segundo pedaço e compara-o com o primeiro. A diferença é de mais um milímetro (originado pela espessura da tesoura). Como tal diferença é tida como insignificante, este segundo aluno diz que tem um laço igual ao do colega que lho emprestou. Agora imaginemos que o processo se repete. Este segundo aluno empresta a sua fita a um terceiro para servir de medida. Como a espessura da tesoura é sempre a mesma, há outra vez uma diferença de mais um milímetro. Também este aluno diz ter uma fita igual ao colega. E o processo repete-se, sendo sempre a última fita a servir de medida para a seguinte.

Como entre cada fita a diferença é tida como desprezível para o objectivo funcional que irá ter (servir de laço ao diploma), a diferença de um milímetro entre a que serve de medida e a última a ser cortada é desprezada, e as fitas são consideradas iguais. Só que ao fim de mil cortes, a primeira fita mede meio metro, e a última metro e meio!

Isto acontece exactamente por causa do «arredondamento»: entre a unidade {A} e a unidade {B}, há uma margem desprezível que não impede que sejam vistas e tidas como iguais; entre {B} e {C} a mesma coisa, e assim sucessivamente. Só que, neste caso, entre {A} e {Ax1000} a diferença já se torna muito significativa, exactamente porque entre a passagem de uma unidade para outra não houve invariância, mas sempre **quase-invariância**.

Entre as várias utilizações ou usos das unidades linguísticas o processo é, salvo as devidas diferenças e proporções, muito idêntico. Aquilo que nos actos concretos de fala tomamos por invariantes linguísticas são sempre quase-invariantes. Ou seja: nós atribuímos realmente invariância a um determinado conjunto de usos; no entanto essa invariância é apenas uma invariância de pertinência, já que há sempre uns resquícios desprezíveis e no acto comunicativo real e geralmente desprezados. Ora estes «milímetros semânticos», a que entre dois falantes não se liga importância, podem transformar-se em variabilidade significativa se nos lembrarmos que uma palavra como *frente*

se for utilizada três vezes por dia por cada falante do Português europeu em Portugal, ao fim de cada mês entrou em cerca de dois mil milhões de processamentos mentais, de conceptualizações ou de usos⁹. É de espantar, por conseguinte, não que não haja invariância, mas que haja tão pouca!

A Teoria do Caos parte exactamente deste princípio: ínfimas variações entre fenómenos sucessivos podem acarretar grandes variações finais. Ou seja, quando em fenómenos concatenados intervenham múltiplos factores, o processo resultante pode ser imprevisível. Ora na língua, em cada instante, há uma multiplicidade de factores que intervêm no processo de codificação/descodificação dos conceitos e dos significados que os representam: a competência diversificada de cada falante, as suas configurações mentais anteriores, o seu armazém cultural, o seu universo de crenças e toda a variabilidade que cada uso, porque sempre num contexto, implica.

Por tudo isto, é que a invariância linguística é aparente. O linguista, por razões metodológicas, pode desprezar as variabilidades infinitesimais entre as várias utilizações de um conceito traduzido por um significado; mas, no entanto, elas existem sempre. Isto quer dizer que quando se diz que «si en las variantes descubrimos la invariante es porque hay algunos rasgos comunes a todas las variantes» (Honrubia 1996:62) se tem que pretender dizer que essa «invariante» é metodológica, e não real. Essa «invariante» é «descoberta» no sentido de «atribuída», e não descoberta porque existente. Até porque o linguista – ou o falante – só entra em contacto com uma parte muito reduzida dos usos contextuais: os seus. Cada linguista/falante não tem acesso **directo** aos usos dos outros, mas apenas acesso **indirecto**: somente tem acesso à descodificação que faz do que julga ter sido a codificação do outro. Ninguém pode examinar o conceito de um outro interlocutor; apenas pode examinar o modelo que o próprio constrói através do qual tenta reconstruir o modelo mental relativo ao conceito que o interlocutor utilizou.

É necessário, pois, concluir que o significado de {X} dificilmente poderá apresentar «invariantes» para **todos** os usos. O que há, são invariantes entre um **uso de {X}** (X^{u1}) e um outro uso de {X} (X^{u2}). Mas

⁹ $3 \times 10.000.000$ falantes = $30.000.000$ actos linguísticos. Como cada acto envolve, geralmente, um LOC e um ALOC, a palavra será processada mentalmente $60.000.000$ de vezes. Ao fim de 30 dias haverá $30 \times 60.000.000 = 1.800.000.000$ processamentos mentais da palavra *frente*.

isso não implica que haja invariantes entre todos os usos de {X} ($X^{u1} - X^{un}$).

Aliás, o significado de {X} não pode ser visto como um somatório de elementos *a posteriori* relativamente aos usos, mas como um modelo gerador de usos.

Se o ser humano nasce ou não com mecanismos inatos destinados à aquisição e uso da língua pode ser assunto discutível. O que não parece oferecer dúvidas é que a língua não é aprendida apenas por memorização. Não aprendemos a falar repetindo apenas o que ouvimos, mas captando simultaneamente as estruturas morfo-fonológicas e sintáctico-semânticas que nos irão permitir ulteriores utilizações criativas, diferentes, em muitos casos, de todas as escutadas até aí.

6. O significado como modelo dinâmico

O funcionamento semântico das lexias terá que ser entendido da mesma forma. O significado de uma palavra {X} não pode ser visto nem como a soma dos sentidos que {X} possui em todos os usos, nem como aquilo que é comum (a «invariante») a esses mesmos usos. Terá antes que ser visto como **um modelo dinâmico de possibilidades de referencialidade**.

Um falante que apenas tenha ouvido (e compreendido) uma vez a palavra {X}, com certeza que a irá poder utilizar em actos posteriores. Pode dizer-se que ele não sabe o significado da palavra porque apenas a ouviu uma vez? É que se o significado for ou a soma dos contextos, ou a invariância entre usos, realmente ele não pode ter adquirido o significado de {X}, porque nem possui conhecimento sobre os contextos, nem pode captar a invariância entre os usos que não experienciou. No entanto, ninguém negará que quando ele utilizar {X}, utilizará o significado de {X}, melhor um dos sentidos/usos que {X} tem. E o curioso, é que pode utilizar {X} num contexto ligeiramente diferente e com sentido também ligeiramente diferente do que {X} tinha quando ele o ouviu. Esta evidência, que ninguém negará, pensamos, prova que o falante pode utilizar {X} sem saber toda a rede semântica em que {X} se insere e sem conhecer o domínio de aplicabilidade de {X}¹⁰.

¹⁰ O estruturalismo saussureano e pós-saussureano tinha dificuldade em explicar como é que a realidade contradizia a teoria linguística. Se cada unidade apenas vale pela rede de relações em que está inserida (tal como as peças do famoso xadrez de Saussure),

O que se passa é que o falante, mesmo perante uma única utilização de {X}, constrói o modelo semântico de {X}, modelo esse que não é uni-referencial, mas prototípico. Quer-se dizer, o modelo não se aplica apenas aos referentes exactamente iguais ao que foi aplicado anteriormente, mas a referentes conceptualizados mais ou menos como semelhantes.

Este processo verifica-se de uma forma bastante nítida nas crianças pré-falantes. Ensinou-se à Inês a referenciar um cão com a «palavra» *ã-o-ã-o*. Posteriormente a Inês referenciava com a mesma «palavra» o gato, as galinhas, os bonecos e tudo aquilo que ela achava «semelhante» ao cão. Este servia de protótipo para toda a «categoria». Quando começou a utilizar a palavra *bebé*, os bonecos (incluindo ursos e todos os peluches) deixaram de ser referenciados como *ã-o-ã-o* e passaram a ser *bebé*.

Este processo tão conhecido demonstra, pensamos, como o significado de uma palavra é uma pré-construção **potencial** relativamente à respectiva referencialidade. Ou seja, o significado de {X} é o modelo referencial aplicável a tudo aquilo que se pode inserir numa categoria que tem por protótipo uma determinada realidade. Esta realidade prototípica não pode ser um objecto, nem mesmo um conjunto de traços invariantes. É antes um modelo mental construído a partir das associações de similitudes feitas entre os membros da categoria. Quando a criança aplica *ã-o-ã-o* a cães, gatos, galinhas e bonecos, não é porque compare cada uma das realidades com o cão e ache aspectos comuns. Se assim fosse, se o protótipo fosse um «objecto», na sua fisicidade ou na sua composicionalidade semântica-cognitiva, então as categorias teriam sempre um conjunto de traços necessários e comuns, que atravessavam toda a categoria. Não é isso que acontece: a criança vê semelhanças entre o cão e o gato e por isso **e porque não conhece outro conceito mais adequado**, o gato entra na categoria *ã-o-ã-o*. Quando a galinha é inserida na mesma categoria, isso não signi-

sem saber essa rede de relações o falante não saberia o «valor» da palavra. Ora isto coloca dois problemas de imediato. O primeiro é a constatação de um facto: empregamos as palavras em construções gramaticais e aceitáveis, mesmo quando ignoramos quase completamente as redes de relações que essas palavras têm nas línguas (palavras ouvidas pela primeira vez ou quando estamos a aprender uma língua estrangeira). Por outro lado, nenhum falante pode nunca saber explicita ou implicitamente a totalidade das relações que uma palavra mantém com as outras no sistema semântico-lexical da língua, porque tais relações são potencialmente infinitas. Devia seguir-se que nenhum falante sabe o verdadeiro valor de uma única palavra, o que parece um contra-senso.

fica que ela foi necessariamente comparada com o cão, mas pode ter sido com o gato; e o boneco pode ter sido igualmente comparado com qualquer membro já «pertencente» à categoria. Por isso é que os protótipos funcionam por semelhanças de família e não por condições necessárias e suficientes, comuns a toda a categoria. Um elemento é colocado numa outra categoria se se estabelecer uma relação mais forte do que a anterior entre ele e a nova categoria. Por isso, é que a partir de determinadas alturas bonecos passaram a ser *bebé*, deixando de pertencer à categoria *ã-o-ã-o*¹¹.

É, assim, lícito e adequado falar da noção de protótipo, não apenas um protótipo-objecto, mas sobretudo um protótipo que é uma abstracção e uma construção cognitiva. O protótipo não é necessariamente um exemplar objectivo com existência física –nem podia ser: caso contrário, só os conceitos de referencialidade física é que funcionariam por protótipos, o que seria um contra-senso. Terá que ser uma construção cognitiva resultante num modelo interiorizado que ocupa o núcleo de um conceito, cujos membros se vão entrelaçando através de inter-relações de semelhança de família.

7. Protótipos e usos imprevisíveis

A inter-relação entre os membros não pode, contudo, ser vista como totalmente centrípta, no sentido de que é apenas o protótipo que determina se um novo membro será ou não inserido na categoria. Todos os elementos pertencentes à categoria (mesmo os mais afastados do protótipo) passam a ser atractores (um pouco no sentido da Teoria das Catástrofes) para um novo elemento a categorizar. E é isto que faz com que não só possa haver usos muito divergentes do protótipo, mas igualmente usos imprevisíveis.

Terá que se entender, no entanto, que tais usos imprevisíveis são extensões indirectas, não descendentes imediatamente. Ou seja, tais usos distantes e estranhos relativamente ao protótipo não são inseridos na categoria **por causa do protótipo**. É evidente: se eles são


¹¹ Isso aconteceu quando deixou de apenas olhar para os bonecos (ursos e peluches incluídos) e os começou a encostar ao peito e ao ombro, dizendo *ó-ó* como lhe diziam quando ia dormir. Neste caso, o elemento que levou a que os bonecos mudassem de categoria não foi físico (semelhança fisionómica) mas funcional: na perspectiva da criança, os bonecos «funcionavam» para ela como ela «funcionava» para os pais.

«estranhos» ao protótipo como é que poderiam estar na categoria **por causa** desse mesmo protótipo ao qual são estranhos? Naturalmente porque, embora estranhos ao protótipo, não o são relativamente a membros afastados desse mesmo protótipo. E este facto permite, assim, dizer que todos os membros estão ligados ou decorrem do protótipo: se mesmo um mais afastado é inserido na categoria em virtude de parencças de família com um outro que também pode ser periférico; este liga-se a um outro que já partilha outras parencças com membros mais centrais e estes com outros próximos da prototipicidade, então podemos dizer que todos decorrem mediatamente do protótipo, mas não que descendem dele directamente, nem que a respectiva inserção na categoria decorre do mesmo protótipo. Os usos distantes (do centro prototípico) de uma categoria não são, portanto, atraídos para a categoria por atracção do protótipo, mas por um qualquer elemento marginal. Por isso mesmo, é que neste processo eles podem acabar por parecer «estranhos» ao protótipo estruturador da mesma categoria. Veja-se o seguinte esquema que procura traduzir visualmente o processo:



1-33= Elementos/usos (semânticos) de uma categoria; p_x = Protótipo x; p_y = Protótipo y.

Figura 2

Repare-se, por exemplo, no elemento {16} . O que leva alguém a decidir a que categoria pertence, não pode ser uma comparação entre protótipos, já que como é um membro muito periférico, dificilmente lhe será reconhecido qualquer traço de prototipicidade. Neste âmbito, não haverá grandes traços de semelhança, e consequentemente critérios suficientes, para o fazer pender para $\{P_x\}$ ou para $\{P_y\}$:

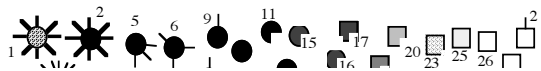


Figura 3

No entanto, a tarefa torna-se muito mais fácil se se comparar o elemento «duvidoso» com os outros membros a ele mais semelhantes,



de modo a poder verificar para que lado {16} deve pender. Assim, encontram-se facilmente traços semelhantes quer entre {15} e {16} , quer entre {16} e {17} . Trata-se então de seleccionar os traços a que se quer dar relevo para inserir {16} ou na linha de {P_x} ou na de {P_y}:



Figura 4

Compreende-se, assim, que é muito mais fácil inserir {16} numa categoria ({P_x} ou {P_y}) em virtude das relações estabelecidas entre {16} e respectivos elementos vizinhos ({15} e {17}).

Para a inserção de um elemento numa dada categoria contam, por conseguinte, muito mais os elementos próximos da unidade a inserir: é absurdo admitir que para categorizar um elemento, o falante tivesse que conhecer todos, ou mesmo grande parte, dos elementos dessa categoria. Quando a criança insere o gato na categoria *ã-o-ã-o*, é exactamente porque a partir de um único elemento (o cão) ela começa a formar a categoria. No entanto, no modelo mental que representa a categoria, está virtualmente presente toda a cadeia constituída desde os elementos mais periféricos aos mais prototípicos. E é exactamente esta cadeia que permite a «identificação» entre os elementos através das «semelhanças de família», como atrás se verifica entre {16} e {P_x} ou entre {16} e {P_y}.

Este funcionamento dos modelos semânticos ajuda a compreender não apenas a inserção de um elemento numa categoria e a existência de elementos muito periféricos, mas igualmente a possibilidade, sempre em aberto, que o falante tem de inventar um uso muito afastado do modelo prototípico. Na realidade, é sempre possível derivar de um uso periférico (relativamente ao protótipo) um outro uso ainda mais periférico, desde que mantenha com a origem derivacional um ou outro traço semântico que faça a ligação: são as derivações pelos processos metafórico-metonímicos. No modelo-base apresentado, está figurado o processo de passagem de um elemento a outro através de pequenas diferenciações. Digamos que é a organização sancionada pela comunidade linguística de dois conceitos («X» e «Y»), com os respectivos núcleos prototípicos e elementos periféricos que se inter-relacionam através dos traços de família. No entanto, isso não impede que em qualquer etapa dessa cadeia o falante crie um novo uso muito

periférico e, portanto, inesperado. É o que representa a criação de [8a] a partir de {8}:

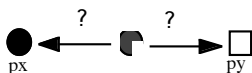


Figura 5

Pode argumentar-se contra esta esquematização dizendo que na língua concreta a noção de categorias organizadas em protótipos tende a dividir a realidade de uma forma mais nítida, sem zonas intermédias de transição entre os núcleos prototípicos e que o falante normalmente não encontra dificuldade em inserir uma unidade na categoria {X} ou {Y}.

No entanto, isto não contradiz o modelo apresentado. Ele não significa que todas as categorias se organizam assim. Pode haver categorias que na realidade mantêm os seus membros bem unidos junto ao protótipo. No entanto, é sempre possível admitir um exemplar divergente dos elementos considerados, e em toda a estrutura conceptual permanecem em aberto todo o tipo de relações entre os membros conhecidos e outros possíveis.

8. Que semântica lexical é possível construir?

Esta visão tão ... caótica pode, de alguma forma, inviabilizar a utopia de algum dia se poder construir uma semântica lexical que dê conta da globalidade exaustiva da organização semântica das unidades lexicais. Na verdade, defende-se que a não previsibilidade dos elementos/usos periféricos, relativamente ao centro prototípico, é a única coisa... previsível.

No entanto, a semântica, tal como todas as outras ciências, não pode querer construir-se baseando-se na ideia de que é possível compreender e retratar uma qualquer realidade de maneira infinitamente exaustiva. Toda a teoria científica é sempre uma tentativa de aproximação à compreensão e descrição da realidade através de um observador e de um ponto de vista. Ora o que a teoria do Caos nos parece mostrar é que os sistemas complexos não podem ser analisados

de uma forma determinista, mecânica e fechada (auto-regulável) como o ideal estruturalista propunha. Sistemas como o sistema semântico envolvem a construção de modelos de referencialidade de uma forma contínua e (quase) ilimitada. Resultando das interações entre os mecanismos cognitivos dos falantes e a contínua transformação da realidade sobre a qual trabalham, os sistemas semânticos serão sempre, pela sua essência, não finitos, potencial e constantemente mutáveis: dito doutra forma, sistemas complexos.

Isto não implica que a ciência deve desistir de tentar perceber estes sistemas. Significa, apenas, que não os pode querer amarrotar dentro de uma qualquer perspectiva em que não cabem. Por isso o sistema semântico não coube dentro das Condições Necessárias e Suficientes ou da análise componencial de traços (universais?) em que o estruturalismo europeu ou norte-americano o quiseram prender. O sistema semântico das línguas naturais não «quer saber» distinguir o conhecimento enciclopédico do conhecimento linguístico (seja lá isso o que for). Todo o conhecimento é, por definição e pleonasma, cognitivo e por isso, uma semântica que não queira deitar fora parte do seu objecto de investigação terá que estar, forçosamente, aberta à ideia de que os mecanismos cognitivos humanos são os mecanismos – pelo menos pelos conhecimentos actuais – mais complexos do universo.

Referências

- GLEICK, James, 1989, *Caos: A construção de uma nova ciência*, Gradiva, Lisboa.
- HALL, Nina, 1992, «Introduction» in HALL, Nina (edit.), *The new scientist guide to chaos*, Penguin Books, London.
- PERCIVAL, Ian, 1992, «Chaos: a science for the real world» in HALL, Nina (edit.), *The new scientist guide to chaos*, Penguin Books, London.
- ROUVERET, Alain e SCHLENKER, Philippe, 1998, «La grammaire générative entre comparatisme et cognition» in *Langages*, n.º 129, Março/1998, Larousse.
- TEIXEIRA, José, 2001, *A Verbalização do Espaço: modelos mentais de frente/trás*, Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos, Braga.

Recensões

BLOMMAERT, J. & BULCAEN, C. (Eds.). (1998). *Political linguistics*. Amsterdam: Benjamins.

O volume deve o seu nome à Conferência Anual da Associação Linguística da Bélgica realizada em Antuérpia em 1995. Integram-no apenas algumas das comunicações apresentadas, nomeadamente as de van Dijk, Cushing, Wilson, Fairclough & Mauranen, Jucker e Gruber que definem o discurso político e o analisam em aspectos linguísticos particulares como *non-modal meaning*, *persuasive tactics or metalinguistic negation* e *conversationalisation*. Há uma segunda secção dedicada aos discursos político e mediático sobre estrangeiros e ainda uma terceira devotada a questões de representação (*self- and other-representation*) com artigos sobre discurso intercultural, género, discurso institucional, variedades do Inglês e correcção política (*political correctness*).

J. Blommaert, na introdução ao volume, explica a congregação de especialistas de diferentes campos interessados na língua e na política pelo novo alento dada a estas temáticas particularmente em duas disciplinas críticas: «There was, first, the emergence of Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis as established and recognizable subdisciplines, within which innovative ideas on the interrelation between language and society could be explored». Adita a consciencialização que ambas trouxeram: «the loss of innocence of language in relation to power, ideology and social relations». Às perguntas que o subtítulo desta introdução formulara «A new field? or new perspectives on an old field?», Blommaert conclui pelo modo inovador (... *sed noue*) das reflexões atinentes ao discurso político coevas à Conferência. O linguista particulariza a ruptura epistemológica e metodológica a que um tal campo procedeu: «The study of language has long been carrying with it a legacy of categorizations within its object of study, which separated 'language' proper from a series of 'influences' on language: psychological, cognitive, social, cultural, historical, political. Connections between various categories were expressed by the connector 'and': language *and* culture, language *and* cognition, etc. It now seems clear that an appropriate study of language and poli-

tics should seek to do away with this legacy of categorization, which rests on an assumption of separate, closed but interacting entities, each having its own characteristics and each being an autonomous object of investigation». Mais peremptoriamente: «Definitions of language should include the interwovenness with society, and the scope of language studies should include concerns that are far removed from its traditional restricted domain». Blommaert vê a preferência pelo termo *discurso* – e definição accional e processual correlativa, opondo-se a *língua* e *linguagem* (acervo e faculdade, respectivamente) – como evidência da vontade de fazer surgir «more holistic, more dynamic, activity-centered or processual definitions of the object of study».

T. van Dijk religa a disciplina '*Political Discourse Analysis*' à de '*Critical Discourse Analysis*': «In the spirit of contemporary approaches in CDA this [critical enterprise] would mean that critical-political discourse analysis deals especially with the reproduction of *political power, power abuse* or *domination* through political discourse, including the various forms of resistance or counter-power against such forms of discursive dominance», muito particularmente, a iniquidade resultante de tal dominação.

Em definição prévia às *Estruturas Discursivas*, van Dijk releva a dimensão accional e interactiva desta actividade nos parágrafos *Defining political discourse* (alargando dos *actores* aos *destinatários* os intervenientes no discurso/acção políticos), *The domain of politics* e *Political discourse as political action*. Estes equivalem à caracterização contextual imprescindível a ulteriores análises linguísticas nomeadamente porque não haverá características linguísticas privativas a tal discurso antes funções assumidas por remissão àquele contexto particular. Relativamente àquelas estruturas discursivas, concretizadas em *tópicos* (pelo levantamento dos predicados de *macroproposições semânticas* ou *macroestruturas* como orientados para a acção e para o futuro; *modalizadas* e *motivadas avaliativamente* por recurso à polarização *Nós/Os Outros* – «positive evaluation of Us and negative evaluation of Them» –; *destopicalização* ou '*topical de-emphasis*' das acções negativas próprias e positivas alheias); *superestruturas* ou '*schemata*' *textuais* (como a organização argumentativa preferida em premissas e conclusões); e questões de *semântica frásica* (ligadas a papéis semânticos e conteúdos explícitos); análise de *coerência*, *pressuposições* e *encadeamentos*, de *indirecção* e *implicações*; de estratégias de *descrição* e *representação*.

Podendo a *coerência discursiva local* ser *condicional* ou *funcional*, respectivamente «based on relations between facts in subjective speaker models of events, and on semantic relations between propositions themselves», van Dijk prevê que o discurso político contenha o primeiro tipo a favor de uma explicação enviesada ('politically biased') ou tendenciosa de factos.

Léxico e *sintaxe* são também abordados por remissão ao *Quadrado ideológico* antes descrito («Ideological or Political Square which generally constrains political text and talk and its evaluation: *Emphasis/De-emphasis* of *Our/Their Good/Bad Actions*»). Especial relevo é dado ao '*partisan use of deictic pronouns*' variável na sua referência por princípios de exclusão ou inclusão (para o estudo da referência pronominal no debate político parlamentar; v. Marques: 2000. Centrando-se na

interacção, os pronomes estudados são *Nós e Vós*).

Arrolam-se ainda elementos de *Retórica, expressão, e actos ilocutórios* em conjugação com a *interacção*. Inúmeras acções políticas são exemplificadas como legitimadas discursivamente, sendo, portanto, '*discursive constructs*'.

Destaco e particularizo a exposição de van Dijk porque ela é programática (e virtualmente exaustiva) quanto ao âmbito de estudo referido. Os restantes textos primam pela análise aturada de questões muito pontuais.

S. Cushing analisa, por meio de notações formais, o verbo *murder* e o adjetivo (ou participio) *justified* como integrando uma classe semântica que aglutina também os verbos modais inequívocos como *must, should* e *can*. O artigo, *Pragmatic parameters in non-modal meanings: An example from political discourse*, inicia-se pela seguinte perplexidade: há um sentido estável e partilhado da palavra *murder* mas não das suas aplicações. O mesmo com o adjetivo *justified*. Como explicar que para alguns seja 'assassínio' a morte de civis judeus mas não a morte de civis árabes, i.e., que o primeiro seja injustificado mas não o segundo? Liminarmente: pelo sentido modal que se empresta ao léxico: «Where they [the disputants] differ is in what they believe to be the relevant laws and facts and in the strength of their commitment to their beliefs.» S. Cushing conclui «the expression of modality is not restricted, in English, to the non-productive lexical category *modal*, but extends also to the productive categories *verb* and *adjectif*».

J. Wilson, em *Metalinguistic negation and textual aspects of political discourse*, esmiúça o teor de uma declaração política governamental, qual linguista forense. Podendo a *negação metalinguística* ser usada para «[to] correct, reject, contest almost any aspect of a previous utterance», Wilson está interessado no escopo restrito ilustrado em «No one has been authorised to talk to the IRA». O autor nota que esta forma específica de intertextualidade opera sobre um «highly selected aspect of the prior utterance, i.e., authorisation» e que do ponto de vista da base linguística da construção social permite «a form of selectivity in denial».

O estudo comparado de Norman Fairclough e Anna Mauranen, *The conversationalisation of political discourse*, prova a mudança histórica das práticas discursivas de alocação e debate políticos: «Marketisation has increased in political interview (...). Similarly, there's a shift towards the private domain(...): political discourses on the whole have become more personalised, more conversational». Mais recentemente Fairclough centra análises similares no que designa 'cross-discourse', ou 'transdiscurso' (cf. igualmente C. Alvarez-Cácamo).

A. H. Jucker estuda, em *Persuasion by inference: Analysis of a party political broadcast*, o efeito perlocutivo no destinatário obtido, designadamente, por infracção do princípio de cortesia «in particular the maxims of approbation and modesty», 'faulty logic' (particularmente «the false-cause-and-effect fallacy or *post hoc, ergo propter hoc*») e a persuasão por inferência a que o destinatário é conduzido.

H. Gruber, em *The rhetoric of trivialization. The coverage of right-wing extremism and Neonazism in Austria's most read tabloid*, destaca mecanismos de *alusão* e de *implicação* que operam pelo contexto, centrando-se muito particularmente em formas de *citação*.

P. Kuusisto e J. Östman reificam no discurso a construção cultural em *The*

media as mediator: How foreigner discourse constructs ideology in Finnish newspapers.

M. Horvat, J. Verschueren e I. Zagar aplicam um método de análise consensual aos anteriores em *corpora* textuais muito próximos aos do ensaio precedente. Em *The pragmatics of legitimation: The rhetoric of refugee policies in Slovenia* centram-se em «implicit aspects of meaning construction, in interaction or in contrast with explicitly voiced perspectives and with rhetorical goals and constraints».

Shi-xu analisa as 'ideologias discursivas' enquanto dimensões subreptícias e coercivas do discurso actualizadas em detrimento de indivíduos ou grupos em *Discursive ideologies: Rationalizing cultural violence*

L. Martín Rojo redige em *The politics of gender: Agency and self-reference in women's discourse* uma resenha das características de um tal 'discurso de resistência' como sejam o corte com a tendência para evitar o papel temático de agente, as percepções dos espaços sociais, a escolha entre referência nominal ou défictica (esta alicerçada na identidade inclusiva) .

O estudo de S. Sarangi e S. Slembrouck, *Confrontational asymmetries in institutional discourse: A socio-pragmatic view of information exchange and face management*, reformula o princípio de cortesia (designadamente Brown e Levinson: 1987) com vista a uma adequação à comunicação estratégica.

R. Begum e T. Kandiah, em *Minority usage within a New Variety of English: Resistance and Conformity*, traçam a natureza ambivalente do uso de uma variedade coloquial do Inglês de Singapura pela minoria Tamil.

O volume termina com K. Janicki e *Political correctness: Conflict-ridden language, language-ridden conflict, or both?* Desenvolvendo argumentos avaliativos da *Newspeak* sintetizados nas seguintes questões: «when the assumption is made that non-essentialism (a cognitive linguistics version) is a rewarding view of language, is it a legitimate procedure to try and introduce new words(...)? And (...)if introduced, indeed change the state of affairs (the inequality) that they are intended to change?» Estas perguntas, relativas ao ludíbrio que a linguagem pode constituir relativamente às representações, com maior indeterminação e dependência contextual da análise quando incluímos nela a «linguagem politicamente correcta», terão suscitado posições várias como tinha sido intenção da Conferência.

EMÍLIA LOPES PEREIRA

WODAK, R. & CHILTON, P. (Eds.). (2002). *Journal of Language and Politics*, vol. I, n.º 1.

O *Journal of Language and Politics* é editado por Ruth Wodak e Paul Chilton, responsáveis igualmente pela colecção *Approaches to Politics, Society, and Culture*. Seguidamente apresento o primeiro exemplar, datado de 2002. Na publicitação da revista anuncia-se um «forum for analysing and discussing the various dimensions in the interplay of language and politics», enfatizando-se que a diluição do discurso político (em sentido amplo) pede perspectivas inter e transdisciplinares a par das que são elaboradas com base em metodologias linguísticas.

Os editores apresentam a revista na convergência dos âmbitos disciplinares

tradicionais da Linguística, Estudos da Comunicação e Análise do Discurso e das Ciências Políticas. Em relação ao primeiro campo disciplinar é notado que a Pragmática e Análise do Discurso «have a long tradition in analysing and interpreting multiple genres in a variety of fields of political action; however hasty generalizations are made with too little knowledge of the relevant context». Vejo precisamente as segundas, com genealogia na História e Sociologia, a recobrir a contextualização relevante de que os estudos linguísticos desta área também precisam.

A preocupação editorial é com problemas relevantes do nosso tempo, cujo tratamento se afirma não-dogmático: «we do not incline more or less to the one or the other methodology or theory. What we do, however, opt for, are very explicit discussions of positions, theories and methodologies». Tal explicitude no posicionamento do analista, na escolha teórica e metodológica parece-me incontornável, por um lado, para que o conhecimento seja partilhável no seio de uma comunidade de investigação heterogénea e, por outro lado, para que seja inequívoca a interpretação dos dados.

No ensaio *Language, identity and war*, D. Nelson perspectiva a linguagem de conflitos como negando voz à alteridade. Sugestivo é o facto de que discursos não bélicos (pretensamente, os de paz) afirmem uma identidade própria pela exclusão da alheia, perpetuando, como tal, a linguagem de conflito: «The language of peace has been far less autonomous and much less expressive than that of war. Indeed, the latter has even begun to supplant the former, making substantial inroads by insisting that raising capacities for war, not abating threats, is the route to peace. Strength, power, weapons – to defend, deter, and defeat if required by «vital national interests» – are conflated, intermingled, re-packaged and spun to equal, yes, the language of peace. Alice and Orwell would have understood».

Preconiza-se como discurso de paz aquele que admite a alteridade: «endangered identity is the hallmark of war-proneness and the prognosis for peace rises when identities are not at risk [...] To be at peace requires a different language... a language that focus not on capacities but on war abatement, not on defence and deterrence but on identity affirmation. Absent such a linguistic shift, we are condemned to an epoch of *identity wars*».

Galasinski/Meinhof, académicos especialistas em estudos culturais, estão particularmente interessados, em *Looking across the river: German-Polish border communities and the construction of the Other*, em como informantes das comunidades se posicionavam uns relativamente aos outros, concluindo que tal construção da alteridade figurava a ameaça actual, no caso polaco, e passada, no caso alemão. As migrações actualmente fossilizadas nos dois núcleos populacionais concernem a geração mais idosa: «the majority of Germans in today's Guben had originally been evicted from the eastern part, today's Gubin, whereas many of those Poles living in today's Gubin had themselves been re-housed at the end of the war from various other parts of Poland or had, in significant numbers, been evicted by the soviets from their own home territory in the pre-war eastern Poland (today's Ukraine)».

Weiss redige, em *Searching for Europe: the problem of legitimisation and representation in recent political speeches on Europe*, uma análise de discursos alemães e franceses comparados vendo a contraposição de «*experience*» e «*expectation*», «*territorialisation*» e «*temporalisation*» como *constructos* políticos europeus respec-

tivos das duas nações. Face ao alargamento, os políticos europeus evidenciam um processo de «soul searching» (Dominique Moisi) no que Weiss caracteriza como um subgénero do discurso político definido nos seguintes termos finais: «what politicians say is still quite relevant – particularly when they invent formats like the «speculative talk on Europe»». Questão central ao trabalho é «Is there something like a European historiogenesis going further back than 1945 and being really common to the whole of Europe, i.e. to all nations forming today's or tomorrow's Union?». O autor encontra nos discursos políticos franceses uma dimensão prospectiva assim descrita pelo antropologista Marc Abélès: «The pursuit of the European common good only makes sense in reference to the future». Contrapõe-se ao discurso francês de «*legitimation through idea*» o alemão de «*legitimation through procedure*».

A antropóloga política I. Bellier observou demoradamente a vida institucional da UE, nomeadamente ao nível da Comissão. Em *European identity, institutions and language in the context of the enlargement*, vê a implicação do uso de (certas) línguas nos trabalhos em articulação à diversidade das línguas do espaço europeu. Questão central é: «the issue of European unity-in-the-making in a context dominated by diversity at several levels of culture and politics. Within the European Commission both the tensions, regarding the writing of normative texts and the kind of arbitrage which determines the spoken and written language in use are especially important. It raises the problem of what communication such integrated institutions can develop with the external recipients of the norms enacted».

Rajagopalan discute o papel dos linguistas relativamente a um influxo substancial de estrangeirismos (anglicismos, prevalentemente) no Português do Brasil. São dissecadas três aproximações ao estudo linguístico, seguindo Newmeyer (1986): autónoma, humanista e sociológica. O autor faz notar que a falta de uma consciência política em sentido inespecífico (consequentemente, alargado, i.e., afirmação de domínio de especialidade com relevância para os demais) bem como de concepção autónoma dominante no campo disciplinar da Linguística motivaram a ausência de intervenção enquanto saber específico em tais assuntos como que fazer face a importações lexicais. O ensaio é intitulado *National languages as flags of allegiance, or the linguistics that failed us: a close look at the emergent linguistic chauvinism in Brazil*.

Flowerdew, em *Rhetorical strategies and identity politics in the discourse of colonial withdrawal*, propõe a noção de *peso retórico* adequável à meestria de tropos retóricos de que alguns políticos sabem fazer uso. Tal saber específico é documentado em discursos de Chris Patten, último governador de Hong Kong antes da entrega territorial à China. Caracteriza-o «the ability he has to create emotive force in those passages of his speeches which deal with matters he considers to be of great moral or historical importance». O peso retórico surge quando se enfatizam assuntos sérios ou graves: «Rhetorical weight is created when there is a concentrated usage of figures of speech in a given text or passage of a text, a density which indexes the seriousness and momentousness of the occasion, is more memorable than ordinary language and has the potential for creating emotive feelings among the audience». Proceder por tropos retóricos como metáfora, antítese e paralelismo, actualização e pelas unidades clássicas de tempo, acção e lugar. Esta prévia análise detalhada de traços argumentativos clássicos em três discursos integrais de Patten

abre caminho a uma análise crítica que perspectiva tais recursos dirigidos a uma audiência directa maioritariamente não anglófona (sendo lícito prever que a arquitectura dos discursos perdesse na tradução). O analista aventa uma audiência mais alargada e mesmo a hipótese da construção de um legado Britânico ao mundo, perspectivas decorrentes dos conteúdos dos discursos sem a contemplação dos quais dimensões da análise se perderiam.

As últimas páginas de discussão são de Paul Chilton, *Do something: Conceptualising responses to the attacks of 11 September 2001*. Este é um apontamento que veio a funcionar como repto para uma análise crítica dos discursos relevantes acerca do 11 de Setembro. Nomeadamente, os discursos de G.W. Bush e O. bin Laden sofreram detida análise do mesmo autor no que concerne as dimensões interaccionais construídas. Aqui, o texto de Chilton centra-se em dados contextuais que, como afirma, são cruciais: «But context is not given, at least not entirely. That is to say, language users in their historical moments, work dynamically with mental constructs of the world present, past and possible. They construct the contexts in which they make sense of their own and other's discourse. Discourse analysis therefore needs to describe these contexts». O linguista detalha este ponto fazendo ver que o conhecimento do contexto é apenas indirecto (i.e. *re*-construído via usos de língua), o que atinge também os próprios analistas. Assim, necessariamente, a explicitude de valores e explicitude dos contextos relevantes para a análise, «This will include historical contexts: for instance, analysing a speech by George W. Bush in 2001 may require an account of what president Roosevelt said and did in 1945». Esta análise, que é crítica relativamente aos discursos oficiais, não o é no estrito sentido de os ter como enganosos. A análise crítica que Paul Chilton faz é um esforço de compreensão de estruturas mentais que possibilitam determinados discursos por instanciações que as evidenciam, reduto permitido ao linguista: «it is an area of scholarly action – yes *action* – in which the careful investigation of discourse and conceptualisation is central».

EMÍLIA LOPES PEREIRA